

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

28 juillet 2004

PROJET DE LOI

**portant des dispositions diverses relatives
aux délais, à la requête contradictoire
et à la procédure en
règlement collectif de dette**

SOMMAIRE

| | |
|---------------------------------|----|
| 1. Résumé | 3 |
| 2. Exposé des motifs | 4 |
| 3. Avant-projet | 31 |
| 4. Avis du Conseil d'Etat | 41 |
| 5. Projet de loi | 48 |
| 6. Annexe | 61 |

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

28 juli 2004

WETSONTWERP

**houdende bepalingen betreffende
de termijnen, het verzoekschrift op
tegenspraak en de procedure van
collectieve schuldenregeling**

INHOUD

| | |
|---------------------------------------|----|
| 1. Samenvatting | 3 |
| 2. Memorie van toelichting | 4 |
| 3. Voorontwerp | 31 |
| 4. Advies van de Raad van State | 41 |
| 5. Wetsontwerp | 48 |
| 6. Bijlage | 61 |

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 28 juillet 2004.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 27 août 2004.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 28 juli 2004 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 27 augustus 2004 door de Kamer ontvangen.

| | | |
|---------------|---|--|
| cdH | : | Centre démocrate Humaniste |
| CD&V | : | Christen-Democratisch en Vlaams |
| ECOLO | : | Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales |
| FN | : | Front National |
| MR | : | Mouvement Réformateur |
| N-VA | : | Nieuw - Vlaamse Alliantie |
| PS | : | Parti socialiste |
| sp.a - spirit | : | Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht. |
| VLAAMS BLOK | : | Vlaams Blok |
| VLD | : | Vlaamse Liberalen en Democraten |

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :

Place de la Nation 2
1008 Bruxelles

Tél. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.laChambre.be

e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :

Natieplein 2

1008 Brussel

Tel. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.deKamer.be

e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

Projet fondé sur l'article 78 de la Constitution.

Le projet prévoit de généraliser le recours à la requête contradictoire comme mode introductif d'instance dans toutes les matières qui relèvent de la compétence des juridictions du travail. La citation reste autorisée, mais devient ainsi l'exception. Dans un souci de cohésion, il est également prévu que les procédures d'opposition à introduire devant le tribunal du travail pourront également l'être par requête contradictoire.

Le projet entend également mettre fin à une source d'incertitude juridique relative à la date de prise de cours des délais lorsque ceux-ci sont consécutifs à une notification.

Les attributions civiles de l'auditorat du travail font par ailleurs l'objet d'une réforme importante.

Enfin, une partie substantielle de ce projet est relative à la procédure en règlement collectif de dettes. Les propositions les plus importantes concernent l'amélioration de l'efficacité de la phase amiable, la question des privilèges, le sort des personnes ayant constitué une sûreté personnelle au profit du requérant et la possibilité pour le juge d'accorder une remise totale de dettes dans les hypothèses où le requérant est dans l'impossibilité totale de rembourser ses dettes. Les autres propositions ont principalement pour but d'améliorer la technique procédurale.

SAMENVATTING

Ontwerp gebaseerd op artikel 78 van de Grondwet.

Het ontwerp voorziet erin dat de aanwending van het verzoekschrift op tegenspraak als inleidende akte van rechtsingang wordt veralgemeend voor alle aan gelegenheden die tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten behoren. De dagvaarding blijft mogelijk, maar wordt aldus de uitzondering. Ter wille van de samenhang is tevens bepaald dat de verzetprocedures die voor de arbeidsrechtbank moeten worden ingediend, ook bij verzoekschrift op tegenspraak kunnen worden ingediend.

Het ontwerp strekt eveneens ertoe een eind te maken aan de rechtsonzekerheid met betrekking tot de datum waarop de termijnen ingaan, wanneer deze beginnen te lopen na een kennisgeving.

De burgerlijke bevoegdheden van het arbeidsauditoraat worden trouwens aanzienlijk gewijzigd.

Tenslotte, een substantieel deel van dit ontwerp heeft betrekking op de procedure van collectieve schuldenregeling. De belangrijkste voorstellen betreffen de verbetering van de doeltreffendheid van de minnelijke fase, het knelpunt van de voorrechten, het lot van de stellers van een persoonlijke zekerheid ten voordele van de verzoeker en de mogelijkheid voor de rechter om de totale kwijtschelding van de schuld toe te staan in de gevallen waarin de verzoeker onmogelijk in staat is zijn schulden af te lossen. Met de andere voorstellen worden hoofdzakelijk proceduretechnische verbeteringen beoogd.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Le projet de loi qui vous est soumis tend à la réalisation de plusieurs objectifs.

En vue de favoriser l'accès à la justice, la déclaration gouvernementale du 14 juillet 2003 précise que la réduction du coût de la justice pour le citoyen doit se poursuivre, notamment par la généralisation de l'introduction d'actions par requête.

Dans ce cadre, ainsi que dans un objectif de simplification des procédures, le projet prévoit de généraliser le recours à la requête contradictoire comme mode introductif d'instance dans toutes les matières qui relèvent de la compétence des juridictions du travail. La citation reste autorisée, mais devient ainsi l'exception.

Dans un souci de cohésion, il est également prévu que les procédures d'opposition à introduire devant le tribunal du travail pourront également l'être par requête contradictoire.

Le projet entend également mettre fin à une source d'incertitude juridique relative à la date de prise de cours des délais lorsque ceux-ci sont consécutifs à une notification, d'autant plus importante qu'elle se double depuis peu d'une divergence d'appréciation de la Cour de cassation et de la Cour d'arbitrage depuis l'arrêt de la Cour d'arbitrage du 17 décembre 2003 (arrêt n° 170/2003).

Les attributions civiles de l'auditorat du travail font par ailleurs l'objet d'une réforme importante. Ainsi, les matières obligatoirement communicables à l'auditorat sont réduites, afin de lui permettre de se recentrer sur les matières et les litiges dans lesquels son intervention apporte une plus value réelle et nécessaire, tant pour le juge que pour le justiciable.

Une partie importante de ce projet est relative à la procédure en règlement collectif de dettes. Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 5 juillet 1998, plus de 31.000 requêtes en règlement collectif de dettes ont été introduites (situation à la fin 2003). La loi répondait donc manifestement à un besoin.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

ALGEMENE BESCHOUWINGEN

Het ontwerp van wet dat U wordt voorgelegd, beoogt de realisatie van verscheidene doeleinden.

Om de toegang tot het gerecht te bevorderen is in de regeringsverklaring van 14 juli 2003 bepaald dat de gerechtskosten voor de burgers verder moeten dalen, onder meer door de inleiding van vorderingen bij verzoekschrift te veralgemenen.

In dit kader, alsook met het oog op de vereenvoudiging van de procedures, voorziet het ontwerp erin dat de aanwending van het verzoekschrift op tegenspraak als inleidende akte van rechtsingang wordt veralgemeend voor alle aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten behoren. De dagvaarding blijft mogelijk, maar wordt aldus de uitzondering.

Ter wille van de samenhang is tevens bepaald dat de verzetprocedures die voor de arbeidsrechtbank moeten worden ingediend, ook bij verzoekschrift op tegenspraak kunnen worden ingediend.

Het ontwerp strekt eveneens ertoe een eind te maken aan de rechtsonzekerheid met betrekking tot de datum waarop de termijnen ingaan, wanneer deze beginnen te lopen na een kennisgeving. Zulks is des te belangrijker omdat het Hof van Cassatie en het Arbitragehof daarover sedert het recente arrest van het Arbitragehof van 17 december 2003 (arrest nr. 170/2003) uiteenlopende meningen hebben.

De burgerlijke bevoegdheden van het arbeidsauditoraat worden trouwens aanzienlijk gewijzigd. Zo worden de aangelegenheden die verplicht aan het auditoraat moeten worden meegedeeld, beperkt zodat het zich opnieuw kan toespitsen op de aangelegenheden en de geschillen waarin zijn optreden voor een echte en noodzakelijke meerwaarde zorgt, zowel voor de rechter als voor de rechtzoekenden.

Een belangrijk deel van dit ontwerp heeft betrekking op de procedure van collectieve schuldenregeling. Sedert de inwerkingtreding van de wet van 5 juli 1998 zijn meer dan 31.000 verzoekschriften tot collectieve schuldenregeling ingediend (situatie eind 2003). De wet beantwoordde derhalve duidelijk aan een behoefte.

Toutefois, un certain nombre de difficultés d'application sont apparues.

Dans un rapport publié en février 2001, «l'Observatoire du crédit et de l'endettement» en a constaté une quarantaine.

Divers acteurs, magistrats, médiateurs, personnes confrontées au surendettement, parlementaires..., ont interpellé les autorités publiques sur certaines difficultés. Des arrêts importants de la Cour de cassation et de la Cour d'arbitrage ont été rendus.

Par conséquent, une réforme de la loi s'impose. Les propositions contenues dans le présent projet de loi ont pour objectif de répondre aux difficultés d'application sans bouleverser les dispositions de la loi et des principes qui la structurent (conditions d'admissibilité, organisation de la procédure en deux phases, redressement de la situation financière du débiteur dans le respect de la dignité humaine, bonne foi procédurale...).

Les propositions les plus importantes concernent l'amélioration de l'efficacité de la phase amiable, la question des privilèges, le sort des personnes ayant constitué une sûreté personnelle au profit du requérant et la possibilité pour le juge d'accorder une remise totale de dettes dans les hypothèses où le requérant est dans l'impossibilité totale de rembourser ses dettes.

Les autres propositions ont principalement pour but d'améliorer la technique procédurale.

Chacun de ces objectifs est examiné plus en détail dans le commentaire des articles.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

CHAPITRE PREMIER

Disposition introductive

Article 1^{er}

Cet article contient la disposition traditionnelle relative au fondement constitutionnel de la compétence.

Er is evenwel sprake van een aantal toepassingsproblemen.

In een verslag dat in februari 2001 werd gepubliceerd, heeft het «*Observatoire du crédit et de l'endettement*» er een veertigtal vastgesteld.

Verschillende actoren, zoals magistraten, bemiddelaars, mensen die te kampen hebben met een overmatige schuldenlast en parlementsleden, hebben de overheden over bepaalde problemen geïnterpelleerd. Het Hof van Cassatie en het Arbitragehof hebben ter zake belangrijke arresten geveld.

Een wetswijziging is bijgevolg uitermate gewenst. De voorstellen vervat in dit ontwerp van wet hebben tot doel een antwoord te geven op die toepassingsmoeilijkheden, zonder evenwel afbreuk te doen aan de bepalingen van de wet en de structurerende beginselen ervan (toelaatbaarheidsvoorwaarden, organisatie van de procedure in twee fasen, herstel van de financiële toestand van de schuldenaar met inachtneming van de menselijke waardigheid, procedurele goede trouw, ...).

De belangrijkste voorstellen betreffen de verbetering van de doeltreffendheid van de minnelijke fase, het knelpunt van de voorrechten, het lot van de stellers van een persoonlijke zekerheid ten voordele van de verzoeker en de mogelijkheid voor de rechter om de totale kwijtschelding van de schuld toe te staan in de gevallen waarin de verzoeker onmogelijk in staat is zijn schulden af te lossen.

Met de andere voorstellen worden hoofdzakelijk proceduretechnische verbeteringen beoogd.

Elk van deze doelstellingen wordt meer in detail onderzocht in de artikelsgewijze bespreking.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

HOOFDSTUK 1

Inleidende bepaling

Artikel 1

Dit artikel bevat de traditionele bepaling inzake de constitutionele grondslag van de bevoegdheid.

CHAPITRE 2

Les délais

Art. 2

Lorsqu'un acte est notifié par la poste à son destinataire, il y a toujours au moins un jour de décalage entre son envoi et sa réception. Il existe donc une insécurité juridique quant au moment exact auquel un délai consécutif à une notification prend cours.

La Cour de cassation a consacré la théorie dite de "l'expédition" par un arrêt du 20 février 1998. Selon cet arrêt, la notification se réalise à la date de l'envoi de la notification et c'est cette date qui sert de point de départ à la computation du délai.

La Cour d'arbitrage a cependant rendu un arrêt le 17 décembre 2003 (n° 170/2003), lequel précise que les articles 32, 2° et 46, § 2, combinés avec l'article 792 alinéa 2 du Code judiciaire, violent les articles 10 et 11 de la Constitution, interprétés comme faisant courir les délais de recours contre une décision dont la notification se fait par pli judiciaire à la date de l'expédition de ce pli. Au contraire, selon ce même arrêt, ces articles ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution s'ils sont interprétés comme faisant courir les délais de recours à la date à laquelle le pli judiciaire a été remis par les services de la poste à la personne du destinataire ou à son domicile.

Bien que limité à la question du point de départ d'un délai de recours à l'encontre d'une décision notifiée par pli judiciaire, cet arrêt démontre la nécessité d'apporter une solution globale et unique à la question de la détermination de la date de prise de cours d'un délai consécutif à une notification. L'intervention du législateur se justifie d'autant plus que les jurisprudences de la Cour de cassation et de la Cour d'arbitrage divergent, créant ainsi une source importante d'insécurité juridique.

C'est précisément l'objet de la disposition commentée, qui insère un article 53*bis* dans le Code judiciaire.

A cet égard, il y lieu de distinguer selon le mode utilisé pour réaliser la notification.

Ainsi, si la notification a lieu par pli judiciaire ou par pli recommandé avec accusé de réception, l'expéditeur (greffe ou partie) dispose aisément de la date de

HOOFDSTUK 2

Termijnen

Art. 2

Wanneer een akte per post ter kennis wordt gebracht van de geadresseerde, is er altijd ten minste één dag verschil tussen de dag van verzending en de dag van ontvangst. Er bestaat dus rechtsonzekerheid over het exacte moment waarop een termijn die begint te lopen na een kennisgeving, ingaat.

Het Hof van Cassatie heeft in een arrest van 20 februari 1998 de zogenaamde «verzendingstheorie» bevestigd. Naar luid van dit arrest gebeurt de kennisgeving op de dag dat de kennisgeving wordt verstuurd en is die datum ook de dag waarop de termijn begint te lopen.

Op 17 december 2003 (nr. 170/2003) heeft het Arbitragehof evenwel een arrest gewezen waarin wordt gesteld dat de artikelen 32, 2° en 46, § 2, gelezen in samenhang met artikel 792, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schenden in de interpretatie dat de voorzieningstermijnen tegen een beslissing waarvan bij gerechtsbrief kennisgeving wordt gedaan, ingaan op de datum van verzending van de gerechtsbrief. Daar staat tegenover dat, volgens hetzelfde arrest, deze artikelen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet schenden in de interpretatie dat de voorzieningstermijnen ingaan op de datum waarop de gerechtsbrief door de postdiensten ter hand is gesteld aan de geadresseerde in eigen persoon of aan diens woonplaats.

Hoewel dit arrest beperkt is tot de voorzieningstermijnen in geval van een beslissing waarvan de kennisgeving per gerechtsbrief gebeurt, toont het aan dat één enkele algemene oplossing moet worden gevonden voor het vaststellen van de datum waarop de termijn ingaat die begint te lopen na een kennisgeving. Het optreden van de wetgever is des te meer verantwoord gelet op de uiteenlopende rechtspraak van het Hof van Cassatie en van het Arbitragehof, waardoor grote rechtsonzekerheid ontstaat.

Het bereiken van een dergelijke oplossing is juist de doelstelling van de besproken bepaling, op grond waarvan een artikel 53*bis* in het Gerechtelijk Wetboek wordt ingevoegd.

In dit opzicht moet een onderscheid worden gemaakt naar gelang van de wijze van kennisgeving.

Indien de kennisgeving gebeurt bij gerechtsbrief of bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs, beschikt de afzender (griffie of partij) gemakkelijk over

prise de connaissance du contenu du pli par le destinataire ou, à tout le moins, de la date à laquelle la pli a été présenté à son domicile, sa résidence ou son domicile élu : cette date figure sur le récipissé renvoyé par la poste à l'expéditeur. Le calcul du délai peut donc s'effectuer à partir du lendemain de cette date, conformément au droit commun, avec la certitude que le destinataire a pris ou a pu prendre connaissance du contenu de la notification. Cette solution est conforme à l'arrêt de la Cour d'arbitrage du 17 décembre 2003. Elle a par ailleurs également été suggérée par la doctrine. (Voyez notamment J.-F. Van Drooghenbroeck, "Revirement spectaculaire: détermination de la date de la notification par application de la théorie de la réception", observations sous Cour d'Arbitrage, 17 décembre 2003, *J.T.*, 2004, 46-47, et les nombreuses références citées).

Au contraire, si la notification a lieu par pli simple ou par pli recommandé à la poste, l'expéditeur ne disposera pas, ou au mieux difficilement, de la preuve de la présentation du pli au destinataire. En cas d'envoi par pli recommandé, l'expéditeur conserve la preuve de l'envoi et de sa date, tandis que dans l'hypothèse d'un pli simple, le cachet de la poste sur l'enveloppe identifie le jour où il a été pris en charge par les services de la poste. C'est dès lors à partir de cette date que les délais doivent être calculés, mais en tenant compte du décalage existant entre la remise d'un pli à la poste et sa réception par le destinataire. Eu égard aux délais moyens d'acheminement des plis, et afin de s'assurer que le destinataire ait pu effectivement en prendre connaissance, un délai de 3 jours ouvrables est proposé à dater du lendemain de la remise à la poste. En conséquence, le délai prend cours le 3^{ème} jour qui suit celui où le pli a été remis aux services de la poste.

Dans cette hypothèse cependant, il ne peut s'agir que d'une présomption, que le destinataire doit pouvoir renverser.

Cette disposition ne porte évidemment pas préjudice aux modes de computation des délais qui seraient prévus par des lois particulières, mais s'applique, par le biais de l'article 2 du Code judiciaire, à toutes les autres lois de procédures qui n'y dérogeraient pas.

Il convient également de souligner que la théorie de la réception avait inspiré la modification de l'article 52 par la loi du 20 octobre 2000. Selon cette disposition, qui n'est pas encore en vigueur, la date d'un acte ac-

de datum waarop de geadresseerde kennis heeft genomen van de inhoud van de brief of, op zijn minst, over de datum waarop de brief werd aangeboden aan zijn woonplaats, zijn verblijfplaats of zijn gekozen woonplaats: deze datum staat immers op het ontvangstbewijs dat de postdiensten terugzenden naar de afzender. De termijn kan dus, in overeenstemming met het gemeen recht, worden berekend vanaf de dag na die datum, waarbij de zekerheid bestaat dat de geadresseerde kennis heeft genomen of heeft kunnen nemen van de inhoud van de kennisgeving. Deze oplossing stemt overeen met het arrest van het Arbitragehof van 17 december 2003 en werd trouwens naar voren geschoven in de rechtsleer (Zie o. a. J.-F. Van Drooghenbroeck, «*Revirement spectaculaire: détermination de la date de la notification par application de la théorie de la réception*», observations sous Cour d'Arbitrage, 17 décembre 2003, *J.T.*, 2004, 46-47, en de veelvuldige referenties aldaar).

Indien de kennisgeving daarentegen bij gewone brief of bij aangetekende brief gebeurt, kan de afzender niet of slechts moeilijk bewijzen dat de brief aan de geadresseerde werd aangeboden. Bij een aangetekende brief beschikt de afzender over het bewijs van de verzending en van de datum ervan, terwijl in geval van een gewone brief uit de poststempel op de enveloppe blijkt op welke dag de postdiensten de brief in behandeling hebben genomen. De termijnen moeten dan vanaf die dag worden berekend, maar er moet rekening worden gehouden met het tijdsverschil tussen het tijdstip waarop een brief bij de post wordt overhandigd en het tijdstip waarop de geadresseerde deze effectief ontvangt. Gelet op de gemiddelde tijd waarmee poststukken onderweg zijn en om zeker te zijn dat de geadresseerde effectief kennis ervan heeft kunnen nemen, wordt een termijn voorgesteld van 3 werkdagen te rekenen vanaf de dag na de dag van afgifte ter post. De termijn gaat derhalve in op de 3^{de} dag die volgt op de dag waarop de brief aan de postdiensten is overhandigd.

In dit geval gaat het evenwel slechts om een vermoeden, dat de geadresseerde moet kunnen weerleggen.

Deze bepaling doet uiteraard geen afbreuk aan de wijze van berekening van de termijnen waarin is voorzien in bijzondere wetten, maar is op grond van artikel 2 van het Gerechtelijk Wetboek van toepassing op alle andere procedurewetten waarin geen andere regeling is getroffen.

Er moet tevens worden onderstreept dat de «ontvangsttheorie» ten grondslag lag aan de wijziging van artikel 52 bij de wet van 20 oktober 2000. Naar luid van deze bepaling, die nog niet in werking is getreden,

compli au greffe par télécopie ou courrier électronique est déterminée par le moment où il arrive. La disposition commentée ne porte évidemment pas préjudice à cette règle, et n'entend pas porter atteinte aux règles qui prévalent actuellement pour les communications par fax (notamment en matière pénale). Plus généralement, la question de la détermination de la date d'un acte accompli par voie électronique sera revue dans son ensemble dans le cadre des dispositions légales qui accompagneront la mise en place de Phénix.

Enfin, cette nouvelle disposition ne préjudicie pas les droits de l'expéditeur, pour qui c'est toujours la date de l'envoi (ou de la remise à la poste ou au greffe) qui produit ses effets s'il doit poser un acte dans un délai déterminé. La théorie dite de la double date (G. de Leval, *Éléments de procédure civile*, Larcier, 2003, n°60 page 86) n'est ainsi pas remise en cause.

CHAPITRE 3

Modification de l'article 764 du Code judiciaire

Art. 3

Cette disposition prévoit une limitation des matières dans lesquelles les demandes doivent, à peine de nullité, être communiquées à l'auditorat du travail. L'objectif poursuivi est de lui permettre de concentrer ses efforts dans les litiges et les matières où son intervention est la plus utile, en lui laissant une autonomie accrue.

Les causes visées aux articles 580, 1°, 4°, 5° et 581, 1°, 4° à 8° ne sont ainsi plus obligatoirement communicables.

En outre, une anomalie est également supprimée. Dans l'erratum de la loi du 25 février 2003 tendant à lutter contre la discrimination et modifiant la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, l'adaptation de l'article 764, 10°, du Code judiciaire a été omise.

wordt de datum van een handeling die ter griffie per fax of elektronische post is verricht, bepaald door het tijdstip van aankomst. Het besproken artikel laat deze regel uiteraard onverlet en het is evenmin de bedoeling om afbreuk te doen aan de regels die thans worden toegepast op de mededelingen per fax (inzonderheid op strafrechtelijk vlak). Meer in het algemeen moet het vaststellen van de datum bij een elektronische verrichting geheel worden herzien in het kader van de wettelijke bepalingen ter begeleiding van het Phénix-project.

Ten slotte doet deze nieuwe bepaling geen afbreuk aan de rechten van de verzender, voor wie de verzenddatum (of de datum van afgifte ter post of ter griffie) nog steeds uitwerking heeft indien hij een akte binnen een bepaalde termijn moet indienen. De theorie van de zogenaamde dubbele datum (G. De Leval, *Éléments de procédure civile*, Larcier, 2003, nr. 60, blz. 86) wordt zo niet opnieuw ter discussie gesteld.

HOOFDSTUK 3

Wijziging van artikel 764 van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 3

Deze bepaling voorziet in een beperking van de aanlegenheden waarin op straffe van nietigheid de vorderingen moeten worden meegedeeld aan het arbeidsauditoraat. Het beoogde doel bestaat erin dat het auditoraat zijn inspanningen kan concentreren op de geschillen en de aangelegenheden waarin zijn optreden het meeste nut heeft, door het een grotere autonomie te verlenen.

De geschillen bedoeld in de artikelen 580, 1°, 4°, 5° en 581, 1°, 4° tot 8° moeten dus niet meer verplicht worden meegedeeld.

Daarnaast wordt ook een anomalie weggewerkt. In het erratum van de wet van 25 februari 2003 ter bestrijding van discriminatie en tot wijziging van de wet van 15 februari 1993 tot oprichting van een Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding werd vergeten artikel 764, 10° van het Gerechtelijk Wetboek aan te passen.

CHAPITRE 4

Généralisation de la requête contradictoire devant le tribunal du travail

Art. 4

Cet article vise à autoriser le recours à la requête contradictoire comme mode introductif d'instance dans toutes les matières qui relèvent de la compétence du tribunal du travail.

Dans certaines hypothèses cependant, seule la citation sera possible (ainsi lorsqu'une signification doit être faite au procureur du Roi en cas d'absence de domicile connu en Belgique ou à l'étranger).

Cette disposition, qui insère un § 1^{er} à l'article 704 du Code judiciaire, renvoie aux articles 1034*bis* à 1034*sexies*, qui forment le droit commun de la requête contradictoire.

La généralisation de l'usage de la requête n'interdit pas le recours à la comparution volontaire, prévue à l'article 706.

De même, il n'est pas dérogé aux formes prévues pour les procédures particulières, telles que le référé, où la citation reste la règle, ou encore les procédures prévues par la loi du 19 mars 1991 portant un régime de licenciement particulier pour les délégués du personnel aux conseils d'entreprise et aux comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, ainsi que pour les candidats délégués du personnel.

Il n'est pas dérogé au formalisme simplifié de la requête prévue à l'article 704, alinéas 1 et 2 actuels et qui concernent le contentieux de la sécurité sociale. Le nouveau paragraphe 2 les reproduit intégralement.

Le § 3 reprend quant à lui, en l'adaptant à la possibilité d'avoir recours à la requête contradictoire, le contenu de l'ancien article 704, alinéas 3 et 4.

Le § 4 permet quant à lui que les procédures d'opposition puissent être introduites par requête dans les matières qui relèvent de la compétence du tribunal du travail. Il s'agit d'assurer le parallélisme avec le mode d'introduction de la demande principale. Un même mode d'introduction de l'action doit être possible pour la procédure d'opposition et pour la procédure qui a abouti à la décision par défaut. A cet égard, la distinction est faite entre les procédures introduites par la requête de droit commun, qui répond aux exigences des articles 1304*bis* à 1034*sexies* du Code judiciaire et la requête

HOOFDSTUK 4

Veralgemening van het verzoekschrift op tegenspraak bij de arbeidsrechtbank

Art. 4

Dit artikel strekt ertoe de rechtsingang bij verzoekschrift op tegenspraak toe te staan voor alle aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de arbeidsrechtbank behoren.

In bepaalde gevallen zal echter alleen de dagvaarding mogelijk zijn (zoals wanneer moet worden betekend in handen van de procureur des Konings of bij afwezigheid van een bekende woonplaats in België of in het buitenland).

Deze bepaling, die een §1 invoegt in artikel 704 van het Gerechtelijk Wetboek, verwijst naar de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies*, die de gemeenrechtelijke bepalingen van het verzoekschrift op tegenspraak vormen.

De veralgemening van de aanwending van het verzoekschrift verbiedt niet dat een beroep wordt gedaan op de vrijwillige verschijning bedoeld in artikel 706.

Er wordt evenmin afgeweken van de vormvoorschriften waarin is voorzien voor de bijzondere procedures, zoals het kort geding, waarvoor de dagvaarding de regel blijft, of de procedures omschreven in de wet van 19 maart 1991 houdende bijzondere ontslagregeling voor de personeelsafgevaardigden in de ondernemingsraden en in de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen alsmede voor de kandidaat-personeelsafgevaardigden.

Er wordt niet afgeweken van de vereenvoudigde vormvoorschriften bedoeld in artikel 704, huidige eerste en tweede lid, betreffende de geschillen over de sociale zekerheid. In de nieuwe §2 worden deze integraal overgenomen.

Paragraaf 3 neemt de inhoud van het vroegere artikel 704, derde en vierde lid, over en past het aan aan de mogelijkheid een beroep te doen op het verzoekschrift op tegenspraak.

Krachtens § 4 kunnen verzetprocedures worden ingediend bij verzoekschrift in aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de arbeidsrechtbank behoren. Zulks moet de afstemming op de wijze van inleiding van het hoofdverzoekschrift waarborgen. Het moet mogelijk zijn de verzetprocedure en de procedure die heeft geleid tot de beslissing bij verstek op dezelfde wijze in te leiden. Terzake wordt een onderscheid gemaakt tussen de procedures ingeleid bij een verzoekschrift volgens het gemeen recht, dat de vereisten van de artikelen 1304*bis* tot 1034*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek

en forme simplifiée prévue par l'actuel article 704 (soit l'article 704 § 2 en projet). Si la procédure a pu être introduite par une requête en forme simplifiée visée à l'article 704 § 2 en projet, l'opposition doit également pouvoir être introduite selon cette voie. Dans ces matières, lors de l'opposition tout comme lors de l'introduction de la demande, l'auditorat du travail exercera en effet son contrôle et veillera à la régularité de la procédure lors de son introduction. L'opposition par citation reste en outre possible.

A la suite de cette généralisation de la requête contradictoire, il conviendra de tenir compte dans le budget de la Justice d'une augmentation sensible du nombre de plis judiciaires et du personnel complémentaire qu'il sera nécessaire d'affecter aux greffes des juridictions du travail.

Art. 5

Lorsque la personne à convoquer est une personne morale, aucun document justificatif du siège social ne doit être joint à la requête. Bien que la combinaison des articles 1034^{ter}, 3° et 1034^{quater} actuels laisse supposer qu'un certificat de domicile ne doit être joint à la requête que lorsque la personne à convoquer est une personne physique (l'administration communale ne dispose d'ailleurs d'informations qu'à l'égard d'elles seules), il est utile de préciser la portée de l'article 1034^{quater}. Eu égard au contentieux particulier soumis au tribunal du travail (contrat de travail, risques professionnels,...), l'identification des personnes morales pourra se faire aisément par le demandeur. Ainsi, celui-ci joindra utilement à la requête une pièce justificative du siège social et de la dénomination de la personne morale à qui le pli judiciaire doit être adressé. Il pourra s'agir d'une fiche de paie, d'une déclaration de cotisation, d'un extrait du registre des personnes morales,...

Si un doute subsiste quant à la réalité du siège social ou du lieu de l'exploitation d'une société, le demandeur pourra toujours faire usage de la citation.

vervult, en het vereenvoudigde verzoekschrift bedoeld in het huidige artikel 704 (artikel 704, §2, van het ontwerp). Ingeval de procedure kon worden ingeleid bij een vereenvoudigd verzoekschrift bedoeld in artikel 704, §2, van het ontwerp moet het verzet eveneens op die wijze kunnen worden ingeleid. In deze aangelegenheden moet het arbeidsauditoraat immers toezicht uitoefenen op en waken over de regelmatigheid van wijze van rechtsingang, zowel met betrekking tot het verzet als met betrekking tot de inleiding van de vordering. Daarnaast blijft het verzet bij dagvaarding mogelijk.

Ingevolge deze veralgemening van het verzoekschrift op tegenspraak moet binnen de begroting van Justitie rekening worden gehouden met een grote toename van het aantal gerechtsbrieven en met het extra personeel dat moet worden toegewezen aan de griffies van de arbeidsgerechten.

Art. 5

Indien de persoon die moet worden opgeroepen een rechtspersoon is, moet bij het verzoekschrift geen enkel bewijsstuk van de maatschappelijke zetel worden gevoegd. Hoewel de combinatie van de huidige artikelen 1034^{ter}, 3° en 1034^{quater} laat veronderstellen dat alleen een getuigschrift van woonplaats bij het verzoekschrift moet worden gevoegd wanneer de op te roepen persoon een natuurlijke persoon is (het gemeentebestuur beschikt trouwens alleen over de gegevens van die personen), is het nuttig om de draagwijdte van artikel 1034^{quater} nader te omschrijven. Gelet op de bijzondere aard van de betwistingen die worden voorgelegd aan de arbeidsrechtbank (arbeidsovereenkomsten, beroepsrisico's,...), kan de verzoeker zelf gemakkelijk tot identificatie van de rechtspersonen overgaan. Zo zal de verzoeker best een bewijsstuk over de maatschappelijke zetel en de naam van deze rechtspersoon bijvoegen, teneinde elk probleem te vermijden met het adres naar waar de gerechtsbrief moet worden gestuurd. Het kan gaan over een loonstrook, een bijdrageverklaring, een uittreksel uit het register van de rechtspersonen,...

Indien twijfel blijft bestaan over de werkelijke maatschappelijke zetel of de exploitatiezetel van een vennootschap, kan de verzoeker nog steeds een beroep doen op een dagvaarding.

CHAPITRE 5

Du règlement collectif de dettes

Art. 6

1° La question des privilèges et des sûretés a provoqué de multiples difficultés, suscitées notamment par le créancier fiscal. Différents arrêts de la Cour de cassation ont clarifié la situation. Pour la Cour, les privilèges ne trouvent à s'exercer qu'en cas de réalisation du patrimoine.

La question qui a été au cœur des débats provient de l'interdiction faite au juge des saisies de compromettre l'assiette des sûretés réelles dans l'établissement de son plan.

Dans le rapport annuel de la Cour de cassation (rapport 2000-2001, p. 442), il est proposé de supprimer à l'article 1675/12, § 1er, 3°, du Code judiciaire la réserve selon laquelle le juge peut prononcer la suspension de l'effet des sûretés réelles « sans que cette mesure puisse en compromettre l'assiette », la Cour estimant que le maintien de cette réserve « est source d'interprétation divergente ».

Cependant, la suspension des effets des sûretés réelles et des privilèges n'est pas limitée à la seule durée du plan judiciaire, tout comme la suspension de l'effet des cessions de créances. Il convient donc de replacer cette disposition à l'article 1675/7, qui traite des effets de la décision d'admissibilité.

Cette suspension ne vaut évidemment que jusqu'au terme, au rejet ou à la révocation du plan.

2° L'article 17 du projet prévoit de faire bénéficier les personnes physiques ayant constitué à titre gratuit une sûreté personnelle au profit du requérant de la remise de dette accordée à celui-ci, que cette remise de dette intervienne dans le cadre d'un plan de règlement amiable ou judiciaire.

Or, actuellement, pendant la phase d'élaboration du plan, la caution peut être appelée. La décision d'admissibilité n'a d'effet suspensif sur les poursuites qu'en ce qui concerne le patrimoine du débiteur requérant.

Cependant, contraindre la personne ayant constitué une sûreté personnelle à s'exécuter immédiatement peut causer un double préjudice dans son chef: le fait de

HOOFDSTUK 5

Collectieve schuldenregeling

Art. 6

Het knelpunt van de voorrechten en zekerheden heeft aanleiding gegeven tot verschillende problemen, die onder meer door de fiscale schuldeiser zijn opgeworpen. Verschillende arresten van het Hof van Cassatie hebben voor duidelijkheid gezorgd. Voor het Hof hebben de voorrechten slechts uitwerking in geval van tegeldemaking van het vermogen.

Het knelpunt was het verbod dat voor de beslagrechter geldt om de grondslag van de zakelijke zekerheden bij de opstelling van zijn regeling in gevaar te brengen.

In het jaarverslag van het Hof van Cassatie (verslag 2000-2001, blz. 442) wordt voorgesteld om in artikel 1675/12, § 1, 3° Gerechtelijk Wetboek het voorbehoud te schrappen op grond waarvan de rechter de opschorting kan uitspreken van de gevolgen van de zakelijke zekerheden «zonder dat deze maatregel de grondslag kan schaden», aangezien het Hof van oordeel is dat het behoud van dit voorbehoud «tot uiteenlopende interpretaties leidt».

De opschorting van de gevolgen van de zakelijke zekerheden en van de voorrechten is echter niet beperkt tot de duur van de gerechtelijke aanzuiveringsregeling, net als de opschorting van de gevolgen van de overdracht van schuldvorderingen. Het is dus raadzaam deze bepaling te plaatsen in artikel 1675/7, dat over de gevolgen van de beschikking van toelaatbaarheid handelt.

Deze opschorting blijft uiteraard alleen geldig tot aan het einde, de verwerping of de herroeping van de regeling.

2° Artikel 17 van het ontwerp bepaalt dat de kwijtschelding van schulden die wordt toegestaan aan de verzoeker, geldt voor de natuurlijke personen die kosteloos een persoonlijke zekerheid hebben gesteld, ongeacht of deze kwijtschelding van schulden plaatsvindt in het kader van een minnelijke of een gerechtelijke aanzuiveringsregeling.

Momenteel kan de borg evenwel worden opgeroepen tijdens de uitwerking van de regeling. De beschikking van toelaatbaarheid heeft slechts een opschortende uitwerking met betrekking tot de vervolging inzake het vermogen van de verzoekende schuldenaar.

De persoon die een persoonlijke zekerheid heeft gesteld dwingen om onmiddellijk tot uitvoering over te gaan, kan evenwel leiden tot een dubbel nadeel voor

devoir réaliser une partie parfois importante de son patrimoine afin de remplir l'obligation personnelle contractée à l'égard du créancier (la vente d'un immeuble par exemple) et le risque d'insolvabilité future du créancier bénéficiaire de la sûreté, qui ne serait alors plus à même de rembourser les sommes payées par la personne ayant constitué une sûreté personnelle, si celle-ci devait *in fine* bénéficier des effets de la remise de dettes accordée au débiteur requérant.

Afin d'éviter que la caution ne soit contrainte de s'exécuter alors qu'elle pourrait, *in fine* profiter de la remise de dette accordée au requérant, la disposition en projet prévoit que les voies d'exécution à sa charge sont suspendues jusqu'au jugement d'homologation du plan amiable, à la décision accordant un plan judiciaire ou au du rejet du plan. Dans ces trois hypothèses en effet, le montant dont la caution devra s'acquitter sera définitivement fixé.

Par ailleurs, et à l'heure actuelle, en vertu de l'article 1287 du Code civil, la caution, quelle que soit sa qualité, peut bénéficier de la remise de dette accordée au requérant dans le cadre d'un plan amiable. Par contre, une personne morale ayant constitué une sûreté personnelle à titre gratuit ou toute personne ayant constitué une sûreté personnelle à titre onéreux ne profite cependant pas de la remise de dette imposée par le juge au créancier au bénéfice de qui la sûreté a été consentie. Dans un souci de cohérence, et pour les raisons évoquées ci dessus, il importe de prévoir que les voies d'exécution à leur encontre sont également suspendues jusqu'à l'homologation d'un plan de règlement amiable, jusqu'au dépôt du procès-verbal de carence visé à l'article 1675/11, § 1^{er} ou jusqu'au rejet du plan. En effet, lorsqu'un plan amiable est homologué ou lorsque la demande est rejetée, le montant dont la personne ayant constitué une sûreté personnelle est redevable est définitivement fixé. Dans l'hypothèse où le médiateur de dette constate qu'aucun accord ne peut intervenir, il dépose un procès verbal de carence, et dès lors, seul un plan judiciaire pourra encore intervenir. Les voies d'exécution à charge de la caution pourront alors reprendre à dater du dépôt de ce procès-verbal de carence, puisque la caution ne pourra en tout état de cause pas bénéficier d'une remise de dettes imposée par le juge dans le cadre d'un plan de règlement judiciaire.

deze persoon: het gegeven dat een soms aanzienlijk deel van het vermogen te gelde moet worden gemaakt om een persoonlijk verbintenis ten aanzien van de schuldeiser na te komen (de verkoop van een gebouw bijvoorbeeld) en de kans op toekomstige insolventie van de schuldeiser ten gunste van wie de zekerheid geldt, die niet langer bij machte is om de bedragen terug te betalen betaald door de persoon die een persoonlijke zekerheid heeft gesteld ingeval deze laatste *in fine* voordeel haalt uit de gevolgen van de kwijtschelding van schulden toegestaan aan de verzoekende schuldenaar.

Om te voorkomen dat de borgsteller wordt verplicht toch tot uitvoering over te gaan, terwijl *in fine* de kwijtschelding van schulden die aan de verzoeker is toegestaan ook voor hem geldt, voorziet de ontworpen bepaling erin dat de uitvoeringsmaatregelen ten zijnen laste worden geschorst tot de homologatieuitspraak van de minnelijke aanzuiveringsregeling, tot de beslissing om een gerechtelijke aanzuiveringsregeling toe te staan of tot de verwerping van de aanzuiveringsregeling. In deze drie gevallen wordt het bedrag dat de borgsteller moet vereffenen, definitief vastgelegd.

Krachtens artikel 1287 van het Burgerlijk Wetboek kan de kwijtschelding van de schuld die aan de verzoeker wordt toegestaan in het kader van een minnelijke regeling thans overigens ten goede komen van de borgsteller, ongeacht zijn hoedanigheid. Daarentegen kan een rechtspersoon die gratis een persoonlijke zekerheid heeft gesteld of elke andere persoon die tegen vergoeding een persoonlijke zekerheid heeft gesteld niet genieten van de kwijtschelding van de schuld door de rechter opgelegd aan de schuldeiser ten gunste van wie de zekerheid werd toegestaan. Met het oog op de samenhang en om de bovenvermelde redenen is het van belang te bepalen dat de uitvoeringsmaatregelen eveneens worden opgeschort tot de homologatie van een minnelijke schuldenregeling, tot de neerlegging van een proces-verbaal als bedoeld in artikel 1675/11, §1, waaruit blijkt dat er geen regeling is, of tot de verwerping van de regeling. Ingeval een minnelijk schuldenregeling wordt gehomologeerd of ingeval het verzoek wordt verworpen, wordt het bedrag dat door de persoon die een persoonlijke zekerheid heeft gesteld verschuldigd is immers definitief bepaald. Ingeval de schuldbemiddelaar vaststelt dat geen enkel akkoord kan worden bereikt, legt hij een proces-verbaal neer waaruit blijkt dat er geen regeling is, zodat enkel nog een gerechtelijke regeling tot stand kan komen. De uitvoeringsmaatregelen ten aanzien van de borgsteller kunnen worden hervat vanaf de neerlegging van het proces-verbaal waaruit blijkt dat er geen regeling is, aangezien een kwijtschelding van de schulden die opgelegd is door de rechter in het kader van een gerechtelijke regeling in geen geval ten goede kan komen van de borgsteller.

Il importe de préciser que la suspension ne vise que les voies d'exécution. Les créanciers au profit de qui la sûreté a été consentie pourront donc prendre les mesures nécessaires afin d'obtenir un titre exécutoire ou exercer les mesures conservatoires qui s'imposeraient.

Art. 7

L'article 1675/8, alinéa 2, du Code judiciaire est modifié à la suite de son annulation partielle par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 46/2000 du 3 mai 2000, dans la mesure où il s'applique aux avocats.

La Cour a estimé, tout d'abord, que la levée du secret professionnel est une mesure pertinente pour garantir la transparence patrimoniale et que la règle du secret professionnel doit s'effacer lorsqu'une nécessité l'impose ou lorsqu'une valeur supérieure entre en conflit avec elle.

Mais la levée du secret professionnel, autorisée par l'actuel article 1675/8, alinéa 2, du Code judiciaire, constitue par son caractère absolu et inconditionnel une atteinte disproportionnée à la garantie que représente le secret professionnel pour le débiteur et son avocat.

Toutefois, la portée de la motivation de la Cour d'arbitrage concerne quiconque est tenu au secret professionnel, de même que les tiers soumis au devoir de réserve. La modification prévoit par conséquent que les tiers tenus au secret professionnel ou au devoir de réserve peuvent en être déliés par le juge, si le médiateur estime nécessaire l'obtention d'informations complémentaires sur la situation patrimoniale du requérant, sauf pour eux à faire valoir leurs observations par écrit ou en chambre du conseil.

En fonction de celles-ci, il sera décidé dans quelle mesure le secret professionnel ou le devoir de réserve peut être invoqué. Le cas échéant, cela permet également aux autorités disciplinaires d'émettre leurs observations à cet égard.

Le débiteur a quant à lui déjà la possibilité de faire valoir ses observations, puisque l'article 1675/8 alinéa 1^{er} fait référence à l'article 1675/14 § 2, alinéa 3, qui prévoit la fixation du dossier devant le juge, les parties étant invitées à comparaître.

Il est ainsi répondu au reproche formulé par la Cour d'arbitrage. Le principe de la possibilité de lever le secret professionnel (ou le devoir de réserve) est maintenu, lequel n'était pas remis en cause en tant que tel

Het is van belang te onderstrepen dat de opschorting alleen betrekking heeft op de uitvoeringsmaatregelen. De schuldeisers ten voordele van wie de zekerheid is toegestaan, kunnen dan ook de nodige maatregelen nemen om een uitvoerbare titel te verkrijgen of de nodige bewarende maatregelen nemen.

Art.7

Artikel 1675/8, tweede lid, Gerechtelijk Wetboek wordt gewijzigd ingevolge de gedeeltelijke vernietiging ervan bij arrest nr. 46/2000 van 3 mei 2000 van het Arbitragehof, voor zover het van toepassing is op advocaten.

Het Hof heeft allereerst geoordeeld dat het opheffen van het beroepsgeheim een pertinente maatregel is om de patrimoniale doorzichtigheid te waarborgen en dat de regel van het beroepsgeheim moet wijken wanneer een noodzaak daartoe aanleiding geeft of wanneer een hogere waarde hiermee in conflict treedt.

Het opheffen van het beroepsgeheim, zoals toegestaan in het huidige artikel 1675/8, tweede lid, Gerechtelijk Wetboek vormt wegens de absolute en onvoorwaardelijk aard ervan een buitenmaatse aantasting van de waarborg die het beroepsgeheim is voor de schuldenaar en zijn advocaat.

De draagwijdte van de motivering van het Arbitragehof betreft echter eenieder die het beroepsgeheim moet in acht nemen, net als de derden die aan de discretieplicht zijn onderworpen. In de wijziging wordt bijgevolg gesteld dat enkel de derden die tot het beroepsgeheim of tot de discretieplicht zijn gehouden, daarvan door de rechter kunnen worden ontheven ingeval de bemiddelaar het noodzakelijk acht aanvullende inlichtingen te verkrijgen over de vermogenstoestand van de verzoeker, behalve ingeval zij hun opmerkingen bij geschrift of in raadkamer kunnen voordragen.

Op grond daarvan wordt beslist in welke mate het beroepsgeheim of de discretieplicht kan worden aangevoerd. In voorkomend geval krijgen de tuchtrechtelijke autoriteiten hierdoor de mogelijkheid ter zake hun opmerkingen te formuleren.

De schuldenaar heeft reeds de mogelijkheid zijn opmerkingen kenbaar te maken, aangezien artikel 1675/8, eerste lid, verwijst naar artikel 1675/14, § 2, derde lid, waarin is bepaald dat de zaak voor de rechter wordt gebracht en de partijen worden uitgenodigd om te verschijnen.

Aldus wordt geantwoord op de opmerking van het Arbitragehof. Het beginsel dat het mogelijk is het beroepsgeheim (of de discretieplicht) op te heffen, blijft behouden, want het was als dusdanig niet op de helling

par la Cour d'arbitrage. Mais cette levée du secret professionnel (ou du devoir de réserve) n'est plus absolue, ni *a priori*. Il est en effet précisé que cette demande de levée du secret ne peut être formulée que dans l'hypothèse où le médiateur estime nécessaire l'obtention d'informations complémentaires sur la situation patrimoniale du débiteur, alors que le texte annulé par la Cour d'arbitrage précisait quant à lui que "En toute hypothèse, les tiers tenus au secret professionnel ou au devoir de réserve ne peuvent se prévaloir de celui-ci". Le juge devra donc apprécier la pertinence de la demande et la nécessité qu'il y a pour le médiateur à disposer de ces informations complémentaires avant d'ordonner au tiers de fournir les renseignements demandés.

Il est en outre précisé que le tiers tenu au secret professionnel ou au devoir de réserve peut faire valoir ses observations, en fonction desquelles la levée de cette obligation sera ou non ordonnée. Il y a donc également un pouvoir d'appréciation dans le chef du juge à ce stade. Enfin, comme il a été précisé ci-dessus, le requérant est entendu lorsqu'une telle demande est formulée, de sorte qu'il peut à la fois contester le bien fondé de la demande du médiateur, tout comme il peut contester le principe de la levée du secret professionnel.

Art. 8

Cet article prévoit qu'au plus tard trois jours après le prononcé de la décision d'admissibilité, celle-ci est, le cas échéant, également envoyée par le greffier au conseil du requérant et, le cas échéant à son conjoint ou à son cohabitant légal.

La règle visée à l'article 1675/9, § 1^{er}, alinéa 2, du Code judiciaire, selon laquelle la notification vaut signification, est supprimée dans cet article mais reprise à l'article 16, 2^o du projet qui modifie l'article 1675/16 du Code judiciaire, applicable à toutes les décisions du juge prises dans le cadre de la procédure de règlement collectif de dettes.

L'hypothèse visée au 3^o de cet article est celle du créancier mentionné dans la requête à qui un formulaire de déclaration de créance a été transmis mais qui ne le renvoie pas au médiateur de dettes.

Deux attitudes se rencontrent dans la pratique (la loi ne réglant pas spécifiquement cette situation) :

geplaatst door het Arbitragehof. Deze opheffing van het beroepsgeheim (of van de discretieplicht) is evenwel niet langer absoluut, en evenmin *a priori*. Er wordt immers nader bepaald dat dit verzoek tot opheffing van de geheimhouding enkel kan worden gedaan ingeval de bemiddelaar het nodig acht aanvullende inlichtingen te verkrijgen over de vermogenstoestand van de schuldenaar. In de tekst vernietigd door het Arbitragehof was bepaald «Hoe dan ook kan de derde gehouden tot het beroepsgeheim of tot de zwijgplicht, zich daarop niet beroepen ». De rechter moet dus beoordelen of het verzoek gegrond is en of het voor de bemiddelaar noodzakelijk is te beschikken over deze aanvullende inlichtingen alvorens de derde ermee wordt belast de gevraagde inlichtingen te verstrekken.

Bovendien is bepaald dat de derde die het beroepsgeheim of de discretieplicht moet naleven, zijn opmerkingen kan doen gelden, op grond waarvan al dan niet wordt bevolen deze verplichting op te heffen. De rechter heeft bijgevolg beoordelingsbevoegdheid in deze stand van de zaak. Tot slot, zoals supra gesteld, wordt de verzoeker gehoord ingeval een dergelijk verzoek wordt gedaan, zodat hij zowel de gegrondheid van het verzoek van de bemiddelaar als het beginsel van de opheffing van het beroepsgeheim kan betwisten.

Art.8

Dit artikel bepaalt dat uiterlijk drie dagen na de uitspraak van de beschikking van toelaatbaarheid de griffier in voorkomend geval deze ook bij gerechtsbrief aan de raadsman van de verzoeker toestuurt en, in voorkomend geval, naar zijn echtgenoot of naar de persoon waarmee hij wettelijk samenwoont.

De regel bedoeld in artikel 1675/9, § 1, tweede lid, Ger.W. volgens de welke de kennisgeving geldt als betekening wordt opgeheven in dit artikel maar is hernomen in artikel 16, 2^o van het ontwerp dat artikel 1675/16 Ger.W. wijzigt. Artikel 1675/16 Ger.w. is toepasselijk op alle uitspraken die door de rechter worden gedaan in het raam van de procedure van de collectieve schuldenregeling.

De bedoelde hypothese in het 3^o van dit artikel is deze van de in het verzoekschrift vermelde schuldeiser aan wie een schuldvorderingsaangifteformulier werd gezonden, maar die dit niet terugstuurt naar de schuldbemiddelaar.

In de praktijk worden twee houdingen aangetroffen (de wet regelt deze situatie niet in het bijzonder) :

– à défaut de déclaration de créance, le médiateur de dettes reprend sa créance dans le plan de règlement amiable pour le montant qui lui semble justifié. A défaut de contredit, le créancier sera réputé avoir consenti au plan ;

– si le créancier ne réagit pas et ne formule aucun contredit, le médiateur de dettes estime qu'il renonce à sa créance.

Il n'est pas acceptable qu'un créancier régulièrement informé entrave l'élaboration et l'exécution du plan. Il est dès lors prévu que l'absence de déclaration de créance, après un ultime avertissement, sera considérée comme un abandon de la créance.

Le créancier récupère ce droit d'agir en cas de rejet ou de révocation du plan.

Il faut éviter que certains débiteurs déposent une requête en règlement collectif de dettes avec comme seul espoir la négligence d'un de leurs créanciers, qui ne rentrerait pas sa déclaration de créance dans les délais.

Par ailleurs, cette sanction est imposée au créancier négligent qui retarde ou rend plus difficile l'élaboration d'un plan de règlement, dans lequel de nombreuses parties sont souvent impliquées. Dès lors que le plan est révoqué ou qu'il n'est finalement pas accordé à un débiteur, cette sanction ne se justifie plus.

Art. 9

1° L'article 19, § 2, de la loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis ne vise que l'obligation de consulter les données relatives aux avis de règlement collectif de dettes.

Or, la consultation par le médiateur de dettes de toutes les données enregistrées dans la Centrale des crédits aux Particuliers au nom du débiteur est indispensable. Il est proposé d'introduire cette obligation à l'article 1675/10, § 1^{er}, du Code judiciaire qui comporte déjà l'obligation pour le médiateur de dettes de prendre connaissance des avis de saisie, de délégation et de cession établis au nom du débiteur.

– bij ontstentenis van aangifte van schuldvordering herneemt de schuldbemiddelaar in de minnelijke aanzuiveringsregeling zijn schuldvordering voor een bedrag dat hem gerechtvaardigd lijkt. Bij ontstentenis van bezwaar wordt de schuldeiser geacht te hebben ingestemd met de regeling;

– indien de schuldeiser niet reageert en geen bezwaar formuleert, neemt de schuldbemiddelaar aan dat hij verzaakt aan zijn vordering.

Het is onaanvaardbaar dat een schuldeiser die regelmatig wordt geïnformeerd, de uitwerking en de uitvoering van de regeling belemmert. Daarom wordt bepaald dat het niet indienen van een aangifte van schuldvordering na een ultieme waarschuwing, beschouwd zal worden als een afstand van schuldvordering.

In geval van afwijzing of herroeping van de aanzuiveringsregeling recupereert de schuldeiser zijn vorderingsrecht.

Er moet worden vermeden dat bepaalde schuldenaars een verzoek tot collectieve schuldenregeling zouden instellen met de enkele hoop op de onachtzaamheid van een van hun schuldeiseres, die zijn aangifte van schuldvordering niet tijdig zou indienen.

Bovendien wordt deze sanctie opgelegd aan de slordige schuldeiser die de uitwerking van een aanzuiveringsregeling, waarin vaak talrijke partijen bij betrokken zijn, vertraagt of bemoeilijkt. Zodra de aanzuiveringsregeling wordt herroepen of uiteindelijk niet wordt toegestaan aan een schuldenaar, is deze sanctie niet meer gegrond.

Art. 9

1° Artikel 19, § 2, van de wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen beoogt slechts de verplichting om de gegevens te raadplegen met betrekking tot de berichten van collectieve schuldenregeling.

Maar de raadpleging door de schuldbemiddelaar van alle geregistreerde gegevens in de Centrale voor Kredieten aan Particulieren op naam van de schuldenaar is onontbeerlijk. Er wordt voorgesteld om deze verplichting in te voegen in artikel 1675/10, § 1, Ger.W. die reeds voorziet in de verplichting voor de schuldbemiddelaar om kennis te nemen van de berichten van beslag, delegatie en overdracht op naam van de schuldenaar.

2° Quasi toutes les administrations fiscales refusent systématiquement de donner leur accord à des plans de règlement amiables proposant une remise partielle de dettes fiscales en principal. En théorie, elles se fondent pour ce faire principalement sur l'article 172, alinéa 2, de la Constitution qui énonce que «Nulle exemption ou modération d'impôt ne peut être établie que par une loi.»

Il est en soi inacceptable que ce soient précisément les pouvoirs publics qui refusent d'appliquer une loi touchant aux intérêts essentiels de la population.

L'on part à cet égard du principe qu'à la lumière de la disposition constitutionnelle précitée, la loi relative au règlement collectif de dettes – notamment fiscales – n'est pas suffisante pour permettre aux receveurs d'accepter un plan de règlement amiable comportant remise d'impôts en principal.

Des receveurs, comparissant à l'audience, ont déclaré qu'en leur qualité de comptable de l'Etat, ils ne souhaitent pas courir le risque de voir leur responsabilité personnelle engagée au cas où ils accepteraient de tels plans de règlement amiables.

Cette position de principe empêche la conclusion de nombreux plans de règlement amiables, alors pourtant que c'est cette solution qui doit avant tout être recherchée, puisque permettant de rencontrer les intérêts de toutes les parties.

Une position plus stricte encore est adoptée par les caisses d'assurances sociales, qui refusent toute remise de dette, y compris d'intérêts moratoires, de frais et de majoration de cotisations. Elles justifient cette attitude par le fait que les dettes de sécurité sociale sont d'ordre public.

La disposition proposée énonce le principe général selon lequel tout créancier, quel qu'il soit, et de quelque nature que soit sa créance, peut accorder une remise de dette, partielle ou totale, au requérant, dans le cadre de la procédure amiable.

Dans un souci de clarté, d'efficacité et de sécurité juridique, certaines hypothèses particulières sont prévues, notamment pour le créancier fiscal, et les organismes de sécurité sociale.

Il ne s'agit pas de régimes dérogatoires, mais simplement de dispositions confirmant ce principe et en précisant les modalités.

Notamment, cette nouvelle disposition a pour objet de fournir une base légale formelle aux fonctionnaires

2° Nagenoeg alle fiscale administraties weigeren systematisch om in te stemmen met minnelijke aanzuiveringsregelingen waarbij een gedeeltelijke kwijtschelding van de belastingsschulden in hoofdsom wordt voorgesteld. Theoretisch baseren zij zich daarvoor in hoofdzaak op artikel 172, tweede lid, van de Grondwet luidens hetwelk «geen vrijstelling of vermindering van belasting kan worden doorgevoerd dan door een wet.»

Het is op zich onaanvaardbaar dat uitgerekend de overheid weigert een wet toe te passen die aan de essentiële belangen van de bevolking raakt.

Men gaat er daarbij van uit dat in het licht van vornoemde grondwettelijke bepaling, de wet op de collectieve schuldenregeling – inzonderheid belastingsschulden – niet voldoende is om de ontvangers toe te laten om in te stemmen met een minnelijke aanzuiveringsregeling die kwijtschelding van belastingen in hoofdsom inhoudt.

Diverse ontvangers deelden ter zitting mee dat zij, als rekenplichtigen van de Staat, niet het risico wensen te lopen om persoonlijk aansprakelijk te worden gesteld ingeval zij wel zouden instemmen met dergelijke minnelijke aanzuiveringsregelingen.

Deze principiële houding verhindert het tot stand komen van vele minnelijke aanzuiveringsregelingen, terwijl nochtans aan deze oplossing de voorkeur moet worden gegeven, aangezien die toelaat om tegemoet te komen aan de belangen van alle partijen.

Een zowaar nog strenger standpunt wordt ingenomen door de sociale verzekeringskassen die elke kwijtschelding, zelfs van moratoire interesten, kosten en bijdrageopslagen weigeren. Zij verwijzen daarbij naar het feit dat de sociale zekerheidsschulden van openbare orde zijn.

De voorgestelde bepaling maakt vermelding van het algemeen principe, volgens welke elke schuldeiser, eender wie en welke ook de aard van zijn schuldvordering is, in het kader van de procedure van minnelijke schikking een gedeeltelijke of gehele kwijtschelding aan de verzoeker kan toestaan.

Teneinde te zorgen voor duidelijkheid, efficiëntie en rechtszekerheid, kan men bepaalde bijzondere gevallen voorzien, met name voor de fiscale schuldeiser en voor de organen van de sociale zekerheid.

Het gaat niet over afwijkende stelsels, maar gewoon over bepalingen die dit principe bevestigen en die de modaliteiten ervan verduidelijken.

Deze nieuwe bepaling beoogt met name een formele wettelijke basis te geven aan ambtenaren van om het

de chaque administration fiscale leur permettant d'accepter une remise de dettes fiscales. Par autorité compétente on entend toute autorité qui, à quelque niveau de pouvoir que ce soit (fédéral, régional, provincial ou communal), est habilitée à percevoir des créances de nature fiscale.

Les organismes de perception des cotisations sociales et les organismes octroyant des prestations sociales sont également visés. Il est renvoyé pour le détail à l'article 31 bis de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, introduit par le présent projet, lequel précise les modalités concrètes dans lesquelles les remises de dettes seront accordées.

Les caisses d'assurance sociales sont également visées par cette disposition. Le Roi déterminera les conditions dans lesquelles une remise de dettes pourra être accordée, de même que les modalités de la procédure à suivre par les caisses d'assurances sociales.

Art. 10

Cette modification vise une extension de 4 à 6 mois du délai laissé au médiateur de dettes pour tenter de parvenir à un plan de règlement amiable. La pratique a en effet montré que le délai actuel de quatre mois est trop court. Les créanciers doivent adresser leur déclaration de créance dans le mois de la notification de la décision d'admissibilité, et ils disposent d'un délai de 2 mois pour former un contredit au projet de plan amiable qui leur est adressé par le médiateur. Le médiateur dispose alors au mieux d'un délai d'un mois pour établir un projet de plan qui recueille l'assentiment de tous les créanciers. L'expérience a démontré qu'un délai compris entre 6 mois et un an était plus réaliste, ce qui justifie la présente adaptation. Cela évitera la multiplication des demandes de prorogation de délai, qui doivent ensuite être notifiées à toutes les parties.

Art. 11

1° Cette abrogation est la conséquence logique de l'article 6 du projet. Dès lors qu'il est précisé à l'article 1675/7 que l'effet des sûretés réelles et des cessions de créance est suspendu dès la décision d'admissibilité, ces mesures ne doivent plus figurer parmi celles que peut prendre le juge dans le cadre d'un plan de

even welke fiscale administratie om een kwijtschelding van belastingschulden te aanvaarden. Onder bevoegde overheid wordt verstaan iedere overheid, ongeacht het bestuursniveau (federaal, regionaal, provinciaal of gemeentelijk) dat gemachtigd is om vorderingen van fiscale aard te ontvangen.

Ook de instellingen die belast zijn met de inning van de bijdragen voor de sociale zekerheid en de organen die sociale voorzieningen toekennen zijn beoogd. Voor de details wordt verwezen naar artikel 31bis van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, dat ingevoerd wordt door dit ontwerp, en dat de concrete modaliteiten preciseert waarbij een kwijtschelding van schulden toegestaan wordt.

De sociale verzekeringskassen worden eveneens door deze bepaling beoogd. De Koning zal de voorwaarden bepalen waarop een kwijtschelding zal kunnen worden toegestaan, evenals de modaliteiten van de procedure die door de sociale verzekeringskassen gevolgd moet worden.

Art.10

Deze wijziging betreft een verlenging van de termijn tot zes maanden voor de schuldbemiddelaar om een poging te ondernemen tot een minnelijke aanzuiveringsregeling te komen. De praktijk heeft namelijk uitgewezen dat de huidige termijn van vier maanden als te kort moet worden beschouwd. De schuldeisers moeten hun aangifte van schuldvordering indienen binnen de maand na de kennisgeving van de beslissing tot toelaatbaarheid en ze beschikken over een termijn van twee maanden om een verweerschrift in te dienen tegen het ontwerp van de minnelijke aanzuiveringsregeling dat de bemiddelaar naar hen stuurt. De bemiddelaar beschikt dan over een termijn van één maand voor het opmaken van een ontwerp van regeling dat de goedkeuring wegdraagt van alle schuldeisers. De ervaring heeft aangetoond dat een termijn tussen zes maanden en één jaar realistischer was, wat deze aanpassing rechtvaardigt. Dit zal vermijden dat er een toename is van verzoeken tot verlenging van de termijn, die daarna ter kennis van alle partijen moeten worden gebracht.

Art.11

1° De beoogde wijziging is complementair aan de wijziging die werd aangebracht door artikel 6. Omdat er in artikel 1675/7 gepreciseerd wordt dat de uitwerking van de zakelijke zekerheden en van de afstand van schuldvorderingen opgeschort is vanaf de beschikking van toelaatbaarheid, moeten deze maatregelen niet

règlement judiciaire sans remise de dettes en principal.

2° Des plans de règlement judiciaires, fondés sur l'article 1675/12 du Code judiciaire, ont une durée supérieure à cinq ans. L'article 51 du Code judiciaire, qui permet de prolonger un délai initialement prévu, sert de base légale à la prolongation de ce délai.

Il est incontestable que le législateur a souhaité fixer en 1998 une durée maximale au plan, étant donné «la sévérité des mesures qui peuvent être imposées par le juge» (Doc. Chambre, S.O. 1996-1997, n° 1073/1, p.10).

Les travaux préparatoires de la loi de 1998 ont longuement abordé la question de la durée du plan. Il est clair que le législateur a voulu que le plan de règlement judiciaire sans remise de dettes permette l'apurement dans le délai de cinq ans.

Un prolongement de ce délai par le juge, en application de l'article 51 du Code judiciaire, n'avait jamais été abordé par le législateur.

La modification proposée clarifie la volonté du législateur en ne permettant pas au juge de prolonger le délai de cinq ans, à moins que le débiteur n'en sollicite l'application de manière expresse et motivée, en vue de sauvegarder certains éléments de son patrimoine.

Dans certains cas en effet, afin d'assurer l'effectivité du principe du respect de la dignité humaine contenu à l'article 1675/3, il peut être souhaitable d'autoriser que le plan judiciaire sans remise de dettes en principal puisse être d'une durée supérieure à 5 ans. Ainsi en est-il du débiteur propriétaire à crédit de l'immeuble servant de logement familial, et dont le montant des mensualités du crédit hypothécaire est inférieur au loyer qu'il devrait payer pour se reloger, lui et sa famille. En cas d'impossibilité d'aboutir à un plan judiciaire sans remise de dettes en principal dans un délai de 5 ans, le principe du respect de la dignité humaine ne serait pas atteint si la seule solution consistait à réaliser l'ensemble des biens du débiteur. Cette solution ne serait du reste pas toujours de l'intérêt des créanciers.

meer vermeld worden bij die welke de rechter kan nemen in het kader van een gerechtelijk aanzuiveringsplan zonder kwijtschelding van de schulden van de hoofdsom.

2° Gerechtelijke aanzuiveringsregelingen, gebaseerd op artikel 1675/12 Ger.W., hebben een looptijd langer dan vijf jaar. Artikel 51 Ger.W., dat het mogelijk maakt een oorspronkelijk voorziene termijn te verlengen, dient als rechtsgrond voor de verlenging van deze looptijd.

Het staat vast dat de wetgever in 1998 een maximale looptijd voor de regeling heeft willen bepalen, gezien «de strengheid van de maatregelen die door de rechter kunnen worden opgelegd » (Parl. Doc., Kamer, G.Z. 1996-1997, nr. 1073/1 blz. 10).

Tijdens de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 1998 werd er lang gepraat over het probleem van de looptijd van de regeling. De wetgever wilde duidelijk een gerechtelijke aanzuiveringsregeling zonder kwijtschelding van schulden die zou leiden tot een aanzuivering binnen een termijn van vijf jaar.

Een verlenging van deze termijn door de rechter, in toepassing van artikel 51 Ger. W., werd door de wetgever nooit ter sprake gebracht.

De voorgestelde wijziging verduidelijkt de wil van de wetgever door de rechter niet toe te staan de termijn van vijf jaar te verlengen, tenzij de schuldenaar op een duidelijke en gemotiveerde wijze om de toepassing ervan verzoekt, met de bedoeling bepaalde elementen van zijn vermogen te beschermen..

Het kan in bepaalde gevallen, teneinde de effectieve toepassing te garanderen van het principe van de eerbied voor de menselijke waardigheid zoals dat in artikel 1675/3 staat, inderdaad wenselijk zijn om toe te staan dat de gerechtelijke aanzuiveringsregeling zonder kwijtschelding van de schulden van de hoofdsom een duur van meer dan vijf jaar kan hebben. We nemen als voorbeeld de schuldenaar die een woning afbetaalt die de gezinswoning is en wiens maandelijkse aflossingen voor het hypothecair krediet lager zijn dan de huur die hij zou moeten betalen om hem en zijn gezin elders onder dak te krijgen. Indien het onmogelijk blijkt om binnen een termijn van vijf jaar tot een gerechtelijke aanzuiveringsregeling zonder kwijtschelding van de schulden van de hoofdsom te komen, zou de menselijke waardigheid niet gerespecteerd zijn indien de enige oplossing erin zou bestaan dat men alle goederen van de schuldenaar ten gelde zou maken. Deze oplossing zou trouwens niet altijd in het voordeel van de schuldeisers zijn.

Dans ce type d'hypothèse donc, il doit être permis de prévoir un plan d'une durée supérieure à 5 ans, à la demande expresse et motivée du débiteur, et ce afin de sauvegarder certains éléments de son patrimoine et d'assurer le respect du principe de la dignité humaine. Le juge statue alors sur cette demande par une décision spécialement motivée, dans la décision même qui octroie le plan de règlement judiciaire. La Cour de cassation a en effet décidé qu'une décision qui fixait dès le départ la durée du plan à une période de plus de 5 ans à partir de la date de son prononcé violait les articles 49, 51 et 1675/12 du Code judiciaire (arrêt du 20 février 2003, n° de rôle C020418F). Cependant, dans cette hypothèse spécifique, il convient d'autoriser le juge à fixer d'emblée une durée supérieure à 5 ans, si la demande expresse est formulée par le débiteur et que le juge motive spécialement sa décision.

Le 3° de cet article vise à actualiser la référence à la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale, qui remplace la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence. Par ailleurs, il rappelle le principe, auquel le juge ne peut déroger, selon lequel les ressources mensuelles laissées au requérant pour vivre conformément au principe du respect de la dignité humaine ne peuvent être inférieures aux montants prévus à l'article 14 de la loi du 26 mai 2002.

Art. 12

1° Concernant la modification apportée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'article 1675/13 du Code judiciaire, nous renvoyons au commentaire de l'article 15 du projet. L'article 15, qui insère un article 1675/14bis nouveau dans le Code judiciaire, vise à rendre applicables aux deux procédures de règlement collectif de dettes (plan de règlement amiable et plan de règlement judiciaire) les règles des exécutions forcées sans signification préalable d'un commandement ou d'une saisie.

2° La justification est identique à celle donnée pour l'article 11, 3° du projet.

Art. 13

Dans son arrêt du 30 janvier 2003 (arrêt 18/2003, n° 2289), la Cour d'arbitrage estime que « dans l'inter-

Bij een dergelijke hypothese zou het dus mogelijk moeten zijn om, op uitdrukkelijk en gemotiveerd verzoek van de schuldenaar, een aanzuiveringsregeling te voorzien met een looptijd van meer dan 5 jaar, ten einde bepaalde elementen van zijn patrimonium veilig te stellen en het respecteren van het principe van de menselijke waardigheid te garanderen. De rechter beslist dan over dit verzoek via een bijzonder gemotiveerde beslissing, ingelast in de beslissing die de gerechtelijke aanzuiveringsregeling zelf toestaat. Het Hof van Cassatie heeft inderdaad beslist dat een beslissing die van bij de aanvang de loopduur van de regeling vastlegde op een periode van meer dan vijf jaar vanaf de datum van de uitspraak, een schending betekende van de artikelen 49, 51 en 1675/12 van het Gerechtelijk Wetboek (arrest van 20 februari 2003, rolnummer C020418F). Bij deze specifieke hypothese is het aan te bevelen om de rechter toe te laten om meteen al een duur vast te leggen die meer dan vijf jaar bedraagt, indien de schuldenaar dat uitdrukkelijk vraagt en indien de rechter zijn beslissing bijzonder motiveert.

3° van dit artikel strekt ertoe om de verwijzing naar de wet van 26 mei 2002 betreffende het recht op maatschappelijke integratie, die de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum vervangt, weer actueel te maken. Het herinnert verder aan het principe, waarvan de rechter niet kan afwijken, volgens hetwelk de maandelijkse bestaansmiddelen waarover de verzoeker kan beschikken om in overeenstemming te leven met het beginsel van eerbied voor de menselijke waardigheid niet lager mogen zijn dan de bedragen voorzien in artikel 14 van de wet van 26 mei 2002.

Art.12

1° Voor de wijziging die werd aangebracht aan § 1, eerste lid van artikel 1675/13 Ger. W. verwijzen we naar het commentaar bij artikel 15 van het ontwerp. Artikel 15, dat een nieuw artikel 1675/14bis invoegt in het Gerechtelijk Wetboek, beoogt de regels van de gedwongen uitvoering zonder voorafgaande betekening van een beveldschrift of beslag toepasbaar te maken op beide procedures van collectieve schuldenregeling (minnelijke aanzuiveringsregeling en gerechtelijke aanzuiveringsregeling).

2° de rechtvaardiging is identiek met die opgegeven voor artikel 11, 3° van het ontwerp.

Art.13

Het Arbitragehof is in zijn arrest van 30 januari 2003 (arrest 18/2003, nr. 2289) van oordeel dat « in de inter-

prétation selon laquelle l'article 1675/13, § 1^{er}, du Code judiciaire interdit au juge d'établir un plan de règlement judiciaire pour le débiteur qui paraît totalement et définitivement insolvable, cette disposition viole les articles 10 et 11 de la Constitution ».

La présente modification a pour objet de rendre la disposition incriminée conforme aux articles 10 et 11 de la Constitution.

L'application de la loi aux personnes ayant peu de capacité de remboursement a, dès l'entrée en vigueur de la loi, posé des difficultés.

Certains juges n'ont pas admis leur requête. La Cour d'appel de Liège a estimé qu'à ce stade de la procédure le juge n'avait pas à effectuer un contrôle de faisabilité.

Dans certaines décisions, le plan judiciaire a été rejeté en l'absence de ressources.

Par contre, dans d'autres décisions, un plan de règlement judiciaire avec une remise de dettes partielle «très large», quasi-totale, a été imposé.

Cette situation est due à une contradiction ressentie entre le texte de la loi qui ne permet qu'une remise partielle dans le cadre d'un plan de règlement judiciaire d'une durée de trois à cinq ans et les travaux parlementaires qui, à plusieurs reprises, affirment que la loi doit s'appliquer aux situations les plus délabrées pour lesquelles une remise quasi-totale sera ordonnée.

Il convient de prendre en considération l'arrêt n° 35/2001 de la Cour d'arbitrage du 13 mars 2001. Pour la Cour, le fait de ne bénéficier que du minimum d'existence ne peut, à lui seul, justifier le refus d'un plan de règlement judiciaire avec remise de dettes.

Plus récemment encore, dans son arrêt du 30 janvier 2003 précité, la Cour d'arbitrage s'est prononcée pour une application de la loi aux personnes sans ressources.

De manière très ferme la Cour d'arbitrage souligne que cette situation d'insolvabilité « n'empêche pas que le débiteur puisse se réintégrer dans le système économique pour autant qu'il obtienne la remise totale, le juge pouvant lui imposer des mesures d'accompagnement... ».

En conclusion, la Cour d'arbitrage estime qu'une remise totale est possible.

pretatie volgens dewelke artikel 1675/13, §1 van het Gerechtelijk Wetboek de rechter verbiedt een gerechtelijke aanzuiveringsregeling op te stellen voor de schuldenaar die totaal en definitief onvermogen lijkt te zijn, deze bepaling de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt ».

Deze wijziging heeft tot doel de gewraakte bepaling in overeenstemming te brengen met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

De toepassing van de wet op personen die over weinig terugbetalingsmogelijkheden beschikken, heeft vanaf de inwerkingtreding van de wet voor problemen gezorgd.

Sommige rechters hebben hun verzoekschrift niet toelaatbaar verklaard. Het Hof van Beroep van Luik heeft geoordeeld dat in dat stadium van de procedure de rechter geen controle inzake de slaagkansen diende te doen.

In sommige uitspraken wordt aldus een gerechtelijke aanzuiveringsregeling verworpen bij ontstentenis van inkomsten.

Daarentegen worden in andere uitspraken een gerechtelijke aanzuiveringsregeling opgelegd met een «zeer uitgebreide», quasi- volledige , gedeeltelijke kwijtschelding van schulden.

Deze situatie is te wijten aan een tegenstrijdigheid die werd gevoeld tussen de wettekst die slechts een gedeeltelijke kwijtschelding toelaat in het kader van een gerechtelijke aanzuiveringsregeling met een looptijd van drie tot vijf jaar, en de parlementaire werkzaamheden die op verschillende ogenblikken bevestigen dat de wet van toepassing is op de meest uitzichtloze situaties voor dewelke een quasi- volledige kwijtschelding zal gegeven worden.

Er dient rekening te worden gehouden met het arrest nr. 35/2001 van het Arbitragehof van 13 maart 2001. Voor het Hof volstond het loutere feit dat men slechts een bestaansminimum geniet niet om een gerechtelijke aanzuiveringsregeling met kwijtschelding van schulden te weigeren.

Nog recenter, in zijn arrest van 30 januari 2003, zoals hierboven aangegeven, heeft het Arbitragehof zich uitgesproken voor een toepassing van de wet op personen zonder bestaansmiddelen.

Het Arbitragehof benadrukt op zeer kordate wijze dat deze toestand van onvermogenheid « niet wegneemt dat de schuldenaar zich weer in het economisch stelsel zou kunnen integreren, voor zover hij de gehele kwijtschelding verkrijgt, waarbij de rechter hem begeleidende maatregelen kan opleggen ... »

Ten slotte is het Arbitragehof van mening dat een totale kwijtschelding mogelijk is.

S'agissant d'un arrêt sur une question préjudicielle, cette décision n'entraîne pas l'annulation de la disposition incriminée.

La loi doit donc être clarifiée.

En fonction des situations de surendettement, des travaux préparatoires de la loi et des arrêts de la Cour d'arbitrage, proposition est faite de permettre au juge d'accorder une remise totale de dettes, lorsqu'il s'agit de la seule réponse socialement admissible, et de nature à assurer au principe du respect de la dignité humaine sa pleine effectivité.

Conformément à l'arrêt de la Cour d'arbitrage précité, des mesures d'accompagnement peuvent être décidées par le juge lorsqu'il se prononce sur une remise totale des dettes du requérant.

La loi doit pouvoir s'appliquer également aux personnes n'ayant pas ou peu de capacité de remboursement, sans bouleverser l'ordonnancement actuel de la loi.

La phase amiable est nécessaire car elle permet au médiateur de dettes de mettre le dossier en état, d'examiner si la remise totale permet le redressement de la situation financière du requérant et de proposer, le cas échéant, un plan amiable avec une remise totale ou quasi-totale. Si la capacité de remboursement est faible, il peut être de l'intérêt de tous de s'accorder rapidement sur une solution.

S'il n'est pas possible de trouver une solution à l'amiable, le médiateur de dettes fera rapport au juge, en proposant une remise totale de dettes et les éventuelles mesures d'accompagnement nécessaires (guidance budgétaire, par exemple).

Hormis le plan de règlement, les conditions de l'article 1675/13 du Code judiciaire sont maintenues.

Art. 14

1° L'article 1675/14 du Code judiciaire est adapté au transfert de compétence en matière de règlement collectif de dettes aux juridictions du travail.

2° En cas de difficultés entravant l'exécution du plan ou en cas de survenance de faits nouveaux justifiant

Aangezien het om een arrest over een prejudiciële vraag gaat, heeft deze beslissing niet de nietigverklaring van de gewraakte bepaling tot gevolg.

De wet dient dus verduidelijkt te worden.

In functie van de situaties van overmatige schuldenlast, de voorbereidende werkzaamheden van de wet en de arresten van het Arbitragehof wordt voorgesteld om aan de rechter de mogelijkheid te geven om een volledige kwijtschelding van schulden toe te staan, indien dit het enige sociaal toelaatbare antwoord is en dit van aard is om volledig te beantwoorden aan het principe van het respecteren van de menselijke waardigheid.

Conform het bovengenoemde arrest van het Arbitragehof kan de rechter begeleidende maatregelen opleggen, wanneer hij uitspraak doet over een totale kwijtschelding van de schulden van de eiser.

De wet dient ook te kunnen worden toegepast op de personen die over geen of weinig terugbetalingsmogelijkheden beschikken, zonder de huidige schikking van de wet om te gooien.

De minnelijke fase is noodzakelijk omdat zij aan de schuldbemiddelaar toelaat om het dossier op te maken, om te onderzoeken of de totale kwijtschelding een herstel van de financiële toestand van de verzoeker mogelijk zou kunnen maken en om, desgevallend, een minnelijke regeling met volledige of quasi-volledige kwijtschelding voor te stellen. Indien de terugbetalingmogelijkheden klein zijn, kan het in ieders belang zijn om snel tot een oplossing te komen.

Indien het niet mogelijk is om tot een minnelijke oplossing te komen, zal de schuldbemiddelaar verslag uitbrengen bij de rechter en een volledige kwijtschelding van de schulden en de eventuele noodzakelijke begeleidingsmaatregelen voorstellen (budgettaire begeleiding bijvoorbeeld).

Afgezien van de aanzuiveringsregeling blijven de voorwaarden van artikel 1675/13 Ger. W. behouden.

Art. 14

1° Artikel 1675/14 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangepast aan de overdracht van de bevoegdheid in zake de collectieve schuldenregeling aan de arbeidsgerechten

2° In geval van moeilijkheden die de tenuitvoerlegging van de regeling belemmeren of wanneer nieuwe

l'adaptation ou la révision du plan, la cause peut être ramenée devant le juge.

Cette disposition est appliquée lors de la phase d'élaboration du plan.

C'est une interprétation qui va peut-être au-delà du texte original mais qui correspond à l'esprit de la loi.

Il est proposé de clarifier le texte à cet égard.

Art. 15

Si une vente de gré à gré purgeante peut se réaliser sur la base des articles 1580*bis* à 1580*quater* du Code judiciaire indépendamment d'une procédure de règlement collectif de dettes ou, en cas de règlement collectif de dettes, sur la base de l'article 1675/13, § 1^{er}, 1^{er} tiret, du Code judiciaire (en cas de plan de règlement judiciaire avec remise de dettes en principal), la loi est muette singulièrement en ce qui concerne la possibilité d'une vente de gré à gré purgeante, soit dès la décision d'admissibilité (art. 1675/7, § 3, du Code judiciaire), soit dans le cadre d'un plan de règlement amiable (sans préjudice des règles du droit commun, articles 92 et 94 de la loi hypothécaire et article 1675/10, § 5, du Code judiciaire) ou d'un plan de règlement judiciaire ne comportant pas de remise de dettes en principal (article 1675/12, § 3, du Code judiciaire). Or, en pratique, une telle question surgit très fréquemment.

C'est pourquoi un premier paragraphe prévoit qu'en toute hypothèse une vente publique ou de gré à gré peut avoir lieu conformément aux règles des exécutions forcées mais sans signification préalable d'un commandement ou d'une saisie (d'où la suppression des termes «conformément aux règles des exécutions forcées» à l'article 1675/13, § 1^{er}, 1^{er} tiret, du Code judiciaire) ; cet assouplissement est totalement justifié dans la mesure où l'effet d'indisponibilité produit par la décision d'admissibilité (art. 1675/7, § 1^{er}, du Code judiciaire) constitue l'équivalent fonctionnel du commandement ou de la saisie.

En précisant au § 2 de l'article 1675/14*bis*, nouveau, du Code judiciaire, que la vente de l'immeuble emporte de plein droit délégation du prix au profit des créanciers, le législateur consacre en toute hypothèse le caractère purgeant de la vente sans qu'il ne faille pro-

feiten opduiken die de aanpassing of herziening van de regeling rechtvaardigen, kan de zaak opnieuw voor de rechter gebracht worden.

Deze bepaling wordt toegepast tijdens de uitwerkingsfase van de regeling.

Het is een interpretatie die misschien verder gaat dan de oorspronkelijke tekst, maar die aansluit bij de geest van de wet.

Er wordt voorgesteld om de tekst dienaangaande te verduidelijken.

Art.15

Als een zuiverende verkoop uit de hand kan plaatshebben op basis van artikelen 1580*bis* tot 1580*quater* van het Gerechtelijk Wetboek, los van een procedure voor collectieve schuldenregeling of, in geval van een collectieve schuldenregeling, op basis van artikel 1675/13, §1, eerste streepje Ger.W. (in geval van een gerechtelijke aanzuiveringsregeling met kwijtschelding van schulden in hoofdsom), dan geeft de wet geen aanwijzingen met betrekking tot, de mogelijkheid van een zuiverende verkoop uit de hand, hetzij vanaf de beschikking van toelaatbaarheid (art. 1675/7, §3 Ger.W.), hetzij in het kader van een minnelijke aanzuiveringsregeling (ongeacht de regels van het gemene recht, artikelen 92 en 94 Hyp.W en artikel 1675/10, § 5 Ger.W.) of van een gerechtelijke aanzuiveringsregeling zonder kwijtschelding van schulden in hoofdsom (artikel 1675/12, § 3 Ger.W.). In de praktijk dient zo'n vraag zich evenwel vaak aan.

Daarom bepaalt een eerste paragraaf dat een openbare verkoop of een verkoop uit de hand in elk geval kan plaatshebben overeenkomstig de regels van de gedwongen uitvoering, maar zonder voorafgaande betekening van een bevelschrift of beslag (vandaar de schrapping van de woorden «overeenkomstig de regels van de gedwongen uitvoering» in artikel 1675/13, § 1, eerste streepje, Ger.W.); deze versoepeling is geheel gerechtvaardigd voor zover de gevolgen van de onbeschikbaarheid omwille van de beschikking van toelaatbaarheid (art. 1675/7, § 1 Ger.W.) het functioneel equivalent vormt van het bevelschrift of beslag.

In § 2 van het nieuwe artikel 1675/14*bis* Ger.W. stelt de wetgever dat de verkoop van het onroerend goed van rechtswege overwijziging van de prijs ten gunste van de schuldeisers met zich meebrengt, waardoor hij in elk geval de zuiverende aard van de verkoop be-

céder à des modifications d'autres textes (notamment l'article 1326 ou l'article 1621 du Code judiciaire).

Cette disposition s'applique tant aux biens meubles qu'aux biens immeubles. Dans le premier cas, la vente forcée (publique ou de gré à gré) est diligentée par un huissier de justice et, dans le second cas, par un notaire. La question peut se poser de savoir si ces deux officiers ministériels demeurent compétents pour procéder à la répartition du produit de la vente de ces biens dans le cadre d'une procédure de règlement collectif de dettes ou si cette prérogative relève du médiateur de dettes.

Ainsi au § 3 de l'article 1675/14*bis*, nouveau, du Code judiciaire, afin d'éviter tout conflit de compétence entre ces intervenants et en s'inspirant de la solution retenue en matière de faillite, il est proposé que, sous réserve d'autres modalités, après règlement des créanciers hypothécaires et privilégiés spéciaux, l'officier ministériel instrumentant verse le prix et ses accessoires au médiateur de dettes. Ce versement est libératoire. Il s'agit donc d'une formule souple puisque le juge des saisies peut fixer d'autres modalités. Enfin, en vue de protéger l'adjudicataire, il importe de rendre le versement libératoire, conformément aux dispositions de l'article 1641 du Code judiciaire en matière d'ordre.

Eu égard au transfert de compétence du contentieux relatif au règlement collectif de dettes aux juridictions du travail, pour l'application de cette disposition, qui ne concerne que la procédure en règlement collectif de dettes, c'est le juge du tribunal du travail qui autorisera la vente et en contrôlera les modalités

Art. 16

L'article 1122 du Code judiciaire ne permet la tierce opposition que dans certaines conditions (fraude du débiteur, par exemple).

En matière de règlement collectif de dettes, la spécificité de la procédure implique que la tierce opposition doit être permise sans ces conditions restrictives.

2° Concernant l'ajout à l'article 1675/16 du Code judiciaire, il est renvoyé au commentaire de l'article 8, 2°, du projet. Etant donné que la notification vaut signification, elle doit en outre avoir également pour effet de faire courir les délais de recours.

krachtigt, zonder dat er moet worden overgegaan tot de wijziging van andere teksten (meer bepaald artikel 1326 of artikel 1621 van het Gerechtelijk Wetboek).

Deze bepaling is zowel op roerende als onroerende goederen van toepassing. In het eerste geval wordt de gedwongen verkoop (hetzij openbaar, hetzij uit de hand) behartigd door een gerechtsdeurwaarder en in het tweede geval door een notaris. Blijven deze ministeriële ambtenaren bevoegd om over te gaan tot de verdeling van de opbrengst van de verkoop van deze goederen in het kader van een procedure van collectieve schuldenregeling of valt dit voorrecht onder de bevoegdheid van de schuldbemiddelaar?

Aldus wordt, in § 3 van het nieuwe artikel 1675/14*bis* Ger.W., om elk bevoegdheidsconflict tussen deze actoren te vermijden en indachtig de oplossing te weerhouden inzake faillissement, voorgesteld dat de ministeriële ambtenaar, onder voorbehoud van andere modaliteiten, na de vereffening van de hypothecaire en de bijzondere bevoorrechte schuldeisers de prijs en zijn toebehoren, overmaakt aan de schuldbemiddelaar. Deze storting is bevrijdend. Het is dus een soepele formule, aangezien de beslagrechter andere modaliteiten kan bepalen. Ten slotte moet men met het oog op de bescherming van de koper de storting bevrijdend maken, overeenkomstig hetgeen artikel 1641 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet inzake rangregeling.

Gezien de overdracht van de bevoegdheid van de geschillen betreffende de collectieve schuldenregeling naar de arbeidsgerechten, is het voor de toepassing van deze bepaling, die alleen betrekking heeft op de collectieve schuldenregeling, de arbeidsrechter die de verkoop zal toelaten en die de modaliteiten ervan zal controleren.

Art.16

1° Artikel 1122 van het Ger.W. laat slechts derdenverzet toe onder bepaalde voorwaarden (bijvoorbeeld bedrog van de schuldenaar).

Inzake de collectieve schuldenregeling houdt de eigenheid van de procedure in dat het derdenverzet moet worden toegelaten zonder deze restrictieve voorwaarden.

2° Voor de toevoeging bij artikel 1675/16 Ger.W. wordt er verwezen naar het commentaar bij artikel 8, 2°, van het ontwerp. Vermits de kennisgeving geldt als betekening moet ze bovendien ook voor gevolg hebben dat ze de termijnen der rechtsmiddelen doet lopen.

Art. 17

La caution qui a payé avant le dépôt de la requête participe au plan comme créancière (articles 2028 et 2029 du Code civil).

La caution qui n'a pas payé avant le dépôt de la requête sera informée de la procédure. La décision d'admissibilité lui sera notifiée. Elle peut déclarer sa créance à titre conservatoire. Le projet de plan amiable lui sera adressé. Elle devra l'approuver ou former un contredit.

Actuellement, pendant la phase d'élaboration du plan, la caution peut être appelée. La décision d'admissibilité n'a d'effet suspensif sur les poursuites qu'en ce qui concerne le patrimoine du débiteur requérant.

La remise de dettes accordée dans un plan de règlement amiable profite à la caution (art. 1287 du Code civil).

Par contre, dans un plan de règlement judiciaire, on estime que la remise de dettes constitue une exception purement personnelle (art. 2036 du Code civil) qui ne peut être opposée au créancier par la caution. La Cour de cassation a récemment confirmé cette position (dans le cadre de la loi sur les faillites). La caution peut dès lors être amenée à payer.

La disposition proposée vise à permettre au juge de libérer, à certaines conditions, la personne qui a constitué une sûreté personnelle.

Cette disposition s'inspire de celle figurant dans la récente modification de la loi sur les faillites.

Elle applique, en matière de règlement collectif de dettes, l'arrêt rendu par la Cour d'arbitrage (arrêt n°69/2002 du 28 mars 2002) concernant la caution en matière de faillite où la Cour avait estimé «qu'il n'est pas justifié de ne permettre en aucune manière qu'un juge puisse apprécier s'il n'y a pas lieu de décharger la caution, en particulier en ayant égard au caractère désintéressé de son engagement».

Les termes « sûretés personnelles » visent également le mécanisme de la codébiton solidaire visée à l'article 1216 du Code civil.

Art.17

De borg die vóór het indienen van het verzoekschrift heeft betaald, neemt deel aan de regeling als schuldeiser (artikelen 2028 en 2029 van het Burgerlijk Wetboek).

De borg die vooraleer het verzoekschrift werd neergelegd niet heeft betaald, zal over de procedure worden ingelicht. De beschikking van toelaatbaarheid zal hem ter kennis worden gebracht. Hij kan aangifte doen van zijn schuldvordering ten bewarende titel. Het ontwerp van minnelijke regeling zal hem worden toegezonden. Hij zal moeten goedkeuren of een bezwaar inbrengen.

Tijdens de uitwerkingsfase van de regeling kan momenteel de borg worden opgeroepen. De beschikking van toelaatbaarheid heeft slechts een opschortend karakter ten aanzien van de vervolgingen op het vermogen van de verzoekende schuldenaar.

De toegestane kwijtschelding in een minnelijke aanzuiveringsregeling komt ten goede aan de borg (art. 1287 van het Burgerlijk Wetboek).

In een gerechtelijke aanzuiveringsregeling daarentegen, acht men dat de kwijtschelding van schulden een louter persoonlijke exceptie betreft (art. 2036 van het Burgerlijk Wetboek) die door de borg niet tegen de schuldeisers kan worden ingeroepen. Het Hof van Cassatie heeft recent deze stelling bevestigd (in het kader van de faillissementswet). De borg kan bijgevolg ertoe gebracht worden te betalen.

De voorgestelde bepaling wil de rechter de mogelijkheid geven om, tegen bepaalde voorwaarden, de persoon die een persoonlijke zekerheid heeft gesteld te bevrijden.

Deze bepaling is geïnspireerd door degene die voorkomt in de recente wijziging van de faillissementswet.

Ze past inzake collectieve schuldenregeling een arrest toe dat werd geveld door het Arbitragehof (arrest nr. 69/2002 van 28 maart 2002) betreffende de borg in geval van faillissement waarbij het Hof van oordeel was «dat het niet verantwoord is dat een rechter op geen enkele wijze de mogelijkheid wordt geboden te beoordelen of er geen aanleiding is om de borg te bevrijden, in het bijzonder wanneer zijn verbintenis van belangeloze aard is».

De formulering «persoonlijke zekerheden» beoogt eveneens de medeschuldenaar zoals bedoeld in artikel 1216 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 18

Etant donné que le juge connaît le contenu du plan de règlement collectif de dettes, il est le mieux placé pour juger de l'intervention éventuelle du Fonds de Traitement du Surendettement.

CHAPITRE 6

Modification de la loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis

Art. 19

Cette modification est d'ordre légistique.

Art. 20

1° La modification est d'ordre légistique.

2° A la suite de la modification insérée par l'article 9 du présent projet (article 1675/10, § 1^{er}, du Code judiciaire), il est inutile de maintenir à l'article 19, § 2, de la loi du 5 juillet 1998 l'obligation de consulter les données relatives aux avis de règlement collectif de dettes.

3° La modification est d'ordre légistique.

Art. 21

Cet article est une conséquence d'ordre légistique de la modification apportée par l'article 18 du présent projet.

Chapitre 7

Modification du tableau annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires

Art. 22

Cet article est une conséquence d'ordre légistique de la modification apportée par l'article 18 du présent projet.

Art. 18

Aangezien de rechter volledig op de hoogte is van de inhoud van de collectieve schuldenregeling, is hij het best geplaatst om te oordelen over de eventuele tussenkomst van het Fonds ter bestrijding van de Overmatige Schuldenlast.

HOOFDSTUK 6

Wijziging van de wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen

Art.19

Deze wijziging is van legistische aard.

Art.20

1° De wijziging is van legistische aard.

2° Als gevolg van de wijziging ingevoegd door artikel 9 van dit ontwerp (artikel 1675/10, § 1 Ger. W.) is het overbodig om in artikel 19, § 2, van de wet van 5 juli 1998 de verplichting te behouden om de gegevens in te zien die betrekking hebben op de berichten van collectieve schuldenregeling.

3° De wijziging is van legistische aard.

Art.21

Dit artikel is een legistisch gevolg van de wijziging aangebracht door artikel 18 van dit ontwerp.

Hoofdstuk 7

Wijziging van de tabel toegevoegd aan de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen

Art.22

Dit artikel is een legistisch gevolg van de wijziging aangebracht door artikel 18 van dit ontwerp.

CHAPITRE 8

Loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code judiciaire

Art. 23

Cette disposition change la terminologie à la suite du transfert de compétence du contentieux du règlement collectif de dettes aux juridictions du travail.

Art. 24

Cette disposition est insérée suite à l'avis du Conseil d'Etat relatif à l'article 9, 1° actuel du projet (ancien article 12, 1°)

CHAPITRE 9

Loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés

Art. 25

L'article commenté a pour objet de permettre à tous les organismes percepteurs de cotisations sociales, ainsi qu'aux organismes octroyant des prestations sociales, de décider d'accorder ou non une remise totale ou partielle de leurs créances, lorsque la proposition de remise émane d'un médiateur de dettes, dans le cadre de la phase amiable du règlement collectif de dettes.

Le législateur doit à cette fin intervenir dans le cadre de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés.

La raison en est double.

D'une part, en effet, les dispositions de cette loi offrent le caractère d'ordre public nécessaire pour permettre à ces organismes de déroger à leur mission légale d'ordre public de recouvrement des montants dont ils ont la charge.

D'autre part, cette loi permet de viser l'ensemble des organismes percepteurs, ce que ne permet par exemple pas la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

HOOFDSTUK 8

De wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 23

Deze bepaling wijzigt de terminologie ten gevolge van de overdracht van de bevoegdheid inzake de geschillen over de collectieve schuldenregeling aan de arbeidsgerechten.

Art. 24

Deze bepaling is ingevoegd als gevolg van het advies van de Raad van State betreffende het huidige artikel 9,1° van het ontwerp (vroegere artikel 12,1°)

HOOFDSTUK 9

De wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers

Art. 25

Het besproken artikel heeft tot doel alle instellingen die sociale bijdragen innen of sociale uitkeringen toekennen, de mogelijkheid te geven om te beslissen of ze al dan niet een gehele of gedeeltelijke kwijtschelding van hun schuldvorderingen toestaan, wanneer het voorstel tot kwijtschelding van een schuldbemiddelaar uitgaat, in het kader van de minnelijke fase van de collectieve schuldenregeling.

De wetgever moet hiertoe optreden in het kader van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers.

Hiervoor zijn twee redenen.

Enerzijds hebben de bepalingen van deze wet inderdaad een voldoende karakter van openbare orde, zodat ze deze instellingen toelaten om af te wijken van hun wettelijke opdracht van openbare orde die bestaat in het innen van de bedragen waarvoor ze verantwoordelijk zijn.

Anderzijds biedt deze wet de mogelijkheid te verwijzen naar alle inningsinstellingen, wat niet het geval is bijvoorbeeld voor de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

Toutefois, à des fins évidentes de lisibilité, le principe de l'autorisation de la remise totale ou partielle des créances, quelle que soit la qualité du créancier, est également inscrit dans le Code judiciaire, dans le titre V relatif au règlement collectif de dettes, qui est l'objet de l'article 9 du présent projet.

Le §1^{er} a pour objet le principe de la remise.

Le terme «cotisations sociales», qui devra être défini par le Roi, vise non seulement les cotisations de sécurité sociale au sens strict, mais aussi toutes les autres cotisations dues par ou en vertu d'une loi (ex : cotisations dues sur les prépensions, cotisations FSE), ainsi que les cotisations dues en vertu d'une convention collective de travail.

Le terme «montants», qui devra également être défini par le Roi, vise non seulement le principal, mais aussi les intérêts, majorations et amendes.

Les «organismes de perception» visent principalement l'ONSS et la CSPM, mais aussi les FSE, voire d'autres organismes.

Les «organismes octroyant des prestations sociales» visent les organismes publics (INAMI, ONEM, ONVA, etc), mais aussi les organismes privés (mutuelles, caisses d'allocations chômage, caisses d'allocations familiales, etc).

Le § 2 donne compétence au Roi pour déterminer quels sont les organismes visés par le projet ainsi que les conditions à remplir par ces organismes et/ou les requérants pour que la remise soit possible. Il est précisé que les arrêtés d'exécution doivent entrer en vigueur en même temps que la loi elle-même.

L'idée qui sous-tend cette délégation de compétence au Roi est triple.

Tout d'abord, il s'agit de s'assurer que tous les organismes tant percepteurs que prestataires, publics comme privés, sont visés par la loi, évitant ainsi toute discrimination. Pour ce faire, une liste la plus exhaustive possible est nécessaire.

Ensuite, il convient de déterminer, à l'intérieur de chaque organisme qui est compétent pour se prononcer sur la proposition formulée par le médiateur de dettes. Dans la plupart des cas, un Comité de gestion existe, mais cela n'est pas vrai pour tous les organismes. Partant, une liste complète des organes compétents est également nécessaire pour la bonne application de la loi.

Enfin, en ce qui concerne plus particulièrement les organismes privés octroyant des prestations sociales – p.ex. : les caisses d'allocations familiales – le but est

Niettemin is het principe van de machtiging voor de gehele of gedeeltelijke kwijtschelding van de schuldvordering, ongeacht de hoedanigheid van de schuldeiser, duidelijk met het oog op de leesbaarheid, ook opgenomen in het Gerechtelijk Wetboek, in titel IV betreffende de collectieve schuldenregeling, die bij artikel 9 van dit ontwerp wordt geregeld.

Paragraaf 1 gaat over het beginsel van de kwijtschelding.

Het begrip «sociale bijdragen», dat door de Koning moet worden omschreven, betreft niet alleen de sociale zekerheidsbijdragen in strikte zin, maar ook alle andere bijdragen die verschuldigd zijn bij of krachtens een wet (bijvoorbeeld: bijdragen op brugpensioenen, FBZ-bijdragen), evenals de bijdragen die verschuldigd zijn krachtens een collectieve arbeidsovereenkomst.

Het begrip «bedragen», dat eveneens door de Koning moet worden omschreven, betreft niet alleen de hoofdsom, maar ook de interesten, opslagen en boetes.

De «instellingen die de sociale bijdragen innen» zijn hoofdzakelijk de RSZ en de HVKZ, maar ook de FBZ's en zelfs andere instellingen.

De «instellingen die sociale uitkeringen toekennen» zijn de openbare instellingen (RIZIV, RVA, RJV, enz.), maar ook de privé-instellingen (ziekenfondsen, fondsen voor werkloosheidsuitkeringen, kinderbijslagfondsen, enz.).

Paragraaf 2 geeft de Koning de bevoegdheid om te bepalen op welke instellingen het ontwerp betrekking heeft en om te bepalen welke voorwaarden vervuld moeten worden door deze instellingen en/of door de eisende partijen om een kwijtschelding mogelijk te maken. Er wordt gepreciseerd dat de uitvoeringsbesluiten tegelijk met de wet zelf in werking moeten treden.

De onderliggende idee bij deze delegatie aan de Koning is drievoudig.

In de eerste plaats moet men zich ervan verzekeren dat alle organisaties, zowel ontvangende als prestaties leverende, openbare of private, door de wet beoogd worden, zodat elke discriminatie wordt vermeden. Om dit te bereiken is een zo uitgebreid mogelijke lijst noodzakelijk.

Daarna moet men vaststellen wie binnen elke organisatie bevoegd is om zich uit te spreken over het voorstel dat de schuldbemiddelaar formuleert. In de meeste gevallen zal er een beheerscomité bestaan, maar dat is niet voor alle organisaties zo. Van bij het begin is een volledige lijst van de bevoegde organen dus eveneens noodzakelijk voor de goede toepassing van de wet.

Wat tot slot meer in het bijzonder de private organisaties betreft die sociale prestaties leveren – bijvoorbeeld: de kassen voor kinderbijslag – is het de bedoe-

de s'assurer d'une part qu'une décision d'accepter la proposition de remise n'ait pas des conséquences indirectes sur le budget de la sécurité sociale (par le mécanisme de compensation) et, d'autre part, que les décisions prises par les différents organismes privés se fassent sur base des mêmes critères objectifs, afin d'éviter des situations discriminatoires.

Le § 3 fixe la date de l'entrée en vigueur. L'article 41 de la loi précitée du 29 juin 1981 dispose en effet que « les dispositions de la présente loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi ». En insérant un article 31bis dans cette loi sans préciser la date d'entrée en vigueur, il eût donc fallu adopter un arrêté royal spécifique pour fixer cette entrée en vigueur. Le § 3 permet d'éviter de recourir inutilement à un arrêté royal.

CHAPITRE 10

Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 26

Par un arrêt du 10 avril 2003, la Cour de cassation a rappelé que la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire était applicable à la procédure en règlement collectif de dettes. Elle a également jugé que le fait qu'une partie ait rédigé sa déclaration de créance dans une langue et qu'elle ait conclu et plaidé dans cette langue ne constituaient pas des éléments suffisants pour considérer qu'elle avait accepté cette langue comme langue de la procédure, conformément à l'article 38 alinéa 8 de la loi précitée.

La traduction des actes de procédure, jugements et arrêts constitue pourtant un formalisme particulièrement lourd et coûteux dans le cadre du contentieux particulier du règlement collectif de dettes, et par ailleurs souvent inadapté et injustifié.

Il est en effet très fréquent qu'au moins un des créanciers du requérant ait son domicile ou son siège social dans une autre région linguistique que la sienne, ce qui rend la traduction presque systématique. Par ailleurs, la protection que constitue la traduction ne se justifie pas pour certains types de créanciers, tels que les banques, les organismes de crédit, les sociétés ayant plusieurs sièges d'activité situés dans des régions linguistiques différentes, ou encore dans l'hypothèse où le contrat ayant donné naissance à la dette est rédigé dans la langue de la procédure.

Il importe cependant de maintenir cette possibilité pour une des parties à la procédure de demander une

ling dat men er enerzijds zeker van is dat een beslissing om het voorstel van kwijtschelding te aanvaarden geen rechtstreekse gevolgen heeft op het budget van de sociale zekerheid (via het compensatiemechanisme) en anderzijds dat de beslissingen die de diverse private organisaties nemen op basis van dezelfde objectieve criteria gebeuren, teneinde discriminerende situaties te vermijden.

Paragraaf 3 legt de datum van inwerkingtreding vast. Artikel 41 van de voornoemde wet van 29 juni 1981 bepaalt immers dat «de bepalingen van deze wet in werking treden op de data die de Koning bepaalt». Door een artikel 31bis in te voegen in deze wet, zonder daarbij de datum van inwerkingtreding te vermelden, had er dus een bijzonder koninklijk besluit moeten worden goedgekeurd om deze inwerkingtreding vast te leggen. Door § 3 kan een onnodig koninklijk besluit voorkomen worden.

HOOFDSTUK 10

Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 26

Met een arrest van 10 april 2003 heeft het Hof van Cassatie eraan herinnerd dat de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken van toepassing was op de procedure van de collectieve schuldenregeling. Het Hof was eveneens van oordeel dat het feit dat een partij haar aangifte van schuldvordering in een bepaalde taal deed en dat ze ook in die taal concludeerde en pleitte, onvoldoende elementen aanbracht om te overwegen dat zij aanvaardde dat deze taal, in overeenstemming met artikel 38, achtste lid, van de voornoemde wet ook die van de procedure is.

De vertaling van de akten, vonnissen en arresten is nochtans een bijzonder zwaar en kostelijk vormvoorschift in het kader van de bijzondere betwisting van de collectieve schuldenregeling en is verder vaak onaan gepast en niet gerechtvaardigd.

Het gebeurt inderdaad vaak dat ten minste één van de schuldeisers van de verzoeker zijn woonplaats of maatschappelijke zetel in een ander taalgebied dan het zijne heeft, waardoor er bijna systematisch moet worden vertaald. Verder is de bescherming die de vertaling biedt niet verantwoord voor bepaalde soorten schuldeisers, zoals de banken, de kredietinstellingen, de bedrijven die meerdere activiteitszetels hebben die zich in een verschillend taalgebied bevinden of wanneer bijvoorbeeld het contract dat de schuld deed ontstaan in de taal van de procedure is opgesteld.

Het is echter van belang dat men de mogelijkheid behoudt voor een van de partijen die bij de procedure

traduction, mais en encadrant cette faculté. Ainsi, l'article en projet propose que le principe soit l'absence de traduction, sauf si le destinataire de la décision d'admissibilité en fait la demande dans le délai prévu pour rentrer la déclaration de créance. Afin de ne pas mettre en péril la régularité de la procédure ultérieurement, ce délai d'un mois est prévu à peine de déchéance. Cette faculté de demander une traduction est cependant exclue dans l'hypothèse où le contrat qui a donné naissance à la dette est rédigé dans la langue de la procédure. Cette exception se justifie par la lourdeur, le coût et la lenteur que l'obligation de traduction impose actuellement, peu compatible avec la nécessité de souplesse, de faible coût et de rapidité de la procédure en règlement collectif de dettes. Il a du reste été précisé ci-dessus que l'objectif de protection du destinataire visé par l'obligation de traduction revêtait, dans le cadre spécifique et limité de contentieux du règlement collectif de dettes, une importance relative eu égard à la qualité des parties. Il faut en outre préciser que cette dérogation ne vaut que lorsque la dette trouve son origine dans un contrat.

La demande sera formalisée au moyen d'un formulaire standardisé, établi par le Roi, dans les deux langues, joint à la notification de la décision d'admissibilité, informant le destinataire de la possibilité de solliciter une traduction.

CHAPITRE 11

Entrée en vigueur

Art. 27

La disposition fixe la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi.

Les articles 4 et 5 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2005. Ces deux dispositions concernent la généralisation de la requête contradictoire dans les matières qui relèvent de la compétence des juridictions du travail et la possibilité d'introduire une procédure d'opposition par requête dans ces mêmes matières.

Les autres dispositions entrent en vigueur conformément aux règles de droit commun, soit 10 jours après la publication de la loi au *Moniteur belge*.

Concernant les dispositions relatives à la procédure en règlement collectif de dettes, et conformément à la jurisprudence de la Cour de cassation, la loi nouvelle

betrokken zijn om een vertaling te vragen, maar deze mogelijkheid moet omkaderd worden. Het ontworpen artikel stelt dus voor dat het principe de afwezigheid van een vertaling is, tenzij de geadresseerde van de toelaatbaarheidsbeslissing het gevraagd heeft binnen de termijn die voorzien is om de aangifte van schuldvordering in te dienen. Teneinde later de regelmatigheid van de procedure niet in het gedrang te brengen, bedraagt deze termijn één maand, op straffe van verval. Deze mogelijkheid om een vertaling te vragen is echter uitgesloten indien het contract dat de schuld deed ontstaan in de taal van de procedure opgesteld is. Deze uitzondering is gerechtvaardigd door de zwaarte, de kost en de traagheid die thans gepaard gaan met de verplichte vertaling, wat weinig verenigbaar is met de noodzaak van een soepele, goedkope en snelle procedure bij collectieve schuldenregeling. Er werd trouwens hierboven reeds gepreciseerd dat het doel om de geadresseerde te beschermen via de verplichte vertaling in het kader van de specifieke en beperkte betwisting van de collectieve schuldenregeling maar relatief belang heeft ten opzichte van de kwaliteit van de partijen. Er moet bovendien gespecificeerd worden dat deze afwijking alleen geldt wanneer de schuld ontstaan is wegens een contract.

Het verzoek zal geformaliseerd worden door middel van een standaardformulier, opgesteld door de Koning, in beide talen, dat bij de bekendmaking van de toelaatbaarheidsbeslissing zal worden gevoegd, en waarbij de geadresseerde zal geïnformeerd worden over de mogelijkheid om een vertaling te bekomen.

HOOFDSTUK 11

In werkingtreding

Art.27

De bepaling regelt de datum van inwerkingtreding van de bepalingen van deze wet.

De artikelen 4 en 5 treden in werking op 1 januari 2005. Deze twee bepalingen betreffen de veralgemening van het verzoekschrift op tegenspraak in aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten behoren, alsmede de mogelijkheid in dezelfde aangelegenheden een verzetsprocedure bij verzoekschrift in te leiden.

De andere bepalingen treden in werking overeenkomstig de regels van het gemene recht, met andere woorden 10 dagen na de bekendmaking van de wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor wat de bepalingen met betrekking tot de procedure van collectieve schuldenregeling betreft, zal de nieuwe wet, in overeenstemming met de jurisprudentie

s'appliquera non seulement aux situations qui naîtront à partir de son entrée en vigueur mais aussi aux effets futurs des situations nées sous le régime de la loi antérieure qui se produisent ou se prolongent sous l'empire de la loi nouvelle, pour autant que cette application ne porte pas atteinte à des droits déjà irrévocablement fixés (cassation, 27 septembre 1999, Pasicrisie, 99, I, 1207).

Conformément à l'article 3 du Code judiciaire, les articles 2 à 5 du projet s'appliquent aux procès en cours lors de leur entrée en vigueur.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX

Le ministre de l'Emploi et des Pensions,

Frank VANDENBROUCKE

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS

*Le ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique ,*

Rudy DEMOTTE

*La ministre de l'Economie, de l'Energie, du
Commerce extérieur et de la Politique scientifique,*

Fientje MOERMAN

La ministre des Classes moyennes,

Sabine LARUELLE

*La ministre de l'Environnement, de la Protection
de la consommation et du Développement durable,*

Freya VAN DEN BOSSCHE

van het Hof van Cassatie, niet alleen van toepassing zijn op de gevallen die zich vanaf de datum van inwerkingstelling van de wet voordoen, maar eveneens op de toekomstige gevolgen van de gevallen die ontstonden toen de oude wet nog van kracht was, die zich voordoen of zich verder zetten onder de nieuwe wet, voor deze toepassing geen afbreuk doet aan de reeds definitief verworven rechten (Cassatie, 27 september 1999, Pasicrisie, 99, I, 1207).

Overeenkomstig artikel 3 van het Gerechtelijk Wetboek zijn de artikelen 2 tot 5 van het ontwerp van toepassing op de rechtsgedingen die bij hun inwerkingtreding aan de gang zijn.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX

De minister van Werk en Pensioenen,

Frank VANDENBROUCKE

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS

*De minister van Sociale Zaken
en de Volksgezondheid,*

Rudy DEMOTTE

*De minister van Economie, Energie, Buitenlandse
Handel en Wetenschapsbeleid*

Fientje MOERMAN

De minister van Middenstand,

Sabine LARUELLE

*De minister van Leefmilieu, Consumentenzaken
en Duurzame Ontwikkeling,*

Freya VAN DEN BOSSCHE

AVANT-PROJET DE LOI

soutmis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant des dispositions diverses relatives aux délais, à la requête contradictoire, à la notification et à la procédure en règlement collectif de dettes

CHAPITRE 1^{ER}**Disposition introductive**Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE 2

Les Délais

Art. 2

Dans la Première Partie, Chapitre 8, du Code judiciaire, un article 53*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

«Art. 53*bis*. — A l'égard du destinataire, et sauf si la loi en dispose autrement, les délais qui commencent à courir à partir d'une notification sont calculés depuis:

1° Lorsque la notification est effectuée par pli judiciaire ou par courrier recommandé avec accusé de réception, le premier jour qui suit celui où le pli a été présenté au domicile du destinataire, ou le cas échéant, à sa résidence ou à son domicile élu ;

2° Lorsque la notification est effectuée par pli recommandé ou par pli simple, le troisième jour ouvrable qui suit celui où le pli a été remis aux services de la poste.»

CHAPITRE 3

Modification de l'article 764 du Code judiciaire

Art. 3

Dans l'article 764, alinéa 1^{er}, 10°, du même Code, remplacé par la loi du 25 février 2003, les mots «et 12°, 580, 581» sont remplacés par les mots «et 13°, 580, 8° à 18°, 581, 3°, 9° et 10°».

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende verschillende bepalingen betreffende de termijnen, het verzoekschrift op tegenspraak, de kennisgeving en de procedure van de collectieve schuldenregeling

HOOFDSTUK 1

Inleidende bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2

Termijnen

Art. 2

In het Eerste Deel, Hoofdstuk 8, van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 53*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 53*bis*. — Ten aanzien van de bestemming, en tenzij wanneer de wet anders bepaalt, worden de termijnen die beginnen te lopen vanaf een kennisgeving berekend vanaf:

1° wanneer de kennisgeving is gebeurd bij gerechtsbrief of bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs, de eerste dag die volgt op deze waarop de brief aangeboden is geworden aan de woonplaats van de geadresseerde of, in voorkomend geval, aan zijn verblijfplaats of gekozen woonplaats;

2° wanneer de kennisgeving is gebeurd bij aangetekende brief of bij gewone brief, de derde werkdag die volgt op deze waarop de brief aan de postdiensten overhandigd is geworden.»

HOOFDSTUK 3

Wijziging van artikel 764 van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 3

In artikel 764, eerste lid, 10°, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 februari 2003, worden de woorden «en 12, 580, 581°» vervangen door de woorden «en 13°, 580, 8° tot 18°, 581, 3°, 9° en 10°».

CHAPITRE 4

Requête contradictoire devant les juridictions du travail et notification par pli judiciaire

Art. 4

L'article 704 du Code judiciaire, modifié par la loi du 23 novembre 1998, est remplacé par la disposition suivante :

«§ 1^{er}. Devant le tribunal du travail les demandes principales peuvent être introduites par une requête contradictoire, conformément aux articles 1034*bis* à 1034*sexies*, sans préjudice des règles particulières applicables aux comparutions volontaires, aux procédures sur requête unilatérale, ainsi qu'aux procédures spécialement réglées par des dispositions légales qui n'ont pas été explicitement abrogées.

§ 2. Dans les matières énumérées aux articles 508/16, 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10° et 11°, 581, 2°, 582, 1°, 582, 1° et 2°, et 583, les demandes sont introduites par une requête écrite, déposée ou adressée, sous pli recommandé, au greffe du tribunal du travail ; les parties sont convoquées par le greffier à comparaître à l'audience fixée par le juge. La convocation précise l'objet de la demande.

Les dispositions du § 1^{er} et de la Quatrième Partie, livre II, titre Vbis, comprenant les articles 1034*bis* à 1034*sexies*, ne sont pas applicables.

§ 3. Dans les matières énumérées à l'article 578, l'employeur peut être cité ou convoqué par requête contradictoire à la mine, à l'usine, à l'atelier, au magasin, au bureau et, en général, à l'endroit affecté à l'exploitation de l'entreprise, à l'exercice de la profession ou à l'activité de la société, de l'association ou du groupement.

La citation ou le pli judiciaire peuvent en ce cas être remis à un préposé de l'employeur ou à un de ses employés.»

Art. 5

1° A l'article 792, alinéa 2, du même Code, les mots «alinéa 1^{er},» sont remplacés par les mots «§ 2».

2° A l'article 792, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3 : «Dans les matières visées à l'article 704, § 1^{er}, le greffe notifie le jugement par pli judiciaire aux parties dans les huit jours où il en est requis par la partie la plus diligente, et pour autant que soit joint à cette demande le cas échéant un extrait du registre de la population, un extrait du registre national ou un extrait du registre des personnes morales datant de moins de 15 jours.»

HOOFDSTUK 4

Verzoekschrift op tegenspraak bij de arbeidsgerechten en kennisgeving bij gerechtsbrief

Art. 4

Artikel 704 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij wet van 23 november 1998, wordt vervangen als volgt:

«§ 1. Voor de arbeidsrechtbank kunnen de hoofdvorderingen ingeleid worden bij verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies*, onverminderd de bijzondere regels inzake vrijwillige verschijning, de rechtspleging op eenzijdig verzoekschrift, als ook de procedures die speciaal worden geregeld door niet uitdrukkelijk opgeheven wettelijke bepalingen.

§ 2. In de zaken genoemd in de artikelen 508/16, 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10° en 11°, 581, 2°, 582, 1°, 582, 1° en 2° en 583, worden de vorderingen ingeleid bij verzoekschrift, neergelegd ter griffie van de arbeidsrechtbank of bij aangetekende brief gezonden aan die griffie; de partijen worden door de griffie opgeroepen om te verschijnen op de zitting die de rechter bepaalt. De oproeping vermeldt het voorwerp van de vordering.

De bepalingen van § 1 en van het Vierde Deel, Boek II, titel Vbis, met de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies*, zijn niet van toepassing.

§ 3. In de zaken genoemd in artikel 578 kan de werkgever worden gedagvaard of opgeroepen bij verzoekschrift op tegenspraak aan de mijn, de fabriek, het werkhuis, het magazijn, het kantoor en in het algemeen aan de plaats bestemd voor de exploitatie van de onderneming, de uitoefening van het beroep door de werknemer of de werkzaamheid van de vennootschap, de vereniging of de groepering.

In dat geval mag de dagvaarding of de gerechtsbrief aan een aangestelde van de werkgever of aan een van zijn bedienden worden overhandigd.»

Art. 5

1° In artikel 792, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden «eerste lid,» vervangen door de woorden «§ 2,»

2° In artikel 792 wordt tussen het tweede en het derde lid het volgende lid ingevoegd : «In de zaken beoogd in artikel 704, § 1, brengt de griffie de uitspraak per gerechtsbrief ter kennis binnen acht dagen indien daarom verzocht wordt door de meest gereede partij en voor zover er bij het verzoek naargelang het geval een uittreksel uit het bevolkingsregister, een uittreksel uit het rijksregister of een uittreksel uit het register van de rechtspersonen gevoegd is, dat van niet meer dan 15 dagen voordien gedateerd is.»

Art. 6

Dans l'article 1017 du même Code, modifié par la loi du 22 avril 2003, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 3 et 4 :

«Si la partie ayant obtenu gain de cause a introduit la demande par citation, alors que la loi autorisait également le recours à la requête contradictoire, la partie qui a succombé ne pourra être condamnée aux dépens de ce chef que pour le montant dont elle aurait été redevable si l'instance avait été introduite par requête contradictoire, sauf si des circonstances particulières ont justifié le recours à la citation.»

Art. 7

L'article 1034^{quater} est modifié comme suit :

1° A l'alinéa 1^{er}, les mots "des personnes" sont remplacés par les mots "ou un extrait du registre national des personnes physiques"

2° A l'alinéa 2, les mots "ou l'extrait du registre national" sont insérés entre les mots "certificat" et "ne".

Art. 8

Dans l'article 1047 du même Code, modifié par la loi du 24 juin 1970, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 3 et 4 :
«Dans les matières visées à l'article 704, l'opposition peut également être formée par requête contradictoire, conformément aux articles 1034^{bis} à 1034^{sexies}.».

CHAPITRE 5

Du règlement collectif de dettes

Art. 9

A l'article 1675/7, inséré par la loi du 5 juillet 1998, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er} est complété par l'alinéa suivant:

«L'effet des cessions de créance est suspendu jusqu'au terme, au rejet ou à la révocation du plan de règlement. De même, et sauf en cas de réalisation du patrimoine, l'effet des sûretés réelles et des privilèges est suspendu jusqu'au terme, au rejet ou à la révocation du plan.»

2° le § 2 est complété par l'alinéa suivant:

«Les voies d'exécution à charge d'une personne ayant consenti une sûreté personnelle pour garantir une dette du débiteur sont suspendues jusqu'à l'homologation du règlement amiable, jusqu'à la décision de règlement judiciaire ou jusqu'au rejet du plan.»

Art. 6

In artikel 1017 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 22 april 2003, wordt tussen het derde en het vierde lid het volgende lid ingevoegd:

«Wanneer de partij die gelijk heeft gekregen de vordering heeft ingesteld bij dagvaarding, terwijl de wet evenzeer de inleiding bij verzoekschrift op tegenspraak toeliet, kan de in het ongelijk gestelde partij enkel in de kosten verwezen worden die zij uit dien hoofde verschuldigd zou zijn wanneer de procedure ingeleid zou zijn bij verzoekschrift op tegenspraak, tenzij wanneer bijzondere omstandigheden de inleiding bij dagvaarding rechtvaardigen.»

Art. 7

Artikel 1034^{quater} wordt gewijzigd als volgt:

1° In de eerste alinea worden de woorden «van de onder artikel 1034 ter, 3°, vermelde personen» vervangen door de woorden «of een uittreksel uit het rijksregister van de onder artikel 1034 ter, 3°, vermelde fysieke personen»

2° In de tweede alinea worden de woorden «of het uittreksel van het rijksregister» ingevoegd tussen de woorden «geuigschrift» en «mag».

Art. 8

In artikel 1047 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 24 juni 1970, wordt tussen het derde en het vierde lid het volgende lid ingevoegd:

«In de aangelegenheden bedoeld in artikel 704, kan evenzeer verzet worden gedaan bij verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034^{bis} tot 1034^{sexies}.».

HOOFDSTUK 5

De collectieve schuldenregeling

Art. 9

In artikel 1675/7, ingevoegd door de wet van 5 juli 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 1 wordt aangevuld met het volgende lid:

«De gevolgen van de overdracht van vorderingen worden geschorst tot het einde, de verwerping of de herroeping van de aanzuiveringregeling. Op dezelfde wijze, behalve in geval van tegeldemaking van het vermogen, worden de zakelijke zekerheden en de voorrechten geschorst tot het einde, de verwerping of de herroeping van de aanzuiveringregeling.»

2° § 2 wordt aangevuld met het volgende lid:

«De uitvoeringsmaatregelen ten laste van de persoon die een persoonlijk zekerheid heeft toegestaan om een schuld van de schuldenaar te waarborgen, worden geschorst tot de homologatie van de minnelijke aanzuiveringregeling, tot de beslissing van de gerechtelijke aanzuiveringregeling of tot de afwijzing van de aanzuiveringregeling.»

3° Dans le § 6 les mots «1390quinquies» sont remplacés par les mots «1390quater».

Art. 10

L'article 1675/8, alinéa 2, du même Code, inséré par la même loi, annulé partiellement par l'arrêt n° 46/2000 du 3 mai 2000 de la Cour d'arbitrage, est remplacé par la disposition suivante :

«En toute hypothèse, les tiers tenus au secret professionnel ou au devoir de réserve ne peuvent se prévaloir de celui-ci, sauf pour eux à faire valoir leurs observations au juge par écrit ou en chambre du conseil.».

Art. 11

A l'article 1675/9 du même Code, inséré par la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, 1°, est remplacé comme suit :

«1° au requérant et à son conjoint ou au cohabitant légal, en y joignant le texte de l'article 1675/7, et le cas échéant à son conseil ;»

2° le § 1^{er}, alinéa 2, est abrogé ;

3° l'article est complété par un § 3, rédigé comme suit :

«§ 3. Si un créancier ne fait pas de déclaration de créance dans le délai visé au § 2, alinéa 1^{er}, le médiateur de dettes l'informe par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception qu'il dispose d'un dernier délai de quinze jours, à compter de la réception de cette lettre, pour faire cette déclaration. Si la déclaration n'est pas faite dans ce délai, le créancier concerné est réputé renoncer à sa créance. Dans ce cas, le créancier perd le droit d'agir contre le débiteur et les personnes qui ont constitué pour lui une sûreté personnelle. Il récupère ce droit en cas de rejet ou de révocation du plan.

Le texte du présent article est imprimé sur la lettre visée à l'alinéa 1^{er}.».

Art. 12

A l'article 1675/10 du même Code, inséré par la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er} est complété par l'alinéa suivant :

«Il consulte sans délai les données enregistrées au nom du débiteur dans la Centrale des Crédits aux Particuliers de la Banque Nationale de Belgique conformément aux modalités fixées par le Roi.» ;

2° il est inséré un § 3bis, rédigé comme suit :

«§ 3bis. Tout créancier, public ou privé, peut accorder une remise de dette totale ou partielle au requérant et ce, quelque soit la nature de la dette.

Notamment:

1° Les fonctionnaires chargés de la perception des créances fiscales et désignés par les autorités compétentes sont

3° In § 6 worden de woorden «1390quinquies» vervangen door de woorden «1390quater».

Art. 10

Artikel 1675/8, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, gedeeltelijk vernietigd bij arrest nr. 46/2000 van het Arbitragehof van 3 mei 2000, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Hoe dan ook kunnen de derden, gehouden tot het beroepsgeheim of tot de discretieplicht, zich daarop niet beroepen, behalve in het geval dat zij aan de rechter hun opmerkingen bij geschrift of in raadkamer voordragen.»

Art. 11

In artikel 1675/9, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 1, 1°, wordt vervangen als volgt:

«1° de verzoeker en aan zijn echtgenoot of aan de wettelijk samenwonende, onder toevoeging van de tekst van artikel 1675/7 en, in voorkomend geval, aan zijn raadsman;»

2° § 1, tweede lid, wordt opgeheven;

3° het artikel wordt aangevuld met een § 3, luidende:

«§ 3. Indien een schuldeiser niet binnen een termijn bedoeld in § 2, eerste lid, aangifte van schuldvordering doet, brengt de schuldbemiddelaar hem bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs ervan op de hoogte dat hij over een laatste termijn van vijftien dagen beschikt, te rekenen vanaf de ontvangst van deze brief, om alsnog die aangifte te doen. Indien de aangifte niet binnen deze termijn verricht wordt, wordt de betrokken schuldeiser geacht afstand te doen van zijn schuldvordering. In dat geval verliest de schuldeiser zijn recht om zich te verhalen op de schuldenaar en de personen die voor hem een persoonlijke zekerheid hebben gesteld. Hij recupereert dit recht in geval van afwijzing of herroeping van de aanzuiveringsregeling.

De tekst van dit artikel wordt afgedrukt op de brief bedoeld in het eerste lid.»

Art. 12

In artikel 1675/10 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 1 wordt aangevuld met het volgende lid:

«Hij raadpleegt onverwijld de op de naam van de schuldenaar geregistreerde gegevens in de Centrale voor Kredieten aan Particulieren van de Nationale Bank van België overeenkomstig de door de Koning vastgestelde nadere regels.»;

2° een § 3bis wordt ingevoegd, luidende:

«§ 3bis. Iedere schuldeiser, hetzij overheid of particulier, kan een volledige of gedeeltelijke kwijtschelding van schuld aan de verzoeker toestaan en dit ongeacht de aard van de schuld.

In het bijzonder:

1° De ambtenaren belast met de inning van fiscale schuldvorderingen en aangesteld door de bevoegde overheden zijn

habilités à accepter, dans le cadre d'un plan de règlement amiable, une remise totale ou partielle d'impôts en principal et accessoire ;

2° Les organismes de perception des cotisations sociales et les organismes octroyant des prestations sociales sont autorisés à accepter de renoncer totalement ou partiellement au recouvrement des montants qui leur sont dus lorsque cette renonciation est proposée par le médiateur de dettes, pour autant que les conditions visées à l'article 31 *bis* de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés soient réunies;

3° Les caisses d'assurances sociales sont habilitées à accepter, dans le cadre d'un plan de règlement amiable, une remise totale ou partielle de dettes relatives à des arriérés de cotisations sociales. Le Roi détermine les conditions et les modalités de cette procédure dans le chef des caisses d'assurances sociales.»

Art. 13

Dans l'article 1675/11, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la même loi, les mots «dans les quatre mois» sont remplacés par les mots «dans les six mois».

Art. 14

A l'article 1675/12 du même Code, inséré par la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, 3° est abrogé.

2° le § 2, alinéa 1^{er}, est complété comme suit:

«L'article 51 n'est pas d'application, à moins que le débiteur n'en sollicite l'application de manière expresse et motivée, en vue de sauvegarder certains éléments de son patrimoine, et afin d'assurer le respect de la dignité humaine du débiteur. Le juge statue sur cette demande, par une décision spécialement motivée, le cas échéant dans la décision par laquelle il accorde le plan de règlement judiciaire.» ;

3° le § 4 est remplacé comme suit:

«§ 4. Dans le respect de l'article 1675/3, alinéa 3, le juge peut, lorsqu'il établit le plan, déroger aux articles 1409 à 1412 par décision spécialement motivée, sans que les revenus dont dispose le requérant ne puisse être inférieurs aux montants prévus à l'article 14 de la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale.».

Art. 15

A l'article 1675/13 du même Code, inséré par la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, premier tiret, les mots «conformément aux règles des exécutions forcées» sont supprimés ;

gemaakt om in het kader van een minnelijke aanzuiveringsregeling een volledige of gedeeltelijke kwijtschelding in hoofdsom en toebehoren van belastingsschulden te aanvaarden.

2° De organen die belast zijn met het innen van de bijdragen voor de sociale zekerheid en de instellingen die de sociale uitkeringen toekennen zijn gemachtigd een gedeeltelijke of volledige kwijtschelding van de bedragen die hen verschuldigd zijn te aanvaarden wanneer deze kwijtschelding is voorgesteld door de schuldbemiddelaar, in de mate dat aan de voorwaarden bedoeld in artikel 31 *bis* van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, is voldaan;

3° De sociale verzekeringskassen zijn gemachtigd om, in het kader van een minnelijke aanzuiveringsregeling, een volledige of gedeeltelijke kwijtschelding van schulden te aanvaarden die betrekking hebben op achterstallige sociale bijdragen. De Koning bepaalt de voorwaarden en de modaliteiten van deze procedure in hoofde van de sociale verzekeringskassen».

Art. 13

In artikel 1675/11, § 1, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, worden de woorden «binnen de vier maanden» vervangen door de woorden «binnen de zes maanden».

Art. 14

In artikel 1675/12 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 1, 3° wordt opgeheven.

2° § 2, eerste lid, wordt aangevuld als volgt:

«Tenzij de schuldenaar op een duidelijke en gemotiveerde wijze om de toepassing ervan verzoekt, met het doel bepaalde elementen van zijn vermogen te beschermen, en teneinde de eerbiediging van de menselijke waardigheid van de schuldenaar te waarborgen, is artikel 51 niet van toepassing. De rechter beslist over deze aanvraag, bij een bijzonder gemotiveerd besluit, in voorkomende geval in het vonnis waarbij hij de gerechtelijke aanzuiveringsregeling toestaat.»;

3° § 4 wordt vervangen als volgt:

«§ 4. Met inachtneming van artikel 1675/3, derde lid, kan de rechter wanneer hij de regeling opstelt, bij bijzonder gemotiveerde beslissing afwijken van de artikelen 1409 tot 1412, zonder dat de inkomsten waarover de verzoeker beslist minder kunnen bedragen dan de bedragen bedoeld in artikel 14 van de wet van 26 mei 2002 betreffende de maatschappelijke integratie.»

Art. 15

In artikel 1675/13 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1, eerste lid, eerste streepje, worden de woorden «overeenkomstig de regels inzake de gedwongen tenuitvoerleggingen» geschrapt;

2° le § 5 est remplacé comme suit :

«§ 5. Dans le respect de l'article 1675/3, alinéa 3, le juge peut, lorsqu'il établit le plan, déroger aux articles 1409 à 1412 par décision spécialement motivée, sans que les revenus dont dispose le requérant ne puissent être inférieurs aux montants prévus à l'article 14 de la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale.».

Art. 16

Dans la section IV de la Cinquième Partie, Titre IV, Chapitre 1^{er}, du même Code, un article 1675/13bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 1675/13bis. — § 1^{er}. S'il apparaît qu'aucun plan amiable ou judiciaire n'est possible en raison de l'insuffisance de ressources du requérant, le médiateur consigne cette constatation dans le procès verbal visé à l'article 1675/11, § 1^{er}, avec une proposition motivée justifiant l'octroi d'une remise totale des dettes et les éventuelles mesures dont, à son estime, elle devrait être accompagnée.

§ 2. Le juge peut en pareil cas, prononcer la remise totale des dettes sans plan de règlement et sans préjudice de l'application de l'article 1675/13, §§ 1^{er}, alinéa 1^{er}, premier tiret, 3 et 4.

§ 3. Cette décision peut être assortie de mesures d'accompagnement, dont la durée ne peut être supérieure à cinq ans.

L'article 51 n'est pas d'application.

§ 4. La remise de dettes est acquise, sauf retour à meilleure fortune dans les cinq années qui suivent la décision.

§ 5. La décision peut être révoquée pendant cinq ans dans les conditions visées à l'article 1675/15.»

Art. 17

A l'article 1675/14, § 2, du même Code, inséré par la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° Dans l'alinéa premier les mots «du juge des saisies» sont remplacés par les mots «du tribunal du travail».

2° L'alinéa 3 est remplacé comme suit:

«Si des difficultés entravent l'élaboration ou l'exécution du plan ou si des faits nouveaux surviennent dans la phase d'établissement du plan ou justifient l'adaptation ou la révision du plan, le médiateur de dettes, l'auditeur du travail, le débiteur ou tout créancier intéressé fait ramener la cause devant le juge par simple déclaration écrite déposée ou adressée au greffe.»

2° § 5 wordt vervangen als volgt:

«§ 5. Met inachtneming van artikel 1675/3, derde lid, kan de rechter wanneer hij de regeling opstelt, bij bijzonder gemotiveerde beslissing afwijken van de artikelen 1409 tot 1412, zonder dat de inkomsten waarover de verzoeker beschikt minder kunnen bedragen dan de bedragen bedoeld in artikel 14 van de wet van 26 mei 2002 betreffende de maatschappelijke integratie.».

Art. 16

In het Vijfde Deel, Titel IV, Hoofdstuk 1, afdeling IV, van hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1675/13bis ingevoegd, luidende:

«Art. 1675/13bis. — § 1. Als blijkt dat geen enkele minnelijke of gerechtelijke aanzuiveringsregeling mogelijk is omdat de verzoeker over onvoldoende middelen beschikt, neemt de bemiddelaar deze vaststelling op in het proces-verbaal bedoeld in artikel 1675/11, § 1 met een met redenen omkleed voorstel dat de toekenning rechtvaardigt van een totale kwijtschelding van de schulden en de eventuele maatregelen die daar naar zijn mening gepaard mee moeten gaan.

§ 2. De rechter kan in dergelijk geval uitspraak doen over de totale kwijtschelding van de schulden zonder aanzuiveringsregeling en onverminderd de toepassing van artikel 1675/13, §§ 1, eerste lid, eerste streepje, 3 en 4.

§ 3. Deze beslissing kan gepaard gaan met begeleidingsmaatregelen, waarvan de duur de termijn van vijf jaar niet mag overschrijden.

Artikel 51 is niet van toepassing.

§ 4. De kwijtschelding van de schulden is verworven, behoudens terugkeer tot beter fortuin binnen de vijf jaar die volgen op de beslissing.

§ 5. De beslissing kan herroepen worden gedurende vijf jaar onder de voorwaarden bedoeld in artikel 1675/15.»

Art. 17

In artikel 1675/14, § 2, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het eerste lid worden de woorden «van de beslagrechter» vervangen door de woorden «van de arbeidsrechtbank».

2° Het derde lid wordt vervangen als volgt:

«Bij moeilijkheden die de uitwerking of de uitvoering van de regeling belemmeren of wanneer nieuwe feiten opduiken tijdens de opstellingsfase van de regeling of die de aanpassing of herziening van de regeling rechtvaardigen, laat de schuldbemiddelaar, de arbeidsauditeur, de schuldenaar of elke belanghebbende schuldeiser, door een eenvoudige schriftelijke verklaring, neergelegd ter griffie of aan de griffie verzonden, de zaak opnieuw voor de rechter brengen.».

Art. 18

Un article 1675/14*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 1675/14*bis*. — § 1^{er}. Lorsqu'au cours de l'élaboration ou de l'exécution du plan des biens meubles ou immeubles doivent être réalisés, sur la base de l'article 1675/7, § 3 ou du plan de règlement amiable ou judiciaire, la vente, publique ou de gré à gré, a lieu conformément aux règles de l'exécution forcée sans signification préalable d'un commandement ou d'une saisie.

§ 2. La vente du bien immeuble emporte de plein droit délégation du prix au profit des créanciers.

§ 3. Sous réserve d'autres modalités, l'officier ministériel instrumentant verse, après règlement des créanciers hypothécaires et des créanciers privilégiés spéciaux, le prix et ses accessoires au médiateur de dettes.

Ce versement est libératoire lorsqu'il est fait de l'officier ministériel au médiateur de dettes, tout comme l'est le versement fait par l'adjudicataire conformément à l'article 1641^o.

Art. 19

A l'article 1675/16 du même Code, inséré par la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1^o l'alinéa 3 est remplacé par l'alinéa suivant:

«Sauf en ce qui concerne la décision d'admissibilité visée à l'article 1675/6 et sans que, dans cette hypothèse, l'article 1122, alinéa 2, 3^o ne puisse être invoqué, elles ne sont pas susceptibles de tierce opposition.» ;

2^o l'article est complété par l'alinéa suivant:

«La notification des décisions visées à l'alinéa 1^{er} vaut signification.».

Art. 20

Dans la section V de la Cinquième Partie, Titre IV, Chapitre 1^{er}, du même Code, un article 1675/16*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 1675/16*bis*. La remise de dettes dont bénéficie le requérant décharge, dans la même proportion, les personnes physiques qui, à titre gratuit, ont constitué une sûreté personnelle pour garantir la créance ayant fait l'objet de la remise de dettes.».

Art. 21

L'article 1675/19 du même Code, inséré par la même loi, est complété par l'alinéa suivant:

«Le cas échéant et sur requête du médiateur de dettes, le juge décide quelle partie des honoraires, émoluments et frais le médiateur de dettes peut mettre à charge du Fonds de Traitement du Surendettement.».

Art. 18

In hetzelfde wetboek wordt een artikel 1675/14*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 1675/14*bis*. — § 1. Wanneer tijdens de uitwerking of de uitvoering van de regeling roerende of onroerende goederen te gelde moeten worden gemaakt, hetzij op grond van artikel 1675/7, § 3, hetzij op grond van de minnelijke of gerechtelijke aanzuiveringsregeling, heeft de verkoop, die openbaar of uit de hand gebeurt, plaats overeenkomstig de regels van de gedwongen uitvoering zonder voorafgaande betekening van een bevelschrift of beslag.

§ 2. De verkoop van het onroerend goed brengt van rechtswege overdracht van de prijs met zich mee ten voordele van de schuldeisers.

§ 3. Onder voorbehoud van andere modaliteiten, maakt de instrumenterende ministeriële ambtenaar, na vereffening van de hypothecaire en de bijzonder bevoorrechte schuldeisers, de prijs en zijn toebehoren over aan de schuldbemiddelaar.

Deze storting is bevrijdend wanneer hij door de ministeriële ambtenaar is gericht aan de schuldbemiddelaar. Hetzelfde geldt voor de storting door de koper die is verricht overeenkomstig artikel 1641^o.

Art. 19

In artikel 1675/16 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o het derde lid wordt vervangen als volgt:

«Tenzij wat betreft de beschikking van toelaatbaarheid bedoeld in artikel 1675/6 en zonder dat, in deze veronderstelling, artikel 1122, tweede lid, 3^o, kan worden ingeroepen, zijn zij niet vatbaar voor derdenverzet.»;

2^o het artikel wordt aangevuld met het volgende lid:

«De kennisgeving van de uitspraken, bedoeld in het eerste lid, geldt als betekening.».

Art. 20

In het Vijfde Deel, Titel IV, Hoofdstuk 1, afdeling V, van hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1675/16*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 1675/16*bis*. De kwijtschelding van schulden ten behoeve van de verzoeker ontlast, in dezelfde verhouding, de natuurlijke personen die gratis een persoonlijke zekerheid hebben gesteld tot waarborging van de schuldvordering waarop de kwijtschelding van schulden betrekking heeft.».

Art. 21

Artikel 1675/19 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, wordt aangevuld met het volgende lid:

«In voorkomend geval en op verzoek van de schuldbemiddelaar, beslist de rechter welk gedeelte van de erelonen, emolumenten en kosten de schuldbemiddelaar ten laste kan leggen van het Fonds ter Bestrijding van de Overmatige Schuldenlast.».

CHAPITRE 6

Modification de la loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis.

Art. 22

Dans l'intitulé du chapitre V de la loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis, les mots «Banque centrale de données» sont remplacés par les mots «Centrale des Crédits aux Particuliers».

Art. 23

A l'article 19 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° au § 1^{er}, les mots «qui doivent être enregistrées dans la banque centrale de données de la Banque nationale de Belgique, ainsi que les personnes tenues de transmettre ces données à ladite banque centrale» sont remplacés par les mots «qui doivent être enregistrées dans la Centrale des Crédits aux Particuliers de la Banque Nationale de Belgique, ainsi que les personnes tenues de transmettre ces données à ladite Centrale des Crédits» ;

2° au § 2, alinéa 1^{er}, les mots «, ainsi que par le médiateur de dettes qui, conformément à la procédure de règlement collectif de dettes visée aux articles 1675/2 à 1675/19 du Code judiciaire, a été désigné par le juge, pour autant que cette consultation ne concerne que le débiteur pour lequel il agit en tant que médiateur de dettes» sont supprimés;

3° dans les §§ 4 et 6, les mots «banque centrale de données» sont remplacés par les mots «Centrale des Crédits aux Particuliers».

Art. 24

A l'article 20 de la même loi, modifié par la loi du 19 avril 2002, les modifications suivantes sont apportées:

1° le § 3 est complété comme suit:

«3° Le paiement de la partie des honoraires, émoluments et frais des médiateurs de dettes fixée par le juge conformément à l'article 1675/19, alinéa 4, du Code judiciaire.»

2° Le § 4 est complété comme suit:

«Dans le cas visé à l'article 1675/19, alinéa 4, du Code judiciaire, le médiateur communique au Fonds une copie de la décision du juge.»

HOOFDSTUK 6

Wijziging van de wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen

Art. 22

In het opschrift van hoofdstuk V van de wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen, worden de woorden «Centrale Gegevensbank» vervangen door de woorden «Centrale voor Kredieten aan Particulieren.»

Art. 23

In artikel 19 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In § 1, worden de woorden «centrale gegevensbank van de Nationale Bank van België moeten worden geregistreerd, evenals de personen die deze gegevens moeten sturen naar deze centrale bank» vervangen door de woorden «Centrale voor Kredieten aan Particulieren van de Nationale Bank van België moeten worden geregistreerd, evenals de personen die ertoe gehouden zijn deze gegevens te sturen naar deze Centrale voor Kredieten»;

2° In § 2, eerste lid, vervallen de woorden «, evenals door de schuldbemiddelaar die, overeenkomstig de procedure voor collectieve schuldenregeling bepaald bij de artikelen 1675/2 tot 1675/19 van het Gerechtelijk Wetboek, door de rechter is aangesteld voor zover die inzage uitsluitend betrekking heeft op de schuldenaar voor wie hij als schuldbemiddelaar optreedt»;

3° In de §§ 4 en 6 worden de woorden «centrale gegevensbank» vervangen door de woorden «Centrale voor Kredieten aan Particulieren».

Art. 24

In artikel 20 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 19 april 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 3 wordt aangevuld als volgt:

«3° De betaling van het gedeelte van de erelonen, emolumenten en kosten van de schuldbemiddelaars dat door de rechter is beslist overeenkomstig artikel 1675/19, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek.»

2° § 4 wordt aangevuld als volgt:

«In het geval bedoeld in artikel 1675/19, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, deelt de schuldbemiddelaar een afschrift van de beslissing van de rechter aan het Fonds mee.»

CHAPITRE 7

Modification du tableau annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires

Art. 25

Dans le tableau annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant de fonds budgétaires, dans la sous-rubrique «32-8 Fonds de Traitement du Surendettement», modifié par la loi du 19 avril 2002, les mots «Paiement du solde des honoraires, émoluments et frais des médiateurs de dettes déterminé par le juge conformément à l'article 1675/19, alinéa 4 du Code judiciaire» sont insérés entre les mots «nature des dépenses autorisées» et les mots «Paiement du solde impayé».

CHAPITRE 8

La Loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code Judiciaire.

Art. 26

A l'article 2 de la loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code Judiciaire, modifié par la loi du 27 mars 2003, sont apportées les modifications suivantes:

1° Dans l'article 1390*quater*, § 1^{er}, 4°, du Code judiciaire, les mots «le juge des saisies» sont remplacés par les mots «le tribunal du travail».

2° dans l'article 1391, § 1, alinéa 4, du Code judiciaire les mots «, les juges au tribunal du travail» sont insérés entre les mots «Les juges des saisies» et les mots «et les greffiers».

CHAPITRE 9

La loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés

Art. 27

Un article 31bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés:

«Art. 31bis. — § 1^{er}. En application de l'article 1675/10 du Code judiciaire, les organismes de perception des cotisations sociales et les organismes octroyant des prestations sociales

HOOFDSTUK 7

Wijziging van de tabel toegevoegd aan de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen

Art. 25

In de tabel gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen worden in de subrubriek «32-8 Fonds ter Bestrijding van de Overmatige Schuldenlast», gewijzigd bij de wet van 19 april 2002, de woorden «Betaling van het gedeelte van de erelonen, emolumenten en kosten van de schuldbemiddelaars dat door de rechter is beslist overeenkomstig artikel 1675/19, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek» ingevoegd tussen de woorden «aard van de gemachtigde uitgaven:» en de woorden «Betaling van het onbetaald gebleven saldo».

HOOFDSTUK 8

De Wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 26

In artikel 2 van de wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 27 maart 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in artikel 1390*quater*, § 1, 4°, van het Gerechtelijk Wetboek, worden de woorden «beslagrechter» vervangen door de woorden «arbeidsrechtbank».

2° in artikel 1391, §1, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden «, de rechters van de arbeidsrechtbank» ingevoegd tussen de woorden «De beslagrechters» en de woorden «en de griffiers».

HOOFDSTUK 9

De wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers

Art. 27

In de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers wordt een artikel 31bis ingevoegd, luidende:

«Art. 31bis. — § 1. In toepassing van artikel 1675/10 van het Gerechtelijk Wetboek zijn de organen die belast zijn met het innen van de bijdragen voor de sociale zekerheid en de

sont autorisés à accepter de renoncer totalement ou partiellement au recouvrement des montants qui leur sont dus lorsque cette renonciation est proposée par un médiateur de dettes dans un plan de règlement amiable de dettes, prévu par les dispositions du titre V de la cinquième partie du Code judiciaire, pour autant que les conditions fixées par le Roi soient réunies au moment où le médiateur de dettes saisit les organismes précités.

§ 2. Le Roi détermine, après avis du Conseil national du Travail, et au plus tard pour le 1^{er} janvier 2005:

1° les notions suivantes : «organismes de perception des cotisations sociales», «organismes octroyant des prestations sociales», «cotisations sociales» et «montants»;

2° l'instance compétente, au sein des organismes visés au 1°, pour accepter la proposition de la renonciation visée au § 1^{er};

3° les conditions visées au § 1^{er}.

§ 3. La présente disposition entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

CHAPITRE 10

La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art.28

L'article 38 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est complété par l'alinéa suivant:

«Par dérogation aux alinéas 1^{er}, 2, 3, 4 et 5, la notification visée à l'article 1675/9 du Code judiciaire, avise le destinataire qu'il peut exiger une traduction du contenu de cet envoi et des actes ou décisions ultérieures pour autant qu'il en fasse la demande au greffe, à peine de déchéance dans le mois de la notification et par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, au moyen d'un formulaire dont le modèle sera établi par le Roi. Un créancier ne peut toutefois demander cette traduction si le contrat qui a donné naissance à la dette a été conclu dans la langue de la procédure.»

CHAPITRE 11

Entrée en vigueur

Art. 29

Les articles 4 à 28 de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

instellingen die de sociale uitkeringen toekennen gemachtigd, een gedeeltelijke of volledige kwijtschelding van de bedragen die hen verschuldigd zijn, te aanvaarden wanneer deze kwijtschelding is voorgesteld door de schuldbemiddelaar, in het kader van een minnelijke aanzuiveringsregeling, bedoeld in de bepalingen van Titel V het Vijfde Deel van het Gerechtelijk Wetboek, in de mate dat aan de voorwaarden, vastgesteld door de Koning, is voldaan op het ogenblik dat de schuldbemiddelaar zich wendt tot de voornoemde instellingen.

§ 2. De Koning bepaalt, na advies van de Nationale Arbeidsraad, en uiterlijk tegen 1 januari 2005:

1° de volgende begrippen : «organen die belast zijn met het innen van de bijdragen», «de instellingen die de sociale uitkeringen toekennen», «de bijdragen voor de sociale zekerheid» en «de bedragen»;

2° de bevoegde instantie, te midden van de organen bedoeld in 1°, om het voorstel tot kwijtschelding bedoeld in § 1 te aanvaarden;

3° de voorwaarden bedoeld in § 1.

§ 3. Deze bepaling treedt in werking op 1 januari 2005.

HOOFDSTUK 10

De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art.28

Artikel 38 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij wet van 23 september 1985, wordt aangevuld met het volgende lid:

«In afwijking van het eerste, tweede, derde, vierde en vijfde lid, bericht de betekening bedoeld in artikel 1675/9 van het Gerechtelijk Wetboek aan de bestemming dat hij een vertaling kan eisen van de inhoud van de gerechtsbrief en de latere akten en beslissingen voor zover hij daartoe een verzoek richt aan de griffie, op straffe van verval binnen een maand na de kennisgeving en bij ter post aangetekende brief met bericht van ontvangst, door middel van een formulier waarvan de Koning het model zal vastleggen. Een schuldeiser kan evenwel deze vertaling niet vragen indien de overeenkomst die aanleiding heeft gegeven tot de schuld is afgesloten geworden in de taal van de rechtspleging.»

HOOFDSTUK 11

Inwerkingtreding

Art. 29

De artikelen 4 tot 28 van deze wet treden in werking op 1 januari 2005.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 36.737/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par la Vice-Première Ministre et Ministre de la Justice, le 10 mars 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant des dispositions diverses relatives aux délais, à la requête contradictoire, à la notification et à la procédure en règlement collectif de dettes», a donné le 22 mars 2004 l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte, ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Dispositif

Article 2

L'article 53*bis*, 2°, en projet, prévoit que, à l'égard du destinataire, les délais qui commencent à courir à partir d'une notification sont calculés depuis

«Lorsque la notification est effectuée par pli recommandé ou par pli simple, le troisième jour ouvrable qui suit celui où le pli a été remis aux services de la poste.»

L'exposé des motifs ajoute que

«Dans cette hypothèse, cependant, il ne peut s'agir que d'une présomption que le destinataire doit pouvoir renverser.» (exposé des motifs, p. 7).

Tel qu'il est rédigé, le texte en projet ne comporte pas cette précision. Le dispositif devrait être revu en vue de mieux traduire l'intention de l'auteur de l'avant-projet.

Article 3

Comme l'a confirmé le délégué du ministre, l'article 764, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire tel que modifié par l'avant-projet de loi examiné ne rend pas communicables les causes relatives au règlement collectif de dette insérées à l'article 578, 14°, par l'avant-projet de loi modifiant les articles 81, 104, 569, 578, 580, 583 et 1395 du Code judiciaire, qui fait l'objet de l'avis du Conseil d'État donné ce jour sous le n° 36.736/2.

Il est renvoyé, sur ce point, à l'observation finale formulée dans cet avis.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 36.737/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 10 maart 2004 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende verschillende bepalingen betreffende de termijnen, het verzoekschrift op tegenspraak, de kennisgeving en de procedure van de collectieve schuldenregeling», heeft op 22 maart 2004 het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Dispositief

Artikel 2

Het ontworpen artikel 53*bis*, 2°, bepaalt dat ten aanzien van de geadresseerde de termijnen die beginnen te lopen vanaf een kennisgeving, berekend worden vanaf:

«Wanneer de kennisgeving is gebeurd bij aangetekende brief of bij gewone brief, de derde werkdag die volgt op deze waarop de brief aan de postdiensten overhandigd is geworden.»

In de memorie van toelichting wordt daaraan het volgende toegevoegd:

«In dit geval gaat het evenwel slechts om een vermoeden, dat de geadresseerde moet kunnen weerleggen.» (memorie van toelichting, blz. 7).

De ontworpen tekst bevat die precisering niet in zijn huidige lezing. Het dispositief moet worden herzien, zodat de bedoeling van de steller van het voorontwerp beter wordt weergegeven.

Artikel 3

Zoals de gemachtigde van de minister bevestigd heeft, zorgt artikel 764, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals het wordt gewijzigd bij het onderzochte voorontwerp van wet, er niet voor dat geschillen inzake collectieve schuldenregeling kunnen worden meegedeeld, welke geschillen in artikel 578, 14°, worden ingevoegd bij het voorontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 81, 104, 569, 578, 580, 583 en 1395 van het Gerechtelijk Wetboek, een voorontwerp waarover de Raad van State heden advies nr. 36.736/2 heeft verstrekt.

Wat dit punt betreft, wordt verwezen naar de slotopmerking die in dit advies wordt gemaakt.

Article 5

La modification apportée par ce texte à l'article 792 du Code judiciaire tend à ce que les décisions rendues par les juridictions du travail puissent dorénavant être notifiées aux parties par pli judiciaire. L'exposé des motifs relève que

«Par le biais de cette modification et des articles 1048, 1051 et 1073, cette notification fera courir le délai de recours, ce qui permettra aux parties de réaliser l'économie d'une signification dans le seul but de faire courir le délai de recours.»

Aucune disposition de l'avant-projet n'apporte cependant de modifications aux articles 1048, 1051 et 1073 du Code judiciaire. L'adaptation de ces textes, de même que celle des autres textes faisant renvoi à l'article 792 ⁽¹⁾, doit être réalisée en vue de les articuler sur la modification apportée à l'article 792 du Code judiciaire.

Article 8

Ce texte modifie l'article 1047 du Code judiciaire afin de permettre que les procédures d'opposition puissent être introduites par requête contradictoire dans les matières qui relèvent de la compétence du Tribunal du travail.

Il ressort de l'article 1047 en projet que l'opposition formée par requête contradictoire devra l'être «conformément aux articles 1034*bis* à 1034*sexies*» dans toutes les matières visées à l'article 704 du Code judiciaire. Or, l'article 704, § 2, en projet (article 4 de l'avant-projet), rend inapplicables les articles 1034*bis* à 1034*sexies* dans les matières énumérées à l'alinéa 1^{er} du paragraphe 2, précité, qui concernent le contentieux de la sécurité sociale. Si un défaut survient dans ces matières, l'opposition devra donc être formalisée conformément aux articles 1034*bis* à 1034*sexies* du Code judiciaire. Le Conseil d'État s'interroge sur la justification de cette différence de régime procédural alors que l'intention est – comme il ressort de l'exposé des motifs – «d'assurer le parallélisme avec le mode d'introduction de la demande principale».

Article 9

La disposition complète l'article 1675/7 en projet par un paragraphe 2 ainsi libellé:

«Les voies d'exécution à charge d'une personne ayant consenti une sûreté personnelle pour garantir une dette du débiteur sont suspendues jusqu'à l'homologation du règlement amiable, jusqu'à la décision de règlement judiciaire ou jusqu'au rejet du plan.»

⁽¹⁾ Voyez par exemple l'article 1075 du Code judiciaire.

Artikel 5

De wijziging die deze tekst aanbrengt in artikel 792 van het Gerechtelijk Wetboek, strekt ertoe dat beslissingen gewezen door de arbeidsgerechten voortaan bij gerechtsbrief aan de partijen kunnen worden ter kennis gebracht. In de memorie van toelichting wordt daaromtrent gesteld :

«Aan de hand van deze wijziging en van de artikelen 1048, 1051 en 1073 doet deze kennisgeving de voorzieningstermijn ingaan, wat de partijen de mogelijkheid biedt een betekening uit te sparen waarvan het enige doel zou zijn geweest de voorzieningstermijn te doen ingaan.»

Geen enkele bepaling van het voorontwerp brengt evenwel wijzigingen aan in de artikelen 1048, 1051 en 1073 van het Gerechtelijk Wetboek. Die artikelen moeten, net als de overige bepalingen waarin verwezen wordt naar artikel 792⁽¹⁾, aldus worden aangepast dat ze worden afgestemd op de wijziging aangebracht in artikel 792 van het Gerechtelijk Wetboek.

Artikel 8

Deze tekst wijzigt artikel 1047 van het Gerechtelijk Wetboek in die zin dat verzet kan worden ingesteld bij verzoekschrift op tegenspraak in de aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de arbeidsrechtbank behoren.

Uit het ontworpen artikel 1047 volgt dat verzet ingesteld bij een verzoekschrift op tegenspraak, in alle aangelegenheden bedoeld in artikel 704 van het Gerechtelijk Wetboek moet geschieden «overeenkomstig de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies*». Het ontworpen artikel 704, § 2, (artikel 4 van het voorontwerp) brengt echter mee dat de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies* niet van toepassing zijn in de aangelegenheden opgesomd in het eerste lid van de voornoemde paragraaf 2, die de geschillen inzake de sociale zekerheid betreffen. Indien zich in die aangelegenheden een verstek voordoet, moet het verzet dus worden geformaliseerd overeenkomstig de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek. De Raad van State heeft vragen bij de verantwoording van dat verschil in procedureregeling, terwijl het – zoals blijkt uit de memorie van toelichting – de bedoeling is «te zorgen voor een parallelle wijze van rechtsingang als voor de hoofdvordering».

Artikel 9

Deze bepaling vult het ontworpen artikel 1675/7 aan met een paragraaf 2, luidende:

«De uitvoeringsmaatregelen ten laste van de persoon die een persoonlijke zekerheid heeft toegestaan om een schuld van de schuldenaar te waarborgen, worden geschorst tot de homologatie van de minnelijke aanzuiveringsregeling, tot de beslissing van de gerechtelijke aanzuiveringsregeling of tot de afwijzing van de aanzuiveringsregeling.»

⁽¹⁾ Zie bijvoorbeeld artikel 1075 van het Gerechtelijk Wetboek.

L'exposé des motifs justifie cet effet suspensif par la considération que l'article 1675/16*bis*, en projet, (article 20 de l'avant-projet)

«(...) prévoit de faire bénéficier les personnes ayant constitué une sûreté personnelle de la remise de dette accordée au requérant»

et qu'il s'agit

«(...) d'éviter que la caution ne soit contrainte de s'exécuter alors qu'elle pourrait, in fine, profiter de la remise de dette accordée au requérant».

Le Conseil d'État constate cependant qu'aux termes de l'article 1675/16*bis* en projet, la remise de dette dont bénéficie le requérant ne décharge, dans la même proportion, que «les personnes physiques qui, à titre gratuit, ont constitué une sûreté personnelle pour garantir la créance ayant fait l'objet de la remise de dettes». La décharge de la caution ne peut, dès lors, s'appliquer aux personnes morales; elle ne peut davantage s'appliquer aux personnes physiques ayant constitué une sûreté personnelle à titre onéreux.

Le Conseil d'État se demande, dans ces conditions, s'il est justifié de prévoir au paragraphe 2 de l'article 1675/7, en projet, que les voies d'exécution sont suspendues «à charge d'une personne ayant consenti une sûreté personnelle pour garantir une dette du débiteur». Pareille formulation vise, en effet, tout autant les personnes physiques que les personnes morales et, parmi les personnes physiques, tout autant celles qui auraient constitué une caution à titre gratuit que celles qui auraient consenti une sûreté personnelle à titre onéreux.

Article 10

Cette disposition modifie l'article 1675/8, alinéa 2, du Code judiciaire en vue de tenir compte de son annulation partielle par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 46/2000 du 3 mai 2000.

L'article 1675/8 du Code judiciaire prévoit que le médiateur de dette peut s'adresser au juge pour qu'il soit fait injonction au débiteur, ou à un tiers, de lui fournir tous renseignements utiles sur des opérations accomplies par le débiteur et sur la composition et la localisation de son patrimoine. Avant son annulation partielle par la Cour d'arbitrage, l'alinéa 2 de cette disposition disposait comme suit : «en toute hypothèse, le tiers tenu au secret professionnel ou au devoir de réserve ne peut se prévaloir de celui-ci. Les articles 877 à 882 lui sont applicables».

La Cour d'arbitrage a annulé cet alinéa en tant qu'il s'applique aux avocats. Après avoir reconnu que la levée du secret professionnel est une mesure pertinente pour garantir la transparence patrimoniale, la Cour s'exprime comme suit:

In de memorie van toelichting wordt die schorsende kracht verantwoord door de overweging dat het ontworpen artikel 1675/16*bis* (artikel 20 van het voorontwerp)

«(...) bepaalt dat de kwijtschelding van schulden die wordt toegestaan aan de verzoeker, geldt voor de stellers van een persoonlijke zekerheid»

en dat moet worden

«voorkomen dat de borgsteller wordt verplicht toch tot uitvoering over te gaan, terwijl in fine de kwijtschelding van schulden die aan de verzoeker is toegestaan, ook voor hem geldt».

De Raad van State stelt echter vast dat naar luid van het ontworpen artikel 1675/16*bis* de kwijtschelding van schulden ten behoeve van de verzoeker in dezelfde verhouding alleen «de natuurlijke personen ontlast die gratis een persoonlijke zekerheid hebben gesteld tot waarborging van de schuldvordering waarop de kwijtschelding van schulden betrekking heeft». Het vrijstellen van borgstelling kan bijgevolg alleen toepasselijk zijn op rechtspersonen; het is evenmin toepasselijk op natuurlijke personen die een persoonlijke zekerheid onder bezwarende titel gesteld hebben.

De Raad van State vraagt zich af of het in die omstandigheden gewettigd is in paragraaf 2 van het ontworpen artikel 1675/7 voor te schrijven dat de uitvoeringsmaatregelen «ten laste van de persoon die een persoonlijke zekerheid heeft toegestaan om een schuld van de schuldenaar te waarborgen» worden geschorst. Een zodanige formulering slaat immers zowel op de natuurlijke als op de rechtspersonen en, onder de natuurlijke personen, zowel die welke een borg om niet hebben gesteld als die welke een persoonlijke zekerheid onder bezwarende titel gesteld hebben.

Artikel 10

Deze bepaling wijzigt artikel 1675/8, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, rekening houdend met de gedeeltelijke vernietiging van die bepaling bij arrest nr. 46/2000 d.d. 3 mei 2000 van het Arbitragehof.

Artikel 1675/8 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de schuldbemiddelaar zich tot de rechter kan richten, ten einde de schuldenaar of een derde te gelasten hem alle nuttige inlichtingen te verstrekken over verrichtingen uitgevoerd door de schuldenaar en over de samenstelling en de vindplaats van diens vermogen. Het tweede lid van die bepaling luidde als volgt voordat het door het Arbitragehof gedeeltelijk is vernietigd : «Hoe dan ook kan de derde gehouden tot het beroepsgeheim of tot de zwijgplicht, zich daarop niet beroepen. De artikelen 877 tot 882 zijn op hem van toepassing.»

Het Arbitragehof heeft dat lid vernietigd in zoverre het toepasselijk is op advocaten. Na te hebben erkend dat het opheffen van het beroepsgeheim een pertinente maatregel is om de transparantie van het vermogen van de schuldenaar te waarborgen, stelt het Arbitragehof het volgende :

«S'il est vrai que la règle du secret professionnel doit céder lorsqu'une nécessité l'impose ou lorsqu'une valeur jugée supérieure entre en conflit avec elle, la Cour observe que l'article 1675/8, alinéa 2, du Code judiciaire établit une levée du secret professionnel absolue et a priori. Les travaux préparatoires justifient cette mesure par une renonciation implicite à laquelle procéderait le débiteur en introduisant sa demande de règlement collectif de dettes. Une telle renonciation, présumée, anticipée, et accomplie sans que celui qui la fait ne puisse évaluer sur quel objet précis elle portera et si elle n'est pas, éventuellement, contraire à ses intérêts, ne saurait justifier, au même titre que la théorie de l'état de nécessité ou du conflit de valeurs, une atteinte de cette ampleur à la garantie que représente pour le débiteur et pour son avocat, le secret professionnel ⁽²⁾.»

Le projet entend exécuter l'arrêt de la Cour d'arbitrage en précisant que si les tiers tenus au secret professionnel ne peuvent se prévaloir de celui-ci, c'est «sauf pour eux, à faire valoir leurs observations au juge par écrit ou en chambre du Conseil».

La question se pose si, par cet ajout, le texte rencontre la critique d'inconstitutionnalité retenue par la Cour d'arbitrage. Certes, concernant de la procédure de production de documents réglée aux articles 877 et suivants du Code judiciaire, la Cour de cassation considère – s'agissant du secret médical – que si le juge ne peut contraindre les personnes tenues par l'État ou par profession au secret professionnel à produire des documents ou à témoigner sur des faits que ces personnes doivent tenir secrets, ce principe n'est pas absolu et qu'il appartient au juge d'examiner, à la lumière des événements spécifiques de la cause, si le refus du médecin (en l'espèce, il s'agissait du refus de déposer un dossier médical) «ne détourne pas le secret professionnel de la nécessité sociale justifiant celui-ci» ⁽³⁾.

L'hésitation vient cependant de ce que l'enseignement de la Cour de cassation concerne l'application des dispositions du Code judiciaire réglant la production de documents. L'article 878 de ce Code dispose, en effet, que

«Si le document est détenu par un tiers, le juge l'invite préalablement à déposer ce document en original ou en copie au dossier de la procédure selon les modalités et dans le délai qu'il indique.

Le tiers peut faire valoir ses observations par écrit ou en chambre du Conseil.»

⁽²⁾ Cour d'arbitrage, arrêt 46/2000 du 3 mai 2000, considérant B.8.1.

⁽³⁾ Cass., 29 octobre 1991, Pas., 1992, 1, p. 162 ; voyez également, dans le même sens, Cass., 19 décembre 1994, R.W., 1995-1996, p. 1207 et note S. van Overbeke, qui décide que le juge ne peut refuser de faire droit à une demande de production de documents à l'égard d'un médecin au seul motif que celui-ci est tenu au secret professionnel et qu'il a déjà refusé de communiquer le document demandé.

«Ook al moet de regel van het beroepsgeheim wijken in geval van nood of wanneer een hoger geachte waarde hiermee in strijd is, toch doet het Hof opmerken dat artikel 1675/8, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek een absolute en a priori opheffing van het beroepsgeheim vastlegt. In de parlementaire voorbereiding wordt die maatregel verantwoord door de impliciete verzaking die de schuldenaar zou doen wanneer hij zijn verzoek tot collectieve schuldenregeling indient. Een dergelijke veronderstelde verzaking, die van tevoren vastligt, en verwezenlijkt wordt zonder dat de schuldenaar die verzaakt kan inschatten waarop de verzaking precies betrekking heeft en of zij eventueel niet strijdig is met zijn belangen, kan niet om dezelfde reden als de theorie van de noodtoestand of het waardenconflict een zodanige inbreuk verantwoorden op de waarborg die het beroepsgeheim voor de schuldenaar en voor zijn advocaat betekent ⁽²⁾.

Het ontwerp strekt ertoe het arrest van het Arbitragehof uit te voeren, waarbij wordt gepreciseerd dat derden, gehouden tot het beroepsgeheim, zich daarop niet kunnen beroepen, «behalve in het geval dat zij aan de rechter hun opmerkingen bij geschrift of in raadkamer voordragen».

De vraag rijst of met die toevoeging de tekst tegemoet komt aan de kritiek van ongrondwettigheid die het Arbitragehof heeft opgeworpen. Het Hof van Cassatie beschouwt met betrekking tot de procedure inzake het overleggen van stukken, een aangelegenheid die wordt geregeld bij de artikelen 877 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek, dat in verband met het medisch geheim de rechter de personen die door de Staat of wegens hun beroep gehouden zijn tot inachtneming van het beroepsgeheim, weliswaar niet ertoe kan dwingen stukken over te leggen of getuigenis af te leggen omtrent feiten waarover die personen het geheim moeten bewaren, maar dat dat beginsel niet absoluut is en dat het aan de rechter staat om in het licht van de specifieke toedracht van de zaak te onderzoeken of de weigering van de arts (in casu, de weigering om een medisch dossier over te leggen) «het beroepsgeheim niet afwendt van de maatschappelijke noodzaak waarin het zijn verantwoording vindt» ⁽³⁾.

Dat die vraag rijst heeft echter te maken met de lering van het Hof van Cassatie in zoverre deze de toepassing betreft van de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek die de overlegging van stukken regelen. Artikel 878 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt immers:

«Indien een derde het stuk onder zich heeft, verzoekt de rechter deze vooraf het origineel of een afschrift ervan bij het dossier van de rechtspleging te voegen op de wijze en binnen de termijn die hij bepaalt.

De derde kan zijn opmerkingen bij geschrifte of in raadkamer voordragen.»

⁽²⁾ Arbitragehof, arrest 46/2000 van 3 mei 2000, overweging B.8.1.

⁽³⁾ Cass., 29 oktober 1991, Arr. Cass. 1991-1992, I, blz. 197; zie eveneens, in dezelfde zin, Cass., 19 december 1994, R.W., 1995-1996, blz. 1207 en noot S. Van Overbeke, waarin wordt gesteld dat de rechter niet kan weigeren een verzoek tot overlegging van stukken in te willigen ten aanzien van een arts, om de enkele reden dat deze tot inachtneming van het beroepsgeheim is gehouden en reeds geweigerd heeft het gevraagde stuk mee te delen.

Or, le renvoi à l'article 878 du Code judiciaire figure expressément dans l'alinéa 2 de l'article 1675/8 du Code judiciaire. La Cour d'arbitrage n'a cependant point eu égard à ce texte non plus qu'au pouvoir de contrôle qu'il confère au juge. En précisant que les tiers tenus au secret professionnel ne peuvent se prévaloir de celui-ci «sauf pour eux à faire valoir leurs observations au juge par écrit ou en chambre du conseil», l'avant-projet se borne à reproduire ce que prévoit déjà l'article 878, alinéa 2, du Code judiciaire. Eu égard à la motivation de l'arrêt de la Cour d'arbitrage, il est, dès lors, douteux que cet ajout rencontre à suffisance le grief retenu par la Cour à l'appui de son annulation.

Article 17

En ce qui concerne le rôle et les attributions de l'auditorat du travail dans le contentieux du règlement collectif de dette, il est renvoyé à l'observation formulée sur l'article 3 de l'avant-projet.

Article 20

Il est renvoyé à l'observation formulée sur l'article 9 de l'avant-projet.

Observations finales

Afin d'assurer la sécurité juridique et la cohérence des modifications en projet, les observations suivantes sont formulées:

– Dans la phrase liminaire de l'article 7, il convient de lire «L'article 1034*quater* du même Code (...).» La même observation vaut pour l'article 9.

– Dans sa version actuelle, l'article 1390*quater* du Code judiciaire ne contient pas de référence à l'«avis de règlement collectif de dettes». Par contre, une telle référence figure bien dans l'article 1390*quinquies* du Code judiciaire et c'est donc à juste titre que l'article 1675/7, § 6, de ce même Code, se réfère, toujours dans sa version actuelle, à l'article 1390*quinquies*.

La confusion résulte probablement de ce que l'article 2 de la loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code

De verwijzing naar artikel 878 van het Gerechtelijk Wetboek komt echter uitdrukkelijk voor in artikel 1675/8, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek. Het Arbitragehof heeft nochtans geen oog gehad voor deze tekst, en evenmin voor de controlebevoegdheid die deze tekst aan de rechter verleent. Door te preciseren dat derden gehouden tot het beroepsgeheim zich daarop niet kunnen beroepen, «behalve in het geval dat zij aan de rechter hun opmerkingen bij geschrift of in raadkamer voordragen», beperkt het voorontwerp zich ertoe over te nemen wat reeds wordt voorgeschreven bij artikel 878, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek. Gelet op de motivering van het arrest van het Arbitragehof is het daarom twijfelachtig of die toevoeging voldoende tegemoet komt aan de grief die het Hof tot staving van de vernietiging ervan heeft aangevoerd.

Artikel 17

Wat betreft de rol en de bevoegdheden van het arbeidsauditoraat in geschillen inzake collectieve schuldenregeling, wordt verwezen naar de opmerking die is gemaakt in verband met artikel 3 van het voorontwerp.

Artikel 20

Er wordt verwezen naar de opmerking die is gemaakt in verband met artikel 9 van het voorontwerp.

Artikel 27

Er wordt verwezen naar de opmerking die is gemaakt in verband met artikel 12 van het voorontwerp.

Slotopmerkingen

Met het oog op de rechtszekerheid en de samenhang van de ontworpen wijzigingen worden de volgende opmerkingen gemaakt:

– In de inleidende zin van artikel 7 leze men «Artikel 1034*quater* van hetzelfde Wetboek wordt gewijzigd als volgt:». Dezelfde opmerking geldt voor artikel 9.

– Artikel 1390*quater* van het Gerechtelijk Wetboek bevat in zijn huidige lezing geen verwijzing naar het «bericht van collectieve schuldenregeling». Een zodanige verwijzing komt echter wel voor in artikel 1390*quinquies* van het Gerechtelijk Wetboek, zodat artikel 1675/7, § 6, van datzelfde Wetboek - steeds in zijn huidige lezing - terecht verwijst naar artikel 1390*quinquies*.

De verwarring heeft wellicht te maken met het feit dat artikel 2 van de wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijzi-

judiciaire, qui n'est pas encore en vigueur, a notamment pour objet de remplacer les articles 1390*quater* et 1390*quinquies* du Code judiciaire ⁽⁴⁾.

Le 3^o de l'article 9 de l'avant-projet est donc prématuré. Lorsque les articles 2 et 24 de la loi du 29 mai 2000, précitée, seront entrés en vigueur, cette disposition sera superflue. Ce 3^o doit en conséquence être omis.

– L'article 12, 1^o, de l'avant-projet tend à insérer un nouvel alinéa dans l'article 1675/10, § 1^{er}, du Code judiciaire.

L'article 26 de la loi du 29 mai 2000, précitée, prévoit cependant de remplacer ce paragraphe 1^{er} par une nouvelle disposition qui ne comprendrait plus qu'un seul alinéa. Cette disposition n'est toutefois pas encore entrée en vigueur.

L'attention de l'auteur de l'avant-projet est donc attirée sur ce que le nouvel alinéa qu'il entend insérer dans l'article 1675/10, § 1^{er}, du Code judiciaire, sera abrogé si l'entrée en vigueur de cet article 26 devait être fixée à une date postérieure au 1^{er} janvier 2005 ⁽⁵⁾.

– À l'article 18, il convient de lire le début du paragraphe 1^{er} de l'article 1675/14*bis*, en projet, comme suit : «Lorsqu'au cours de l'élaboration ou l'exécution du plan, (...) (la suite comme au projet)».

– En ce qui concerne l'article 26, les modifications apportées à l'article 2 de la loi du 29 mai 2000, précitée, n'ont un sens que s'il est envisagé de ne faire entrer cette disposition en vigueur qu'après le 1^{er} janvier 2005 ⁽⁶⁾. Dans le cas

ging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek, dat nog niet in werking is getreden, onder meer ertoe strekt de artikelen 1390*quater* en 1390*quinquies* van het Gerechtelijk Wetboek te vervangen ⁽⁴⁾.

Onderdeel 3^o van artikel 9 van het voorontwerp is dus voorbarig. Zodra de artikelen 2 en 24 van de voornoemde wet van 29 mei 2000 in werking zijn getreden, zal die bepaling overbodig zijn. Onderdeel 3^o moet dan ook vervallen.

– Artikel 12, 1^o, van het voorontwerp beoogt in artikel 1675/10, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek een nieuw lid in te voegen.

Artikel 26 van de voornoemde wet van 29 mei 2000 voorziet evenwel in de vervanging van die paragraaf 1 door een nieuwe bepaling, die nog slechts één lid zal bevatten. Die bepaling is echter nog niet in werking getreden.

De steller van het voorontwerp wordt er dus op gewezen dat het nieuwe lid dat het voorontwerp wil invoegen in artikel 1675/10, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek, zal worden opgeheven indien de inwerkingtreding van dat artikel 26 na 1 januari 2005 valt ⁽⁵⁾.

– In de Franse lezing van artikel 18 moet het begin van het ontworpen artikel 1675/14*bis*, § 1, als volgt worden gelezen : «Lorsqu'au cours de l'élaboration ou l'exécution du plan, (...) (voorts zoals in het ontwerp)».

– Wat artikel 26 betreft, hebben de wijzigingen aangebracht in artikel 2 van de voornoemde wet van 29 mei 2000 slechts zin indien men van plan is die bepaling pas na 1 januari 2005 in werking te laten treden ⁽⁶⁾. Zo niet, moet niet

⁽⁴⁾ Voir également l'article 24 de la loi du 29 mai 2000, précitée, qui remplace le paragraphe 6 de l'article 1675/7 du Code judiciaire par une nouvelle disposition prévoyant aussi un renvoi à l'article 1390*quater* du Code judiciaire. Cette disposition, qui est étroitement liée à l'article 2 de la loi du 29 mai 2000, précitée, n'est pas non plus entrée en vigueur à ce jour.

⁽⁵⁾ Soit la date d'entrée en vigueur prévue par l'article 29 de l'avant-projet.

⁽⁶⁾ Ibidem.

⁽⁴⁾ Zie eveneens artikel 24 van de voornoemde wet van 29 mei 2000, dat artikel 1675/7 van het Gerechtelijk Wetboek vervangt door een nieuwe bepaling, waarin eveneens verwezen wordt naar artikel 1390*quater* van het Gerechtelijk Wetboek. Die bepaling, die nauw verband houdt met artikel 2 van de voornoemde wet van 29 mei 2000, is tot dusver evenmin in werking getreden.

⁽⁵⁾ Te weten de datum van inwerkingtreding voorgeschreven bij artikel 29 van het voorontwerp.

⁽⁶⁾ Ibidem.

contraire, ce n'est plus cet article 2 qu'il conviendrait de modifier, mais bien les dispositions pertinentes du Code judiciaire qui, par hypothèse, seraient déjà entrées en vigueur ⁽⁷⁾.

La chambre était composée de

Messieurs

Y. KREINS, président de chambre,

J. JAUMOTTE,

Madame

M. BAGUET, conseillers d'État,

Monsieur

J. VAN COMPERNOLLE, assesseur de la section de législation,

Madame

A.-C. VAN GEERSDAELE greffier,

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, premier auditeur.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

A.-C. VAN GEERSDAELE Y. KREINS

dat artikel 2 worden gewijzigd, maar wel de pertinente bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek die per hypothese reeds in werking zouden zijn getreden ⁽⁷⁾.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. KREINS, kamervoorzitter,

J. JAUMOTTE,

Mevrouw

M. BAGUET, staatsraden,

de Heer

J. VAN COMPERNOLLE, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw

A.-C. VAN GEERSDAELE griffier,

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-L. PAQUET, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE Y. KREINS

⁽⁷⁾ Voir le point 8.6.3. du Traité de légistique formelle - Recommandations et formules (<http://www.raadvst-consetat.be>): "8.6.3. Un texte modificatif n'ayant d'autre objet que d'adapter un texte existant ne subsiste pas comme tel dans l'ordre juridique, même si, matériellement, il revêt toutes les caractéristiques d'un texte autonome. Il n'a en quelque sorte d'existence que par rapport au texte de base. Il est dès lors dépourvu de sens de modifier un texte modificatif, sauf s'il s'agit, par exemple, de prévoir une autre date d'entrée en vigueur de ce texte. Il n'y a pas davantage lieu de l'abroger, sauf avant son entrée en vigueur".

⁽⁷⁾ Zie punt 8.6.3. van de Wetgevingstechniek - Aanbevelingen en formules (<http://www.raadvst-consetat.be>):

«8.6.3. Aangezien een wijzigingstekst alleen tot doel heeft een bestaande regeling aan te passen, bestaat hij niet als zodanig in de rechtsorde, ook al heeft hij in feite alle kenmerken van een op zich staande tekst. Hij bestaat in zekere zin alleen ten opzichte van de basistekst. Het heeft dus geen zin een wijzigingstekst te wijzigen, behalve als het bijvoorbeeld de bedoeling is de datum van inwerkingtreding ervan te wijzigen. Het heeft evenmin zin een wijzigingstekst op te heffen, behalve vóór de inwerkingtreding ervan.»

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de la Justice, de Notre ministre de l'Emploi et des Pensions, de Notre ministre des Finances, de Notre ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, de Notre ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, de Notre ministre chargée des Classes moyennes et de Notre ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre ministre de la Justice, Notre ministre de l'Emploi et des Pensions, Notre ministre des Finances, Notre ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, Notre ministre de l'Economie, de l'Energie du Commerce extérieur et Notre ministre chargée des Classes moyennes et Notre ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable, sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

CHAPITRE 1^{ER}**Disposition introductive****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE 2**Les délais****Art. 2**

Dans la Première Partie, Chapitre 8, du Code judiciaire, un article 53*bis*, rédigé comme suit, est inséré:

«Art. 53*bis*. A l'égard du destinataire, et sauf si la loi en dispose autrement, les délais qui commencent à courir à partir d'une notification sont calculés depuis:

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Justitie, van Onze minister van Werk en Pensioenen, van Onze minister van Financiën, van Onze minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, van Onze minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid, van Onze minister belast met Middenstand en van Onze minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Justitie, Onze minister van Werk en Pensioenen, Onze minister van Financiën, Onze minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, Onze minister van Economie Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid, Onze minister belast met Middenstand en Onze minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

HOOFDSTUK 1**Inleidende bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2**Termijnen****Art. 2**

In het Eerste Deel, Hoofdstuk 8, van het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 53*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 53*bis*. Ten aanzien van de geadresseerde, en tenzij de wet anders bepaalt, worden de termijnen die beginnen te lopen vanaf een kennisgeving berekend vanaf:

1° Lorsque la notification est effectuée par pli judiciaire ou par courrier recommandé avec accusé de réception, le premier jour qui suit celui où le pli a été présenté au domicile du destinataire, ou le cas échéant, à sa résidence ou à son domicile élu;

2° Lorsque la notification est effectuée par pli recommandé ou par pli simple, le troisième jour ouvrable qui suit celui où le pli a été remis aux services de la poste, sauf preuve contraire du destinataire.»

CHAPITRE 3

Modification de l'article 764 du Code judiciaire

Art. 3

Dans l'article 764, alinéa 1^{er}, 10°, du même Code, remplacé par la loi du 25 février 2003, les mots «et 12°, 580, 581» sont remplacés par les mots «et 13°, 580, 2°, 3°, 6° à 18°, 581, 2°, 3°, 9° et 10°» .

CHAPITRE 4

Requête contradictoire devant les juridictions du travail

Art. 4

L'article 704 du Code judiciaire, modifié par la loi du 23 novembre 1998, est remplacé par la disposition suivante:

«§1^{er}. Devant le tribunal du travail les demandes principales peuvent être introduites par une requête contradictoire, conformément aux articles 1034*bis* à 1034*sexies*, sans préjudice des règles particulières applicables aux comparutions volontaires, aux procédures sur requête unilatérale, ainsi qu'aux procédures spécialement réglées par des dispositions légales qui n'ont pas été explicitement abrogées.

§ 2. Dans les matières énumérées aux articles 508/16, 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10° et 11°, 581, 2°, 582, 1°, 582, 1° et 2°, et 583, les demandes sont introduites par une requête écrite, déposée ou adressée, sous pli recommandé, au greffe du tribunal du travail ; les parties sont convoquées par le greffier à comparaître à l'audience fixée par le juge. La convocation précise l'objet de la demande.

1° Wanneer de kennisgeving is gebeurd bij gerechtsbrief of bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs, de eerste dag die volgt op deze waarop de brief aangeboden is geworden aan de woonplaats van de geadresseerde of, in voorkomend geval, aan zijn verblijfplaats of gekozen woonplaats;

2° Wanneer de kennisgeving is gebeurd bij aangetekende brief of bij gewone brief, de derde werkdag die volgt op deze waarop de brief aan de postdiensten overhandigd is geworden, tenzij de geadresseerde het tegendeel bewijst.»

HOOFDSTUK 3

Wijziging van artikel 764 van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 3

In artikel 764, eerste lid, 10°, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 februari 2003, worden de woorden «en 12, 580, 581°» vervangen door de woorden «en 13°, 580, 2°, 3°, 6° tot 18°, 581, 2°, 3°, 9° en 10°».

HOOFDSTUK 4

Verzoekschrift op tegenspraak bij de arbeidsgerechten

Art. 4

Artikel 704 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij wet van 23 november 1998, wordt vervangen als volgt:

«§1. Voor de arbeidsrechtbank kunnen de hoofdvorderingen ingeleid worden bij verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies*, onverminderd de bijzondere regels inzake vrijwillige verschijning, de rechtspleging op eenzijdig verzoekschrift, als ook de procedures die speciaal worden geregeld door niet uitdrukkelijk opgeheven wettelijke bepalingen.

§ 2. In de aangelegenheden genoemd in de artikelen 508/16, 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10° en 11°, 581, 2°, 582, 1°, 582, 1° en 2° en 583, worden de vorderingen ingeleid bij verzoekschrift, neergelegd ter griffie van de arbeidsrechtbank of bij aangetekende brief gezonden aan die griffie; de partijen worden door de griffie opgeroepen om te verschijnen op de zitting die de rechter bepaalt. De oproeping vermeldt het voorwerp van de vordering.

Les dispositions du § 1^{er} et de la Quatrième Partie, livre II, titre *Vbis*, comprenant les articles 1034*bis* à 1034*sexies*, ne sont pas applicables.

§ 3. Dans les matières énumérées à l'article 578, l'employeur peut être cité ou convoqué par requête contradictoire à la mine, à l'usine, à l'atelier, au magasin, au bureau et, en général, à l'endroit affecté à l'exploitation de l'entreprise, à l'exercice de la profession ou à l'activité de la société, de l'association ou du groupement.

La citation ou le pli judiciaire peuvent en ce cas être remis à un préposé de l'employeur ou à un de ses employés.

§ 4. Dans les matières visées au présent article, l'opposition peut également être introduite, selon les cas, dans les formes visées au § 1^{er} ou § 2.»

Art. 5

L'article 1034*quater* du même Code est modifié comme suit:

1° À l'alinéa 1^{er}, les mots «des personnes» sont remplacés par les mots «ou un extrait du registre national des personnes physiques»

2° À l'alinéa 2, les mots «ou l'extrait du registre national» sont insérés entre les mots «certificat» et «ne».

CHAPITRE 5

Du règlement collectif de dettes

Art. 6

A l'article 1675/7 du même Code, inséré par la loi du 5 juillet 1998, sont apportées les modifications suivantes:

1° le § 1^{er} est complété par l'alinéa suivant:

«L'effet des cessions de créance est suspendu jusqu'au terme, au rejet ou à la révocation du plan de règlement. De même, et sauf en cas de réalisation du patrimoine, l'effet des sûretés réelles et des privilèges est suspendu jusqu'au terme, au rejet ou à la révocation du plan.»

2° le § 2 est complété par l'alinéa suivant:

«Les voies d'exécution à charge d'une personne physique ayant consenti à titre gratuit une sûreté personnelle pour garantir une dette du débiteur sont suspen-

De bepalingen van § 1 en van het Vierde Deel, Boek II, titel *Vbis*, met de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies*, zijn niet van toepassing.

§ 3. In de aangelegenheden genoemd in artikel 578 kan de werkgever worden gedagvaard of opgeroepen bij verzoekschrift op tegenspraak aan de mijn, de fabriek, het werkhuis, het magazijn, het kantoor en in het algemeen aan de plaats bestemd voor de exploitatie van de onderneming, de uitoefening van het beroep door de werknemer of de werkzaamheid van de vennootschap, de vereniging of de groepering.

In dat geval mag de dagvaarding of de gerechtsbrief aan een aangestelde van de werkgever of aan een van zijn bedienden worden overhandigd.»

§ 4. In de aangelegenheden bedoeld in dit artikel kan het verzet evenzeer naargelang van het geval worden gedaan in de vormen bedoeld in § 1 of § 2.»

Art. 5

Artikel 1034*quater* van hetzelfde Wetboek wordt gewijzigd als volgt:

1° In het eerste lid worden de woorden «van de onder artikel 1034*ter*, 3°, vermelde personen» vervangen door de woorden «of een uittreksel uit het rijksregister van de onder artikel 1034 *ter*, 3°, vermelde fysieke personen»

2° In het tweede lid worden de woorden «of het uittreksel van het rijksregister» ingevoegd tussen de woorden «getuigschrift» en «mag».

HOOFDSTUK 5

De collectieve schuldenregeling

Art. 6

In artikel 1675/7 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 5 juli 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 1 wordt aangevuld met het volgende lid:

«De gevolgen van de overdracht van vorderingen worden geschorst tot het einde, de verwerping of de herroeping van de aanzuiveringsregeling. Op dezelfde wijze, behalve in geval van tegeldemaking van het vermogen, worden de zakelijke zekerheden en de voorrechten geschorst tot het einde, de afwijzing of de herroeping van de aanzuiveringsregeling.»

2° § 2 wordt aangevuld met het volgende lid:

«De uitvoeringsmaatregelen ten laste van de natuurlijke persoon die kosteloos een persoonlijke zekerheid heeft toegestaan om een schuld van de schuldenaar te

dues jusqu'à l'homologation du règlement amiable, jusqu'à la décision de règlement judiciaire ou jusqu'au rejet du plan.

A l'égard des autres personnes ayant consenti une sûreté personnelle pour garantir une dette du débiteur, les voies d'exécution sont suspendues jusqu'à l'homologation du plan, jusqu'au dépôt du procès-verbal visé à l'article 1675/11, § 1^{er} ou jusqu'au rejet du plan.»

Art. 7

L'article 1675/8, alinéa 2, du même Code, inséré par la même loi, annulé partiellement par l'arrêt n° 46/2000 du 3 mai 2000 de la Cour d'arbitrage, est remplacé par la disposition suivante:

«Lorsque le médiateur de dettes estime nécessaire l'obtention d'informations complémentaires sur la situation patrimoniale du requérant, il peut solliciter du juge que les tiers soumis au secret professionnel ou au devoir de réserve en soient déliés et qu'il leur soit ordonné de fournir les renseignements demandés, sauf pour eux à faire valoir leurs observations au juge par écrit ou en chambre du conseil.»

Art. 8

A l'article 1675/9 du même Code, inséré par la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° le § 1^{er}, 1°, est remplacé comme suit:

«1° au requérant et à son conjoint ou au cohabitant légal, en y joignant le texte de l'article 1675/7, et le cas échéant à son conseil ;»

2° le § 1^{er}, alinéa 2, est abrogé;

3° l'article est complété par un § 3, rédigé comme suit:

«§ 3. Si un créancier ne fait pas de déclaration de créance dans le délai visé au § 2, alinéa 1^{er}, le médiateur de dettes l'informe par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception qu'il dispose d'un dernier délai de quinze jours, à compter de la réception de cette lettre, pour faire cette déclaration. Si la déclaration n'est pas faite dans ce délai, le créancier concerné est réputé renoncer à sa créance. Dans ce cas, le créancier perd le droit d'agir contre le débiteur et les personnes qui ont constitué pour lui une sûreté personnelle. Il récupère ce droit en cas de rejet ou de révocation du plan.

waarborgen, worden geschorst tot de homologatie van de minnelijke aanzuiveringsregeling, tot de beslissing van de gerechtelijke aanzuiveringsregeling of tot de verwerping van de aanzuiveringsregeling.

Ten aanzien van de andere personen die een persoonlijke zekerheid hebben toegestaan om een schuld van de schuldenaar te waarborgen, worden de uitvoeringsmaatregelen opgeschort tot de homologatie van de aanzuiveringsregeling, tot de neerlegging van het proces-verbaal bedoeld in artikel 1675/11, §1, of tot de verwerping van de aanzuiveringsregeling.»

Art. 7

Artikel 1675/8, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, gedeeltelijk vernietigd bij arrest nr. 46/2000 van het Arbitragehof van 3 mei 2000, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Ingeval de schuldbemiddelaar het nodig acht aanvullende inlichtingen over de vermogenstoestand van de eiser te verkrijgen, kan hij de rechter vragen dat de derden onderworpen aan het beroepsgeheim of aan de discretieplicht ervan worden ontheven en dat hen wordt bevolen de gevraagde inlichtingen verstrekken, behalve in het geval dat zij aan de rechter hun opmerkingen bij geschrift of in raadkamer voordragen.»

Art. 8

In artikel 1675/9, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 1, 1°, wordt vervangen als volgt:

«1° de verzoeker en aan zijn echtgenoot of aan de wettelijk samenwonende, onder toevoeging van de tekst van artikel 1675/7 en, in voorkomend geval, aan zijn raadsman;»

2° § 1, tweede lid, wordt opgeheven;

3° het artikel wordt aangevuld met een §3, luidende:

«§ 3. Indien een schuldeiser niet binnen een termijn bedoeld in §2, eerste lid, aangifte van schuldvordering doet, brengt de schuldbemiddelaar hem bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs ervan op de hoogte dat hij over een laatste termijn van vijftien dagen beschikt, te rekenen vanaf de ontvangst van deze brief, om alsnog die aangifte te doen. Indien de aangifte niet binnen deze termijn verricht wordt, wordt de betrokken schuldeiser geacht afstand te doen van zijn schuldvordering. In dat geval verliest de schuldeiser zijn recht om zich te verhalen op de schuldenaar en de personen die voor hem een persoonlijke zekerheid hebben gesteld. Hij herwint dit recht in geval van afwijzing of herroeping

Le texte du présent article est imprimé sur la lettre visée à l'alinéa 1^{er}.».

Art. 9

A l'article 1675/10 du même Code, inséré par la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° le § 1^{er} est complété par l'alinéa suivant:

«Il consulte sans délai les données enregistrées au nom du débiteur dans la Centrale des Crédits aux Particuliers de la Banque Nationale de Belgique conformément aux modalités fixées par le Roi.»;

2° il est inséré un § 3*bis*, rédigé comme suit:

«§ 3*bis*. Tout créancier, public ou privé, peut accorder une remise de dette totale ou partielle au requérant et ce, quelque soit la nature de la dette.

Notamment:

1° Les fonctionnaires chargés de la perception des créances fiscales et désignés par les autorités compétentes sont habilités à accepter, dans le cadre d'un plan de règlement amiable, une remise totale ou partielle d'impôts en principal et accessoire;

2° Les organismes de perception des cotisations sociales et les organismes octroyant des prestations sociales sont autorisés à accepter, dans le cadre d'un plan de règlement amiable, une remise totale ou partielle des montants qui leur sont dus lorsque cette renonciation est proposée par le médiateur de dettes, pour autant que les conditions visées à l'article 31*bis* de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés soient réunies;

3° Les caisses d'assurances sociales sont habilitées à accepter, dans le cadre d'un plan de règlement amiable, une remise totale ou partielle de dettes relatives à des arriérés de cotisations sociales. Le Roi détermine les conditions et les modalités de cette procédure dans le chef des caisses d'assurances sociales.»

Art. 10

Dans l'article 1675/11, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la même loi, les mots «dans les quatre mois» sont remplacés par les mots «dans les six mois».

van de aanzuiveringsregeling.

De tekst van dit artikel wordt afgedrukt op de brief bedoeld in het eerste lid.»

Art. 9

In artikel 1675/10 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 1 wordt aangevuld met het volgende lid:

«Hij raadpleegt onverwijld de op de naam van de schuldenaar geregistreerde gegevens in de Centrale voor Kredieten aan Particulieren van de Nationale Bank van België overeenkomstig de door de Koning vastgestelde nadere regels.»;

2° een § 3*bis* wordt ingevoegd, luidende:

«§ 3*bis*. Iedere schuldeiser, hetzij overheid of particulier, kan een volledige of gedeeltelijke kwijtschelding van schuld aan de verzoeker toestaan en dit ongeacht de aard van de schuld.

In het bijzonder:

1° De ambtenaren belast met de inning van fiscale schuldvorderingen en aangesteld door de bevoegde overheden zijn gemachtigd om in het kader van een minnelijke aanzuiveringsregeling een volledige of gedeeltelijke kwijtschelding in hoofdsom en toebehoren van belastingsschulden te aanvaarden.

2° De organen die belast zijn met het innen van de bijdragen voor de sociale zekerheid en de instellingen die de sociale uitkeringen toekennen zijn gemachtigd een gedeeltelijke of volledige kwijtschelding van de bedragen die hen verschuldigd zijn te aanvaarden wanneer deze kwijtschelding is voorgesteld door de schuldbemiddelaar, in de mate dat aan de voorwaarden bedoeld in artikel 31*bis* van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, is voldaan;

3° De sociale verzekeringskassen zijn gemachtigd om, in het kader van een minnelijke aanzuiveringsregeling, een volledige of gedeeltelijke kwijtschelding van schulden te aanvaarden die betrekking hebben op achterstallige sociale bijdragen. De Koning bepaalt de voorwaarden en de modaliteiten van deze procedure in hoofde van de sociale verzekeringskassen.»

Art. 10

In artikel 1675/11, § 1, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, worden de woorden «binnen de vier maanden» vervangen door de woorden «binnen de zes maanden».

Art. 11

A l'article 1675/12 du même Code, inséré par la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° le § 1^{er}, 3° est abrogé.

2° le § 2, alinéa 1^{er}, est complété comme suit:

«L'article 51 n'est pas d'application, à moins que le débiteur n'en sollicite l'application de manière expresse et motivée, en vue de sauvegarder certains éléments de son patrimoine, et afin d'assurer le respect de la dignité humaine du débiteur. Le juge statue sur cette demande, par une décision spécialement motivée, le cas échéant dans la décision par laquelle il accorde le plan de règlement judiciaire.» ;

3° le § 4 est remplacé comme suit:

«§ 4. Dans le respect de l'article 1675/3, alinéa 3, le juge peut, lorsqu'il établit le plan, déroger aux articles 1409 à 1412 par décision spécialement motivée, sans que les revenus dont dispose le requérant ne puissent être inférieurs aux montants prévus à l'article 14 de la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale.».

Art. 12

À l'article 1675/13 du même Code, inséré par la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, premier tiret, les mots «conformément aux règles des exécutions forcées» sont supprimés ;

2° le § 5 est remplacé comme suit :

«§ 5. Dans le respect de l'article 1675/3, alinéa 3, le juge peut, lorsqu'il établit le plan, déroger aux articles 1409 à 1412 par décision spécialement motivée, sans que les revenus dont dispose le requérant ne puissent être inférieurs aux montants prévus à l'article 14 de la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale.».

Art. 13

Dans la section IV de la Cinquième Partie, Titre IV, Chapitre 1^{er}, du même Code, un article 1675/13bis est inséré, rédigé comme suit:

«Art. 1675/13bis. — § 1^{er}. S'il apparaît qu'aucun plan amiable ou judiciaire n'est possible en raison de l'insuffisance de ressources du requérant, le médiateur consigne cette constatation dans le procès verbal visé à l'article 1675/11, § 1^{er}, avec une proposition motivée justifiant

Art. 11

In artikel 1675/12 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 1, 3° wordt opgeheven.

2° § 2, eerste lid, wordt aangevuld als volgt:

«Tenzij de schuldenaar op een duidelijke en gemotiveerde wijze om de toepassing ervan verzoekt, met het doel bepaalde elementen van zijn vermogen te beschermen, en teneinde de eerbiediging van de menselijke waardigheid van de schuldenaar te waarborgen, is artikel 51 niet van toepassing. De rechter beslist over deze aanvraag, bij een bijzonder gemotiveerd besluit, in voorkomende geval in het vonnis waarbij hij de gerechtelijke aanzuiveringsregeling toestaat.»;

3° § 4 wordt vervangen als volgt:

«§ 4. Met inachtneming van artikel 1675/3, derde lid, kan de rechter wanneer hij de regeling opstelt, bij bijzonder gemotiveerde beslissing afwijken van de artikelen 1409 tot 1412, zonder dat de inkomsten waarover de verzoeker beslist minder kunnen bedragen dan de bedragen bedoeld in artikel 14 van de wet van 26 mei 2002 betreffende de maatschappelijke integratie.»

Art. 12

In artikel 1675/13 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1, eerste lid, eerste streepje, worden de woorden «overeenkomstig de regels inzake de gedwongen tenuitvoerleggingen» geschrapt;

2° § 5 wordt vervangen als volgt:

«§ 5. Met inachtneming van artikel 1675/3, derde lid, kan de rechter wanneer hij de regeling opstelt, bij bijzonder gemotiveerde beslissing afwijken van de artikelen 1409 tot 1412, zonder dat de inkomsten waarover de verzoeker beslist minder kunnen bedragen dan de bedragen bedoeld in artikel 14 van de wet van 26 mei 2002 betreffende de maatschappelijke integratie.».

Art. 13

In het Vijfde Deel, Titel IV, Hoofdstuk 1, afdeling IV, van hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1675/13bis ingevoegd, luidende:

«Art. 1675/13bis. — § 1. Als blijkt dat geen enkele minnelijke of gerechtelijke aanzuiveringsregeling mogelijk is omdat de verzoeker over onvoldoende middelen beschikt, neemt de bemiddelaar deze vaststelling op in het proces-verbaal bedoeld in artikel 1675/11, § 1 met

l'octroi d'une remise totale des dettes et les éventuelles mesures dont, à son estime, elle devrait être accompagnée.

§ 2. Le juge peut en pareil cas prononcer la remise totale des dettes sans plan de règlement et sans préjudice de l'application de l'article 1675/13, §§ 1^{er}, alinéa 1^{er}, premier tiret, 3 et 4.

§ 3. Cette décision peut être assortie de mesures d'accompagnement, dont la durée ne peut être supérieure à cinq ans.

L'article 51 n'est pas d'application.

§ 4. La remise de dettes est acquise, sauf retour à meilleure fortune dans les cinq années qui suivent la décision.

§ 5. La décision peut être révoquée pendant cinq ans dans les conditions visées à l'article 1675/15.»

Art. 14

À l'article 1675/14, § 2, du même Code, inséré par la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° Dans l'alinéa premier les mots «du juge des saisies» sont remplacés par les mots «du tribunal du travail».

2° L'alinéa 3 est remplacé comme suit:

«Si des difficultés entravent l'élaboration ou l'exécution du plan ou si des faits nouveaux surviennent dans la phase d'établissement du plan ou justifient l'adaptation ou la révision du plan, le médiateur de dettes, l'auditeur du travail, le débiteur ou tout créancier intéressé fait ramener la cause devant le juge par simple déclaration écrite déposée ou adressée au greffe.»

Art. 15

Un article 1675/14bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art. 1675/14bis. — § 1^{er}. Lorsqu'au cours de l'élaboration ou l'exécution du plan des biens meubles ou immeubles doivent être réalisés, sur la base de l'article 1675/7, § 3 ou du plan de règlement amiable ou judiciaire, la vente, publique ou de gré à gré, a lieu conformément aux règles de l'exécution forcée sans signification préalable d'un commandement ou d'une saisie.

een met redenen omkleed voorstel dat de toekenning rechtvaardigt van een totale kwijtschelding van de schulden en de eventuele maatregelen die daar naar zijn mening gepaard mee moeten gaan.

§ 2. De rechter kan in dergelijk geval uitspraak doen over de totale kwijtschelding van de schulden zonder aanzuiveringsregeling en onverminderd de toepassing van artikel 1675/13, §§ 1, eerste lid, eerste streepje, 3 en 4.

§ 3. Deze beslissing kan gepaard gaan met begeleidingsmaatregelen, waarvan de duur de termijn van vijf jaar niet mag overschrijden.

Artikel 51 is niet van toepassing.

§ 4. De kwijtschelding van de schulden is verworven, behoudens terugkeer tot beter fortuin binnen de vijf jaar die volgen op de beslissing.

§ 5. De beslissing kan herroepen worden gedurende vijf jaar onder de voorwaarden bedoeld in artikel 1675/15.»

Art. 14

In artikel 1675/14, § 2, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het eerste lid worden de woorden «van de beslagrechter» vervangen door de woorden «van de arbeidsrechtbank».

2° Het derde lid wordt vervangen als volgt:

«Bij moeilijkheden die de uitwerking of de uitvoering van de regeling belemmeren of wanneer nieuwe feiten opduiken tijdens de opstellingsfase van de regeling of die de aanpassing of herziening van de regeling rechtvaardigen, laat de schuldbemiddelaar, de arbeidsauditeur, de schuldenaar of elke belanghebbende schuldeiser, door een eenvoudige schriftelijke verklaring, neergelegd ter griffie of aan de griffie verzonden, de zaak opnieuw voor de rechter brengen.»

Art. 15

In hetzelfde wetboek wordt een artikel 1675/14bis ingevoegd, luidende:

«Art. 1675/14bis. — § 1. Wanneer tijdens de uitwerking of de uitvoering van de regeling roerende of onroerende goederen te gelde moeten worden gemaakt, hetzij op grond van artikel 1675/7, § 3, hetzij op grond van de minnelijke of gerechtelijke aanzuiveringsregeling, heeft de verkoop, die openbaar of uit de hand gebeurt, plaats overeenkomstig de regels van de gedwongen uitvoering zonder voorafgaande betekening van een bevelschrift of beslag.

§ 2. La vente du bien immeuble emporte de plein droit délégation du prix au profit des créanciers.

§ 3. Sous réserve d'autres modalités, l'officier ministériel instrumentant verse, après règlement des créanciers hypothécaires et des créanciers privilégiés spéciaux, le prix et ses accessoires au médiateur de dettes.

Ce versement est libératoire lorsqu'il est fait de l'officier ministériel au médiateur de dettes, tout comme l'est le versement fait par l'adjudicataire conformément à l'article 1641».

Art. 16

A l'article 1675/16 du même Code, inséré par la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° l'alinéa 3 est remplacé par l'alinéa suivant:

«Sauf en ce qui concerne la décision d'admissibilité visée à l'article 1675/6 et sans que, dans cette hypothèse, l'article 1122, alinéa 2, 3° ne puisse être invoqué, elles ne sont pas susceptibles de tierce opposition.»;

2° l'article est complété par l'alinéa suivant:

«La notification des décisions visées à l'alinéa 1^{er} vaut signification.».

Art. 17

Dans la section V de la Cinquième Partie, Titre IV, Chapitre 1^{er}, du même Code, un article 1675/16*bis* est inséré, rédigé comme suit:

«Art. 1675/16*bis*. La remise de dettes dont bénéficie le requérant décharge, dans la même proportion, les personnes physiques qui, à titre gratuit, ont constitué une sûreté personnelle pour garantir la créance ayant fait l'objet de la remise de dettes.».

Art. 18

L'article 1675/19 du même Code, inséré par la même loi, est complété par l'alinéa suivant:

«Le cas échéant et sur requête du médiateur de dettes, le juge décide quelle partie des honoraires, émoluments et frais le médiateur de dettes peut mettre à charge du Fonds de Traitement du Surendettement.».

§ 2. De verkoop van het onroerend goed brengt van rechtswege overdracht van de prijs met zich mee ten voordele van de schuldeisers.

§ 3. Onder voorbehoud van andere modaliteiten, maakt de instrumenterende ministeriële ambtenaar, na vereffening van de hypothecaire en de bijzonder bevoorrechte schuldeisers, de prijs en zijn toebehoren over aan de schuldbemiddelaar.

Deze storting is bevrijdend wanneer hij door de ministeriële ambtenaar is gericht aan de schuldbemiddelaar. Hetzelfde geldt voor de storting door de koper die is verricht overeenkomstig artikel 1641».

Art. 16

In artikel 1675/16 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het derde lid wordt vervangen als volgt:

«Tenzij wat betreft de beschikking van toelaatbaarheid bedoeld in artikel 1675/6 en zonder dat, in deze veronderstelling, artikel 1122, tweede lid, 3°, kan worden ingeroepen, zijn zij niet vatbaar voor derdenverzet.»;

2° het artikel wordt aangevuld met het volgende lid:

«De kennisgeving van de uitspraken, bedoeld in het eerste lid, geldt als betekening.».

Art. 17

In het Vijfde Deel, Titel IV, Hoofdstuk 1, afdeling V, van hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1675/16*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 1675/16*bis*. De kwijtschelding van schulden ten behoeve van de verzoeker ontlast, in dezelfde verhouding, de natuurlijke personen die gratis een persoonlijke zekerheid hebben gesteld tot waarborg van de schuldvordering waarop de kwijtschelding van schulden betrekking heeft.».

Art. 18

Artikel 1675/19 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door dezelfde wet, wordt aangevuld met het volgende lid:

«In voorkomend geval en op verzoek van de schuldbemiddelaar, beslist de rechter welk gedeelte van de erelonen, emolumenten en kosten de schuldbemiddelaar ten laste kan leggen van het Fonds ter Bestrijding van de Overmatige Schuldenlast.».

CHAPITRE 6

Modification de la loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis

Art. 19

Dans l'intitulé du chapitre V de la loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis, les mots «Banque centrale de données» sont remplacés par les mots «Centrale des Crédits aux Particuliers».

Art. 20

À l'article 19 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

1° au § 1^{er}, les mots «qui doivent être enregistrées dans la banque centrale de données de la Banque nationale de Belgique, ainsi que les personnes tenues de transmettre ces données à ladite banque centrale» sont remplacés par les mots «qui doivent être enregistrées dans la Centrale des Crédits aux Particuliers de la Banque Nationale de Belgique, ainsi que les personnes tenues de transmettre ces données à ladite Centrale des Crédits» ;

2° au § 2, alinéa 1^{er}, les mots «, ainsi que par le médiateur de dettes qui, conformément à la procédure de règlement collectif de dettes visée aux articles 1675/2 à 1675/19 du Code judiciaire, a été désigné par le juge, pour autant que cette consultation ne concerne que le débiteur pour lequel il agit en tant que médiateur de dettes» sont supprimés ;

3° dans les §§ 4 et 6, les mots «banque centrale de données» sont remplacés par les mots «Centrale des Crédits aux Particuliers».

Art. 21

À l'article 20 de la même loi, modifié par la loi du 19 avril 2002, les modifications suivantes sont apportées:

1° le § 3 est complété comme suit:

«3° Le paiement de la partie des honoraires, émoluments et frais des médiateurs de dettes fixée par le juge conformément à l'article 1675/19, alinéa 4, du Code judiciaire.»

HOOFDSTUK 6

Wijziging van de wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen

Art. 19

In het opschrift van hoofdstuk V van de wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen, worden de woorden «Centrale Gegevensbank» vervangen door de woorden «Centrale voor Kredieten aan Particulieren.»

Art. 20

In artikel 19 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In § 1, worden de woorden «centrale gegevensbank van de Nationale Bank van België moeten worden geregistreerd, evenals de personen die deze gegevens moeten sturen naar deze centrale bank» vervangen door de woorden « Centrale voor Kredieten aan Particulieren van de Nationale Bank van België moeten worden geregistreerd, evenals de personen die ertoe gehouden zijn deze gegevens te sturen naar deze Centrale voor Kredieten»;

2° In § 2, eerste lid, vervallen de woorden «, evenals door de schuldbemiddelaar die, overeenkomstig de procedure voor collectieve schuldenregeling bepaald bij de artikelen 1675/2 tot 1675/19 van het Gerechtelijk Wetboek, door de rechter is aangesteld voor zover die inzage uitsluitend betrekking heeft op de schuldenaar voor wie hij als schuldbemiddelaar optreedt»;

3° In de §§ 4 en 6 worden de woorden «centrale gegevensbank» vervangen door de woorden «Centrale voor Kredieten aan Particulieren».

Art. 21

In artikel 20 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 19 april 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 3 wordt aangevuld als volgt:

«3° De betaling van het gedeelte van de erelonen, emolumenten en kosten van de schuldbemiddelaars dat door de rechter is beslist overeenkomstig artikel 1675/19, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek.»

2° Le § 4 est complété comme suit:

«Dans le cas visé à l'article 1675/19, alinéa 4, du Code judiciaire, le médiateur communique au Fonds une copie de la décision du juge.»

CHAPITRE 7

Modification du tableau annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires

Art. 22

Dans le tableau annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant de fonds budgétaires, dans la sous-rubrique «32-8 Fonds de Traitement du Surendettement», modifié par la loi du 19 avril 2002, les mots «Paiement du solde des honoraires, émoluments et frais des médiateurs de dettes déterminé par le juge conformément à l'article 1675/19, alinéa 4 du Code judiciaire» sont insérés entre les mots «nature des dépenses autorisées» et les mots «Paiement du solde impayé».

CHAPITRE 8

La loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code judiciaire

Art. 23

A l'article 2 de la loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code judiciaire, modifié par la loi du 27 mars 2003, sont apportées les modifications suivantes:

1° Dans l'article 1390*quater*, § 1^{er}, 4°, du Code judiciaire, les mots «le juge des saisies» sont remplacés par les mots «le tribunal du travail».

2° dans l'article 1391, § 1, alinéa 4, du Code judiciaire les mots «, les juges au tribunal du travail» sont insérés entre les mots «Les juges des saisies» et les mots «et les greffiers».

2° § 4 wordt aangevuld als volgt:

«In het geval bedoeld in artikel 1675/19, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, deelt de schuldbemiddelaar een afschrift van de beslissing van de rechter aan het Fonds mee.»

HOOFDSTUK 7

Wijziging van de tabel toegevoegd aan de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen

Art. 22

In de tabel gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen worden in de subrubriek «32-8 Fonds ter Bestrijding van de Overmatige Schuldenlast», gewijzigd bij de wet van 19 april 2002, de woorden «Betaling van het gedeelte van de erelonen, emolumenten en kosten van de schuldbemiddelaars dat door de rechter is beslist overeenkomstig artikel 1675/19, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek» ingevoegd tussen de woorden «aard van de gemachtigde uitgaven:» en de woorden «Betaling van het onbetaald gebleven saldo».

HOOFDSTUK 8

De wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 23

In artikel 2 van de wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 27 maart 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in artikel 1390*quater*, § 1, 4°, van het Gerechtelijk Wetboek, worden de woorden «beslagrechter» vervangen door de woorden «arbeidsrechtbank».

2° in artikel 1391, § 1, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek de woorden «, de rechters van de arbeidsrechtbank» ingevoegd tussen de woorden «De beslagrechters» en de woorden «en de griffiers».

Art. 24

L'article 26 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 26. L'article 1675/10 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

§ 1^{er}. Le médiateur de dettes prend connaissance conformément à l'article 1391, des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes établis au nom du débiteur.

Il consulte sans délai les données enregistrées au nom du débiteur dans la Centrale des Crédits aux Particuliers de la Banque Nationale de Belgique conformément aux modalités fixées par le Roi».

CHAPITRE 9

La loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés

Art. 25

Un article 31 *bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés :

«Art. 31 *bis*. — §1^{er}. En application de l'article 1675/10 du Code judiciaire, les organismes de perception des cotisations sociales et les organismes octroyant des prestations sociales sont autorisés à accepter une remise totale ou partielle des montants qui leur sont dus lorsque cette renonciation est proposée par un médiateur de dettes dans un plan de règlement amiable de dettes, prévu par les dispositions du titre V de la cinquième partie du Code judiciaire, pour autant que les conditions fixées par le Roi soient réunies au moment où le médiateur de dettes saisit les organismes précités.

§ 2. Le Roi détermine, après avis du Conseil national du Travail, et au plus tard pour le 1^{er} janvier 2005 :

1° les notions suivantes : «organismes de perception des cotisations sociales», «organismes octroyant des prestations sociales», «cotisations sociales» et «montants»;

2° l'instance compétente, au sein des organismes visés au 1°, pour accepter la proposition de la renonciation visée au § 1^{er} ;

3° les conditions visées au § 1^{er}.

§ 3. La présente disposition entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005

Art. 24

Artikel 26 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 26. Artikel 1675/10 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

§ 1. De schuldbemiddelaar neemt overeenkomstig artikel 1391 kennis van de op naam van de schuldenaar opgestelde berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling.

Hij raadpleegt onverwijld de op naam van de schuldenaar geregistreerde gegevens in de Centrale voor Kredieten van Particulieren van de Nationale Bank van België overeenkomstig de door de Koning vastgestelde nadere regels».

HOOFDSTUK 9

De wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers

Art. 25

In de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers wordt een artikel 31 *bis* ingevoegd, luidende:

« Art. 31 *bis*. — § 1. In toepassing van artikel 1675/10 van het Gerechtelijk Wetboek zijn de organen die belast zijn met het innen van de bijdragen voor de sociale zekerheid en de instellingen die de sociale uitkeringen toekennen gemachtigd, een gedeeltelijke of volledige kwijtschelding van de bedragen die hen verschuldigd zijn, te aanvaarden wanneer deze kwijtschelding is voorgesteld door de schuldbemiddelaar, in het kader van een minnelijke aanzuiveringsregeling, bedoeld in de bepalingen van Titel V het Vijfde Deel van het Gerechtelijk Wetboek, in de mate dat aan de voorwaarden, vastgesteld door de Koning, is voldaan op het ogenblik dat de schuldbemiddelaar zich wendt tot de voornoemde instellingen.

§ 2. De Koning bepaalt, na advies van de Nationale Arbeidsraad, en uiterlijk tegen 1 januari 2005:

1° de volgende begrippen : «organen die belast zijn met het innen van de bijdragen», «de instellingen die de sociale uitkeringen toekennen», «de bijdragen voor de sociale zekerheid» en «de bedragen»;

2° de bevoegde instantie, te midden van de organen bedoeld in 1°, om het voorstel tot kwijtschelding bedoeld in § 1 te aanvaarden;

3° de voorwaarden bedoeld in § 1.

§ 3. Deze bepaling treedt in werking op 1 januari 2005

CHAPITRE 10

La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art.26

L'article 38 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est complété par l'alinéa suivant:

«Par dérogation aux alinéas 1^{er}, 2, 3, 4 et 5, la notification visée à l'article 1675/9 du Code judiciaire avise le destinataire qu'il peut exiger une traduction du contenu de cet envoi et des actes ou décisions ultérieures pour autant qu'il en fasse la demande au greffe, à peine de déchéance dans le mois de la notification et par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, au moyen d'un formulaire dont le modèle sera établi par le Roi. Un créancier ne peut toutefois demander cette traduction si le contrat qui a donné naissance à la dette a été conclu dans la langue de la procédure.»

CHAPITRE 11

Entrée en vigueur

Art. 27

Les articles 4 et 5 de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

Donné à Bruxelles, le 4 juillet 2004

ALBERT

PAR LE ROI:

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX

Le ministre de l'Emploi et des Pensions,

Frank VANDENBROUCKE

HOOFDSTUK 10

De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art.26

Artikel 38 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij wet van 23 september 1985, wordt aangevuld met het volgende lid:

«In afwijking van het eerste, tweede, derde, vierde en vijfde lid, bericht de betekening bedoeld in artikel 1675/9 van het Gerechtelijk Wetboek aan de geadresseerde dat hij een vertaling kan eisen van de inhoud van de gerechtsbrief en de latere akten en beslissingen voor zover hij daartoe een verzoek richt aan de griffie, op straffe van verval binnen een maand na de kennisgeving en bij ter post aangetekende brief met bericht van ontvangst, door middel van een formulier waarvan de Koning het model zal vastleggen. Een schuldeiser kan evenwel deze vertaling niet vragen indien de overeenkomst die aanleiding heeft gegeven tot de schuld is afgesloten geworden in de taal van de rechtspleging.»

HOOFDSTUK 11

Inwerkingtreding

Art. 27

De artikelen 4 en 5 van deze wet treden in werking op 1 januari 2005.

Gegeven te Brussel, 4 juli 2004

ALBERT

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX

De minister van Werk en Pensioenen,

Frank VANDENBROUCKE

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS

*Le ministre des Affaires sociales et
de la Santé publique,*

Rudy DEMOTTE

*La ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce
extérieur et de la Politique scientifique,*

Fientje MOERMAN

La ministre des Classes moyennes,

Sabine LARUELLE

*La ministre de l'Environnement, de la Protection de la
consommation et du Développement durable,*

Freya VAN DEN BOSSCHE

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS

*De minister van Sociale Zaken en
de Volksgezondheid,*

Rudy DEMOTTE

*De minister van Economie, Energie, Buitenlandse
Handel en Wetenschapsbeleid*

Fientje MOERMAN

De minister van Middenstand,

Sabine LARUELLE

*De minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en
Duurzame Ontwikkeling,*

Freya VAN DEN BOSSCHE

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

Dispositions du Code judiciaire

Art. 704

Dans les matières énumérées aux articles 508/16, 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10°, et 11°, 581, 2°, 582, 1°, et 2°, et 583, les demandes sont introduites par une requête écrite, déposée ou adressée, sous pli recommandé, au greffe du tribunal du travail; les parties sont convoquées par le greffier à comparaître à l'audience fixée par le juge. La convocation précise l'objet de la demande.

Les dispositions de la Quatrième Partie, livre II, titre Vbis, comprenant les articles 1034*bis* à 1034*sexies*, ne sont pas applicables.

Dans les matières énumérées à l'article 578, l'employeur peut être cité à la mine, à l'usine, à l'atelier, au magasin, au bureau et, en général, à l'endroit affecté à

TEXTE ADAPTE AU PROJET DE LOI

Dispositions du Code judiciaire

Art. 53*bis*

A l'égard du destinataire, et sauf si la loi en dispose autrement, les délais qui commencent à courir à partir d'une notification sont calculés depuis:

1° Lorsque la notification est effectuée par pli judiciaire ou par courrier recommandé avec accusé de réception, le premier jour qui suit celui où le pli a été présenté au domicile du destinataire, ou le cas échéant, à sa résidence ou à son domicile élu ;

2° Lorsque la notification est effectuée par pli recommandé ou par pli simple, le troisième jour ouvrable qui suit celui où le pli a été remis aux services de la poste, sauf preuve contraire du destinataire.

Art. 704

*«§ 1^{er}. Devant le tribunal du travail les demandes principales peuvent être introduites par une requête contradictoire, conformément aux articles 1034*bis* à 1034*sexies*, sans préjudice des règles particulières applicables aux comparutions volontaires, aux procédures sur requête unilatérale, ainsi qu'aux procédures spécialement réglées par des dispositions légales qui n'ont pas été explicitement abrogées.*

§ 2. Dans les matières énumérées aux articles 508/16, 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10° et 11°, 581, 2°, 582, 1°, 582, 1° et 2°, et 583, les demandes sont introduites par une requête écrite, déposée ou adressée, sous pli recommandé, au greffe du tribunal du travail ; les parties sont convoquées par le greffier à comparaître à l'audience fixée par le juge. La convocation précise l'objet de la demande.

Les dispositions *du § 1^{er} et de la Quatrième Partie*, livre II, titre Vbis, comprenant les articles 1034*bis* à 1034*sexies*, ne sont pas applicables.

§ 3. Dans les matières énumérées à l'article 578, l'employeur peut être cité *ou convoqué par requête contradictoire* à la mine, à l'usine, à l'atelier, au magasin, au

BASISTEKST

Bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek waarop het ontwerp van wet betrekking heeft

Art. 704

In de zaken genoemd in de artikelen 508/16, 580, 2^o, 3^o, 6^o, 7^o, 8^o, 9^o, 10^o en 11^o, 581, 2^o, 582, 1^o, 582, 1^o en 2^o, en 583, worden de vorderingen ingeleid bij verzoekschrift, neergelegd ter griffie van de arbeidsrechtbank of bij aangetekende brief gezonden aan die griffie; de partijen worden door de griffie opgeroepen om te verschijnen op de zitting die de rechter bepaalt. De oproeping vermeldt het voorwerp van de vordering.

De bepalingen van het Vierde Deel, Boek II, titel *Vbis*, met de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies*, zijn niet van toepassing.

In de zaken genoemd in artikel 578 kan de werkgever worden gedagvaard aan de mijn, de fabriek, het werkhuus, het magazijn, het kantoor en in het algemeen aan

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET ONTWERP VAN WET

Bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek waarop het ontwerp van wet betrekking heeft

Art. 53bis

Ten aanzien van de geadresseerde, en tenzij de wet anders bepaalt, worden de termijnen die beginnen te lopen vanaf een kennisgeving berekend vanaf:

1^o wanneer de kennisgeving is gebeurd bij gerechtsbrief of bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs, de eerste dag die volgt op deze waarop de brief aangeboden is geworden aan de woonplaats van de geadresseerde of, in voorkomend geval, aan zijn verblijfplaats of gekozen woonplaats;

2^o wanneer de kennisgeving is gebeurd bij aangetekende brief of bij gewone brief, de derde dag die volgt op deze waarop de brief aan de postdiensten overhandigd is geworden, tenzij de geadresseerde het tegendeel bewijst.

Art. 704

*«§ 1. Voor de arbeidsrechtbank kunnen de hoofdvorderingen ingeleid worden bij verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies*, onverminderd de bijzondere regels inzake vrijwillige verschijning, de rechtspleging op eenzijdig verzoekschrift, als ook de procedures die speciaal worden geregeld door niet uitdrukkelijk opgeheven wettelijke bepalingen.*

§ 2. In de *aangelegenheden* genoemd in de artikelen 508/16, 580, 2^o, 3^o, 6^o, 7^o, 8^o, 9^o, 10^o en 11^o, 581, 2^o, 582, 1^o, 582, 1^o en 2^o en 583, worden de vorderingen ingeleid bij verzoekschrift, neergelegd ter griffie van de arbeidsrechtbank of bij aangetekende brief gezonden aan die griffie; de partijen worden door de griffie opgeroepen om te verschijnen op de zitting die de rechter bepaalt. De oproeping vermeldt het voorwerp van de vordering.

De bepalingen van § 1 en van het Vierde Deel, Boek II, titel *Vbis*, met de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies*, zijn niet van toepassing.

§ 3. In de *aangelegenheden* genoemd in artikel 578 kan de werkgever worden gedagvaard *of opgeroepen bij verzoekschrift op tegenspraak* aan de mijn, de fabriek,

l'exploitation de l'entreprise, à l'exercice de la profession ou à l'activité de la société, de l'association ou du groupement.

La citation peut en ce cas être remise à un préposé de l'employeur ou à un de ses employés.

Art. 764

Sauf devant le juge de paix, le juge des référés et le juge des saisies, sont, à peine de nullité, communiquées au ministère public:

1° les demandes relatives à l'état des personnes, lorsque des mineurs ou des incapables sont en cause;

2° les demandes relatives à l'envoi en possession des biens d'un absent; à la tutelle d'un mineur ou d'un interdit; à l'administration des biens d'une personne qui fait l'objet d'une mesure de protection prise en application de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux;

3° les demandes relatives aux actes de l'état civil;

4° les demandes en matière civile, mues en raison d'un délit de presse;

5° les demandes d'inscription en faux civil;

6° les demandes en requête civile;

7° les demandes de récusation;

8° les demandes en concordat, en déclaration de faillite, en report de la date de cessation de paiement ainsi que les procédures en révocation du sursis de paiement et en clôture de la faillite;

9° les demandes d'assistance judiciaire;

bureau et, en général, à l'endroit affecté à l'exploitation de l'entreprise, à l'exercice de la profession ou à l'activité de la société, de l'association ou du groupement.

La citation ou le pli judiciaire peuvent en ce cas être remis à un préposé de l'employeur ou à un de ses employés.

§ 4. Dans les matières visées au présent article, l'opposition peut également être introduite, selon les cas, dans les formes visées au § 1^{er} ou 2.»

Art. 764

Sauf devant le juge de paix, le juge des référés et le juge des saisies, sont, à peine de nullité, communiquées au ministère public:

1° les demandes relatives à l'état des personnes, lorsque des mineurs ou des incapables sont en cause;

2° les demandes relatives à l'envoi en possession des biens d'un absent; à la tutelle d'un mineur ou d'un interdit; à l'administration des biens d'une personne qui fait l'objet d'une mesure de protection prise en application de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux;

3° les demandes relatives aux actes de l'état civil;

4° les demandes en matière civile, mues en raison d'un délit de presse;

5° les demandes d'inscription en faux civil;

6° les demandes en requête civile;

7° les demandes de récusation;

8° les demandes en concordat, en déclaration de faillite, en report de la date de cessation de paiement ainsi que les procédures en révocation du sursis de paiement et en clôture de la faillite;

9° les demandes d'assistance judiciaire;

de plaats bestemd voor de exploitatie van de onderneming, de uitoefening van het beroep door de werknemer of de werkzaamheid van de vennootschap, de vereniging of de groepering.

In dat geval mag de dagvaarding aan een aangestelde van de werkgever of aan een van zijn bedienden worden overhandigd.

Art. 764

Uitgenomen voor de vrederechter, voor de rechter zitting houdend in kort geding en voor de beslagrechter, worden op straffe van nietigheid aan het openbaar ministerie meegedeeld :

1° de vorderingen betreffende de staat van personen wanneer minderjarigen of onbekwamen bij het geding betrokken zijn;

2° de vorderingen betreffende de inbezitstelling van de goederen van een afwezige, de voogdij over een minderjarige of een onbekwaamverklaarde, het beheer over de goederen van een persoon ten aanzien van wie een beschermingsmaatregel is genomen met toepassing van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke;

3° de vorderingen betreffende de akten van de burgerlijke stand;

4° de vorderingen die burgerrechtelijk ingesteld zijn wegens een drukpersmisdrijf;

5° de vorderingen tot betichting van valsheid in burgerlijke zaken;

6° de vorderingen tot herroeping van het gewijsde;

7° de vorderingen tot wraking;

8° de akkoordaanvragen, vorderingen tot faillietverklaring, tot verdaging van de datum van staking van betaling, alsook de rechtsplegingen tot herroeping van de opschorting van betaling en tot sluiting van het faillissement;

9° de vorderingen inzake rechtsbijstand;

het werkhuis, het magazijn, het kantoor en in het algemeen aan de plaats bestemd voor de exploitatie van de onderneming, de uitoefening van het beroep door de werknemer of de werkzaamheid van de vennootschap, de vereniging of de groepering.

In dat geval mag de dagvaarding of de gerechtsbrief aan een aangestelde van de werkgever of aan een van zijn bedienden worden overhandigd.

§ 4. In de aangelegenheden bedoeld in dit artikel kan het verzet evenzeer naargelang van het geval worden gedaan in de vormen bedoeld in §1 of §2.

Art. 764

Uitgenomen voor de vrederechter, voor de rechter zitting houdend in kort geding en voor de beslagrechter, worden op straffe van nietigheid aan het openbaar ministerie meegedeeld :

1° de vorderingen betreffende de staat van personen wanneer minderjarigen of onbekwamen bij het geding betrokken zijn;

2° de vorderingen betreffende de inbezitstelling van de goederen van een afwezige, de voogdij over een minderjarige of een onbekwaamverklaarde, het beheer over de goederen van een persoon ten aanzien van wie een beschermingsmaatregel is genomen met toepassing van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke;

3° de vorderingen betreffende de akten van de burgerlijke stand;

4° de vorderingen die burgerrechtelijk ingesteld zijn wegens een drukpersmisdrijf;

5° de vorderingen tot betichting van valsheid in burgerlijke zaken;

6° de vorderingen tot herroeping van het gewijsde;

7° de vorderingen tot wraking;

8° de akkoordaanvragen, vorderingen tot faillietverklaring, tot verdaging van de datum van staking van betaling, alsook de rechtsplegingen tot herroeping van de opschorting van betaling en tot sluiting van het faillissement;

9° de vorderingen inzake rechtsbijstand;

10° les demandes prévues aux articles 578, 11° et 12°, 580, 581, 582, 1°, 2° et 6° et 583;

11° toutes les demandes dont la communication au ministère public est prévue par les lois spéciales.

Le ministère public reçoit communication de toutes les autres causes et y siège lorsqu'il le juge convenable; le tribunal ou la cour peut aussi l'ordonner d'office.

Art. 1034^{quater}

Il est joint à la requête, à peine de nullité, un certificat de domicile des personnes visées à l'article 1034^{ter}, 3°, sauf lorsque l'instance a déjà été introduite antérieurement au moyen d'une citation ou en cas d'élection de domicile.

Le certificat ne peut porter une date antérieure de plus de quinze jours à celle de la requête. Ce certificat est délivré par l'administration communale.

Art. 1675/7

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application du § 3, la décision d'admissibilité fait naître une situation de concours entre les créanciers et a pour conséquence la suspension du cours des intérêts et l'indisponibilité du patrimoine du requérant.

Font partie de la masse, tous les biens du requérant au moment de la décision, ainsi que les biens qu'il acquiert pendant l'exécution du règlement collectif de dettes.

§ 2. Toutes les voies d'exécution qui tendent au paiement d'une somme d'argent sont suspendues. Les sai-

10° les demandes prévues aux articles 578, 11° et 13°, 580, 2°, 3°, 6° à 18°, 581, 2°, 3°, 9° et 10°, 582, 1°, 2° et 6° et 583;

11° toutes les demandes dont la communication au ministère public est prévue par les lois spéciales.

Le ministère public reçoit communication de toutes les autres causes et y siège lorsqu'il le juge convenable; le tribunal ou la cour peut aussi l'ordonner d'office.

Art. 1034^{quater}

Il est joint à la requête, à peine de nullité, un certificat de domicile *ou un extrait du registre national des personnes physiques* visées à l'article 1034^{ter}, 3°, sauf lorsque l'instance a déjà été introduite antérieurement au moyen d'une citation ou en cas d'élection de domicile, ou encore lorsque la personne à convoquer est une personne morale.

Le certificat *ou l'extrait du registre national* ne peut porter une date antérieure de plus de quinze jours à celle de la requête. Ce certificat est délivré par l'administration communale.

Art. 1675/7

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application du § 3, la décision d'admissibilité fait naître une situation de concours entre les créanciers et a pour conséquence la suspension du cours des intérêts et l'indisponibilité du patrimoine du requérant.

Font partie de la masse, tous les biens du requérant au moment de la décision, ainsi que les biens qu'il acquiert pendant l'exécution du règlement collectif de dettes.

L'effet des cessions de créance est suspendu jusqu'au terme, au rejet ou à la révocation du plan de règlement. De même, et sauf en cas de réalisation du patrimoine, l'effet des sûretés réelles et des privilèges est suspendu jusqu'au terme, au rejet ou à la révocation du plan.

§ 2. Toutes les voies d'exécution qui tendent au paiement d'une somme d'argent sont suspendues. Les sai-

10° de vorderingen bedoeld in de artikelen 578, 11° en 12°, 580, 581, 582, 1°, 2° en 6° en 583;

11° alle vorderingen waarvan de mededelingen aan het openbaar ministerie is voorgeschreven bij de bijzondere wetten.

Het openbaar ministerie krijgt mededeling van alle andere zaken en houdt daarin zitting wanneer het zulks dienstig acht; de rechtbank of het hof kan de mededeling ook ambtshalve bevelen.

Art. 1034^{quater}

Op straffe van nietigheid wordt bij het verzoekschrift een getuigschrift van woonplaats van de onder artikel 1034^{ter}, 3°, vermelde personen gevoegd, behalve wanneer het geding reeds eerder werd ingeleid bij dagvaarding en evenmin in geval van keuze van woonplaats.

Het getuigschrift mag niet vroeger gedagtekend zijn dan vijftien dagen voor het verzoekschrift. Het getuigschrift wordt door het gemeentebestuur afgegeven.

Art. 1675/7

§ 1. Onverminderd de toepassing van § 3, doet de beschikking van toelaatbaarheid een toestand van samenloop ontstaan tussen de schuldeisers en heeft de opschorting van de loop van de interesten en de onbeschikbaarheid van het vermogen van de verzoeker tot gevolg.

Tot de boedel behoren alle goederen van de verzoeker op het ogenblik van de beschikking, alsmede de goederen die hij tijdens de uitvoering van de collectieve aanzuiveringsregeling verkrijgt.

§ 2. Alle middelen van tenuitvoerlegging die strekken tot betaling van een geldsom worden geschorst. De reeds

10° de vorderingen bedoeld in de artikelen 578, 11° en 13°, 580, 2°, 3°, 6° tot 18°, 581, 2°, 3° en 9° en 10°, 582, 1°, 2° en 6° en 583;

11° alle vorderingen waarvan de mededelingen aan het openbaar ministerie is voorgeschreven bij de bijzondere wetten.

Het openbaar ministerie krijgt mededeling van alle andere zaken en houdt daarin zitting wanneer het zulks dienstig acht; de rechtbank of het hof kan de mededeling ook ambtshalve bevelen.

Art. 1034^{quater}

Op straffe van nietigheid wordt bij het verzoekschrift een getuigschrift van woonplaats *of een uittreksel uit het rijksregister van de onder artikel 1034^{ter}, 3°, vermelde fysieke personen* gevoegd, behalve wanneer het geding reeds eerder werd ingeleid bij dagvaarding en evenmin in geval van keuze van woonplaats of nog wanneer de persoon die moet worden opgeroepen een rechtspersoon is.

Het getuigschrift *of het uittreksel van het rijksregister* mag niet vroeger gedagtekend zijn dan vijftien dagen voor het verzoekschrift. Het getuigschrift wordt door het gemeentebestuur afgegeven.

Art. 1675/7

§ 1. Onverminderd de toepassing van § 3, doet de beschikking van toelaatbaarheid een toestand van samenloop ontstaan tussen de schuldeisers en heeft de opschorting van de loop van de interesten en de onbeschikbaarheid van het vermogen van de verzoeker tot gevolg.

Tot de boedel behoren alle goederen van de verzoeker op het ogenblik van de beschikking, alsmede de goederen die hij tijdens de uitvoering van de collectieve aanzuiveringsregeling verkrijgt.

De gevolgen van de overdracht van vorderingen worden geschorst tot het einde, de verwerping of de herroeping van de aanzuiveringsregeling. De zakelijke zekerheden en de voorrechten worden op dezelfde wijze geschorst tot het einde, de verwerping of de herroeping van de aanzuiveringsregeling, behalve in geval van tegeldemaking van het vermogen.

§ 2. Alle middelen van tenuitvoerlegging die strekken tot betaling van een geldsom worden geschorst. De reeds

sies déjà pratiquées conservent cependant leur caractère conservatoire.

Si, antérieurement à la décision d'admissibilité, le jour de la vente forcée des meubles ou immeubles saisis a déjà été fixé et publié par les affiches, cette vente a lieu pour le compte de la masse.

§ 3. La décision d'admissibilité entraîne l'interdiction pour le requérant, sauf autorisation du juge :

- d'accomplir tout acte étranger à la gestion normale du patrimoine;
- d'accomplir tout acte susceptible de favoriser un créancier, sauf le paiement d'une dette alimentaire mais à l'exception des arriérés de celle-ci;
- d'aggraver son insolvabilité.

§ 4. Les effets de la décision d'admissibilité se prolongent jusqu'au rejet, jusqu'au terme ou jusqu'à la révocation du règlement collectif de dettes, sous réserve des stipulations du plan de règlement.

§ 5. Sans préjudice de l'application de l'article 1675/15, tout acte accompli par le débiteur au mépris des effets attachés à la décision d'admissibilité est inopposable aux créanciers.

§ 6. Les effets de la décision d'admissibilité prennent cours le premier jour qui suit la réception au fichier des avis de l'avis de règlement collectif de dettes visé à l'article 1390quinquies.

sies déjà pratiquées conservent cependant leur caractère conservatoire.

Si, antérieurement à la décision d'admissibilité, le jour de la vente forcée des meubles ou immeubles saisis a déjà été fixé et publié par les affiches, cette vente a lieu pour le compte de la masse.

Les voies d'exécution à charge d'une personne physique ayant consenti à titre gratuit une sûreté personnelle pour garantir une dette du débiteur sont suspendues jusqu'à l'homologation du règlement amiable, jusqu'à la décision de règlement judiciaire ou jusqu'au rejet du plan.

A l'égard des autres personnes ayant consenti une sûreté personnelle pour garantir une dette du débiteur, les voies d'exécution sont suspendues jusqu'à l'homologation du plan, jusqu'au dépôt du procès-verbal visé à l'article 1675/11, § 1^{er} ou jusqu'au rejet du plan.

§ 3. La décision d'admissibilité entraîne l'interdiction pour le requérant, sauf autorisation du juge :

- d'accomplir tout acte étranger à la gestion normale du patrimoine;
- d'accomplir tout acte susceptible de favoriser un créancier, sauf le paiement d'une dette alimentaire mais à l'exception des arriérés de celle-ci;
- d'aggraver son insolvabilité.

§ 4. Les effets de la décision d'admissibilité se prolongent jusqu'au rejet, jusqu'au terme ou jusqu'à la révocation du règlement collectif de dettes, sous réserve des stipulations du plan de règlement.

§ 5. Sans préjudice de l'application de l'article 1675/15, tout acte accompli par le débiteur au mépris des effets attachés à la décision d'admissibilité est inopposable aux créanciers.

§ 6. Les effets de la décision d'admissibilité prennent cours le premier jour qui suit la réception au fichier des avis de l'avis de règlement collectif de dettes visé à l'article 1390quinquies.

gelegde beslagen behouden echter hun bewarende werking.

Indien de dag van de gedwongen verkoop van de in beslag genomen roerende of onroerende goederen reeds vóór de beschikking van toelaatbaarheid was bepaald en door aanplakking bekendgemaakt, geschiedt deze verkoop voor rekening van de boedel.

§ 3. De beschikking van toelaatbaarheid houdt voor de verzoeker het verbod in om, behoudens toestemming van de rechter:

- enige daad te stellen die een normaal vermogensbeheer te buiten gaat;
- enige daad te stellen die een schuldeiser zou bevoordelen, behoudens de betaling van een onderhoudsschuld voor zover deze geen achterstallen betreft;
- zijn onvermogen te vergroten.

§ 4. De gevolgen van de beschikking van toelaatbaarheid lopen verder, onder voorbehoud van de bepalingen van de aanzuiveringsregeling, tot de verwerping, het einde of de herroeping van de aanzuiveringsregeling.

§ 5. Onverminderd de toepassing van artikel 1675/15 is iedere daad gesteld door de schuldenaar in weerwil van de gevolgen verbonden aan de beschikking van toelaatbaarheid niet tegenwerpbaar aan de schuldeisers.

§ 6. De gevolgen van de beschikking van toelaatbaarheid vangen aan de eerste dag die volgt op de ontvangst in het bestand van berichten van het bericht van collectieve schuldenregeling als bedoeld in artikel 1390quinquies.

gelegde beslagen behouden echter hun bewarende werking.

Indien de dag van de gedwongen verkoop van de in beslag genomen roerende of onroerende goederen reeds vóór de beschikking van toelaatbaarheid was bepaald en door aanplakking bekendgemaakt, geschiedt deze verkoop voor rekening van de boedel.

De uitvoeringsmaatregelen ten laste van de natuurlijke persoon die kosteloos een persoonlijke zekerheid heeft toegestaan om een schuld van de schuldenaar te waarborgen, worden geschorst tot de homologatie van de minnelijke aanzuiveringsregeling, tot de beslissing van de gerechtelijke aanzuiveringsregeling of tot de verwerping van de aanzuiveringsregeling.

Ten aanzien van de andere personen die een persoonlijke zekerheid hebben toegestaan om een schuld van de schuldenaar te waarborgen, worden de uitvoeringsmaatregelen opgeschort tot de homologatie van de aanzuiveringsregeling, tot de neerlegging van het proces-verbaal bedoeld in artikel 1675/11, §1, waaruit blijkt dat er geen regeling is, of tot de verwerping van de aanzuiveringsregeling.

§ 3. De beschikking van toelaatbaarheid houdt voor de verzoeker het verbod in om, behoudens toestemming van de rechter:

- enige daad te stellen die een normaal vermogensbeheer te buiten gaat;
- enige daad te stellen die een schuldeiser zou bevoordelen, behoudens de betaling van een onderhoudsschuld voor zover deze geen achterstallen betreft;
- zijn onvermogen te vergroten.

§ 4. De gevolgen van de beschikking van toelaatbaarheid lopen verder, onder voorbehoud van de bepalingen van de aanzuiveringsregeling, tot de verwerping, het einde of de herroeping van de aanzuiveringsregeling.

§ 5. Onverminderd de toepassing van artikel 1675/15 is iedere daad gesteld door de schuldenaar in weerwil van de gevolgen verbonden aan de beschikking van toelaatbaarheid niet tegenwerpbaar aan de schuldeisers.

§ 6. De gevolgen van de beschikking van toelaatbaarheid vangen aan de eerste dag die volgt op de ontvangst in het bestand van berichten van het bericht van collectieve schuldenregeling als bedoeld in artikel 1390quater.

Art. 1675/8

A moins que cette mission ne lui ait été confiée par la décision d'admissibilité, le médiateur de dettes chargé d'une procédure de règlement amiable ou judiciaire des dettes peut s'adresser au juge, conformément à l'article 1675/14, § 2, alinéa 3, pour qu'il soit fait injonction au débiteur ou à un tiers de lui fournir tous renseignements utiles sur des opérations accomplies par le débiteur et sur la composition et la localisation du patrimoine de celui-ci.

(Abrogé par arrêt n° 46/2000 du 3 mai 2000 de la Cour d'arbitrage)

Art. 1675/9

§ 1^{er}. Dans les trois jours du prononcé de la décision d'admissibilité, celle-ci est notifiée sous pli judiciaire par le greffier :

1° au requérant en y joignant le texte de l'article 1675/7, ainsi qu'à son conjoint non requérant;

2° aux créanciers et aux personnes qui ont constitué une sûreté personnelle en y joignant copie de la requête, un formulaire de déclaration de créance, le texte du § 2, du présent article ainsi que le texte de l'article 1675/7;

3° au médiateur de dettes en y joignant copie de la requête et les pièces y annexées;

4° aux débiteurs concernés en y joignant le texte de l'article 1675/7, et en les informant que dès la réception de la décision, tout paiement doit être effectué entre les mains du médiateur de dettes.

Cette notification vaut signification.

§ 2. La déclaration de créance doit être faite au médiateur de dettes dans le mois de l'envoi de la décision d'admissibilité, soit par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, soit par déclaration en ses

Art. 1675/8

A moins que cette mission ne lui ait été confiée par la décision d'admissibilité, le médiateur de dettes chargé d'une procédure de règlement amiable ou judiciaire des dettes peut s'adresser au juge, conformément à l'article 1675/14, § 2, alinéa 3, pour qu'il soit fait injonction au débiteur ou à un tiers de lui fournir tous renseignements utiles sur des opérations accomplies par le débiteur et sur la composition et la localisation du patrimoine de celui-ci.

Lorsque le médiateur de dettes estime nécessaire l'obtention d'informations complémentaires sur la situation patrimoniale du requérant, il peut solliciter du juge que les tiers soumis au secret professionnel ou au devoir de réserve en soient déliés et qu'il leur soit ordonné de fournir les renseignements demandés, sauf pour eux à faire valoir lement leurs observations au juge par écrit ou en chambre du conseil.

Art. 1675/9

§ 1^{er}. Dans les trois jours du prononcé de la décision d'admissibilité, celle-ci est notifiée sous pli judiciaire par le greffier :

1° au requérant *et à son conjoint ou au cohabitant légal*, en y joignant le texte de l'article 1675/7, et le cas échéant à son conseil ;

2° aux créanciers et aux personnes qui ont constitué une sûreté personnelle en y joignant copie de la requête, un formulaire de déclaration de créance, le texte du § 2, du présent article ainsi que le texte de l'article 1675/7;

3° au médiateur de dettes en y joignant copie de la requête et les pièces y annexées;

4° aux débiteurs concernés en y joignant le texte de l'article 1675/7, et en les informant que dès la réception de la décision, tout paiement doit être effectué entre les mains du médiateur de dettes.

(abrogé)

§ 2. La déclaration de créance doit être faite au médiateur de dettes dans le mois de l'envoi de la décision d'admissibilité, soit par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, soit par déclaration en ses

Art. 1675/8

Tenzij deze opdracht hem reeds was toevertrouwd in de beschikking van toelaatbaarheid kan de schuldbemiddelaar, belast met een procedure van minnelijke of gerechtelijke aanzuiveringsregeling, zich richten tot de rechter overeenkomstig artikel 1675/14, § 2, derde lid, teneinde de schuldenaar of een derde te gelasten hem al de nuttige inlichtingen te verstrekken over verrichtingen uitgevoerd door de schuldenaar en over de samenstelling en de vindplaats van diens vermogen.

(Hoe dan ook kan de derde gehouden tot het beroepsgeheim of tot de zwijgplicht, zich daarop niet beroepen. De artikelen 877 tot 882 zijn op hem van toepassing.)
(vernietigd bij arrest Arbitragehof nr. 46/2000)

Art. 1675/9

§ 1. Uiterlijk drie dagen na de uitspraak van de beschikking van toelaatbaarheid moet de griffier deze bij gerechtsbrief ter kennis brengen van :

1° de verzoeker onder toevoeging van de tekst van artikel 1675/7, evenals aan zijn echtgenoot-niet verzoeker;

2° de schuldeisers en de personen die een persoonlijke zekerheid hebben gesteld onder toevoeging van een afschrift van het verzoekschrift, van een formulier van aangifte van schuldvordering, van de tekst van § 2, van dit artikel en van de tekst van artikel 1675/7;

3° de schuldbemiddelaar onder toevoeging van een afschrift van het verzoekschrift en van de als bijlage toegevoegde stukken;

4° de betrokken schuldenaars onder toevoeging van een afschrift van de tekst van artikel 1675/7. Zij worden ervan op de hoogte gebracht dat iedere betaling, vanaf ontvangst van de beschikking, in handen van de schuldbemiddelaar moet gebeuren.

Deze kennisgeving geldt als betekening.

§ 2. De aangifte van schuldvordering moet uiterlijk een maand na toezending van de beschikking van toelaatbaarheid bij de schuldbemiddelaar worden verricht, hetzij bij een ter post aangetekende brief met

Art. 1675/8

Tenzij deze opdracht hem reeds was toevertrouwd in de beschikking van toelaatbaarheid kan de schuldbemiddelaar, belast met een procedure van minnelijke of gerechtelijke aanzuiveringsregeling, zich richten tot de rechter overeenkomstig artikel 1675/14, § 2, derde lid, teneinde de schuldenaar of een derde te gelasten hem al de nuttige inlichtingen te verstrekken over verrichtingen uitgevoerd door de schuldenaar en over de samenstelling en de vindplaats van diens vermogen.

Ingeval de schuldbemiddelaar het nodig acht aanvullende inlichtingen over de vermogenstoestand van de eiser te verkrijgen, kan hij de rechter vragen dat de derden onderworpen aan het beroepsgeheim of aan de discretieplicht ervan worden ontheven en dat hen wordt bevolen de gevraagde inlichtingen verstrekken, behalve in het geval dat zij aan de rechter hun opmerkingen bij geschrift of in raadkamer voordragen.

Art. 1675/9

§ 1. Uiterlijk drie dagen na de uitspraak van de beschikking van toelaatbaarheid moet de griffier deze bij gerechtsbrief ter kennis brengen van:

1° de verzoeker en aan zijn echtgenoot of aan de wettelijk samenwonende, onder toevoeging van de tekst van artikel 1675/7 en, in voorkomend geval, aan zijn raadsman;

2° de schuldeisers en de personen die een persoonlijke zekerheid hebben gesteld onder toevoeging van een afschrift van het verzoekschrift, van een formulier van aangifte van schuldvordering, van de tekst van § 2, van dit artikel en van de tekst van artikel 1675/7;

3° de schuldbemiddelaar onder toevoeging van een afschrift van het verzoekschrift en van de als bijlage toegevoegde stukken;

4° de betrokken schuldenaars onder toevoeging van een afschrift van de tekst van artikel 1675/7. Zij worden ervan op de hoogte gebracht dat iedere betaling, vanaf ontvangst van de beschikking, in handen van de schuldbemiddelaar moet gebeuren.

(opgeheven)

§ 2. De aangifte van schuldvordering moet uiterlijk een maand na toezending van de beschikking van toelaatbaarheid bij de schuldbemiddelaar worden verricht, hetzij bij een ter post aangetekende brief met

bureaux avec accusé de réception daté et signé par le médiateur ou son mandataire.

Elle indique la nature de la créance, sa justification, son montant en principal, intérêts et frais, les causes éventuelles de préférence ainsi que les procédures auxquelles elle donnerait lieu.

Art. 1675/10

§ 1^{er}. Le médiateur de dettes prend connaissance conformément à l'article 1391, des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes établis au nom du débiteur.

§ 2. Le médiateur de dettes dresse un projet de plan de règlement amiable contenant les mesures nécessaires à la réalisation de l'objectif visé à l'article 1675/3, alinéa 3.

§ 3. Seules peuvent être reprises dans le plan de règlement amiable, les créances non contestées ou établies par un titre, même privé, à concurrence des sommes qui sont ainsi justifiées.

bureaux avec accusé de réception daté et signé par le médiateur ou son mandataire.

Elle indique la nature de la créance, sa justification, son montant en principal, intérêts et frais, les causes éventuelles de préférence ainsi que les procédures auxquelles elle donnerait lieu.

§ 3. Si un créancier ne fait pas de déclaration de créance dans le délai visé au § 2, alinéa 1^{er}, le médiateur de dettes l'informe par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception qu'il dispose d'un dernier délai de quinze jours, à compter de la réception de cette lettre, pour faire cette déclaration. Si la déclaration n'est pas faite dans ce délai, le créancier concerné est réputé renoncer à sa créance. Dans ce cas, le créancier perd le droit d'agir contre le débiteur et les personnes qui ont constitué pour lui une sûreté personnelle. Il récupère ce droit en cas de rejet ou de révocation du plan.

Le texte du présent article est imprimé sur la lettre visée à l'alinéa 1^{er}.

Art. 1675/10

§ 1^{er}. Le médiateur de dettes prend connaissance conformément à l'article 1391, des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes établis au nom du débiteur.

Il consulte sans délai les données enregistrées au nom du débiteur dans la Centrale des Crédits aux Particuliers de la Banque Nationale de Belgique conformément aux modalités fixées par le Roi.

§ 2. Le médiateur de dettes dresse un projet de plan de règlement amiable contenant les mesures nécessaires à la réalisation de l'objectif visé à l'article 1675/3, alinéa 3.

§ 3. Seules peuvent être reprises dans le plan de règlement amiable, les créances non contestées ou établies par un titre, même privé, à concurrence des sommes qui sont ainsi justifiées.

ontvangstbericht, hetzij bij aangifte op zijn kantoor met ontvangstbericht gedagtekend en ondertekend door de bemiddelaar of zijn gemachtigde.

Die aangifte omschrijft de aard van de schuldvordering alsmede de verantwoording ervan, het bedrag ervan in hoofdsom, interesten en kosten, de eventuele redenen van voorrang, alsook de procedures waartoe ze aanleiding kan geven.

Art. 1675/10

§ 1. De schuldbemiddelaar neemt overeenkomstig artikel 1391 kennis van de op naam van de schuldenaar opgestelde berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling.

§ 2. De schuldbemiddelaar stelt een ontwerp van minnelijke aanzuiveringsregeling op dat de noodzakelijke maatregelen bevat voor de verwezenlijking van de in artikel 1675/3, derde lid, bedoelde doelstelling.

§ 3. Alleen de niet betwiste schuldvorderingen of die welke bij een titel, zelfs een onderhandse, zijn vastgesteld, kunnen in het ontwerp van minnelijke aanzuiveringsregeling worden opgenomen ten belope van de aldus verantwoorde bedragen.

ontvangstbericht, hetzij bij aangifte op zijn kantoor met ontvangstbericht gedagtekend en ondertekend door de bemiddelaar of zijn gemachtigde.

Die aangifte omschrijft de aard van de schuldvordering alsmede de verantwoording ervan, het bedrag ervan in hoofdsom, interesten en kosten, de eventuele redenen van voorrang, alsook de procedures waartoe ze aanleiding kan geven.

§ 3. Indien een schuldeiser niet binnen een termijn bedoeld in §2, eerste lid, aangifte van schuldvordering doet, brengt de schuldbemiddelaar hem bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs ervan op de hoogte dat hij over een laatste termijn van vijftien dagen beschikt, te rekenen vanaf de ontvangst van deze brief, om alsnog die aangifte te doen. Indien de aangifte niet binnen deze termijn verricht wordt, wordt de betrokken schuldeiser geacht afstand te doen van zijn schuldvordering. In dat geval verliest de schuldeiser zijn recht om zich te verhalen op de schuldenaar en de personen die voor hem een persoonlijke zekerheid hebben gesteld. Hij herwint dit recht in geval van afwijzing of herroeping van de aanzuiveringsregeling.

De tekst van dit artikel wordt afgedrukt op de brief bedoeld in het eerste lid.

Art. 1675/10

§ 1. De schuldbemiddelaar neemt overeenkomstig artikel 1391 kennis van de op naam van de schuldenaar opgestelde berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling.

Hij raadpleegt onverwijld de op de naam van de schuldenaar geregistreerde gegevens in de Centrale voor Kredieten aan Particulieren van de Nationale Bank van België overeenkomstig de door de Koning vastgestelde nadere regels.

§ 2. De schuldbemiddelaar stelt een ontwerp van minnelijke aanzuiveringsregeling op dat de noodzakelijke maatregelen bevat voor de verwezenlijking van de in artikel 1675/3, derde lid, bedoelde doelstelling.

§ 3. Alleen de niet betwiste schuldvorderingen of die welke bij een titel, zelfs een onderhandse, zijn vastgesteld, kunnen in het ontwerp van minnelijke aanzuiveringsregeling worden opgenomen ten belope van de aldus verantwoorde bedragen.

§ 3bis. Tout créancier, public ou privé, peut accorder une remise de dette totale ou partielle au requérant et ce, quelle que soit la nature de la dette.

Notamment:

1° Les fonctionnaires chargés de la perception des créances fiscales et désignés par les autorités compétentes sont habilités à accepter, dans le cadre d'un plan de règlement amiable, une remise totale ou partielle d'impôts en principal et accessoire ;

2° Les organismes de perception des cotisations sociales et les organismes octroyant des prestations sociales sont autorisés à accepter, dans le cadre d'un plan de règlement amiable, une remise totale ou partielle des montants qui leur sont dus lorsque cette renonciation est proposée par le médiateur de dettes, pour autant que les conditions visées à l'article 31bis de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés soient réunies;

3° Les caisses d'assurances sociales sont habilitées à accepter, dans le cadre d'un plan de règlement amiable, une remise totale ou partielle de dettes relatives à des arriérés de cotisations sociales. Le Roi détermine les conditions et les modalités de cette procédure dans le chef des caisses d'assurances sociales.»

§ 4. Le médiateur de dettes adresse le projet de plan de règlement amiable par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception au requérant, le cas échéant à son conjoint, et aux créanciers.

Le plan doit être approuvé par toutes les parties intéressées. Tout contredit doit être formé, soit par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, soit par déclaration devant le médiateur de dettes, dans les deux mois de l'envoi du projet. A défaut de contredit formé dans les conditions et délai précités, les parties sont présumées consentir au plan.

L'article 51 n'est pas d'application.

L'avis adressé aux parties intéressées reproduit le texte de l'alinéa 2 du présent paragraphe.

§ 4. Le médiateur de dettes adresse le projet de plan de règlement amiable par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception au requérant, le cas échéant à son conjoint, et aux créanciers.

Le plan doit être approuvé par toutes les parties intéressées. Tout contredit doit être formé, soit par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, soit par déclaration devant le médiateur de dettes, dans les deux mois de l'envoi du projet. A défaut de contredit formé dans les conditions et délai précités, les parties sont présumées consentir au plan.

L'article 51 n'est pas d'application.

L'avis adressé aux parties intéressées reproduit le texte de l'alinéa 2 du présent paragraphe.

§ 4. De schuldbemiddelaar zendt het ontwerp van minnelijke aanzuiveringsregeling bij een ter post aangezekende brief met ontvangstbericht naar de schuldenaar, in voorkomend geval diens echtgenoot, en de schuldeisers.

De regeling moet door alle belanghebbende partijen goedgekeurd worden. Ieder bezwaar moet ofwel bij ter post aangetekende brief met ontvangstbericht ofwel door middel van een verklaring bij de schuldbemiddelaar uiterlijk twee maanden na toezending van het ontwerp worden ingebracht. Bij ontstentenis van bezwaar onder die voorwaarden en binnen die termijn, worden de partijen geacht met de regeling in te stemmen.

Artikel 51 is niet van toepassing.

Het bericht gezonden naar de belanghebbende partijen neemt de tekst over van het tweede lid van deze paragraaf.

«§ 3bis. Iedere schuldeiser, hetzij overheid of particulier, kan een volledige of gedeeltelijke kwijtschelding van schuld aan de verzoeker toestaan en dit ongeacht de aard van de schuld. In het bijzonder:

1° De ambtenaren belast met de inning van fiscale schuldvorderingen en aangesteld door de bevoegde overheden zijn gemachtigd om in het kader van een minnelijke aanzuiveringsregeling een volledige of gedeeltelijke kwijtschelding in hoofdsom en toebehoren van belastingsschulden te aanvaarden.

2° De organen die belast zijn met het innen van de bijdragen voor de sociale zekerheid en de instellingen die de sociale uitkeringen toekennen zijn gemachtigd om in het kader van een minnelijke aanzuiveringsregeling een gedeeltelijke of volledige kwijtschelding van de bedragen die hen verschuldigd zijn, te aanvaarden wanneer deze kwijtschelding is voorgesteld door de schuldbemiddelaar, in de mate dat aan de voorwaarden bedoeld in artikel 31bis van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, is voldaan;

3° De sociale verzekeringskassen zijn gemachtigd om, in het kader van een minnelijke aanzuiveringsregeling, een volledige of gedeeltelijke kwijtschelding van schulden te aanvaarden die betrekking hebben op achterstallige sociale bijdragen. De Koning bepaalt de voorwaarden en de modaliteiten van deze procedure in hoofde van de sociale verzekeringskassen.»

§ 4. De schuldbemiddelaar zendt het ontwerp van minnelijke aanzuiveringsregeling bij een ter post aangezekende brief met ontvangstbericht naar de schuldenaar, in voorkomend geval diens echtgenoot, en de schuldeisers.

De regeling moet door alle belanghebbende partijen goedgekeurd worden. Ieder bezwaar moet ofwel bij ter post aangetekende brief met ontvangstbericht ofwel door middel van een verklaring bij de schuldbemiddelaar uiterlijk twee maanden na toezending van het ontwerp worden ingebracht. Bij ontstentenis van bezwaar onder die voorwaarden en binnen die termijn, worden de partijen geacht met de regeling in te stemmen.

Artikel 51 is niet van toepassing.

Het bericht gezonden naar de belanghebbende partijen neemt de tekst over van het tweede lid van deze paragraaf.

§ 5. En cas d'approbation, le médiateur de dettes transmet au juge le plan de règlement amiable, le rapport de ses activités et les pièces du dossier.

Le juge statue sur pièces par une décision actant l'accord intervenu. L'article 1043, alinéa 2, est applicable.

Art. 1675/11

§ 1^{er}. Lorsque le médiateur constate qu'il n'est pas possible de conclure un accord sur un plan de règlement amiable et, en tout cas, lorsqu'il n'a pas été possible d'aboutir à un accord dans les quatre mois suivant sa désignation, il le consigne dans un procès-verbal qu'il transmet au juge en vue d'un éventuel plan de règlement judiciaire.

Le médiateur de dettes dépose au greffe le dossier de la procédure du règlement amiable auquel il joint ses observations.

§ 2. Le juge fixe l'audience à une date rapprochée. Le greffier convoque les parties et le médiateur de dettes par pli judiciaire. Le médiateur de dettes fait rapport. Le juge statue au plus tard dans les quinze jours suivant la clôture des débats.

§ 3. Lorsque l'existence ou le montant d'une créance est contesté, le juge fixe provisoirement, jusqu'à ce qu'il soit statué au fond, la partie du montant contesté qui doit être consignée, compte tenu également, le cas échéant, du dividende attribué sur la base du plan de règlement. Le cas échéant, les articles 661 et 662 sont applicables.

§ 4. Par dérogation aux articles 2028 à 2032 et 2039 du Code civil, les personnes qui ont constitué une sûreté personnelle n'ont de recours contre le débiteur que dans la mesure où elles participent au plan de règlement et dans le respect de celui-ci.

Art. 1675/12

§ 1^{er}. Tout en respectant l'égalité des créanciers, le juge peut imposer un plan de règlement judiciaire pouvant comporter les mesures suivantes:

1° le report ou le rééchelonnement du paiement des dettes en principal, intérêts et frais;

§ 5. En cas d'approbation, le médiateur de dettes transmet au juge le plan de règlement amiable, le rapport de ses activités et les pièces du dossier.

Le juge statue sur pièces par une décision actant l'accord intervenu. L'article 1043, alinéa 2, est applicable.

Art. 1675/11

§ 1^{er}. Lorsque le médiateur constate qu'il n'est pas possible de conclure un accord sur un plan de règlement amiable et, en tout cas, lorsqu'il n'a pas été possible d'aboutir à un accord *dans les six mois* suivant sa désignation, il le consigne dans un procès-verbal qu'il transmet au juge en vue d'un éventuel plan de règlement judiciaire.

Le médiateur de dettes dépose au greffe le dossier de la procédure du règlement amiable auquel il joint ses observations.

§ 2. Le juge fixe l'audience à une date rapprochée. Le greffier convoque les parties et le médiateur de dettes par pli judiciaire. Le médiateur de dettes fait rapport. Le juge statue au plus tard dans les quinze jours suivant la clôture des débats.

§ 3. Lorsque l'existence ou le montant d'une créance est contesté, le juge fixe provisoirement, jusqu'à ce qu'il soit statué au fond, la partie du montant contesté qui doit être consignée, compte tenu également, le cas échéant, du dividende attribué sur la base du plan de règlement. Le cas échéant, les articles 661 et 662 sont applicables.

§ 4. Par dérogation aux articles 2028 à 2032 et 2039 du Code civil, les personnes qui ont constitué une sûreté personnelle n'ont de recours contre le débiteur que dans la mesure où elles participent au plan de règlement et dans le respect de celui-ci.

Art. 1675/12

§ 1^{er}. Tout en respectant l'égalité des créanciers, le juge peut imposer un plan de règlement judiciaire pouvant comporter les mesures suivantes:

1° le report ou le rééchelonnement du paiement des dettes en principal, intérêts et frais;

§ 5. Bij instemming bezorgt de schuldbemiddelaar de minnelijke aanzuiveringsregeling, het verslag van zijn werkzaamheden en de dossierstukken aan de rechter.

De rechter doet uitspraak op stukken en neemt akte van het gesloten akkoord. Artikel 1043, tweede lid, is van toepassing.

Art. 1675/11

§ 1. Wanneer de schuldbemiddelaar vaststelt dat geen overeenkomst over een minnelijke aanzuiveringsregeling kan worden bereikt en in ieder geval wanneer binnen de vier maanden te rekenen van zijn aanwijzing geen overeenkomst kon worden bereikt, maakt hij een proces-verbaal in die zin op dat hij, met het oog op een eventuele gerechtelijke aanzuiveringsregeling, aan de rechter bezorgt.

De schuldbemiddelaar legt het dossier van de procedure van minnelijke aanzuiveringsregeling, met toevoeging van zijn opmerkingen, ter griffie neer.

§ 2. De rechter bepaalt op een nabije datum een rechtsdag. De griffier roept de partijen en de schuldbemiddelaar op bij gerechtsbrief. De schuldbemiddelaar brengt verslag uit. De rechter doet uitspraak uiterlijk vijftien dagen volgend op het sluiten van de debatten.

§ 3. Wanneer het bestaan of het bedrag van een schuldvordering betwist wordt, stelt de rechter, totdat daarover uitspraak zal zijn gedaan, voorlopig vast welk gedeelte van het betwist bedrag in consignatie moet worden gegeven, rekening ook gehouden, in voorkomend geval, met het dividend dat op grond van de aanzuiveringsregeling wordt toegewezen. In voorkomend geval, zijn de artikelen 661 en 662 van toepassing.

§ 4. In afwijking van de artikelen 2028 tot 2032 en 2039 van het Burgerlijk Wetboek, hebben de personen die een persoonlijke zekerheid hebben gesteld slechts verhaal op de schuldenaar in de mate dat zij deelnemen aan de aanzuiveringsregeling en mits eerbiediging ervan.

Art. 1675/12

§ 1. De rechter, kan, mits eerbiediging van de gelijkheid onder schuldeisers, een gerechtelijke aanzuiveringsregeling opleggen die de volgende maatregelen kan bevatten:

1° uitstel of herschikking van betaling van de schulden in hoofdsom, interesten en kosten;

§ 5. Bij instemming bezorgt de schuldbemiddelaar de minnelijke aanzuiveringsregeling, het verslag van zijn werkzaamheden en de dossierstukken aan de rechter.

De rechter doet uitspraak op stukken en neemt akte van het gesloten akkoord. Artikel 1043, tweede lid, is van toepassing.

Art. 1675/11

§ 1. Wanneer de schuldbemiddelaar vaststelt dat geen overeenkomst over een minnelijke aanzuiveringsregeling kan worden bereikt en in ieder geval wanneer *binnen de zes maanden* te rekenen van zijn aanwijzing geen overeenkomst kon worden bereikt, maakt hij een proces-verbaal in die zin op dat hij, met het oog op een eventuele gerechtelijke aanzuiveringsregeling, aan de rechter bezorgt.

De schuldbemiddelaar legt het dossier van de procedure van minnelijke aanzuiveringsregeling, met toevoeging van zijn opmerkingen, ter griffie neer.

§ 2. De rechter bepaalt op een nabije datum een rechtsdag. De griffier roept de partijen en de schuldbemiddelaar op bij gerechtsbrief. De schuldbemiddelaar brengt verslag uit. De rechter doet uitspraak uiterlijk vijftien dagen volgend op het sluiten van de debatten.

§ 3. Wanneer het bestaan of het bedrag van een schuldvordering betwist wordt, stelt de rechter, totdat daarover uitspraak zal zijn gedaan, voorlopig vast welk gedeelte van het betwist bedrag in consignatie moet worden gegeven, rekening ook gehouden, in voorkomend geval, met het dividend dat op grond van de aanzuiveringsregeling wordt toegewezen. In voorkomend geval, zijn de artikelen 661 en 662 van toepassing.

§ 4. In afwijking van de artikelen 2028 tot 2032 en 2039 van het Burgerlijk Wetboek, hebben de personen die een persoonlijke zekerheid hebben gesteld slechts verhaal op de schuldenaar in de mate dat zij deelnemen aan de aanzuiveringsregeling en mits eerbiediging ervan.

Art. 1675/12

§ 1. De rechter, kan, mits eerbiediging van de gelijkheid onder schuldeisers, een gerechtelijke aanzuiveringsregeling opleggen die de volgende maatregelen kan bevatten:

1° uitstel of herschikking van betaling van de schulden in hoofdsom, interesten en kosten;

2° la réduction des taux d'intérêt conventionnels au taux d'intérêt légal;

3° la suspension, pour la durée du plan de règlement judiciaire, de l'effet des sûretés réelles, sans que cette mesure ne puisse en compromettre l'assiette, de même que la suspension de l'effet des cessions de créance;

4° la remise de dettes totale ou partielle des intérêts moratoires, indemnités et frais.

§ 2. Le jugement mentionne la durée du plan de règlement judiciaire qui ne peut excéder cinq ans.

Le délai de remboursement des contrats de crédit peut être allongé. Dans ce cas, le nouveau délai de remboursement ne peut excéder la durée du plan de règlement, fixée par le juge, augmentée de la moitié de la durée restant à courir de ces contrats de crédit.

§ 3. Le juge subordonne ces mesures à l'accomplissement par le débiteur d'actes propres à faciliter ou à garantir le paiement de la dette. Il les subordonne également à l'abstention, par le débiteur, d'actes qui aggraveraient son insolvabilité.

§ 4. Sans préjudice de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence et dans le respect de l'article 1675/3, alinéa 3, le juge peut, lorsqu'il établit le plan, déroger aux articles 1409 à 1412 par décision spécialement motivée.

Art. 1675/13

§ 1^{er}. Si les mesures prévues à l'article 1675/12, § 1^{er}, ne permettent pas d'atteindre l'objectif visé à l'article 1673/3, alinéa 3, à la demande du débiteur, le juge peut décider toute autre remise partielle de dettes, même en capital, aux conditions suivantes:

2° la réduction des taux d'intérêt conventionnels au taux d'intérêt légal;

(abrogé)

4° la remise de dettes totale ou partielle des intérêts moratoires, indemnités et frais.

§ 2. Le jugement mentionne la durée du plan de règlement judiciaire qui ne peut excéder cinq ans. *L'article 51 n'est pas d'application, à moins que le débiteur n'en sollicite l'application de manière expresse et motivée, en vue de sauvegarder certains éléments de son patrimoine, et afin d'assurer le respect de la dignité humaine du débiteur. Le juge statue sur cette demande, par une décision spécialement motivée, le cas échéant dans la décision par laquelle il accorde le plan de règlement judiciaire.*

Le délai de remboursement des contrats de crédit peut être allongé. Dans ce cas, le nouveau délai de remboursement ne peut excéder la durée du plan de règlement, fixée par le juge, augmentée de la moitié de la durée restant à courir de ces contrats de crédit.

§ 3. Le juge subordonne ces mesures à l'accomplissement par le débiteur d'actes propres à faciliter ou à garantir le paiement de la dette. Il les subordonne également à l'abstention, par le débiteur, d'actes qui aggraveraient son insolvabilité.

§ 4. *Dans le respect de l'article 1675/3, alinéa 3, le juge peut, lorsqu'il établit le plan, déroger aux articles 1409 à 1412 par décision spécialement motivée, sans que les revenus dont dispose le requérant ne puissent être inférieurs aux montants prévus à l'article 14 de la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale.*

Art. 1675/13

§ 1^{er}. Si les mesures prévues à l'article 1675/12, § 1^{er}, ne permettent pas d'atteindre l'objectif visé à l'article 1673/3, alinéa 3, à la demande du débiteur, le juge peut décider toute autre remise partielle de dettes, même en capital, aux conditions suivantes:

2° vermindering van de conventionele rentevoet tot de wettelijke rentevoet;

3° opschorting, voor de duur van de gerechtelijke aanzuiveringsregeling, van de gevolgen van de zakelijke zekerheden, zonder dat deze maatregel de grondslag kan schaden, evenals opschorting van de uitwerking van de overdrachten van schuldvordering;

4° gehele of gedeeltelijke kwijtschelding van de moratoire interesten, vergoedingen en kosten.

§ 2. Het vonnis geeft de looptijd van de gerechtelijke aanzuiveringsregeling aan, die de vijf jaar niet mag overschrijden.

De terugbetalingstermijn van de kredietovereenkomsten kan worden verlengd. De verlengde terugbetalingstermijn van deze kredietovereenkomsten mag de duurtijd van de aanzuiveringsregeling, zoals vastgesteld door de rechter, vermeerderd met de helft van de resterende looptijd van deze kredietovereenkomsten niet overschrijden.

§ 3. De rechter maakt die maatregelen afhankelijk van de vervulling door de schuldenaar van passende handelingen om de betaling van de schuld te vergemakkelijken of te waarborgen. Hij maakt ze ook afhankelijk van het zich onthouden door de schuldenaar van daden die zijn onvermogen zouden doen toenemen.

§ 4. Onverminderd de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op het bestaansminimum en met inachtneming van artikel 1675/3, derde lid, kan de rechter wanneer hij de regeling opstelt, bij bijzonder gemotiveerde beslissing afwijken van de artikelen 1409 tot 1412.

Art. 1675/13

§ 1. Indien de maatregelen voorzien in artikel 1675/12, § 1, niet volstaan om de in artikel 1675/3, derde lid, genoemde doelstelling te bereiken, kan de rechter, op vraag van de schuldenaar, besluiten tot elke andere gedeeltelijke kwijtschelding van schulden, zelfs van kapitaal onder de volgende voorwaarden:

2° vermindering van de conventionele rentevoet tot de wettelijke rentevoet;

(opgeheven)

4° gehele of gedeeltelijke kwijtschelding van de moratoire interesten, vergoedingen en kosten.

§2. Het vonnis geeft de looptijd van de gerechtelijke aanzuiveringsregeling aan, die de vijf jaar niet mag overschrijden. *Tenzij de schuldenaar op een duidelijke en gemotiveerde wijze om de toepassing ervan verzoekt, met het doel bepaalde elementen van zijn vermogen te beschermen, en teneinde de eerbiediging van de menselijke waardigheid van de schuldenaar te waarborgen, is artikel 51 niet van toepassing. De rechter beslist over deze aanvraag, bij een bijzonder gemotiveerd besluit, in voorkomende geval in het vonnis waarbij hij de gerechtelijke aanzuiveringsregeling toestaat.*

De terugbetalingstermijn van de kredietovereenkomsten kan worden verlengd. De verlengde terugbetalingstermijn van deze kredietovereenkomsten mag de duurtijd van de aanzuiveringsregeling, zoals vastgesteld door de rechter, vermeerderd met de helft van de resterende looptijd van deze kredietovereenkomsten niet overschrijden.

§ 3. De rechter maakt die maatregelen afhankelijk van de vervulling door de schuldenaar van passende handelingen om de betaling van de schuld te vergemakkelijken of te waarborgen. Hij maakt ze ook afhankelijk van het zich onthouden door de schuldenaar van daden die zijn onvermogen zouden doen toenemen.

§ 4. *Met inachtneming van artikel 1675/3, derde lid, kan de rechter wanneer hij de regeling opstelt, bij bijzonder gemotiveerde beslissing afwijken van de artikelen 1409 tot 1412, zonder dat de inkomsten waarover de verzoeker beslist minder kunnen bedragen dan de bedragen bedoeld in artikel 14 van de wet van 26 mei 2002 betreffende de maatschappelijke integratie.*

Art. 1675/13

§ 1. Indien de maatregelen voorzien in artikel 1675/12, § 1, niet volstaan om de in artikel 1675/3, derde lid, genoemde doelstelling te bereiken, kan de rechter, op vraag van de schuldenaar, besluiten tot elke andere gedeeltelijke kwijtschelding van schulden, zelfs van kapitaal onder de volgende voorwaarden:

– tous les biens saisissables sont réalisés à l’initiative du médiateur de dettes, conformément aux règles des exécutions forcées. La répartition a lieu dans le respect de l’égalité des créanciers, sans préjudice des causes légitimes de préférence;

– après réalisation des biens saisissables, le solde restant dû par le débiteur fait l’objet d’un plan de règlement dans le respect de l’égalité des créanciers, sauf en ce qui concerne les obligations alimentaires en cours visées à l’article 1412, alinéa 1^{er}.

Sans préjudice de l’article 1675/15, § 2, la remise de dettes n’est acquise que lorsque le débiteur aura respecté le plan de règlement imposé par le juge et sauf retour à meilleure fortune du débiteur avant la fin du plan de règlement judiciaire.

§ 2. Le jugement mentionne la durée du plan de règlement judiciaire qui est comprise entre trois et cinq ans. L’article 51 n’est pas d’application.

§ 3. Le juge ne peut accorder de remise pour les dettes suivantes :

– les dettes alimentaires non échues au jour de la décision arrêtant le plan de règlement judiciaire;

– les dettes constituées d’indemnités accordées pour la réparation d’un préjudice corporel, causé par une infraction;

– les dettes d’un failli subsistant après la clôture de la faillite.

§ 4. Par dérogation au paragraphe précédent, le juge peut accorder la remise pour les dettes d’un failli, subsistant après une faillite dont la clôture a été prononcée en application de la loi du 18 avril 1851 sur les faillites, banqueroutes et sursis de paiement. Cette remise ne peut être accordée au failli qui a été condamné pour banqueroute simple ou frauduleuse.

§ 5. Sans préjudice de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d’existence et dans le respect de l’article 1675/3, alinéa 3, le juge peut, lorsqu’il établit le plan, déroger aux articles 1409 à 1412 par décision spécialement motivée.

– tous les biens saisissables sont réalisés à l’initiative du médiateur de dettes. La répartition a lieu dans le respect de l’égalité des créanciers, sans préjudice des causes légitimes de préférence;

– après réalisation des biens saisissables, le solde restant dû par le débiteur fait l’objet d’un plan de règlement dans le respect de l’égalité des créanciers, sauf en ce qui concerne les obligations alimentaires en cours visées à l’article 1412, alinéa 1^{er}.

Sans préjudice de l’article 1675/15, § 2, la remise de dettes n’est acquise que lorsque le débiteur aura respecté le plan de règlement imposé par le juge et sauf retour à meilleure fortune du débiteur avant la fin du plan de règlement judiciaire.

§ 2. Le jugement mentionne la durée du plan de règlement judiciaire qui est comprise entre trois et cinq ans. L’article 51 n’est pas d’application.

§ 3. Le juge ne peut accorder de remise pour les dettes suivantes :

– les dettes alimentaires non échues au jour de la décision arrêtant le plan de règlement judiciaire;

– les dettes constituées d’indemnités accordées pour la réparation d’un préjudice corporel, causé par une infraction;

– les dettes d’un failli subsistant après la clôture de la faillite.

§ 4. Par dérogation au paragraphe précédent, le juge peut accorder la remise pour les dettes d’un failli, subsistant après une faillite dont la clôture a été prononcée en application de la loi du 18 avril 1851 sur les faillites, banqueroutes et sursis de paiement. Cette remise ne peut être accordée au failli qui a été condamné pour banqueroute simple ou frauduleuse.

§ 5. *Dans le respect de l’article 1675/3, alinéa 3, le juge peut, lorsqu’il établit le plan, déroger aux articles 1409 à 1412 par décision spécialement motivée, sans que les revenus dont dispose le requérant ne puissent être inférieurs aux montants prévus à l’article 14 de la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l’intégration sociale.*

– alle goederen die voor beslag in aanmerking komen, worden te gelde gemaakt op initiatief van de schuldbemiddelaar, overeenkomstig de regels inzake de gedwongen tenuitvoerleggingen. De verdeling heeft plaats met inachtnaam van de gelijkheid van de schuldeisers onverminderd de wettige redenen van voorrang;

– na de tegeldemaking van de voor beslag vatbare goederen maakt het saldo, nog verschuldigd door de schuldenaar, het voorwerp uit van een aanzuiveringsregeling met inachtnaam van de gelijkheid van de schuldeisers, behalve wat de lopende onderhoudsverplichtingen betreft, bedoeld in artikel 1412, eerste lid.

Onverminderd artikel 1675/15, § 2, kan de kwijtschelding van schulden maar verkregen worden als de schuldenaar de door de rechter opgelegde aanzuiveringsregeling heeft nageleefd, en behoudens terugkeer van de schuldenaar tot beter fortuin vóór het einde van de gerechtelijke aanzuiveringsregeling.

§ 2. Het vonnis duidt de looptijd van de gerechtelijke aanzuiveringsregeling aan, die ligt tussen drie en vijf jaar. Artikel 51 is niet van toepassing.

§ 3. De rechter kan geen kwijtschelding verlenen voor volgende schulden:

– de onderhoudsgelden die niet vervallen zijn op de dag van de uitspraak houdende vaststelling van de gerechtelijke aanzuiveringsregeling;

– de schulden die een schadevergoeding inhouden, toegestaan voor het herstel van een lichamelijke schade veroorzaakt door een misdrijf;

– de schulden van een gefailleerde die overblijven na het sluiten van het faillissement.

§ 4. In afwijking van de voorgaande paragraaf kan de rechter kwijtschelding verlenen voor de schulden van een gefailleerde die overblijven na een faillissement waarvan de sluiting is uitgesproken met toepassing van de wet van 18 april 1851 op het faillissement, de bankbreuk en de opschorting van betaling. Deze kwijtschelding kan niet worden verleend aan de gefailleerde die veroordeeld werd wegens eenvoudige of bedrieglijke bankbreuk.

§ 5. Onverminderd de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op het bestaansminimum en met inachtneming van artikel 1675/3, derde lid, kan de rechter wanneer hij de regeling opstelt, bij bijzonder gemotiveerde beslissing afwijken van de artikelen 1409 tot 1412.

– alle goederen die voor beslag in aanmerking komen, worden te gelde gemaakt op initiatief van de schuldbemiddelaar. De verdeling heeft plaats met inachtnaam van de gelijkheid van de schuldeisers onverminderd de wettige redenen van voorrang;

– na de tegeldemaking van de voor beslag vatbare goederen maakt het saldo, nog verschuldigd door de schuldenaar, het voorwerp uit van een aanzuiveringsregeling met inachtnaam van de gelijkheid van de schuldeisers, behalve wat de lopende onderhoudsverplichtingen betreft, bedoeld in artikel 1412, eerste lid.

Onverminderd artikel 1675/15, § 2, kan de kwijtschelding van schulden maar verkregen worden als de schuldenaar de door de rechter opgelegde aanzuiveringsregeling heeft nageleefd, en behoudens terugkeer van de schuldenaar tot beter fortuin vóór het einde van de gerechtelijke aanzuiveringsregeling.

§ 2. Het vonnis duidt de looptijd van de gerechtelijke aanzuiveringsregeling aan, die ligt tussen drie en vijf jaar. Artikel 51 is niet van toepassing.

§ 3. De rechter kan geen kwijtschelding verlenen voor volgende schulden:

– de onderhoudsgelden die niet vervallen zijn op de dag van de uitspraak houdende vaststelling van de gerechtelijke aanzuiveringsregeling;

– de schulden die een schadevergoeding inhouden, toegestaan voor het herstel van een lichamelijke schade veroorzaakt door een misdrijf;

– de schulden van een gefailleerde die overblijven na het sluiten van het faillissement.

§ 4. In afwijking van de voorgaande paragraaf kan de rechter kwijtschelding verlenen voor de schulden van een gefailleerde die overblijven na een faillissement waarvan de sluiting is uitgesproken met toepassing van de wet van 18 april 1851 op het faillissement, de bankbreuk en de opschorting van betaling. Deze kwijtschelding kan niet worden verleend aan de gefailleerde die veroordeeld werd wegens eenvoudige of bedrieglijke bankbreuk.

§ 5. *Met inachtneming van artikel 1675/3, derde lid, kan de rechter wanneer hij de regeling opstelt, bij bijzonder gemotiveerde beslissing afwijken van de artikelen 1409 tot 1412, zonder dat de inkomsten waarover de verzoeker beslist minder kunnen bedragen dan de bedragen bedoeld in artikel 14 van de wet van 26 mei 2002 betreffende de maatschappelijke integratie.*

Art. 1675/13bis

§ 1^{er}. *S'il apparaît qu'aucun plan amiable ou judiciaire n'est possible en raison de l'insuffisance de ressources du requérant, le médiateur consigne cette constatation dans le procès verbal visé à l'article 1675/11, § 1^{er}, avec une proposition motivée justifiant l'octroi d'une remise totale des dettes et les éventuelles mesures dont, à son estime, elle devrait être accompagnée.*

§ 2. *Le juge peut en pareil cas prononcer la remise totale des dettes sans plan de règlement et sans préjudice de l'application de l'article 1675/13, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, premier tiret, 3 et 4.*

§ 3. *Cette décision peut être assortie de mesures d'accompagnement, dont la durée ne peut être supérieure à cinq ans.*

L'article 51 n'est pas d'application.

§ 4. *La remise de dettes est acquise, sauf retour à meilleure fortune dans les cinq années qui suivent la décision.*

§ 5. *La décision peut être révoquée pendant cinq ans dans les conditions visées à l'article 1675/15.*

Art. 1675/14

§ 1^{er}. Le médiateur de dettes est chargé de suivre et de contrôler l'exécution des mesures prévues dans le plan de règlement amiable ou judiciaire.

Le débiteur informe sans délai le médiateur de dettes de tout changement intervenu dans sa situation patrimoniale après l'introduction de la requête visée à l'article 1675/4.

§ 2. La cause reste inscrite au rôle du juge des saisies, y compris en cas de décision d'admissibilité rendue en degré d'appel, jusqu'au terme ou la révocation du plan.

L'article 730, § 2, a, alinéa 1^{er}, n'est pas d'application.

En cas de difficultés qui entravent l'exécution du plan ou en cas de survenance de faits nouveaux justifiant l'adaptation ou la révision du plan, le médiateur de dettes, le débiteur ou tout créancier intéressé, fait ramener

Art. 1675/14

§ 1^{er}. Le médiateur de dettes est chargé de suivre et de contrôler l'exécution des mesures prévues dans le plan de règlement amiable ou judiciaire.

Le débiteur informe sans délai le médiateur de dettes de tout changement intervenu dans sa situation patrimoniale après l'introduction de la requête visée à l'article 1675/4.

§ 2. La cause reste inscrite au rôle *du tribunal du travail*, y compris en cas de décision d'admissibilité rendue en degré d'appel, jusqu'au terme ou la révocation du plan.

L'article 730, § 2, a, alinéa 1^{er}, n'est pas d'application.

Si des difficultés entravent l'élaboration ou l'exécution du plan ou si des faits nouveaux surviennent dans la phase d'établissement du plan ou justifient l'adaptation ou la révision du plan, le médiateur de dettes, l'audi-

Art. 1675/13bis

§ 1. *Als blijkt dat geen enkele minnelijke of gerechtelijke aanzuiveringsregeling mogelijk is omdat de verzoeker over onvoldoende middelen beschikt, neemt de bemiddelaar deze vaststelling op in het proces-verbaal bedoeld in artikel 1675/11, § 1 met een met redenen omkleed voorstel dat de toekenning rechtvaardigt van een totale kwijtschelding van de schulden en de eventuele maatregelen die daar naar zijn mening gepaard mee moeten gaan.*

§ 2. *De rechter kan in dergelijk geval uitspraak doen over de totale kwijtschelding van de schulden zonder aanzuiveringsregeling en onverminderd de toepassing van artikel 1675/13, §§ 1, eerste lid, eerste streepje, 3 en 4.*

§ 3. *Deze beslissing kan gepaard gaan met begeleidingsmaatregelen, waarvan de duur de termijn van vijf jaar niet mag overschrijden.*

Artikel 51 is niet van toepassing.

§ 4. *De kwijtschelding van de schulden is verworven, behoudens terugkeer tot beter fortuin binnen de vijf jaar die volgen op de beslissing.*

§ 5. *De beslissing kan herroepen worden gedurende vijf jaar onder de voorwaarden bedoeld in artikel 1675/15.*

Art. 1675/14

§ 1. De schuldbemiddelaar wordt belast met de opvolging en de controle van de in de minnelijke of gerechtelijke aanzuiveringsregeling bepaalde maatregelen.

De schuldenaar stelt de schuldbemiddelaar onverwijld in kennis van iedere wijziging van zijn vermogens-toestand die optrad na de indiening van het verzoekschrift bedoeld in artikel 1675/4.

§ 2. De zaak blijft ingeschreven op de rol van de beslagrechter, ook in geval van beschikking van toelaatbaarheid in hoger beroep, tot het einde of de herroeping van de regeling.

Artikel 730, § 2, a, eerste lid, is niet van toepassing.

Bij moeilijkheden die de tenuitvoerlegging van de regeling belemmeren of wanneer nieuwe feiten opduiken, die de aanpassing of herziening van de regeling rechtvaardigen, laat de schuldbemiddelaar, de schuldenaar

Art. 1675/14

§ 1. De schuldbemiddelaar wordt belast met de opvolging en de controle van de in de minnelijke of gerechtelijke aanzuiveringsregeling bepaalde maatregelen.

De schuldenaar stelt de schuldbemiddelaar onverwijld in kennis van iedere wijziging van zijn vermogens-toestand die optrad na de indiening van het verzoekschrift bedoeld in artikel 1675/4.

§ 2. De zaak blijft ingeschreven op de rol van de *arbeidsrechtbank*, ook in geval van beschikking van toelaatbaarheid in hoger beroep, tot het einde of de herroeping van de regeling.

Artikel 730, § 2, a, eerste lid, is niet van toepassing.

Bij moeilijkheden die de uitwerking of de uitvoering van de regeling belemmeren of wanneer nieuwe feiten opduiken tijdens de opstellingsfase van de regeling of die de aanpassing of herziening van de regeling recht-

la cause devant le juge par simple déclaration écrite déposée ou adressée au greffe.

Le greffier informe le débiteur et les créanciers de la date à laquelle la cause sera fixée devant le juge.

§ 3. Le médiateur de dettes fait mentionner sans délai sur l'avis de règlement collectif de dettes les mentions visées à l'article 1390*quater*, § 2.

Art. 1675/16

Les décisions du juge prises dans le cadre de la procédure de règlement collectif de dettes sont notifiées par le greffier, sous pli judiciaire.

Elles sont exécutoires par provision nonobstant appel et sans caution.

Sauf en ce qui concerne la décision d'admissibilité visée à l'article 1675/6, elles ne sont pas susceptibles de tierce-opposition.

teur du travail, le débiteur ou tout créancier intéressé fait ramener la cause devant le juge par simple déclaration écrite déposée ou adressée au greffe.

Le greffier informe le débiteur et les créanciers de la date à laquelle la cause sera fixée devant le juge.

§ 3. Le médiateur de dettes fait mentionner sans délai sur l'avis de règlement collectif de dettes les mentions visées à l'article 1390*quater*, § 2.

Art. 1675/14bis

§ 1^{er}. Lorsqu'au cours de l'élaboration ou l'exécution du plan des biens meubles ou immeubles doivent être réalisés, sur la base de l'article 1675/7, § 3 ou du plan de règlement amiable ou judiciaire, la vente, publique ou de gré à gré, a lieu conformément aux règles de l'exécution forcée sans signification préalable d'un commandement ou d'une saisie.

§ 2. La vente du bien immeuble emporte de plein droit délégation du prix au profit des créanciers.

§ 3. Sous réserve d'autres modalités, l'officier ministériel instrumentant verse, après règlement des créanciers hypothécaires et des créanciers privilégiés spéciaux, le prix et ses accessoires au médiateur de dettes.

Ce versement est libératoire lorsqu'il est fait par l'officier ministériel au médiateur de dettes, tout comme l'est le versement fait par l'adjudicataire conformément à l'article 1641.

Art. 1675/16

Les décisions du juge prises dans le cadre de la procédure de règlement collectif de dettes sont notifiées par le greffier, sous pli judiciaire.

Elles sont exécutoires par provision nonobstant appel et sans caution.

Sauf en ce qui concerne la décision d'admissibilité visée à l'article 1675/6 et sans que, dans cette hypothèse, l'article 1122, alinéa 2, 3° ne puisse être invoqué, elles ne sont pas susceptibles de tierce opposition.

of een belanghebbende schuldeiser, door een eenvoudige schriftelijke verklaring neergelegd ter griffie of aan de griffie verzonden, de zaak opnieuw voor de rechter brengen.

De griffier stelt de schuldenaar en de schuldeisers in kennis van de datum waarop de zaak voor de rechter komt.

§ 3. De schuldbemiddelaar doet onverwijld op het bericht van collectieve schuldenregeling de vermeldingen aanbrengen als bedoeld in artikel 1390*quater*, § 2.

Art. 1675/16

De uitspraken die door de rechter worden gedaan in het raam van de procedure van de collectieve schuldenregeling, worden door de griffier bij gerechtsbrief ter kennis gebracht.

Zij zijn uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande hoger beroep en zonder borgstelling.

Behalve wat de beschikking van toelaatbaarheid bedoeld in artikel 1675/6 betreft, zijn zij niet vatbaar voor derdenverzet.

vaardigen, laat de schuldbemiddelaar, de arbeidsauditeur, de schuldenaar of elke belanghebbende schuldeiser, door een eenvoudige schriftelijke verklaring, neergelegd ter griffie of aan de griffie verzonden, de zaak opnieuw voor de rechter brengen.

De griffier stelt de schuldenaar en de schuldeisers in kennis van de datum waarop de zaak voor de rechter komt.

§ 3. De schuldbemiddelaar doet onverwijld op het bericht van collectieve schuldenregeling de vermeldingen aanbrengen als bedoeld in artikel 1390*quater*, § 2.

Art. 1675/14bis

§ 1. Wanneer tijdens de uitwerking of de uitvoering van de regeling roerende of onroerende goederen te gelde moeten worden gemaakt, hetzij op grond van artikel 1675/7, § 3, hetzij op grond van de minnelijke of gerechtelijke aanzuiveringsregeling, heeft de verkoop, die openbaar of uit de hand gebeurt, plaats overeenkomstig de regels van de gedwongen uitvoering zonder voorafgaande betekening van een bevelschrift of beslag.

§ 2. De verkoop van het onroerend goed brengt van rechtswege overdracht van de prijs met zich mee ten voordele van de schuldeisers.

§ 3. Onder voorbehoud van andere modaliteiten, maakt de instrumenterende ministeriële ambtenaar, na vereffening van de hypothecaire en de bijzonder bevoorrechte schuldeisers, de prijs en zijn toebehoren over aan de schuldbemiddelaar.

Deze storting is bevrijdend wanneer hij door de ministeriële ambtenaar is gericht aan de schuldbemiddelaar. Hetzelfde geldt voor de storting door de koper die is verricht overeenkomstig artikel 1641.

Art. 1675/16

De uitspraken die door de rechter worden gedaan in het raam van de procedure van de collectieve schuldenregeling, worden door de griffier bij gerechtsbrief ter kennis gebracht.

Zij zijn uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande hoger beroep en zonder borgstelling.

Tenzij wat betreft de beschikking van toelaatbaarheid bedoeld in artikel 1675/6 en zonder dat, in deze veronderstelling, artikel 1122, tweede lid, 3°, kan worden ingeroepen, zijn zij niet vatbaar voor derdenverzet.

Les jugements et arrêts rendus par défaut ne sont pas susceptibles d'opposition.

Art. 1675/19

Les règles et tarifs fixant les honoraires, émoluments et frais du médiateur de dettes sont déterminés par le Roi. Le Roi exerce ses pouvoirs sur la proposition conjointe des Ministres ayant la Justice et les Affaires économiques dans leurs attributions.

L'état d'honoraires, émoluments et frais du médiateur de dettes est à charge du débiteur et est payé par préférence.

A moins que ces mesures n'aient été arrêtées par la décision visée à l'article 1675/10, § 5, à l'article 1675/12 ou à l'article 1675/13, le juge, sur requête du médiateur de dettes, délivre un titre exécutoire pour la provision qu'il détermine ou pour le montant des honoraires, émoluments et frais qu'il fixe. S'il échet, il entend au préalable en chambre du conseil, les observations du débiteur, des créanciers, et du médiateur de dettes. La décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel. A chaque demande du médiateur de dettes est joint un décompte détaillé des prestations à rémunérer et des frais exposés ou à exposer.

Les jugements et arrêts rendus par défaut ne sont pas susceptibles d'opposition.

La notification des décisions visées à l'alinéa 1^{er} vaut signification.

Art. 1675/16bis

La remise de dettes dont bénéficie le requérant décharge, dans la même proportion, les personnes physiques qui, à titre gratuit, ont constitué une sûreté personnelle pour garantir la créance ayant fait l'objet de la remise de dettes.

Art. 1675/19

Les règles et tarifs fixant les honoraires, émoluments et frais du médiateur de dettes sont déterminés par le Roi. Le Roi exerce ses pouvoirs sur la proposition conjointe des Ministres ayant la Justice et les Affaires économiques dans leurs attributions.

L'état d'honoraires, émoluments et frais du médiateur de dettes est à charge du débiteur et est payé par préférence.

A moins que ces mesures n'aient été arrêtées par la décision visée à l'article 1675/10, § 5, à l'article 1675/12 ou à l'article 1675/13, le juge, sur requête du médiateur de dettes, délivre un titre exécutoire pour la provision qu'il détermine ou pour le montant des honoraires, émoluments et frais qu'il fixe. S'il échet, il entend au préalable en chambre du conseil, les observations du débiteur, des créanciers, et du médiateur de dettes. La décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel. A chaque demande du médiateur de dettes est joint un décompte détaillé des prestations à rémunérer et des frais exposés ou à exposer.

Le cas échéant et sur requête du médiateur de dettes, le juge décide quelle partie des honoraires, émoluments et frais le médiateur de dettes peut mettre à charge du Fonds de Traitement du Surendettement.

De vonnissen en arresten die bij verstek werden gewezen zijn niet vatbaar voor verzet.

Art. 1675/19

De regels en barema's tot vaststelling van het ereloon, de emolumenten en de kosten van de schuldbemiddelaar worden door de Koning bepaald. De Koning oefent deze bevoegdheden uit op de gezamenlijke voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheid Justitie en Economische Zaken behoren.

De staat van ereloon, emolumenten en kosten van de schuldbemiddelaar komt ten laste van de schuldenaar en wordt bij voorrang betaald.

Tenzij deze maatregelen getroffen werden door de beschikking bedoeld in artikel 1675/10, § 5, in artikel 1675/12 of in artikel 1675/13, geeft de rechter, op verzoek van de schuldbemiddelaar, een bevel tot tenuitvoerlegging voor het voorschot dat hij bepaalt of ten belope van het bedrag van de erelonen, emolumenten en kosten dat hij vaststelt. Zo nodig hoort hij voorafgaandelijk in raadkamer de opmerkingen van de schuldenaar, van de schuldeisers en van de schuldbemiddelaar. De beschikking is niet vatbaar voor verzet of hoger beroep. Bij elk verzoek van de schuldbemiddelaar wordt een gedetailleerd overzicht van de te vergoeden prestaties en van de gedragen of te dragen kosten gevoegd.

De vonnissen en arresten die bij verstek werden gewezen zijn niet vatbaar voor verzet.

De kennisgeving van de uitspraken, bedoeld in het eerste lid, geldt als betekening.

Art. 1675/16bis

De kwijtschelding van schulden ten behoeve van de verzoeker ontlast, in dezelfde verhouding, de natuurlijke personen die gratis een persoonlijke zekerheid hebben gesteld tot waarborg van de schuldvordering waarop de kwijtschelding van schulden betrekking heeft.

Art. 1675/19

De regels en barema's tot vaststelling van het ereloon, de emolumenten en de kosten van de schuldbemiddelaar worden door de Koning bepaald. De Koning oefent deze bevoegdheden uit op de gezamenlijke voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheid Justitie en Economische Zaken behoren.

De staat van ereloon, emolumenten en kosten van de schuldbemiddelaar komt ten laste van de schuldenaar en wordt bij voorrang betaald.

Tenzij deze maatregelen getroffen werden door de beschikking bedoeld in artikel 1675/10, § 5, in artikel 1675/12 of in artikel 1675/13, geeft de rechter, op verzoek van de schuldbemiddelaar, een bevel tot tenuitvoerlegging voor het voorschot dat hij bepaalt of ten belope van het bedrag van de erelonen, emolumenten en kosten dat hij vaststelt. Zo nodig hoort hij voorafgaandelijk in raadkamer de opmerkingen van de schuldenaar, van de schuldeisers en van de schuldbemiddelaar. De beschikking is niet vatbaar voor verzet of hoger beroep. Bij elk verzoek van de schuldbemiddelaar wordt een gedetailleerd overzicht van de te vergoeden prestaties en van de gedragen of te dragen kosten gevoegd.

In voorkomend geval en op verzoek van de schuldbemiddelaar, beslist de rechter welk gedeelte van de erelonen, emolumenten en kosten de schuldbemiddelaar ten laste kan leggen van het Fonds ter Bestrijding van de Overmatige Schuldenlast.

Dispositions de la loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis

CHAPITRE V

Banque centrale de données de la Banque nationale de Belgique

Art. 19

§ 1^{er}. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les données des avis de règlement collectif de dettes qui doivent être enregistrées dans la banque centrale de données de la Banque nationale de Belgique, ainsi que les personnes tenues de transmettre ces données à ladite banque centrale.

§ 2. Ces données doivent être consultées, selon les modalités fixées par le Roi, par les personnes visées à l'article 69, § 4, alinéa 1^{er}, 1^o, 2^o, 3^o et 5^o, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifié par l'article 3, 2^o, de la loi du 6 juillet 1992, ainsi que par le médiateur de dettes qui, conformément à la procédure de règlement collectif de dettes visée aux articles 1675/2 à 1675/19 du Code judiciaire, a été désigné par le juge, pour autant que cette consultation ne concerne que le débiteur pour lequel il agit en tant que médiateur de dettes.

Les demandes de consultation doivent individualiser les personnes sur lesquelles elles portent par leurs nom, prénom, et date de naissance.

§ 3. Ces données ne peuvent être utilisées que dans le cadre de :

1^o l'octroi, la gestion, ou l'exécution de contrats de crédit ou de moyens de paiement, ou;

2^o la mission confiée au médiateur de dettes en vertu de la procédure de règlement collectif de dettes.

Une fois reçues, elles ne peuvent plus être communiquées à d'autres personnes.

Dispositions de la loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis

CHAPITRE V

Centrale des Crédits aux Particuliers de la Banque nationale de Belgique

Art. 19

§ 1^{er}. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les données des avis de règlement collectif de dettes qui doivent être enregistrées dans la *Centrale des Crédits aux Particuliers de la Banque Nationale de Belgique*, ainsi que les personnes tenues de transmettre ces données à ladite *Centrale des Crédits*.

§ 2. Ces données doivent être consultées, selon les modalités fixées par le Roi, par les personnes visées à l'article 69, § 4, alinéa 1^{er}, 1^o, 2^o, 3^o et 5^o, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifié par l'article 3, 2^o, de la loi du 6 juillet 1992.

Les demandes de consultation doivent individualiser les personnes sur lesquelles elles portent par leurs nom, prénom, et date de naissance.

§ 3. Ces données ne peuvent être utilisées que dans le cadre de :

1^o l'octroi, la gestion, ou l'exécution de contrats de crédit ou de moyens de paiement, ou;

2^o la mission confiée au médiateur de dettes en vertu de la procédure de règlement collectif de dettes.

Une fois reçues, elles ne peuvent plus être communiquées à d'autres personnes.

Bepalingen van de wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen waarop het ontwerp van wet betrekking heeft

HOOFDSTUK V

Centrale gegevensbank van de Nationale Bank van België

Art. 19

§ 1. De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de gegevens met betrekking tot de berichten van collectieve schuldenregeling, die in de centrale gegevensbank van de Nationale Bank van België moeten worden geregistreerd, evenals de personen die ertoe gehouden zijn deze gegevens te sturen naar deze centrale bank.

§ 2. Deze gegevens moeten overeenkomstig de door de Koning bepaalde regels worden ingezien door de personen bedoeld in artikel 69, § 4, eerste lid, 1°, 2°, 3° en 5°, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd door artikel 3, 2°, van de wet van 6 juli 1992, evenals door de schuldbemiddelaar die, overeenkomstig de procedure voor de collectieve schuldenregeling bepaald bij de artikelen 1675/2 tot 1675/19 van het Gerechtelijk Wetboek, door de rechter is aangesteld voor zover die inzage uitsluitend betrekking heeft op de schuldenaar voor wie hij als schuldbemiddelaar optreedt.

De aanvragen tot raadpleging moeten de personen individualiseren op wie de raadpleging betrekking heeft aan de hand van hun naam, voornaam, en geboortedatum.

§ 3. Deze gegevens mogen enkel gebruikt worden in het raam van:

1° het verstrekken, het beheer of het uitvoeren van kredietovereenkomsten of betalingsmiddelen, of;

2° de opdracht toevertrouwd aan een schuldbemiddelaar krachtens een procedure van collectieve schuldenregeling.

Zodra zij verkregen zijn mogen zij niet meer medege-deeld worden aan andere personen.

Bepalingen van de wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen waarop het ontwerp van wet betrekking heeft

HOOFDSTUK V

Centrale voor Kredieten aan Particulieren van de Nationale Bank van België

Art. 19

§ 1. De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de gegevens met betrekking tot de berichten van collectieve schuldenregeling, die in *de Centrale voor Kredieten aan Particulieren van de Nationale Bank van België* moeten worden geregistreerd, evenals de personen die ertoe gehouden zijn deze gegevens te sturen naar deze *Centrale voor Kredieten*.

§ 2. Deze gegevens moeten overeenkomstig de door de Koning bepaalde regels worden ingezien door de personen bedoeld in artikel 69, § 4, eerste lid, 1°, 2°, 3° en 5°, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd door artikel 3, 2°, van de wet van 6 juli 1992.

De aanvragen tot raadpleging moeten de personen individualiseren op wie de raadpleging betrekking heeft aan de hand van hun naam, voornaam, en geboortedatum.

§ 3. Deze gegevens mogen enkel gebruikt worden in het raam van:

1° het verstrekken, het beheer of het uitvoeren van kredietovereenkomsten of betalingsmiddelen, of;

2° de opdracht toevertrouwd aan een schuldbemiddelaar krachtens een procedure van collectieve schuldenregeling.

Zodra zij verkregen zijn mogen zij niet meer medege-deeld worden aan andere personen.

§ 4. Ces données doivent être effacées lorsque leur maintien dans la banque centrale de données a cessé de se justifier. Le Roi fixe un délai pour la conservation des données ou des catégories de données.

§ 5. La Banque nationale de Belgique peut, moyennant l'accord du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, fixer les montants qui lui sont dus du chef des frais concernant la consultation des données.

§ 6. Les centrales de risques étrangères qui sont chargées d'une mission similaire peuvent également recevoir les données recueillies par la banque centrale de données.

§ 7. Le Roi exerce les pouvoirs qui Lui sont conférés par le présent article, sur la proposition conjointe des ministres ayant les Finances, les Affaires économiques et la Justice dans leurs attributions, après consultation de la Banque nationale de Belgique et de la Commission de la protection de la vie privée.

Art. 20

§ 1^{er}. Il est créé un fonds de traitement du surendettement, lequel constitue un fonds budgétaire au sens de l'article 45 des lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991.

Les recettes affectées au fonds visé à l'alinéa premier, ainsi que les dépenses qui peuvent être effectuées à sa charge sont mentionnées en regard dudit fonds au tableau annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires.

Auprès du Fonds est créé un Comité d'accompagnement, dont l'organisation, la mission, la composition et le fonctionnement sont arrêtés par le Roi.

Le Comité d'accompagnement transmet aux Ministres ayant les Affaires économiques, la Justice et les Finances dans leurs attributions, à la demande de l'un d'entre eux ou chaque fois qu'il l'estime souhaitable, et au moins une fois par an, un rapport sur le fonctionnement du Fonds.

§ 2. Pour alimenter le Fonds, chaque prêteur est tenu de payer une cotisation annuelle, calculée sur la base d'un coefficient appliqué sur le montant total des arriérés de paiement des contrats de crédits qu'il fait enregistrer dans la Centrale des Crédits aux Particuliers gérée par la Banque Nationale de Belgique.

§ 4. Ces données doivent être effacées lorsque leur maintien dans *le Centrale des Crédits aux Particuliers* a cessé de se justifier. Le Roi fixe un délai pour la conservation des données ou des catégories de données.

§ 5. La Banque nationale de Belgique peut, moyennant l'accord du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, fixer les montants qui lui sont dus du chef des frais concernant la consultation des données.

§ 6. Les centrales de risques étrangères qui sont chargées d'une mission similaire peuvent également recevoir les données recueillies par *le Centrale des Crédits aux Particuliers*.

§ 7. Le Roi exerce les pouvoirs qui Lui sont conférés par le présent article, sur la proposition conjointe des ministres ayant les Finances, les Affaires économiques et la Justice dans leurs attributions, après consultation de la Banque nationale de Belgique et de la Commission de la protection de la vie privée.

Art. 20

§ 1^{er}. Il est créé un fonds de traitement du surendettement, lequel constitue un fonds budgétaire au sens de l'article 45 des lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991.

Les recettes affectées au fonds visé à l'alinéa premier, ainsi que les dépenses qui peuvent être effectuées à sa charge sont mentionnées en regard dudit fonds au tableau annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires.

Auprès du Fonds est créé un Comité d'accompagnement, dont l'organisation, la mission, la composition et le fonctionnement sont arrêtés par le Roi.

Le Comité d'accompagnement transmet aux Ministres ayant les Affaires économiques, la Justice et les Finances dans leurs attributions, à la demande de l'un d'entre eux ou chaque fois qu'il l'estime souhaitable, et au moins une fois par an, un rapport sur le fonctionnement du Fonds.

§ 2. Pour alimenter le Fonds, chaque prêteur est tenu de payer une cotisation annuelle, calculée sur la base d'un coefficient appliqué sur le montant total des arriérés de paiement des contrats de crédits qu'il fait enregistrer dans la Centrale des Crédits aux Particuliers gérée par la Banque Nationale de Belgique.

§ 4. Deze gegevens moeten worden uitgewist wanneer het behoud ervan in de centrale gegevensbank niet meer verantwoord is. De Koning bepaalt een termijn voor de bewaring van de gegevens of van categorieën van gegevens.

§ 5. De Nationale Bank van België kan, met het akkoord van de Minister van Financiën en van de Minister van Economische Zaken, de bedragen vaststellen die haar verschuldigd zijn uit hoofde van de kosten met betrekking tot de raadpleging van deze gegevens.

§ 6. De buitenlandse risicocentrales die belast zijn met een gelijkaardige opdracht kunnen eveneens de gegevens verworven door de centrale gegevensbank ontvangen.

§ 7. De Koning oefent de bevoegdheden uit, Hem toegekend bij dit artikel, op de gezamenlijke voordracht van de ministers die Financiën, Economische Zaken en Justitie onder hun bevoegdheid hebben, na raadpleging van de Nationale Bank van België en de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Art. 20

§ 1. Een fonds ter bestrijding van de overmatige schuldenlast wordt opgericht, dat een begrotingsfonds vormt in de zin van artikel 45 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991.

De ontvangsten toegewezen aan het fonds bedoeld in het eerste lid, alsook de uitgaven die ten laste van het fonds kunnen gedaan worden, zijn vermeld tegenover het genoemde fonds in de tabel gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen.

Bij het Fonds wordt een Begeleidingscomité opgericht waarvan de organisatie, de opdracht, de samenstelling en de werkwijze door de Koning worden bepaald.

Het Begeleidingscomité bezorgt aan de Ministers die Economische Zaken, Justitie en Financiën onder hun bevoegdheden hebben, op vraag van een van hen of telkens wanneer het dat wenselijk acht en ten minste één keer per jaar, een verslag over de werking van het Fonds.

§ 2. Om het Fonds te stijven is iedere kredietgever gehouden tot betaling van een jaarlijkse bijdrage berekend op basis van een coëfficiënt toegepast op het totaal bedrag van de betalingsachterstanden van kredietovereenkomsten, die hij laat registreren in de Centrale voor kredieten aan Particulieren, beheerd door de Nationale Bank van België.

§ 4. Deze gegevens moeten worden uitgewist wanneer het behoud ervan in de *Centrale voor Kredieten aan Particulieren* niet meer verantwoord is. De Koning bepaalt een termijn voor de bewaring van de gegevens of van categorieën van gegevens.

§ 5. De Nationale Bank van België kan, met het akkoord van de Minister van Financiën en van de Minister van Economische Zaken, de bedragen vaststellen die haar verschuldigd zijn uit hoofde van de kosten met betrekking tot de raadpleging van deze gegevens.

§ 6. De buitenlandse risicocentrales die belast zijn met een gelijkaardige opdracht kunnen eveneens de gegevens verworven door de *Centrale voor Kredieten aan Particulieren* ontvangen.

§ 7. De Koning oefent de bevoegdheden uit, Hem toegekend bij dit artikel, op de gezamenlijke voordracht van de ministers die Financiën, Economische Zaken en Justitie onder hun bevoegdheid hebben, na raadpleging van de Nationale Bank van België en de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Art. 20

§ 1. Een fonds ter bestrijding van de overmatige schuldenlast wordt opgericht, dat een begrotingsfonds vormt in de zin van artikel 45 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991.

De ontvangsten toegewezen aan het fonds bedoeld in het eerste lid, alsook de uitgaven die ten laste van het fonds kunnen gedaan worden, zijn vermeld tegenover het genoemde fonds in de tabel gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen.

Bij het Fonds wordt een Begeleidingscomité opgericht waarvan de organisatie, de opdracht, de samenstelling en de werkwijze door de Koning worden bepaald.

Het Begeleidingscomité bezorgt aan de Ministers die Economische Zaken, Justitie en Financiën onder hun bevoegdheden hebben, op vraag van een van hen of telkens wanneer het dat wenselijk acht en ten minste één keer per jaar, een verslag over de werking van het Fonds.

§ 2. Om het Fonds te stijven is iedere kredietgever gehouden tot betaling van een jaarlijkse bijdrage berekend op basis van een coëfficiënt toegepast op het totaal bedrag van de betalingsachterstanden van kredietovereenkomsten, die hij laat registreren in de Centrale voor kredieten aan Particulieren, beheerd door de Nationale Bank van België.

Sont considérées comme prêteurs pour le paiement de cette cotisation:

1° les entreprises soumises au Titre II de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires ou visées à l'article 65 du même arrêté, qui effectuent des prêts ou ouvertures de crédit hypothécaires visés à l'article 1^{er} du même arrêté;

2° les entreprises soumises au Titre II de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, qui effectuent des crédits hypothécaires visés aux articles 1^{er} et 2 de la même loi;

3° les personnes physiques ou morales agréées ou enregistrées en application des articles 74 ou 75bis de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, qui effectuent des crédits à la consommation visés à l'article 1^{er}, 4°, de la même loi.

Le calcul de la cotisation s'effectue sur la base des défauts de paiement enregistrés au 31 décembre de l'année qui précède l'année où la cotisation est due. Ces données sont communiquées au Fonds par la Banque Nationale de Belgique.

En cas de retrait ou de suspension d'agrément ou d'enregistrement en application de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation ou de radiation de l'inscription ou d'interdiction de conclure de nouveaux contrats de crédit hypothécaire, en application de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, le prêteur reste soumis à l'obligation de cotisation.

Si les droits découlant du contrat de crédit font l'objet d'une cession, la cotisation reste due par le cédant; si le cédant n'existe plus, la cotisation est due par le cessionnaire.

La cotisation annuelle est due de façon unique en indivisible.

Le Roi fixe le coefficient, visé à l'alinéa 1^{er}, ainsi que les conditions et les modalités de perception des recettes affectées et de paiement des dépenses autorisées. Il organise également la gestion du Fonds.

Ce coefficient ne peut excéder 0,2 pour mille du total des arriérés de paiement des crédits visés au § 2, ali-

Sont considérées comme prêteurs pour le paiement de cette cotisation:

1° les entreprises soumises au Titre II de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires ou visées à l'article 65 du même arrêté, qui effectuent des prêts ou ouvertures de crédit hypothécaires visés à l'article 1^{er} du même arrêté;

2° les entreprises soumises au Titre II de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, qui effectuent des crédits hypothécaires visés aux articles 1^{er} et 2 de la même loi;

3° les personnes physiques ou morales agréées ou enregistrées en application des articles 74 ou 75bis de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, qui effectuent des crédits à la consommation visés à l'article 1^{er}, 4°, de la même loi.

Le calcul de la cotisation s'effectue sur la base des défauts de paiement enregistrés au 31 décembre de l'année qui précède l'année où la cotisation est due. Ces données sont communiquées au Fonds par la Banque Nationale de Belgique.

En cas de retrait ou de suspension d'agrément ou d'enregistrement en application de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation ou de radiation de l'inscription ou d'interdiction de conclure de nouveaux contrats de crédit hypothécaire, en application de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, le prêteur reste soumis à l'obligation de cotisation.

Si les droits découlant du contrat de crédit font l'objet d'une cession, la cotisation reste due par le cédant; si le cédant n'existe plus, la cotisation est due par le cessionnaire.

La cotisation annuelle est due de façon unique en indivisible.

Le Roi fixe le coefficient, visé à l'alinéa 1^{er}, ainsi que les conditions et les modalités de perception des recettes affectées et de paiement des dépenses autorisées. Il organise également la gestion du Fonds.

Ce coefficient ne peut excéder 0,2 pour mille du total des arriérés de paiement des crédits visés au § 2, ali-

Voor de betaling van deze bijdrage worden als kredietgever beschouwd:

1° de ondernemingen die onderworpen zijn aan Titel II van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen of bedoeld in artikel 65 van hetzelfde besluit, die hypothecaire leningen of kredietopeningen bedoeld in artikel 1 van hetzelfde besluit verlenen;

2° de ondernemingen die onderworpen zijn aan Titel II van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet, die hypothecaire kredieten bedoeld in de artikelen 1 en 2 van dezelfde wet verlenen;

3° de natuurlijke personen of rechtspersonen die erkend of geregistreerd zijn met toepassing van de artikelen 74 of 75*bis* van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, die consumentenkredieten bedoeld in artikel 1, 4°, van dezelfde wet verlenen.

De berekening van de bijdrage gebeurt op basis van de gegevens betreffende de betalingsachterstanden geregistreerd op 31 december van het jaar voorafgaand aan het jaar waarin de bijdrage is verschuldigd. Deze gegevens worden aan het Fonds meegedeeld door de Nationale Bank van België.

In geval van intrekking of schorsing van de erkenning of de registratie met toepassing van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, de schrapping van de inschrijving of het verbod om nieuwe hypothecaire kredietovereenkomsten te sluiten met toepassing van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet, blijft de kredietgever onderworpen aan de verplichting tot bijdrage.

Indien de rechten die voortvloeien uit een kredietovereenkomst het voorwerp uitmaken van een overdracht, blijft de bijdrage verschuldigd door de overdrager; wanneer de overdrager niet meer bestaat, is de bijdrage verschuldigd door de overnemer.

De jaarlijkse bijdrage is eenmalig en ondeelbaar verschuldigd.

De Koning bepaalt de coëfficiënt bedoeld in het eerste lid, evenals de voorwaarden en de nadere regels betreffende het innen van de toegewezen ontvangsten en de betaling van de toegestane uitgaven. Hij organiseert tevens het beheer van het Fonds.

Deze coëfficiënt mag niet hoger zijn dan 0,2 per duizend van het totaal van de betalingsachterstanden van

Voor de betaling van deze bijdrage worden als kredietgever beschouwd:

1° de ondernemingen die onderworpen zijn aan Titel II van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen of bedoeld in artikel 65 van hetzelfde besluit, die hypothecaire leningen of kredietopeningen bedoeld in artikel 1 van hetzelfde besluit verlenen;

2° de ondernemingen die onderworpen zijn aan Titel II van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet, die hypothecaire kredieten bedoeld in de artikelen 1 en 2 van dezelfde wet verlenen;

3° de natuurlijke personen of rechtspersonen die erkend of geregistreerd zijn met toepassing van de artikelen 74 of 75*bis* van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, die consumentenkredieten bedoeld in artikel 1, 4°, van dezelfde wet verlenen.

De berekening van de bijdrage gebeurt op basis van de gegevens betreffende de betalingsachterstanden geregistreerd op 31 december van het jaar voorafgaand aan het jaar waarin de bijdrage is verschuldigd. Deze gegevens worden aan het Fonds meegedeeld door de Nationale Bank van België.

In geval van intrekking of schorsing van de erkenning of de registratie met toepassing van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, de schrapping van de inschrijving of het verbod om nieuwe hypothecaire kredietovereenkomsten te sluiten met toepassing van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet, blijft de kredietgever onderworpen aan de verplichting tot bijdrage.

Indien de rechten die voortvloeien uit een kredietovereenkomst het voorwerp uitmaken van een overdracht, blijft de bijdrage verschuldigd door de overdrager; wanneer de overdrager niet meer bestaat, is de bijdrage verschuldigd door de overnemer.

De jaarlijkse bijdrage is eenmalig en ondeelbaar verschuldigd.

De Koning bepaalt de coëfficiënt bedoeld in het eerste lid, evenals de voorwaarden en de nadere regels betreffende het innen van de toegewezen ontvangsten en de betaling van de toegestane uitgaven. Hij organiseert tevens het beheer van het Fonds.

Deze coëfficiënt mag niet hoger zijn dan 0,2 per duizend van het totaal van de betalingsachterstanden van

néa 2, 1° et 2°, et 2 pour mille du total des arriérés de paiement des crédits visés au § 2, alinéa 2, 3°.

§ 3. Sont imputés au Fonds :

1° le paiement du solde resté impayé après application de l'article 1675/19, alinéa 2, du Code judiciaire, des honoraires, émoluments et frais des médiateurs de dettes, dus pour les prestations effectuées conformément aux dispositions de la Cinquième partie, Titre IV, du Code judiciaire;

2° le paiement des frais d'installation et de fonctionnement de la cellule administrative du Fonds et des frais de personnel administratif et de contrôle affecté à cette dernière.

§ 4. Pour obtenir l'intervention du Fonds de Traitement du Surendettement, les médiateurs de dettes lui communiquent le solde resté impayé après application de l'article 1675/19, alinéa 2, du Code judiciaire, de leurs honoraires, émoluments et frais, dus pour les prestations effectuées conformément aux dispositions de la Cinquième partie, Titre IV, du Code judiciaire.

§ 5. Le Roi exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article sur la proposition conjointe des Ministres ayant les Affaires économiques et la Justice dans leurs attributions.

néa 2, 1° et 2°, et 2 pour mille du total des arriérés de paiement des crédits visés au § 2, alinéa 2, 3°.

§ 3. Sont imputés au Fonds :

1° le paiement du solde resté impayé après application de l'article 1675/19, alinéa 2, du Code judiciaire, des honoraires, émoluments et frais des médiateurs de dettes, dus pour les prestations effectuées conformément aux dispositions de la Cinquième partie, Titre IV, du Code judiciaire;

2° le paiement des frais d'installation et de fonctionnement de la cellule administrative du Fonds et des frais de personnel administratif et de contrôle affecté à cette dernière ;

3° Le paiement de la partie des honoraires, émoluments et frais des médiateurs de dettes fixée par le juge conformément à l'article 1675/19, alinéa 4, du Code judiciaire.

§ 4. Pour obtenir l'intervention du Fonds de Traitement du Surendettement, les médiateurs de dettes lui communiquent le solde resté impayé après application de l'article 1675/19, alinéa 2, du Code judiciaire, de leurs honoraires, émoluments et frais, dus pour les prestations effectuées conformément aux dispositions de la Cinquième partie, Titre IV, du Code judiciaire.

Dans le cas visé à l'article 1675/19, alinéa 4, du Code judiciaire, le médiateur communique au Fonds une copie de la décision du juge.

§ 5. Le Roi exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article sur la proposition conjointe des Ministres ayant les Affaires économiques et la Justice dans leurs attributions.

de kredieten bedoeld bij § 2, tweede lid, 1° en 2°, en 2 per duizend van het totaal van de betalingsachterstanden van de kredieten bedoeld bij § 2, tweede lid, 3°.

§ 3. Ten laste van het Fonds worden aangerekend:

1° de betaling van het onbetaald gebleven saldo na toepassing van artikel 1675/19, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, van het ereloon, de emolumenten en de kosten van de schuldbemiddelaars, voor de verrichtingen, uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van het Vijfde Deel, Titel IV, van het Gerechtelijk Wetboek;

2° de betaling van de inrichtings- en werkingskosten van de administratieve cel van het Fonds en van de kosten van het administratieve personeel en van het controlepersoneel, toegewezen aan deze administratieve cel.

§ 4. Om de tussenkomst van het Fonds ter Bestrijding van de Overmatige Schuldenlast te bekomen, delen de schuldbemiddelaars aan dit Fonds het onbetaald gebleven saldo na toepassing van artikel 1675/19, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, van hun ereloon, de emolumenten en de kosten voor de verrichtingen uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van het Vijfde Deel, Titel IV, van het Gerechtelijk Wetboek, mee.

§ 5. De Koning oefent de Hem bij dit artikel toegekende bevoegdheden uit op de gezamenlijke voordracht van de Ministers die Economische Zaken en Justitie onder hun bevoegdheid hebben.

de kredieten bedoeld bij § 2, tweede lid, 1° en 2°, en 2 per duizend van het totaal van de betalingsachterstanden van de kredieten bedoeld bij § 2, tweede lid, 3°.

§ 3. Ten laste van het Fonds worden aangerekend:

1° de betaling van het onbetaald gebleven saldo na toepassing van artikel 1675/19, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, van het ereloon, de emolumenten en de kosten van de schuldbemiddelaars, voor de verrichtingen, uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van het Vijfde Deel, Titel IV, van het Gerechtelijk Wetboek;

2° de betaling van de inrichtings- en werkingskosten van de administratieve cel van het Fonds en van de kosten van het administratieve personeel en van het controlepersoneel, toegewezen aan deze administratieve cel;

3° De betaling van het gedeelte van de erelonen, emolumenten en kosten van de schuldbemiddelaars dat door de rechter is beslist overeenkomstig artikel 1675/19, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 4. Om de tussenkomst van het Fonds ter Bestrijding van de Overmatige Schuldenlast te bekomen, delen de schuldbemiddelaars aan dit Fonds het onbetaald gebleven saldo na toepassing van artikel 1675/19, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, van hun ereloon, de emolumenten en de kosten voor de verrichtingen uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van het Vijfde Deel, Titel IV, van het Gerechtelijk Wetboek, mee.

In het geval bedoeld in artikel 1675/19, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, deelt de schuldbemiddelaar een afschrift van de beslissing van de rechter aan het Fonds mee.

§ 5. De Koning oefent de Hem bij dit artikel toegekende bevoegdheden uit op de gezamenlijke voordracht van de Ministers die Economische Zaken en Justitie onder hun bevoegdheid hebben.

Dispositions du tableau joint à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des Fonds budgétaires auxquelles se rapporte le projet de loi

32-8 Fonds de Traitement du Surendettement

Nature des recettes affectées

Cotisation annuelle due par les prêteurs agréés ou enregistrés en application de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation et inscrits en application de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire.

Nature des dépenses autorisées

Paiement du solde resté impayé après application de l'article 1675/19, alinéa 2, du Code judiciaire, des honoraires, émoluments et frais des médiateurs de dettes, dus pour les prestations effectuées conformément aux dispositions de la Cinquième partie, Titre IV, du Code judiciaire ;

Paiement des frais d'installation et de fonctionnement de la cellule administrative du Fonds et des frais de personnel administratif et de contrôle affecté à cette dernière.»

Dispositions de la Loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code Judiciaire

Art. 2

Dans le Code judiciaire, cinquième partie, titre premier, les articles 1390, modifié par les lois des 10 janvier 1975 et 14 janvier 1993, 1390*bis*, inséré par la loi du 31 mars 1987 et modifié par la loi du 14 janvier 1993, 1390*ter*, inséré par la loi du 14 janvier 1993, 1390*quater*, inséré par la loi du 31 mars 1987 et modifié par la loi du 14 janvier 1993, 1391, remplacé par la loi du

Dispositions du tableau joint à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des Fonds budgétaires auxquelles se rapporte le projet de loi

32-8 Fonds de Traitement du Surendettement

Nature des recettes affectées

Cotisation annuelle due par les prêteurs agréés ou enregistrés en application de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation et inscrits en application de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire.

Nature des dépenses autorisées

Paiement du solde des honoraires, émoluments et frais des médiateurs de dettes déterminé par le juge conformément à l'article 1675/19, alinéa 4, du Code judiciaire ;

Paiement du solde resté impayé après application de l'article 1675/19, alinéa 2, du Code judiciaire, des honoraires, émoluments et frais des médiateurs de dettes, dus pour les prestations effectuées conformément aux dispositions de la Cinquième partie, Titre IV, du Code judiciaire ;

Paiement des frais d'installation et de fonctionnement de la cellule administrative du Fonds et des frais de personnel administratif et de contrôle affecté à cette dernière.»

Dispositions de la Loi du 29 mai 2000 portant création d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes et modifiant certaines dispositions du Code Judiciaire

Art. 2

Dans le Code judiciaire, cinquième partie, titre premier, les articles 1390, modifié par les lois des 10 janvier 1975 et 14 janvier 1993, 1390*bis*, inséré par la loi du 31 mars 1987 et modifié par la loi du 14 janvier 1993, 1390*ter*, inséré par la loi du 14 janvier 1993, 1390*quater*, inséré par la loi du 31 mars 1987 et modifié par la loi du 14 janvier 1993, 1391, remplacé par la loi du

Bepalingen van de tabel toegevoegd aan de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen waarop het ontwerp van wet betrekking heeft

32-8 Fonds ter Bestrijding van de Overmatige Schuldenlast

Aard van de toegewezen ontvangsten

Jaarlijkse bijdrage verschuldigd door de kredietgevers erkend of geregistreerd met toepassing van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet en ingeschreven met toepassing van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet.

Aard van de gemachtigde uitgaven

Betaling van het onbetaald gebleven saldo na toepassing van artikel 1675/19, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, van het ereloon, de emolumenten en de kosten van de schuldbemiddelaars, voor de verrichtingen, uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van het Vijfde Deel, Titel IV, van het Gerechtelijk Wetboek;

Betaling van de inrichtings- en werkingskosten van de administratieve cel van het Fonds en van de kosten van het administratieve personeel en van het controlepersoneel, toegewezen aan deze administratieve cel.

Bepalingen van de Wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek waarop het ontwerp van wet betrekking heeft

Art. 2

In het Gerechtelijk Wetboek, vijfde deel, eerste titel, worden de artikelen 1390, gewijzigd bij de wetten van 10 januari 1975 en 14 januari 1993, 1390*bis*, ingevoegd bij de wet van 31 maart 1987 en gewijzigd bij de wet van 14 januari 1993, 1390*ter*, ingevoegd bij de wet van 14 januari 1993, 1390*quater*, ingevoegd bij de wet van 31 maart 1987 en gewijzigd bij de wet van 14 januari

Bepalingen van de tabel toegevoegd aan de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen waarop het ontwerp van wet betrekking heeft

32-8 Fonds ter Bestrijding van de Overmatige Schuldenlast

Aard van de toegewezen ontvangsten

Jaarlijkse bijdrage verschuldigd door de kredietgevers erkend of geregistreerd met toepassing van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet en ingeschreven met toepassing van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet.

Aard van de gemachtigde uitgaven

Betaling van het gedeelte van de erelonen, emolumenten en kosten van de schuldbemiddelaars dat door de rechter is beslist overeenkomstig artikel 1675/19, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek;

Betaling van het onbetaald gebleven saldo na toepassing van artikel 1675/19, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, van het ereloon, de emolumenten en de kosten van de schuldbemiddelaars, voor de verrichtingen, uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van het Vijfde Deel, Titel IV, van het Gerechtelijk Wetboek;

Betaling van de inrichtings- en werkingskosten van de administratieve cel van het Fonds en van de kosten van het administratieve personeel en van het controlepersoneel, toegewezen aan deze administratieve cel.

Bepalingen van de Wet van 29 mei 2000 houdende oprichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling, alsook tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek waarop het ontwerp van wet betrekking heeft

Art. 2

In het Gerechtelijk Wetboek, vijfde deel, eerste titel, worden de artikelen 1390, gewijzigd bij de wetten van 10 januari 1975 en 14 januari 1993, 1390*bis*, ingevoegd bij de wet van 31 maart 1987 en gewijzigd bij de wet van 14 januari 1993, 1390*ter*, ingevoegd bij de wet van 14 januari 1993, 1390*quater*, ingevoegd bij de wet van 31 maart 1987 en gewijzigd bij de wet van 14 januari

14 janvier 1993 et 1390quinquies, inséré par la loi du 5 juillet 1998, sont remplacés par un chapitre Ier, comprenant les articles 1389bis/1, à 1391, rédigé comme suit :

«CHAPITRE I^{er} bis. — Fichier central des avis de saisie, de délégation de cession et de règlement collectif de dettes.

Section I. — Institution d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes.

Art. 1389bis/1. Le fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes est la banque de données informatisée centralisant les avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes visés aux articles 1390 à 1390quinquies. Cette banque de données est ci-après dénommée «fichier des avis».

Art. 1389bis/2. La Chambre nationale des huissiers de justice, visée à l'article 549, dénommée «Chambre nationale «dans la présente section, est considérée, en ce qui concerne le fichier des avis, comme le responsable du traitement, au sens de l'article 1^{er}, § 6, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Art. 1389bis/3. Les personnes physiques qui peuvent directement enregistrer, consulter, modifier, traiter ou détruire les données du fichier des avis sont désignées nominativement dans un registre informatisé tenu à jour constamment par la Chambre nationale.

Art. 1389bis/4. Celui qui, à quelque titre que ce soit, participe à la collecte, au traitement ou à la communication des données enregistrées dans le fichier des avis ou a connaissance de telles données, est tenu d'en respecter le caractère confidentiel. L'article 458 du Code pénal lui est applicable. Les officiers ministériels intervenant à charge d'un même débiteur sont toutefois libérés de cette obligation pour l'échange entre eux des informations concernant ce débiteur ou concernant ceux qui partagent une communauté ou une indivision avec lui.

Art. 1389bis/5. En vue de contrôler l'exactitude des données introduites dans le fichier des avis et de le tenir constamment à jour, la Chambre nationale, a accès aux informations mentionnées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1^o, 2^o, 5^o et 7^o, de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques et peut utiliser le numéro d'identification de ce registre. Elle ne peut toute-

14 janvier 1993 et 1390quinquies, inséré par la loi du 5 juillet 1998, sont remplacés par un chapitre Ier bis, comprenant les articles 1389bis/1, à 1391, rédigé comme suit :

«CHAPITRE I^{er} bis. — Fichier central des avis de saisie, de délégation de cession et de règlement collectif de dettes.

Section I. — Institution d'un fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes.

Art. 1389bis/1. Le fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes est la banque de données informatisée centralisant les avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes visés aux articles 1390 à 1390quinquies. Cette banque de données est ci-après dénommée «fichier des avis».

Art. 1389bis/2. La Chambre nationale des huissiers de justice, visée à l'article 549, dénommée «Chambre nationale «dans la présente section, est considérée, en ce qui concerne le fichier des avis, comme le responsable du traitement, au sens de l'article 1^{er}, § 6, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Art. 1389bis/3. Les personnes physiques qui peuvent directement enregistrer, consulter, modifier, traiter ou détruire les données du fichier des avis sont désignées nominativement dans un registre informatisé tenu à jour constamment par la Chambre nationale.

Art. 1389bis/4. Celui qui, à quelque titre que ce soit, participe à la collecte, au traitement ou à la communication des données enregistrées dans le fichier des avis ou a connaissance de telles données, est tenu d'en respecter le caractère confidentiel. L'article 458 du Code pénal lui est applicable. Les officiers ministériels intervenant à charge d'un même débiteur sont toutefois libérés de cette obligation pour l'échange entre eux des informations concernant ce débiteur ou concernant ceux qui partagent une communauté ou une indivision avec lui.

Art. 1389bis/5. En vue de contrôler l'exactitude des données introduites dans le fichier des avis et de le tenir constamment à jour, la Chambre nationale, a accès aux informations mentionnées à l'article 3, alinéa 1^{er}, 1^o, 2^o, 5^o et 7^o, de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques et peut utiliser le numéro d'identification de ce registre. Elle ne peut toute-

1993, 1391, vervangen door de wet van 14 januari 1993 en 1390 *quinquies*, ingevoegd bij de wet van 5 juli 1998, worden vervangen door een hoofdstuk *Ibis*, dat bestaat uit de artikelen 1389*bis*/1 tot 1391, luidend als volgt:

«HOOFDSTUK *Ibis*. — Centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling.

Afdeling I. — Inrichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling.

Art. 1389*bis*/1. Het centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling is de geïnformatiseerde gegevensbank waar de berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quinquies* worden gecentraliseerd. Die gegevensbank wordt hierna «bestand van berichten» genoemd.

Art. 1389*bis*/2. De Nationale Kamer van gerechtshouders, bedoeld in artikel 549, in deze afdeling verder «Nationale Kamer» genoemd, wordt met betrekking tot het bestand van berichten beschouwd als de verantwoordelijke voor de verwerking in de zin van artikel 1, § 6, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Art. 1389*bis*/3. De natuurlijke personen die de gegevens van het bestand van berichten rechtstreeks kunnen registreren, raadplegen, wijzigen, verwerken of vernietigen, worden met naam aangewezen in een geïnformatiseerd register, dat door de Nationale Kamer voortdurend wordt bijgewerkt.

Art. 1389*bis*/4. Hij die in welke hoedanigheid ook deelneemt aan de verzameling, de verwerking of de mededeling van de in het bestand van berichten geregistreerde gegevens of kennis heeft van die gegevens, moet het vertrouwelijk karakter ervan in acht nemen. Artikel 458 van het Strafwetboek is op hem toepasselijk. De ministeriële ambtenaren die optreden ten laste van dezelfde schuldenaar zijn evenwel vrijgesteld van deze verplichting voor de uitwisseling onder hen van informatie betreffende deze debiteur of betreffende diegenen die met hem een gemeenschap of onverdeeldheid delen.

Art. 1389*bis*/5. Teneinde de juistheid na te gaan van de gegevens die in het bestand van berichten worden ingevoerd en het bestand van berichten voortdurend te kunnen bijwerken, heeft de Nationale Kamer toegang tot de informatiegegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1°, 2°, 5° en 7°, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een rijksregister van de natuurlijke perso-

1993, 1391, vervangen door de wet van 14 januari 1993 en 1390 *quinquies*, ingevoegd bij de wet van 5 juli 1998, worden vervangen door een hoofdstuk *Ibis*, dat bestaat uit de artikelen 1389*bis*/1 tot 1391, luidend als volgt:

«HOOFDSTUK *Ibis*. — Centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling.

Afdeling I. — Inrichting van een centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling.

Art. 1389*bis*/1. Het centraal bestand van berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling is de geïnformatiseerde gegevensbank waar de berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quinquies* worden gecentraliseerd. Die gegevensbank wordt hierna «bestand van berichten» genoemd.

Art. 1389*bis*/2. De Nationale Kamer van gerechtshouders, bedoeld in artikel 549, in deze afdeling verder «Nationale Kamer» genoemd, wordt met betrekking tot het bestand van berichten beschouwd als de verantwoordelijke voor de verwerking in de zin van artikel 1, § 6, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Art. 1389*bis*/3. De natuurlijke personen die de gegevens van het bestand van berichten rechtstreeks kunnen registreren, raadplegen, wijzigen, verwerken of vernietigen, worden met naam aangewezen in een geïnformatiseerd register, dat door de Nationale Kamer voortdurend wordt bijgewerkt.

Art. 1389*bis*/4. Hij die in welke hoedanigheid ook deelneemt aan de verzameling, de verwerking of de mededeling van de in het bestand van berichten geregistreerde gegevens of kennis heeft van die gegevens, moet het vertrouwelijk karakter ervan in acht nemen. Artikel 458 van het Strafwetboek is op hem toepasselijk. De ministeriële ambtenaren die optreden ten laste van dezelfde schuldenaar zijn evenwel vrijgesteld van deze verplichting voor de uitwisseling onder hen van informatie betreffende deze debiteur of betreffende diegenen die met hem een gemeenschap of onverdeeldheid delen.

Art. 1389*bis*/5. Teneinde de juistheid na te gaan van de gegevens die in het bestand van berichten worden ingevoerd en het bestand van berichten voortdurend te kunnen bijwerken, heeft de Nationale Kamer toegang tot de informatiegegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1°, 2°, 5° en 7°, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een rijksregister van de natuurlijke perso-

fois pas communiquer le numéro à des tiers, sous quelque forme que ce soit.

Le Roi détermine la manière suivant laquelle les données informatiques du registre national sont transmises à la Chambre nationale. Il peut fixer également des modalités relatives à l'utilisation du numéro d'identification du registre national par la Chambre nationale.

Art. 1389*bis*/6. L'enregistrement de données dans le fichier des avis s'opère sans frais.

En vue de couvrir les coûts résultant de la tenue du fichier des avis et du fonctionnement du Comité de gestion et de surveillance visé à l'article 1389*bis*/8, la communication des données enregistrées dans ce fichier aux avocats, aux huissiers de justice, aux notaires et aux médiateurs de dettes donne lieu à la perception d'une redevance dont le ministre de la Justice fixe le montant, les conditions et les modalités de perception après avoir pris l'avis du Comité de gestion et de surveillance et de la Chambre nationale.

Les redevances sont payables à la Chambre nationale et perçues par celle-ci.

Le montant de la redevance visée à l'alinéa 2 est adapté de plein droit à l'évolution de l'indice des prix à la consommation, le 1^{er} janvier de chaque année, selon la formule suivante : le nouveau montant est égal au montant de base, multiplié par le nouvel indice et divisé par l'indice de départ.

L'indice de départ est celui du mois de décembre de l'année au cours de laquelle le montant de la redevance visée a été arrêté. Le nouvel indice est celui du mois de décembre de l'année qui précède le premier janvier de l'année au cours de laquelle l'adaptation a lieu.

Le résultat est arrondi à l'unité supérieure.

Art. 1389*bis*/7. A la demande du ministre de la Justice, des ministres ayant l'économie dans leurs attributions, des Chambres législatives, des conseils communautaires et régionaux et du Bureau du Plan ainsi que, après avis du Comité de gestion et de surveillance, de toute personne ou organisme intéressés, la Chambre nationale leur communique des données anonymes, utiles à la recherche relative aux saisies conservatoires,

fois pas communiquer le numéro à des tiers, sous quelque forme que ce soit.

Le Roi détermine la manière suivant laquelle les données informatiques du registre national sont transmises à la Chambre nationale. Il peut fixer également des modalités relatives à l'utilisation du numéro d'identification du registre national par la Chambre nationale.

Art. 1389*bis*/6. L'enregistrement de données dans le fichier des avis s'opère sans frais.

En vue de couvrir les coûts résultant de la tenue du fichier des avis et du fonctionnement du Comité de gestion et de surveillance visé à l'article 1389*bis*/8, la communication des données enregistrées dans ce fichier aux avocats, aux huissiers de justice, aux notaires et aux médiateurs de dettes donne lieu à la perception d'une redevance dont le ministre de la Justice fixe le montant, les conditions et les modalités de perception après avoir pris l'avis du Comité de gestion et de surveillance et de la Chambre nationale.

Les redevances sont payables à la Chambre nationale et perçues par celle-ci.

Le montant de la redevance visée à l'alinéa 2 est adapté de plein droit à l'évolution de l'indice des prix à la consommation, le 1^{er} janvier de chaque année, selon la formule suivante : le nouveau montant est égal au montant de base, multiplié par le nouvel indice et divisé par l'indice de départ.

L'indice de départ est celui du mois de décembre de l'année au cours de laquelle le montant de la redevance visée a été arrêté. Le nouvel indice est celui du mois de décembre de l'année qui précède le premier janvier de l'année au cours de laquelle l'adaptation a lieu.

Le résultat est arrondi à l'unité supérieure.

Art. 1389*bis*/7. A la demande du ministre de la Justice, des ministres ayant l'économie dans leurs attributions, des Chambres législatives, des conseils communautaires et régionaux et du Bureau du Plan ainsi que, après avis du Comité de gestion et de surveillance, de toute personne ou organisme intéressés, la Chambre nationale leur communique des données anonymes, utiles à la recherche relative aux saisies conservatoires,

nen en kan zij het identificatienummer van dat register gebruiken. Zij mag het nummer evenwel in geen enkele vorm aan derden mededelen.

De Koning stelt de wijze vast waarop de informatiegegevens van het rijksregister aan de Nationale Kamer worden overgezonden. Hij kan eveneens nadere regels vaststellen in verband met het gebruik van het identificatienummer van het rijksregister door de Nationale Kamer.

Art. 1389*bis*/6. De registratie van gegevens in het bestand van berichten is kosteloos.

Teneinde de kosten te dekken die veroorzaakt worden door het houden van het bestand van berichten en door de werking van het Beheers- en toezichtsc comité bedoeld in artikel 1389*bis*/8, geeft de mededeling van gegevens geregistreerd in het bestand van berichten aan advocaten, gerechtsdeurwaarders, notarissen en schuldbemiddelaars, aanleiding tot de inning van een retributie waarvan de Minister van Justitie het bedrag, de voorwaarden en de modaliteiten van inning bepaalt na terzake het advies van het Beheers- en toezichtsc comité en van de Nationale Kamer te hebben ingewonnen.

De retributies zijn betaalbaar aan en worden geïnd door de Nationale Kamer.

Het bedrag van de retributie bedoeld in het tweede lid wordt op 1 januari van ieder jaar aan de hand van de volgende formule van rechtswege aangepast aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen : het nieuwe bedrag is gelijk aan het basisbedrag vermenigvuldigd met het nieuwe indexcijfer en gedeeld door het beginindexcijfer.

Het beginindexcijfer is dat van de maand december van het jaar gedurende hetwelk het bedrag van de retributie is vastgesteld. Het nieuwe indexcijfer is dat van de maand december van het jaar voorafgaand aan de eerste januari van het jaar gedurende hetwelk de aanpassing plaatsvindt.

Het resultaat wordt op een eenheid naar boven afgerond.

Art. 1389*bis*/7. Op verzoek van de minister van Justitie, de ministers tot wier bevoegdheid de economie behoort, de wetgevende Kamers, de gemeenschaps- en gewestraden en het Planbureau, alsook, na eensluidend advies van het Beheers- en toezichtsc comité, van alle betrokken personen en organisaties, maakt de Nationale Kamer hen anonieme gegevens over, die nuttig zijn voor onderzoek in verband met het bewarend beslag,

nen en kan zij het identificatienummer van dat register gebruiken. Zij mag het nummer evenwel in geen enkele vorm aan derden mededelen.

De Koning stelt de wijze vast waarop de informatiegegevens van het rijksregister aan de Nationale Kamer worden overgezonden. Hij kan eveneens nadere regels vaststellen in verband met het gebruik van het identificatienummer van het rijksregister door de Nationale Kamer.

Art. 1389*bis*/6. De registratie van gegevens in het bestand van berichten is kosteloos.

Teneinde de kosten te dekken die veroorzaakt worden door het houden van het bestand van berichten en door de werking van het Beheers- en toezichtsc comité bedoeld in artikel 1389*bis*/8, geeft de mededeling van gegevens geregistreerd in het bestand van berichten aan advocaten, gerechtsdeurwaarders, notarissen en schuldbemiddelaars, aanleiding tot de inning van een retributie waarvan de Minister van Justitie het bedrag, de voorwaarden en de modaliteiten van inning bepaalt na terzake het advies van het Beheers- en toezichtsc comité en van de Nationale Kamer te hebben ingewonnen.

De retributies zijn betaalbaar aan en worden geïnd door de Nationale Kamer.

Het bedrag van de retributie bedoeld in het tweede lid wordt op 1 januari van ieder jaar aan de hand van de volgende formule van rechtswege aangepast aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen : het nieuwe bedrag is gelijk aan het basisbedrag vermenigvuldigd met het nieuwe indexcijfer en gedeeld door het beginindexcijfer.

Het beginindexcijfer is dat van de maand december van het jaar gedurende hetwelk het bedrag van de retributie is vastgesteld. Het nieuwe indexcijfer is dat van de maand december van het jaar voorafgaand aan de eerste januari van het jaar gedurende hetwelk de aanpassing plaatsvindt.

Het resultaat wordt op een eenheid naar boven afgerond.

Art. 1389*bis*/7. Op verzoek van de minister van Justitie, de ministers tot wier bevoegdheid de economie behoort, de wetgevende Kamers, de gemeenschaps- en gewestraden en het Planbureau, alsook, na eensluidend advies van het Beheers- en toezichtsc comité, van alle betrokken personen en organisaties, maakt de Nationale Kamer hen anonieme gegevens over, die nuttig zijn voor onderzoek in verband met het bewarend beslag,

aux voies d'exécution et au règlement collectif de dettes. Des données codées ne peuvent être communiquées que conformément aux règles applicables relatives à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Section II. — Gestion et surveillance.

Art. 1389*bis*/8. Il est institué auprès du ministère de la Justice un Comité de gestion et de surveillance du fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes, dénommé ci-après «Comité de gestion et de surveillance».

Le Comité de gestion et de surveillance est présidé par un juge des saisies ou un magistrat ou un magistrat émérite qui peut justifier d'une expérience effective d'au moins deux ans en matière de saisies. Le Comité est en outre composé d'un juriste et d'un informaticien représentant le ministre de la Justice et désignés par lui, d'un greffier d'un tribunal de première instance désigné par le ministre de la Justice, d'un membre de la commission de la protection de la vie privée désigné par cette commission, d'un représentant de la Banque Nationale de Belgique désigné par son gouverneur, d'un avocat désigné par l'*Orde van Vlaamse Balies*, d'un avocat désigné par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, d'un notaire désigné par le collège des présidents des chambres arrondissementales des notaires, d'un huissier de justice désigné par la Chambre nationale, d'un huissier de justice-secrétaire désigné par le comité de direction de la Chambre nationale et d'un réviseur d'entreprises désigné par le conseil de l'Institut des réviseurs d'entreprises.

Le Comité de gestion et de surveillance ne peut valablement délibérer que si la moitié au moins de ses membres sont présents.

Les décisions du Comité de gestion et de surveillance sont prises à la majorité des voix. En cas de parité, la voix du président est prépondérante.

Les membres du Comité sont nommés pour une période de quatre ans, renouvelable.

Pour chaque membre du Comité, il est désigné un suppléant, suivant les mêmes modalités que pour les membres effectifs.

aux voies d'exécution et au règlement collectif de dettes. Des données codées ne peuvent être communiquées que conformément aux règles applicables relatives à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Section II. — Gestion et surveillance.

Art. 1389*bis*/8. Il est institué auprès du ministère de la Justice un Comité de gestion et de surveillance du fichier central des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes, dénommé ci-après «Comité de gestion et de surveillance».

Le Comité de gestion et de surveillance est présidé par un juge des saisies ou un magistrat ou un magistrat émérite qui peut justifier d'une expérience effective d'au moins deux ans en matière de saisies. Le Comité est en outre composé d'un juriste et d'un informaticien représentant le ministre de la Justice et désignés par lui, d'un greffier d'un tribunal de première instance désigné par le ministre de la Justice, d'un membre de la commission de la protection de la vie privée désigné par cette commission, d'un représentant de la Banque Nationale de Belgique désigné par son gouverneur, d'un avocat désigné par l'*Orde van Vlaamse Balies*, d'un avocat désigné par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, d'un notaire désigné par le collège des présidents des chambres arrondissementales des notaires, d'un huissier de justice désigné par la Chambre nationale, d'un huissier de justice-secrétaire désigné par le comité de direction de la Chambre nationale et d'un réviseur d'entreprises désigné par le conseil de l'Institut des réviseurs d'entreprises.

Le Comité de gestion et de surveillance ne peut valablement délibérer que si la moitié au moins de ses membres sont présents.

Les décisions du Comité de gestion et de surveillance sont prises à la majorité des voix. En cas de parité, la voix du président est prépondérante.

Les membres du Comité sont nommés pour une période de quatre ans, renouvelable.

Pour chaque membre du Comité, il est désigné un suppléant, suivant les mêmes modalités que pour les membres effectifs.

de middelen tot tenuitvoerlegging en de collectieve schuldenregeling. Gecodeerde gegevens kunnen enkel worden overgemaakt overeenkomstig de toepasselijke regels tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Afdeling II. — Beheer en toezicht.

Art. 1389*bis*/8. Bij het ministerie van Justitie wordt een Beheers- en toezichtscomité bij het centraal bestand van berichten, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling opgericht, hierna «Beheers- en toezichtscomité» genoemd.

Het Beheers- en toezichtscomité wordt voorgezeten door een beslagrechter of door een magistraat of een emeritus-magistraat met ten minste twee jaar effectieve ervaring inzake beslag. Het Comité is voorts samengesteld uit een jurist en een informaticus die de minister van Justitie vertegenwoordigen en door hem worden aangewezen, uit een griffier van een rechtbank van eerste aanleg aangewezen door de ministerie van Justitie, uit een lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer aangewezen door de commissie, uit een vertegenwoordiger van de Nationale Bank van België aangewezen door de gouverneur ervan, uit een advocaat aangewezen door de Orde van Vlaamse Balies, uit een advocaat aangewezen door de *Ordre des barreaux francophones et germanophone*, uit een notaris aangewezen door het college van voorzitters van de arrondissementskamers van notarissen, uit een gerechtsdeurwaarder aangewezen door de Nationale Kamer, uit een gerechtsdeurwaarder-secretaris aangewezen door het directiecomité van de Nationale Kamer en uit een bedrijfsrevisor aangewezen door de raad van het Instituut van de bedrijfsrevisoren.

Het Beheers- en toezichtscomité kan slechts op gelijke wijze beraadslagen wanneer ten minste de helft van de leden aanwezig is.

De beslissingen van de Beheers- en toezichtscomité worden bij meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De leden van het Comité worden benoemd voor een hernieuwbare termijn van vier jaar.

Voor elk lid van het Comité wordt een plaatsvervanger aangewezen, op dezelfde wijze als de werkende leden.

de middelen tot tenuitvoerlegging en de collectieve schuldenregeling. Gecodeerde gegevens kunnen enkel worden overgemaakt overeenkomstig de toepasselijke regels tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Afdeling II. — Beheer en toezicht.

Art. 1389*bis*/8. Bij het ministerie van Justitie wordt een Beheers- en toezichtscomité bij het centraal bestand van berichten, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling opgericht, hierna «Beheers- en toezichtscomité» genoemd.

Het Beheers- en toezichtscomité wordt voorgezeten door een beslagrechter of door een magistraat of een emeritus-magistraat met ten minste twee jaar effectieve ervaring inzake beslag. Het Comité is voorts samengesteld uit een jurist en een informaticus die de minister van Justitie vertegenwoordigen en door hem worden aangewezen, uit een griffier van een rechtbank van eerste aanleg aangewezen door de ministerie van Justitie, uit een lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer aangewezen door de commissie, uit een vertegenwoordiger van de Nationale Bank van België aangewezen door de gouverneur ervan, uit een advocaat aangewezen door de Orde van Vlaamse Balies, uit een advocaat aangewezen door de *Ordre des barreaux francophones et germanophone*, uit een notaris aangewezen door het college van voorzitters van de arrondissementskamers van notarissen, uit een gerechtsdeurwaarder aangewezen door de Nationale Kamer, uit een gerechtsdeurwaarder-secretaris aangewezen door het directiecomité van de Nationale Kamer en uit een bedrijfsrevisor aangewezen door de raad van het Instituut van de bedrijfsrevisoren.

Het Beheers- en toezichtscomité kan slechts op gelijke wijze beraadslagen wanneer ten minste de helft van de leden aanwezig is.

De beslissingen van de Beheers- en toezichtscomité worden bij meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De leden van het Comité worden benoemd voor een hernieuwbare termijn van vier jaar.

Voor elk lid van het Comité wordt een plaatsvervanger aangewezen, op dezelfde wijze als de werkende leden.

Si le mandat d'un membre effectif ou d'un membre suppléant prend fin avant terme, il est pourvu à son remplacement. Le remplaçant achève le mandat de son prédécesseur.

Le comité de gestion et de surveillance établit et arrête son règlement d'ordre intérieur, lequel est approuvé par le ministre de la Justice et public au Moniteur belge.

Art. 1389*bis*/9. Le ministre de la Justice fixe, pour le président et les membres du Comité de gestion et de surveillance, le montant et les conditions d'octroi des jetons de présence, des indemnités pour frais de séjour ainsi que les conditions de remboursement de leurs frais de déplacement. Tous les frais du Comité sont supportés par la Chambre nationale.

Art. 1389*bis*/10. § 1^{er}. Le Comité de gestion et de surveillance a pour missions :

1° de veiller et de contribuer au fonctionnement efficace et sûr du fichier central conformément aux dispositions du présent chapitre;

2° de donner un avis sur les arrêtés d'exécution visés aux articles 1389*bis*/6 et 1391, § 3, et sur les demandes visées à l'article 1389*bis*/7;

3° de donner au ministre de la Justice et à sa demande, un avis au sujet de toute question relative au fichier des avis;

4° de donner un avis, d'office ou suite à une demande formulée conformément à l'article 1389*bis*/13, au sujet de toute difficulté ou de tout différend qui pourrait résulter de l'application du présent chapitre et de ses mesures d'exécution;

5° d'ordonner à la Chambre nationale de rendre inopérants les codes individuels d'accès au fichier des avis, conformément à l'article 1389*bis*/14.

§ 2. Le membre de la commission de protection de la vie privée a les mêmes tâches et compétences que les autres membres du Comité de gestion et de surveillance mais il veille en outre à la coordination entre les activités du Comité et celles de la commission de la vie privée dans la mesure où elles interfèrent.

Chaque fois qu'en vue de la coordination dont il est chargé, le membre visé à l'alinéa précédent le juge utile,

Si le mandat d'un membre effectif ou d'un membre suppléant prend fin avant terme, il est pourvu à son remplacement. Le remplaçant achève le mandat de son prédécesseur.

Le comité de gestion et de surveillance établit et arrête son règlement d'ordre intérieur, lequel est approuvé par le ministre de la Justice et public au Moniteur belge.

Art. 1389*bis*/9. Le ministre de la Justice fixe, pour le président et les membres du Comité de gestion et de surveillance, le montant et les conditions d'octroi des jetons de présence, des indemnités pour frais de séjour ainsi que les conditions de remboursement de leurs frais de déplacement. Tous les frais du Comité sont supportés par la Chambre nationale.

Art. 1389*bis*/10. § 1^{er}. Le Comité de gestion et de surveillance a pour missions :

1° de veiller et de contribuer au fonctionnement efficace et sûr du fichier central conformément aux dispositions du présent chapitre;

2° de donner un avis sur les arrêtés d'exécution visés aux articles 1389*bis*/6 et 1391, § 3, et sur les demandes visées à l'article 1389*bis*/7;

3° de donner au ministre de la Justice et à sa demande, un avis au sujet de toute question relative au fichier des avis;

4° de donner un avis, d'office ou suite à une demande formulée conformément à l'article 1389*bis*/13, au sujet de toute difficulté ou de tout différend qui pourrait résulter de l'application du présent chapitre et de ses mesures d'exécution;

5° d'ordonner à la Chambre nationale de rendre inopérants les codes individuels d'accès au fichier des avis, conformément à l'article 1389*bis*/14.

§ 2. Le membre de la commission de protection de la vie privée a les mêmes tâches et compétences que les autres membres du Comité de gestion et de surveillance mais il veille en outre à la coordination entre les activités du Comité et celles de la commission de la vie privée dans la mesure où elles interfèrent.

Chaque fois qu'en vue de la coordination dont il est chargé, le membre visé à l'alinéa précédent le juge utile,

Indien het mandaat van een werkend lid of een plaatsvervangend lid een einde neemt vóór het verstrijken van de termijn ervan, wordt in zijn opvolging voorzien. De opvolger voleindigt het mandaat van zijn voorganger.

Het Beheers- en toezichtscomité stelt zijn huishoudelijk reglement vast, dat door de minister van Justitie wordt goedgekeurd en bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Art. 1389*bis*/9. De minister van Justitie bepaalt voor de voorzitter en de leden van het Beheers- en toezichtscomité het bedrag en de toekenningsvoorwaarden van de presentiegelden, de vergoedingen van de verblijfskosten, alsook de voorwaarden inzake terugbetaling van reiskosten. Alle kosten van het Comité worden gedragen door de Nationale Kamer.

Art. 1389*bis*/10. § 1. Het Beheers- en toezichtscomité heeft de volgende opdrachten :

1° waken over en bijdragen tot de doeltreffende en veilige werking van het centraal bestand overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk;

2° advies uitbrengen over de uitvoeringsbesluiten bedoeld in de artikelen 1389*bis*/6 en 1391, § 3, en over de verzoeken bedoeld in artikel 1389*bis*/7;

3° aan de minister van Justitie op zijn verzoek een advies uitbrengen inzake elke vraag betreffende het bestand van berichten;

4° advies verlenen, ambtshalve of na een verzoek overeenkomstig artikel 1389*bis*/13, over elke moeilijkheid of elk geschil dat kan rijzen betreffende de toepassing van dit hoofdstuk en de uitvoeringsmaatregelen ervan;

5° de Nationale Kamer ermee gelasten de individuele toegangscodes tot het bestand van berichten onwerkzaam te maken overeenkomstig artikel 1389*bis*/14.

§ 2. Het lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer heeft dezelfde taken en bevoegdheden als de andere leden van het Beheers- en toezichtscomité, maar zorgt bovendien voor de coördinatie tussen de werkzaamheden van het Comité en die van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, in de mate dat zij met elkaar interfereren.

Indien het bedoelde lid met het oog op de hem opgedragen coördinatie dit nuttig acht, kan het aan het Co-

Indien het mandaat van een werkend lid of een plaatsvervangend lid een einde neemt vóór het verstrijken van de termijn ervan, wordt in zijn opvolging voorzien. De opvolger voleindigt het mandaat van zijn voorganger.

Het Beheers- en toezichtscomité stelt zijn huishoudelijk reglement vast, dat door de minister van Justitie wordt goedgekeurd en bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Art. 1389*bis*/9. De minister van Justitie bepaalt voor de voorzitter en de leden van het Beheers- en toezichtscomité het bedrag en de toekenningsvoorwaarden van de presentiegelden, de vergoedingen van de verblijfskosten, alsook de voorwaarden inzake terugbetaling van reiskosten. Alle kosten van het Comité worden gedragen door de Nationale Kamer.

Art. 1389*bis*/10. § 1. Het Beheers- en toezichtscomité heeft de volgende opdrachten :

1° waken over en bijdragen tot de doeltreffende en veilige werking van het centraal bestand overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk;

2° advies uitbrengen over de uitvoeringsbesluiten bedoeld in de artikelen 1389*bis*/6 en 1391, § 3, en over de verzoeken bedoeld in artikel 1389*bis*/7;

3° aan de minister van Justitie op zijn verzoek een advies uitbrengen inzake elke vraag betreffende het bestand van berichten;

4° advies verlenen, ambtshalve of na een verzoek overeenkomstig artikel 1389*bis*/13, over elke moeilijkheid of elk geschil dat kan rijzen betreffende de toepassing van dit hoofdstuk en de uitvoeringsmaatregelen ervan;

5° de Nationale Kamer ermee gelasten de individuele toegangscodes tot het bestand van berichten onwerkzaam te maken overeenkomstig artikel 1389*bis*/14.

§ 2. Het lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer heeft dezelfde taken en bevoegdheden als de andere leden van het Beheers- en toezichtscomité, maar zorgt bovendien voor de coördinatie tussen de werkzaamheden van het Comité en die van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, in de mate dat zij met elkaar interfereren.

Indien het bedoelde lid met het oog op de hem opgedragen coördinatie dit nuttig acht, kan het aan het Co-

il peut demander au Comité d'ajourner un avis, une décision ou une recommandation et de soumettre au préalable la question à la commission de la protection de la vie privée.

Dans le cas d'une telle demande, la discussion du dossier est suspendue au sein du Comité de gestion et de surveillance et le dossier est immédiatement porté à la connaissance de la commission. A dater de la réception du dossier, la commission dispose d'un délai de trente jours francs pour communiquer son avis au Comité de gestion et de surveillance. Si ce délai n'est pas respecté, le Comité peut émettre son avis ou sa décision sans attendre l'avis de la commission.

Le point de vue de la commission est explicitement mentionné dans l'avis, la décision ou la recommandation du Comité des gestion et de surveillance.

Art. 1389*bis*/11. Chaque année, le Comité de gestion et de surveillance fait un rapport sur l'exécution de ses missions au cours de l'année écoulée. Ce rapport contient des suggestions relativement à l'opportunité de modifier le système de publicité mis en place au moyen du fichier des avis.

Le rapport comporte également une analyse des revenus et des dépenses liés au fichier des avis.

Le rapport est communiqué aux Chambres législatives et au ministre de la Justice.

Art. 1389*bis*/12. § 1^{er}. Le Comité de gestion et de surveillance peut recueillir tous les renseignements nécessaires à l'exécution de ses missions visées à l'article 1389*bis*/10, § 1^{er}. A cette fin, il peut procéder à des auditions et exiger la production de documents pertinents; il a en outre accès au fichier des avis et à toutes les données relatives à son fonctionnement. Les personnes entendues ou tenues de produire des documents sont habilitées à communiquer des données tombant sous le couvert du secret professionnel.

§ 2. Si le Comité de gestion et de surveillance le juge utile à l'exécution de ses missions visées à l'article 1389*bis*/10, § 1^{er}, il peut informer l'autorité disciplinaire ou le supérieur hiérarchique des négligences et manquements constatés à charge des personnes visées à l'article 1389*bis*/3; il peut aussi le charger d'enquêter à ce sujet et de remettre un rapport écrit dans le délai imparti.

il peut demander au Comité d'ajourner un avis, une décision ou une recommandation et de soumettre au préalable la question à la commission de la protection de la vie privée.

Dans le cas d'une telle demande, la discussion du dossier est suspendue au sein du Comité de gestion et de surveillance et le dossier est immédiatement porté à la connaissance de la commission. A dater de la réception du dossier, la commission dispose d'un délai de trente jours francs pour communiquer son avis au Comité de gestion et de surveillance. Si ce délai n'est pas respecté, le Comité peut émettre son avis ou sa décision sans attendre l'avis de la commission.

Le point de vue de la commission est explicitement mentionné dans l'avis, la décision ou la recommandation du Comité des gestion et de surveillance.

Art. 1389*bis*/11. Chaque année, le Comité de gestion et de surveillance fait un rapport sur l'exécution de ses missions au cours de l'année écoulée. Ce rapport contient des suggestions relativement à l'opportunité de modifier le système de publicité mis en place au moyen du fichier des avis.

Le rapport comporte également une analyse des revenus et des dépenses liés au fichier des avis.

Le rapport est communiqué aux Chambres législatives et au ministre de la Justice.

Art. 1389*bis*/12. § 1^{er}. Le Comité de gestion et de surveillance peut recueillir tous les renseignements nécessaires à l'exécution de ses missions visées à l'article 1389*bis*/10, § 1^{er}. A cette fin, il peut procéder à des auditions et exiger la production de documents pertinents; il a en outre accès au fichier des avis et à toutes les données relatives à son fonctionnement. Les personnes entendues ou tenues de produire des documents sont habilitées à communiquer des données tombant sous le couvert du secret professionnel.

§ 2. Si le Comité de gestion et de surveillance le juge utile à l'exécution de ses missions visées à l'article 1389*bis*/10, § 1^{er}, il peut informer l'autorité disciplinaire ou le supérieur hiérarchique des négligences et manquements constatés à charge des personnes visées à l'article 1389*bis*/3; il peut aussi le charger d'enquêter à ce sujet et de remettre un rapport écrit dans le délai imparti.

mité vragen een advies, beslissing of aanbeveling uit te stellen en de kwestie eerst aan de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer voor te leggen.

Bij een dergelijk verzoek wordt de bespreking van het dossier in het Beheers- en toezichtscomité opgeschort en het dossier onverwijld aan de commissie meegedeeld. De commissie beschikt over een termijn van dertig vrije dagen te rekenen vanaf de ontvangst van het dossier om haar advies aan het Beheers- en toezichtscomité mee te delen. Indien die termijn niet wordt nageleefd, kan het Comité zijn advies of beslissing verlenen zonder het advies van de commissie af te wachten.

Het standpunt van de commissie wordt uitdrukkelijk in het advies, de beslissing of de aanbeveling van het Beheers- en toezichtscomité opgenomen.

Art. 1389bis/11. Ieder jaar brengt het Beheers- en toezichtscomité verslag uit over de vervulling van zijn opdrachten gedurende het afgelopen jaar. Dat verslag bevat suggesties met betrekking tot de wenselijkheid om wijzigingen aan te brengen in het stelsel van openbaarheid dat met het bestand van berichten wordt verwezenlijkt.

Het verslag bevat eveneens een analyse van de inkomsten en de uitgaven verbonden aan het bestand van berichten.

Het verslag wordt medegedeeld aan de wetgevende Kamers en aan de minister van Justitie.

Art. 1389bis/12. § 1. Het Beheers- en toezichtscomité kan alle inlichtingen verzamelen die nodig zijn voor de uitoefening van zijn taken bedoeld in artikel 1389bis/10, § 1. Het kan daartoe personen horen en pertinente documenten opvragen en heeft tevens toegang tot het bestand der berichten en tot alle gegevens met betrekking tot de werking ervan. De personen die worden gehoord of die documenten dienen mee te delen, zijn gemachtigd gegevens mee te delen die gedekt zijn door het beroepsgeheim.

§ 2. Indien het Beheers- en toezichtscomité dit nuttig acht voor de uitoefening van zijn taken bedoeld in artikel 1389bis/10, § 1, kan het de tuchtoverheid of de hiërarchische meerdere inlichten over nalatigheden en tekortkomingen vastgesteld ten laste van de personen bedoeld in artikel 1389bis/3. Het kan deze tevens belasten met een onderzoek terzake en met het uitbrengen van een schriftelijk verslag binnen de gevraagde termijn.

mité vragen een advies, beslissing of aanbeveling uit te stellen en de kwestie eerst aan de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer voor te leggen.

Bij een dergelijk verzoek wordt de bespreking van het dossier in het Beheers- en toezichtscomité opgeschort en het dossier onverwijld aan de commissie meegedeeld. De commissie beschikt over een termijn van dertig vrije dagen te rekenen vanaf de ontvangst van het dossier om haar advies aan het Beheers- en toezichtscomité mee te delen. Indien die termijn niet wordt nageleefd, kan het Comité zijn advies of beslissing verlenen zonder het advies van de commissie af te wachten.

Het standpunt van de commissie wordt uitdrukkelijk in het advies, de beslissing of de aanbeveling van het Beheers- en toezichtscomité opgenomen.

Art. 1389bis/11. Ieder jaar brengt het Beheers- en toezichtscomité verslag uit over de vervulling van zijn opdrachten gedurende het afgelopen jaar. Dat verslag bevat suggesties met betrekking tot de wenselijkheid om wijzigingen aan te brengen in het stelsel van openbaarheid dat met het bestand van berichten wordt verwezenlijkt.

Het verslag bevat eveneens een analyse van de inkomsten en de uitgaven verbonden aan het bestand van berichten.

Het verslag wordt medegedeeld aan de wetgevende Kamers en aan de minister van Justitie.

Art. 1389bis/12. § 1. Het Beheers- en toezichtscomité kan alle inlichtingen verzamelen die nodig zijn voor de uitoefening van zijn taken bedoeld in artikel 1389bis/10, § 1. Het kan daartoe personen horen en pertinente documenten opvragen en heeft tevens toegang tot het bestand der berichten en tot alle gegevens met betrekking tot de werking ervan. De personen die worden gehoord of die documenten dienen mee te delen, zijn gemachtigd gegevens mee te delen die gedekt zijn door het beroepsgeheim.

§ 2. Indien het Beheers- en toezichtscomité dit nuttig acht voor de uitoefening van zijn taken bedoeld in artikel 1389bis/10, § 1, kan het de tuchtoverheid of de hiërarchische meerdere inlichten over nalatigheden en tekortkomingen vastgesteld ten laste van de personen bedoeld in artikel 1389bis/3. Het kan deze tevens belasten met een onderzoek terzake en met het uitbrengen van een schriftelijk verslag binnen de gevraagde termijn.

Si, dans le cadre de l'exécution de ses missions, le Comité de gestion et de surveillance a connaissance d'une violation des articles 1389*bis*/15 et 1389*bis*/16 ou de quelque autre délit, il en informe le procureur du Roi compétent.

§ 3. L'article 1389*bis*/4 est applicable aux membres du Comité de gestion et de surveillance pour toutes les données dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leur fonction, ainsi qu'aux personnes auxquelles le Comité communique ces données dans le cadre de l'exécution de ses missions.

Art. 1389*bis*/13. Toute personne peut s'adresser par écrit au Comité de gestion et de surveillance pour lui signaler des faits ou des situations qui, à son estime, nécessitent l'intervention du Comité de surveillance ou lui faire toute suggestion utile.

Sauf accord exprès de la personne qui s'est adressée à lui, le Comité ne peut en révéler l'identité ni son mode de saisie.

Le Comité de gestion et de surveillance communique au requérant visé à l'alinéa premier les données qu'il juge utiles.

Art. 1389*bis*/14. Dans l'attente des résultats des mesures visées à l'article 1389*bis*/12, le Comité peut enjoindre à la Chambre nationale de rendre inopérant, pour une durée d'un an maximum, une seule fois prorogeable, le code individuel d'accès visé à l'article 1391, § 4, au fichier des avis, lorsqu'il existe des indices raisonnables que le titulaire n'a pas respecté les articles 1389*bis*/4, 1391, § 4, ou 1391, § 5. Sauf en cas d'absolue nécessité, l'intéressé est préalablement entendu.

Lorsqu'en vertu de l'alinéa premier, le code d'accès individuel d'un huissier de justice a été rendu inopérant, celui-ci ne peut accéder au fichier des avis que sous le contrôle et à l'intervention de son syndic ou d'un membre du conseil de la chambre d'arrondissement désigné par le syndic.

Art. 1389*bis*/15. Sont punis d'une amende de cent à cinq mille francs, les organes ou préposés de la Chambre nationale qui :

1° n'ont pas pris toutes les mesures devant permettre de garantir la sécurité et la confidentialité des données à caractère personnel traitées;

Si, dans le cadre de l'exécution de ses missions, le Comité de gestion et de surveillance a connaissance d'une violation des articles 1389*bis*/15 et 1389*bis*/16 ou de quelque autre délit, il en informe le procureur du Roi compétent.

§ 3. L'article 1389*bis*/4 est applicable aux membres du Comité de gestion et de surveillance pour toutes les données dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leur fonction, ainsi qu'aux personnes auxquelles le Comité communique ces données dans le cadre de l'exécution de ses missions.

Art. 1389*bis*/13. Toute personne peut s'adresser par écrit au Comité de gestion et de surveillance pour lui signaler des faits ou des situations qui, à son estime, nécessitent l'intervention du Comité de surveillance ou lui faire toute suggestion utile.

Sauf accord exprès de la personne qui s'est adressée à lui, le Comité ne peut en révéler l'identité ni son mode de saisie.

Le Comité de gestion et de surveillance communique au requérant visé à l'alinéa premier les données qu'il juge utiles.

Art. 1389*bis*/14. Dans l'attente des résultats des mesures visées à l'article 1389*bis*/12, le Comité peut enjoindre à la Chambre nationale de rendre inopérant, pour une durée d'un an maximum, une seule fois prorogeable, le code individuel d'accès visé à l'article 1391, § 4, au fichier des avis, lorsqu'il existe des indices raisonnables que le titulaire n'a pas respecté les articles 1389*bis*/4, 1391, § 4, ou 1391, § 5. Sauf en cas d'absolue nécessité, l'intéressé est préalablement entendu.

Lorsqu'en vertu de l'alinéa premier, le code d'accès individuel d'un huissier de justice a été rendu inopérant, celui-ci ne peut accéder au fichier des avis que sous le contrôle et à l'intervention de son syndic ou d'un membre du conseil de la chambre d'arrondissement désigné par le syndic.

Art. 1389*bis*/15. Sont punis d'une amende de cent à cinq mille francs, les organes ou préposés de la Chambre nationale qui :

1° n'ont pas pris toutes les mesures devant permettre de garantir la sécurité et la confidentialité des données à caractère personnel traitées;

Indien het Beheers- en toezichtscomité in het kader van de uitoefening van zijn taken kennis heeft van een schending van de artikelen 1389*bis*/15 en 1389*bis*/16 of van enig ander misdrijf, geeft het hiervan kennis aan de bevoegde procureur des Konings.

§ 3. Artikel 1389*bis*/4 is van toepassing op de leden van het Beheers- en toezichtscomité voor alle gegevens waarvan zij bij de uitoefening van hun ambt kennis hebben gekregen alsook op de personen aan wie het Comité in de uitoefening van haar taken deze gegevens meedeelt.

Art. 1389*bis*/13. Eenieder kan zich schriftelijk tot het Beheers- en toezichtscomité wenden om het in kennis te stellen van feiten of toestanden die naar zijn oordeel het optreden van het Comité vereisen of om nuttige voorstellen te doen.

Tenzij de persoon die zich tot het Beheers- en toezichtscomité heeft gericht er uitdrukkelijk mee instemt, mag het Comité zijn identiteit niet bekend maken en evenmin de wijze waarop het is gevat.

Het Beheers- en toezichtscomité deelt aan de verzoeker bedoeld in het eerste lid de gegevens mee die het nuttig acht.

Art. 1389*bis*/14. In afwachting van de resultaten van de maatregelen bedoeld in artikel 1389*bis*/12, kan het Beheers- en toezichtscomité de Nationale Kamer gelasten de individuele toegangscode bedoeld in artikel 1391, § 4, tot het bestand van berichten voor een eenmalig verlengbare maximum termijn van één jaar, onwerkzaam te maken wanneer redelijke aanwijzingen bestaan dat de houder ervan de artikelen 1389*bis*/4, 1391, § 4, of 1391, § 5, niet heeft nageleefd. Behoudens het geval van absolute noodzakelijkheid, wordt de betrokkene vooraf gehoord.

Wanneer de individuele toegangscode van een gerechtsdeurwaarder overeenkomstig het eerste lid onwerkzaam is gemaakt, kan deze laatste slechts toegang tot het bestand van berichten verkrijgen onder het toezicht en door tussenkomst van zijn syndicus of van een lid van de arrondissementskamer aangeduid door de syndicus.

Art. 1389*bis*/15. Worden gestraft met een geldboete van honderd tot vijfduizend frank, de organen of de aangestelden van de Nationale Kamer die :

1° niet alle maatregelen hebben genomen die het mogelijk maken de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de verwerkte persoonsgegevens te waarborgen;

Indien het Beheers- en toezichtscomité in het kader van de uitoefening van zijn taken kennis heeft van een schending van de artikelen 1389*bis*/15 en 1389*bis*/16 of van enig ander misdrijf, geeft het hiervan kennis aan de bevoegde procureur des Konings.

§ 3. Artikel 1389*bis*/4 is van toepassing op de leden van het Beheers- en toezichtscomité voor alle gegevens waarvan zij bij de uitoefening van hun ambt kennis hebben gekregen alsook op de personen aan wie het Comité in de uitoefening van haar taken deze gegevens meedeelt.

Art. 1389*bis*/13. Eenieder kan zich schriftelijk tot het Beheers- en toezichtscomité wenden om het in kennis te stellen van feiten of toestanden die naar zijn oordeel het optreden van het Comité vereisen of om nuttige voorstellen te doen.

Tenzij de persoon die zich tot het Beheers- en toezichtscomité heeft gericht er uitdrukkelijk mee instemt, mag het Comité zijn identiteit niet bekend maken en evenmin de wijze waarop het is gevat.

Het Beheers- en toezichtscomité deelt aan de verzoeker bedoeld in het eerste lid de gegevens mee die het nuttig acht.

Art. 1389*bis*/14. In afwachting van de resultaten van de maatregelen bedoeld in artikel 1389*bis*/12, kan het Beheers- en toezichtscomité de Nationale Kamer gelasten de individuele toegangscode bedoeld in artikel 1391, § 4, tot het bestand van berichten voor een eenmalig verlengbare maximum termijn van één jaar, onwerkzaam te maken wanneer redelijke aanwijzingen bestaan dat de houder ervan de artikelen 1389*bis*/4, 1391, § 4, of 1391, § 5, niet heeft nageleefd. Behoudens het geval van absolute noodzakelijkheid, wordt de betrokkene vooraf gehoord.

Wanneer de individuele toegangscode van een gerechtsdeurwaarder overeenkomstig het eerste lid onwerkzaam is gemaakt, kan deze laatste slechts toegang tot het bestand van berichten verkrijgen onder het toezicht en door tussenkomst van zijn syndicus of van een lid van de arrondissementskamer aangeduid door de syndicus.

Art. 1389*bis*/15. Worden gestraft met een geldboete van honderd tot vijfduizend frank, de organen of de aangestelden van de Nationale Kamer die :

1° niet alle maatregelen hebben genomen die het mogelijk maken de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de verwerkte persoonsgegevens te waarborgen;

2° n'ont pas tenu à jour le registre individuel visé à l'article 1389*bis*/3.

Art. 1389*bis*/16. Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de cent à cinq mille francs ou d'une de ces peines seulement, les personnes qui:

1° contrairement aux dispositions de l'article 1391, § 4, et hormis les cas prévus par ou en vertu de la loi, ont sciemment divulgué leur code individuel d'accès;

2° contrairement aux dispositions de l'article 1389*bis*/4 et hormis les cas prévus par ou en vertu de la loi, n'ont pas respecté le caractère confidentiel des données enregistrées dans le fichier des avis;

3° ont consulté le fichier des avis, sans se trouver dans l'un des cas visés à l'article 1391, § 1^{er}, ou ont utilisé les données issues au fichier à un fin autre que celle qui pouvait justifier l'accès au fichier.

Art. 1389*bis*/17. Le juge peut décider que la personne condamnée est déchue du droit d'utiliser son code individuel d'accès pour une durée maximale de cinq ans.

Lorsqu'en vertu de l'alinéa premier le code individuel d'accès d'un huissier de justice a été rendu inopérant, celui-ci ne peut accéder au fichier des avis que sous le contrôle et à l'intervention de son syndic ou d'un membre du conseil de la chambre d'arrondissement désigné par le syndic.

Art. 1389*bis*/18. Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, mais le chapitre V excepté sont applicables aux infractions visées aux articles 1389*bis*/15 et 1389*bis*/16.

Section III. — Enregistrement, communication et consultation des données.

Art. 1390. § 1^{er}. Lorsqu'un commandement préalable à une saisie-exécution immobilière est transcrit ou lorsqu'un commandement préalable à la saisie-exécution mobilière est signifié, ou lorsqu'une saisie de biens meubles ou immeubles est pratiquée ou lorsqu'il y eu constat de carence, l'huissier de justice instrumentant adresse, sous sa responsabilité au fichier des avis, au

2° n'ont pas tenu à jour le registre individuel visé à l'article 1389*bis*/3.

Art. 1389*bis*/16. Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de cent à cinq mille francs ou d'une de ces peines seulement, les personnes qui:

1° contrairement aux dispositions de l'article 1391, § 4, et hormis les cas prévus par ou en vertu de la loi, ont sciemment divulgué leur code individuel d'accès;

2° contrairement aux dispositions de l'article 1389*bis*/4 et hormis les cas prévus par ou en vertu de la loi, n'ont pas respecté le caractère confidentiel des données enregistrées dans le fichier des avis;

3° ont consulté le fichier des avis, sans se trouver dans l'un des cas visés à l'article 1391, § 1^{er}, ou ont utilisé les données issues au fichier à un fin autre que celle qui pouvait justifier l'accès au fichier.

Art. 1389*bis*/17. Le juge peut décider que la personne condamnée est déchue du droit d'utiliser son code individuel d'accès pour une durée maximale de cinq ans.

Lorsqu'en vertu de l'alinéa premier le code individuel d'accès d'un huissier de justice a été rendu inopérant, celui-ci ne peut accéder au fichier des avis que sous le contrôle et à l'intervention de son syndic ou d'un membre du conseil de la chambre d'arrondissement désigné par le syndic.

Art. 1389*bis*/18. Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, mais le chapitre V excepté sont applicables aux infractions visées aux articles 1389*bis*/15 et 1389*bis*/16.

Section III. — Enregistrement, communication et consultation des données.

Art. 1390. § 1^{er}. Lorsqu'un commandement préalable à une saisie-exécution immobilière est transcrit ou lorsqu'un commandement préalable à la saisie-exécution mobilière est signifié, ou lorsqu'une saisie de biens meubles ou immeubles est pratiquée ou lorsqu'il y eu constat de carence, l'huissier de justice instrumentant adresse, sous sa responsabilité au fichier des avis, au

2° het individueel register bedoeld in artikel 1389bis/3 niet bijgewerkt hebben.

Art. 1389bis/16. Worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met een geldboete van honderd tot vijfduizend frank of met een van deze straffen, de personen die :

1° in strijd met de bepalingen van artikel 1391, § 4, en met uitzondering van de gevallen bepaald bij of krachtens de wet, bewust hun individuele toegangscode hebben bekendgemaakt;

2° in strijd met de bepalingen van artikel 1389bis/4 en met uitzondering van de gevallen bepaald bij of krachtens de wet, het vertrouwelijk karakter van de gegevens geregistreerd in het bestand van berichten niet hebben bewaard;

3° het bestand van berichten hebben geraadpleegd, zonder dat zij zich bevinden in een van de gevallen bedoeld in artikel 1391, § 1, of die gegevens verkregen uit dat bestand gebruiken voor een ander doel dan datgene dat de toegang tot het bestand kon wettigen.

Art. 1389bis/17. De rechter kan beslissen dat de veroordeelde persoon het recht om zijn individuele toegangscode te gebruiken, voor ten hoogste vijf jaar wordt ontzegd.

Wanneer de individuele toegangscode van een gerechtsdeurwaarder overeenkomstig het eerste lid onwerkzaam is gemaakt, kan deze laatste slechts toegang tot het bestand van berichten verkrijgen onder het toezicht en door tussenkomst van zijn syndicus of van een lid van de arrondissementskamer door de syndicus aangeduid.

Art. 1389bis/18. Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, doch met uitzondering van hoofdstuk V, zijn van toepassing op de strafbare feiten bedoeld in de artikelen 1389bis/15 en 1389bis/16.

Afdeling III. - Registratie, mededeling en raadpleging van de gegevens.

Art. 1390. § 1. Wanneer een bevel voorafgaand aan uitvoerend beslag op onroerend goed wordt overgeschreven of wanneer een bevel voorafgaand aan het uitvoerend beslag op roerend goed wordt betekend of wanneer beslag op roerende of onroerende goederen wordt gelegd of wanneer vaststelling van niet-bevinding werd gedaan, zendt de instrumenterende gerechts-

2° het individueel register bedoeld in artikel 1389bis/3 niet bijgewerkt hebben.

Art. 1389bis/16. Worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met een geldboete van honderd tot vijfduizend frank of met een van deze straffen, de personen die :

1° in strijd met de bepalingen van artikel 1391, § 4, en met uitzondering van de gevallen bepaald bij of krachtens de wet, bewust hun individuele toegangscode hebben bekendgemaakt;

2° in strijd met de bepalingen van artikel 1389bis/4 en met uitzondering van de gevallen bepaald bij of krachtens de wet, het vertrouwelijk karakter van de gegevens geregistreerd in het bestand van berichten niet hebben bewaard;

3° het bestand van berichten hebben geraadpleegd, zonder dat zij zich bevinden in een van de gevallen bedoeld in artikel 1391, § 1, of die gegevens verkregen uit dat bestand gebruiken voor een ander doel dan datgene dat de toegang tot het bestand kon wettigen.

Art. 1389bis/17. De rechter kan beslissen dat de veroordeelde persoon het recht om zijn individuele toegangscode te gebruiken, voor ten hoogste vijf jaar wordt ontzegd.

Wanneer de individuele toegangscode van een gerechtsdeurwaarder overeenkomstig het eerste lid onwerkzaam is gemaakt, kan deze laatste slechts toegang tot het bestand van berichten verkrijgen onder het toezicht en door tussenkomst van zijn syndicus of van een lid van de arrondissementskamer door de syndicus aangeduid.

Art. 1389bis/18. Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, doch met uitzondering van hoofdstuk V, zijn van toepassing op de strafbare feiten bedoeld in de artikelen 1389bis/15 en 1389bis/16.

Afdeling III. - Registratie, mededeling en raadpleging van de gegevens.

Art. 1390. § 1. Wanneer een bevel voorafgaand aan uitvoerend beslag op onroerend goed wordt overgeschreven of wanneer een bevel voorafgaand aan het uitvoerend beslag op roerend goed wordt betekend of wanneer beslag op roerende of onroerende goederen wordt gelegd of wanneer vaststelling van niet-bevinding werd gedaan, zendt de instrumenterende gerechts-

plus tard dans les trois jours ouvrables qui suivent l'acte, un avis relatant :

1° les nom, prénoms, domicile, ou dénomination, nature juridique et siège, la date de naissance et/ou le numéro d'immatriculation à la T.V.A. et le domicile élu du saisissant;

2° les nom, prénoms, domicile, à défaut de domicile, la résidence, ou la dénomination, la nature juridique et le siège, la date de naissance et/ou le numéro du registre du commerce et le numéro d'immatriculation à la T.V.A. du débiteur saisi;

3° la date et le type du commandement ou de la saisie, le lieu où elle a été pratiquée et, le cas échéant, la date de sa signification au débiteur saisi;

4° s'il y a lieu, l'identité et le domicile ou siège du tiers saisi;

5° la nature et le montant de la créance du saisissant, ainsi que les causes éventuelles de préférence s'il échet;

6° le cas échéant, une brève description de la nature des meubles corporels saisis;

7° s'il y a eu constat de carence, la mention que les biens saisissables du débiteur sont d'une valeur manifestement insuffisante pour couvrir les frais de la procédure;

8° l'identité de l'huissier de justice portant la responsabilité de la procédure d'exécution et qui, de ce fait, sera, le cas échéant, chargé de répartir les montants.

L'avis de saisie, prévu à l'alinéa 1^{er}, est établi et adressé par le greffier ou le receveur chargé du recouvrement lorsque la procédure est mise en oeuvre par leurs soins.

L'alinéa 1^{er} ne s'applique pas aux saisies pratiquées sur des navires de mer ou des bateaux de navigation intérieure.

§ 2. Lorsqu'une saisie a déjà été pratiquée, tout créancier dont la créance peut entrer en compte de répartition en vertu de l'article 1628, alinéa 1^{er}, peut former opposition, par l'intermédiaire du greffier ou d'un huissier de justice, en adressant au fichier des avis, un avis reprenant les mentions utiles prévues au § 1^{er} et conte-

plus tard dans les trois jours ouvrables qui suivent l'acte, un avis relatant :

1° les nom, prénoms, domicile, ou dénomination, nature juridique et siège, la date de naissance et/ou le numéro d'immatriculation à la T.V.A. et le domicile élu du saisissant;

2° les nom, prénoms, domicile, à défaut de domicile, la résidence, ou la dénomination, la nature juridique et le siège, la date de naissance et/ou le numéro du registre du commerce et le numéro d'immatriculation à la T.V.A. du débiteur saisi;

3° la date et le type du commandement ou de la saisie, le lieu où elle a été pratiquée et, le cas échéant, la date de sa signification au débiteur saisi;

4° s'il y a lieu, l'identité et le domicile ou siège du tiers saisi;

5° la nature et le montant de la créance du saisissant, ainsi que les causes éventuelles de préférence s'il échet;

6° le cas échéant, une brève description de la nature des meubles corporels saisis;

7° s'il y a eu constat de carence, la mention que les biens saisissables du débiteur sont d'une valeur manifestement insuffisante pour couvrir les frais de la procédure;

8° l'identité de l'huissier de justice portant la responsabilité de la procédure d'exécution et qui, de ce fait, sera, le cas échéant, chargé de répartir les montants.

L'avis de saisie, prévu à l'alinéa 1^{er}, est établi et adressé par le greffier ou le receveur chargé du recouvrement lorsque la procédure est mise en oeuvre par leurs soins.

L'alinéa 1^{er} ne s'applique pas aux saisies pratiquées sur des navires de mer ou des bateaux de navigation intérieure.

§ 2. Lorsqu'une saisie a déjà été pratiquée, tout créancier dont la créance peut entrer en compte de répartition en vertu de l'article 1628, alinéa 1^{er}, peut former opposition, par l'intermédiaire du greffier ou d'un huissier de justice, en adressant au fichier des avis, un avis reprenant les mentions utiles prévues au § 1^{er} et conte-

deurwaarder op eigen verantwoordelijkheid aan het bestand van berichten ten laatste drie werkdagen volgend op de handeling, een bericht met de vermelding van :

1° naam, voornamen, woonplaats, of naam, rechtsvorm en zetel, geboortedatum en/of inschrijvingsnummer bij de BTW en gekozen woonplaats van de beslaglegger;

2° naam, voornamen, woonplaats of bij gebreke daarvan verblijfplaats, of naam, rechtsvorm, zetel, geboortedatum en/of handelsregisternummer en inschrijvingsnummer bij de BTW van de beslagen schuldenaar;

3° datum waarop het bevel of het beslag heeft plaatsgevonden en aard ervan, plaats waar het beslag is verricht en in voorkomend geval, datum van betekening aan de beslagen schuldenaar;

4° in voorkomend geval, identiteit en woonplaats of zetel van de derde-beslagene;

5° aard en bedrag van de schuldvordering van de beslaglegger, alsook eventuele redenen van voorrang;

6° in voorkomend geval, een korte beschrijving van de aard van de inbeslaggenomen lichamelijke roerende goederen;

7° bij vaststelling van niet-bevinding, de vermelding dat de voor beslag vatbare goederen van de schuldenaar kennelijk ontoereikend zijn om de kosten van de procedure te dekken;

8° de identiteit van de gerechtsdeurwaarder verantwoordelijk voor de procedure van tenuitvoerlegging, en die daardoor, in voorkomend geval, belast zal zijn met de verdeling van de gelden.

Het bericht van beslag bedoeld in het eerste lid wordt opgesteld en gezonden door de griffier of de ontvanger belast met de inning wanneer de procedure door hun toedoen wordt ingezet.

Het eerste lid is niet van toepassing op het beslag op zeeschepen en binnenschepen.

§ 2. Wanneer er reeds een beslag is gelegd, kan iedere schuldeiser van wie de schuldvordering overeenkomstig artikel 1628, eerste lid, in aanmerking komt voor de verdeling, door bemiddeling van de griffier of van een gerechtsdeurwaarder, in verzet komen, door aan het bestand van berichten een bericht te zenden dat de re-

deurwaarder op eigen verantwoordelijkheid aan het bestand van berichten ten laatste drie werkdagen volgend op de handeling, een bericht met de vermelding van :

1° naam, voornamen, woonplaats, of naam, rechtsvorm en zetel, geboortedatum en/of inschrijvingsnummer bij de BTW en gekozen woonplaats van de beslaglegger;

2° naam, voornamen, woonplaats of bij gebreke daarvan verblijfplaats, of naam, rechtsvorm, zetel, geboortedatum en/of handelsregisternummer en inschrijvingsnummer bij de BTW van de beslagen schuldenaar;

3° datum waarop het bevel of het beslag heeft plaatsgevonden en aard ervan, plaats waar het beslag is verricht en in voorkomend geval, datum van betekening aan de beslagen schuldenaar;

4° in voorkomend geval, identiteit en woonplaats of zetel van de derde-beslagene;

5° aard en bedrag van de schuldvordering van de beslaglegger, alsook eventuele redenen van voorrang;

6° in voorkomend geval, een korte beschrijving van de aard van de inbeslaggenomen lichamelijke roerende goederen;

7° bij vaststelling van niet-bevinding, de vermelding dat de voor beslag vatbare goederen van de schuldenaar kennelijk ontoereikend zijn om de kosten van de procedure te dekken;

8° de identiteit van de gerechtsdeurwaarder verantwoordelijk voor de procedure van tenuitvoerlegging, en die daardoor, in voorkomend geval, belast zal zijn met de verdeling van de gelden.

Het bericht van beslag bedoeld in het eerste lid wordt opgesteld en gezonden door de griffier of de ontvanger belast met de inning wanneer de procedure door hun toedoen wordt ingezet.

Het eerste lid is niet van toepassing op het beslag op zeeschepen en binnenschepen.

§ 2. Wanneer er reeds een beslag is gelegd, kan iedere schuldeiser van wie de schuldvordering overeenkomstig artikel 1628, eerste lid, in aanmerking komt voor de verdeling, door bemiddeling van de griffier of van een gerechtsdeurwaarder, in verzet komen, door aan het bestand van berichten een bericht te zenden dat de re-

nant les mentions prévues à l'article 1629, alinéa 1^{er}, 1^o et 2^o.

Un avis de commandement ou de saisie a en toutes circonstances valeur d'avis d'opposition.

Art. 1390*bis*. Lorsqu'une délégation est accordée en vertu des articles 203*ter*, 220, § 3, 221, 301*bis* du Code civil ou 1280, alinéa 6, du présent Code, un avis de délégation est dans les trois jours ouvrables de la notification ou de la signification établi par le greffier ou par l'huissier de justice, suivant les cas, et adressé au fichier des avis.

L'avis de délégation relate :

1^o les nom, prénoms, profession et domicile et la date de naissance du délégataire;

2^o les nom, prénoms et domicile, à défaut de domicile, la résidence et la date de naissance du délégant;

3^o l'identité et le domicile ou siège et, le cas échéant, la date de naissance du tiers délégué;

4^o le montant, les conditions, les limites et la cause de la délégation.

Lorsqu'une délégation est demandée en vertu des articles 203*ter*, 220, § 3, 221, 301*bis* du Code civil ou 1280, alinéa 6, du présent Code, le greffier de la juridiction saisie consulte, sans frais, selon les modalités fixées à l'article 1391, les avis prévus au présent article. S'il en existe, le greffier en établit le relevé qu'il joint au dossier.

Si les revenus ou les sommes sur lesquels porte la demande font déjà l'objet d'une délégation ou d'une saisie pour cause d'aliments, le greffier notifie sous pli judiciaire au bénéficiaire de la délégation ou au saisissant, pour le mettre à la cause, une copie de la requête ou de la citation avec invitation à comparaître.

Le défendeur peut également mettre à la cause les créanciers auxquels il a été condamné à payer des aliments mais qui ne bénéficient pas d'une délégation ou qui n'ont pas pratiqué une saisie.

Les parties entendues, le juge détermine, au besoin, la répartition à opérer entre les ayants droit d'aliments.

nant les mentions prévues à l'article 1629, alinéa 1^{er}, 1^o et 2^o.

Un avis de commandement ou de saisie a en toutes circonstances valeur d'avis d'opposition.

Art. 1390*bis*. Lorsqu'une délégation est accordée en vertu des articles 203*ter*, 220, § 3, 221, 301*bis* du Code civil ou 1280, alinéa 6, du présent Code, un avis de délégation est dans les trois jours ouvrables de la notification ou de la signification établi par le greffier ou par l'huissier de justice, suivant les cas, et adressé au fichier des avis.

L'avis de délégation relate :

1^o les nom, prénoms, profession et domicile et la date de naissance du délégataire;

2^o les nom, prénoms et domicile, à défaut de domicile, la résidence et la date de naissance du délégant;

3^o l'identité et le domicile ou siège et, le cas échéant, la date de naissance du tiers délégué;

4^o le montant, les conditions, les limites et la cause de la délégation.

Lorsqu'une délégation est demandée en vertu des articles 203*ter*, 220, § 3, 221, 301*bis* du Code civil ou 1280, alinéa 6, du présent Code, le greffier de la juridiction saisie consulte, sans frais, selon les modalités fixées à l'article 1391, les avis prévus au présent article. S'il en existe, le greffier en établit le relevé qu'il joint au dossier.

Si les revenus ou les sommes sur lesquels porte la demande font déjà l'objet d'une délégation ou d'une saisie pour cause d'aliments, le greffier notifie sous pli judiciaire au bénéficiaire de la délégation ou au saisissant, pour le mettre à la cause, une copie de la requête ou de la citation avec invitation à comparaître.

Le défendeur peut également mettre à la cause les créanciers auxquels il a été condamné à payer des aliments mais qui ne bénéficient pas d'une délégation ou qui n'ont pas pratiqué une saisie.

Les parties entendues, le juge détermine, au besoin, la répartition à opérer entre les ayants droit d'aliments.

levante gegevens omschreven in § 1 bevat alsmede de vermeldingen bedoeld in artikel 1629, lid 1, 1° en 2°.

Een bericht van bevel of beslag geldt in alle omstandigheden als bericht van verzet.

Art. 1390*bis*. Wanneer krachtens de artikelen 203*ter*, 220, § 3, 221 en 301*bis* van het Burgerlijk Wetboek of artikel 1280, lid 6, van dit Wetboek een delegatie wordt toegekend, stelt naar gelang van het geval de griffier of de gerechtsdeurwaarder binnen drie werkdagen na de kennisgeving of de betekening, een bericht van delegatie op, dat aan het bestand van berichten wordt gezonden.

Het bericht van delegatie vermeldt:

1° naam, voornamen, beroep, woonplaats en geboortedatum van de delegataris;

2° naam, voornamen, woonplaats of bij gebreke daarvan verblijfplaats en geboortedatum van de delegant;

3° identiteit, woonplaats of zetel en in voorkomend geval geboortedatum van de gedelegeerde derde;

4° het bedrag, de voorwaarden, de grenzen en de oorzaak van de delegatie.

Wanneer op grond van de artikelen 203*ter*, 220, § 3, 221 en 301*bis* van het Burgerlijk Wetboek of van artikel 1280, zesde lid, van dit Wetboek een delegatie wordt gevorderd, raadpleegt de griffier van het gerecht waarbij de zaak aanhangig is gemaakt op de wijze bepaald in artikel 1391 kosteloos de berichten bedoeld in dit artikel. Indien er berichten bestaan, maakt hij de lijst ervan op en voegt deze bij het dossier.

Indien de inkomsten of de geldsommen waarop de vordering betrekking heeft reeds het voorwerp zijn van een delegatie of een beslag op grond van uitkeringen tot levensonderhoud, geeft de griffier aan de begunstigde van de delegatie of aan de beslaglegger, teneinde hem in geding te betrekken, bij gerechtsbrief kennis van een afschrift van een afschrift van het verzoekschrift of van de dagvaarding, met uitnodiging om te verschijnen.

De verweerder kan in het geding eveneens de schuldeisers betrekken jegens wie hij veroordeeld is om een uitkering tot levensonderhoud te betalen, maar die geen delegatie genieten, noch beslag gelegd hebben.

Na de partijen te hebben gehoord, bepaalt de rechter indien nodig de verdeling onder de gerechtigden van het levensonderhoud.

levante gegevens omschreven in § 1 bevat alsmede de vermeldingen bedoeld in artikel 1629, lid 1, 1° en 2°.

Een bericht van bevel of beslag geldt in alle omstandigheden als bericht van verzet.

Art. 1390*bis*. Wanneer krachtens de artikelen 203*ter*, 220, § 3, 221 en 301*bis* van het Burgerlijk Wetboek of artikel 1280, lid 6, van dit Wetboek een delegatie wordt toegekend, stelt naar gelang van het geval de griffier of de gerechtsdeurwaarder binnen drie werkdagen na de kennisgeving of de betekening, een bericht van delegatie op, dat aan het bestand van berichten wordt gezonden.

Het bericht van delegatie vermeldt:

1° naam, voornamen, beroep, woonplaats en geboortedatum van de delegataris;

2° naam, voornamen, woonplaats of bij gebreke daarvan verblijfplaats en geboortedatum van de delegant;

3° identiteit, woonplaats of zetel en in voorkomend geval geboortedatum van de gedelegeerde derde;

4° het bedrag, de voorwaarden, de grenzen en de oorzaak van de delegatie.

Wanneer op grond van de artikelen 203*ter*, 220, § 3, 221 en 301*bis* van het Burgerlijk Wetboek of van artikel 1280, zesde lid, van dit Wetboek een delegatie wordt gevorderd, raadpleegt de griffier van het gerecht waarbij de zaak aanhangig is gemaakt op de wijze bepaald in artikel 1391 kosteloos de berichten bedoeld in dit artikel. Indien er berichten bestaan, maakt hij de lijst ervan op en voegt deze bij het dossier.

Indien de inkomsten of de geldsommen waarop de vordering betrekking heeft reeds het voorwerp zijn van een delegatie of een beslag op grond van uitkeringen tot levensonderhoud, geeft de griffier aan de begunstigde van de delegatie of aan de beslaglegger, teneinde hem in geding te betrekken, bij gerechtsbrief kennis van een afschrift van een afschrift van het verzoekschrift of van de dagvaarding, met uitnodiging om te verschijnen.

De verweerder kan in het geding eveneens de schuldeisers betrekken jegens wie hij veroordeeld is om een uitkering tot levensonderhoud te betalen, maar die geen delegatie genieten, noch beslag gelegd hebben.

Na de partijen te hebben gehoord, bepaalt de rechter indien nodig de verdeling onder de gerechtigden van het levensonderhoud.

Art. 1390^{ter}. En cas de cession de rémunération, l'huissier de justice requis, muni d'une attestation de cessionnaire établissant l'existence de l'arriéré de paiement, adresse, sous sa responsabilité, au fichier des avis, au plus tôt le jour de l'envoi au débiteur cédé de la copie de la notification visée à l'article 28, 1^o, de la loi du 12 avril 1965 sur la protection de la rémunération des travailleurs, un avis de cession relatant :

1^o les nom, prénoms, domicile ou dénomination, nature juridique et siège, la date de naissance et/ou le numéro d'immatriculation à la T.V.A. du créancier cessionnaire;

2^o les nom, prénoms, date de naissance et domicile du cédant;

3^o l'identité et le domicile, à défaut de domicile, la résidence ou le nom, la forme juridique et le siège, du débiteur cédé;

4^o le montant du solde exigible de la créance du cessionnaire;

5^o le cas échéant, la mention de l'opposition du cédant et le dispositif du jugement qui y fait suite.

Lorsqu'une cession de sommes visées aux articles 1409, 1409^{bis} et 1410, § 1^{er}, est réalisée en vertu de l'article 1690 du Code civil, l'huissier de justice requis, muni d'une attestation du cessionnaire établissant un arriéré de paiement, adresse au fichier des avis, sous sa responsabilité, au plus tôt le jour de la signification ou de la notification de la cession au débiteur cédé ou au plus tôt le jour de la reconnaissance par ce dernier, un avis reprenant les mentions prévues à l'alinéa 1.

La cession visée aux alinéas 1^{er} et 2 n'est opposable aux tiers autres que le débiteur cédé qu'à partir du moment de la réception de l'avis de cession au fichier des avis.

Art. 1390^{quater}. § 1^{er}. Dans les vingt-quatre heures du prononcé de la décision d'admissibilité visée à l'article 1675/6, le greffier adresse au fichier des avis, un avis de règlement collectif de dettes relatant :

Art. 1390^{ter}. En cas de cession de rémunération, l'huissier de justice requis, muni d'une attestation de cessionnaire établissant l'existence de l'arriéré de paiement, adresse, sous sa responsabilité, au fichier des avis, au plus tôt le jour de l'envoi au débiteur cédé de la copie de la notification visée à l'article 28, 1^o, de la loi du 12 avril 1965 sur la protection de la rémunération des travailleurs, un avis de cession relatant :

1^o les nom, prénoms, domicile ou dénomination, nature juridique et siège, la date de naissance et/ou le numéro d'immatriculation à la T.V.A. du créancier cessionnaire;

2^o les nom, prénoms, date de naissance et domicile du cédant;

3^o l'identité et le domicile, à défaut de domicile, la résidence ou le nom, la forme juridique et le siège, du débiteur cédé;

4^o le montant du solde exigible de la créance du cessionnaire;

5^o le cas échéant, la mention de l'opposition du cédant et le dispositif du jugement qui y fait suite.

Lorsqu'une cession de sommes visées aux articles 1409, 1409^{bis} et 1410, § 1^{er}, est réalisée en vertu de l'article 1690 du Code civil, l'huissier de justice requis, muni d'une attestation du cessionnaire établissant un arriéré de paiement, adresse au fichier des avis, sous sa responsabilité, au plus tôt le jour de la signification ou de la notification de la cession au débiteur cédé ou au plus tôt le jour de la reconnaissance par ce dernier, un avis reprenant les mentions prévues à l'alinéa 1.

La cession visée aux alinéas 1^{er} et 2 n'est opposable aux tiers autres que le débiteur cédé qu'à partir du moment de la réception de l'avis de cession au fichier des avis.

Art. 1390^{quater}. § 1^{er}. Dans les vingt-quatre heures du prononcé de la décision d'admissibilité visée à l'article 1675/6, le greffier adresse au fichier des avis, un avis de règlement collectif de dettes relatant :

Art. 1390*ter*. Bij overdracht van loon zendt de aangezochte gerechtsdeurwaarder, die in het bezit is van een verklaring van de overnemer waaruit de achterstand in de betaling blijkt, op eigen verantwoordelijkheid en ten vroegste op de dag waarop aan de gecedeerde schuldenaar het afschrift van de kennisgeving wordt gezonden bedoeld in artikel 28, 1°, met vermelding van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers, aan het bestand van berichten een bericht van overdracht toe waarin de volgende gegevens zijn vermeld :

1° naam, voornamen, woonplaats, of naam, rechtsvorm en maatschappelijke zetel, geboortedatum en/of inschrijvingsnummer bij de BTW van de schuldeiser-overnemer;

2° naam, voornamen, geboortedatum en woonplaats van de overdrager;

3° identiteit en woonplaats, of bij gebreke daarvan verblijfplaats of naam, rechtsvorm en zetel, van de gecedeerde schuldenaar;

4° bedrag van het opeisbaar saldo van de schuldvordering van de overnemer;

5° in voorkomend geval, de vermelding dat de overdrager in verzet is gekomen en het beschikkend gedeelte van het vonnis dat daaruit voortvloeit.

Wanneer de overdracht van de geldsommen bedoeld in de artikelen 1409, 1409*bis* en 1410, § 1, overeenkomstig artikel 1690 van het Burgerlijk Wetboek geschiedt, zendt de aangezochte gerechtsdeurwaarder, die in het bezit is van een verklaring van de overnemer waaruit de achterstand in de betaling blijkt, op eigen verantwoordelijkheid en ten vroegste op de dag van de betekening of de kennisgeving van de overdracht aan de gecedeerde schuldenaar of ten vroegste op de dag van de erkenning door deze laatste, aan het bestand van berichten een bericht toe waarin de in het eerste lid bedoelde gegevens zijn vermeld.

De overdracht bedoeld in lid 1 en 2 is slechts tegenselbaar aan andere derden dan de gecedeerde schuldenaar vanaf het tijdstip waarop het bericht van overdracht bij het bestand van berichten is ontvangen.

Art. 1390*quater*. § 1. Binnen vierentwintig uur na de uitspraak van de beschikking van toelaatbaarheid bedoeld in artikel 1675/6, zendt de griffier, aan het bestand van berichten een bericht van collectieve schuldenregeling met vermelding van:

Art. 1390*ter*. Bij overdracht van loon zendt de aangezochte gerechtsdeurwaarder, die in het bezit is van een verklaring van de overnemer waaruit de achterstand in de betaling blijkt, op eigen verantwoordelijkheid en ten vroegste op de dag waarop aan de gecedeerde schuldenaar het afschrift van de kennisgeving wordt gezonden bedoeld in artikel 28, 1°, met vermelding van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers, aan het bestand van berichten een bericht van overdracht toe waarin de volgende gegevens zijn vermeld :

1° naam, voornamen, woonplaats, of naam, rechtsvorm en maatschappelijke zetel, geboortedatum en/of inschrijvingsnummer bij de BTW van de schuldeiser-overnemer;

2° naam, voornamen, geboortedatum en woonplaats van de overdrager;

3° identiteit en woonplaats, of bij gebreke daarvan verblijfplaats of naam, rechtsvorm en zetel, van de gecedeerde schuldenaar;

4° bedrag van het opeisbaar saldo van de schuldvordering van de overnemer;

5° in voorkomend geval, de vermelding dat de overdrager in verzet is gekomen en het beschikkend gedeelte van het vonnis dat daaruit voortvloeit.

Wanneer de overdracht van de geldsommen bedoeld in de artikelen 1409, 1409*bis* en 1410, § 1, overeenkomstig artikel 1690 van het Burgerlijk Wetboek geschiedt, zendt de aangezochte gerechtsdeurwaarder, die in het bezit is van een verklaring van de overnemer waaruit de achterstand in de betaling blijkt, op eigen verantwoordelijkheid en ten vroegste op de dag van de betekening of de kennisgeving van de overdracht aan de gecedeerde schuldenaar of ten vroegste op de dag van de erkenning door deze laatste, aan het bestand van berichten een bericht toe waarin de in het eerste lid bedoelde gegevens zijn vermeld.

De overdracht bedoeld in lid 1 en 2 is slechts tegenselbaar aan andere derden dan de gecedeerde schuldenaar vanaf het tijdstip waarop het bericht van overdracht bij het bestand van berichten is ontvangen.

Art. 1390*quater*. § 1. Binnen vierentwintig uur na de uitspraak van de beschikking van toelaatbaarheid bedoeld in artikel 1675/6, zendt de griffier, aan het bestand van berichten een bericht van collectieve schuldenregeling met vermelding van:

1° les nom, prénoms, date de naissance et domicile du requérant;

2° les nom, prénoms, profession et domicile et/ou bureau, ou la dénomination et le siège du médiateur de dettes;

3° la date de la décision d'admissibilité;

4° le juge des saisies territorialement compétent et la référence du greffe.

§ 2. Le médiateur de dettes fait mentionner par le greffier sur l'avis de règlement collectif de dettes :

1° la date de la révocation de la décision d'admissibilité;

2° la date de la décision de remplacement du médiateur de dettes;

3° en cas de plan de règlement amiable, la date de la décision actant l'accord intervenu, la date à laquelle le procès-verbal visé à l'article 1675/11, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est transmis au juge, le terme du plan de règlement collectif de dettes et la date de révocation du plan de règlement collectif de dettes;

4° en cas de plan de règlement judiciaire, la date de la décision imposant le plan de règlement collectif de dettes, la date de la décision de rejet de la demande, le terme du plan de règlement collectif de dettes et la date de révocation du plan de règlement collectif de dettes.

Dans tous ces cas, le médiateur de dettes adresse, à l'intervention du greffe ou d'un huissier de justice, sans délai, au fichier des avis, un avis qui relate également les nom, prénoms, date de naissance et domicile du requérant concerné, ainsi que la référence à l'avis de règlement collectif de dettes concerné.

Art. 1390quinquies. Aucune remise ou distribution des deniers saisis, comptants ou saisis-arrêtés, ou provenant de la vente de biens meubles ou immeubles saisis, ne peut avoir lieu que conformément aux dispositions des articles 1627 à 1654.

Lorsque la répartition est devenue définitive, l'huissier de justice ou le notaire qui a dressé le procès-verbal de distribution par contribution ou d'ordre, fait mentionner celle-ci, selon les modalités déterminées par le Roi, sur l'avis concerné, dans le fichier des avis.

1° les nom, prénoms, date de naissance et domicile du requérant;

2° les nom, prénoms, profession et domicile et/ou bureau, ou la dénomination et le siège du médiateur de dettes;

3° la date de la décision d'admissibilité;

4° le *tribunal du travail* territorialement compétent et la référence du greffe.

§ 2. Le médiateur de dettes fait mentionner par le greffier sur l'avis de règlement collectif de dettes :

1° la date de la révocation de la décision d'admissibilité;

2° la date de la décision de remplacement du médiateur de dettes;

3° en cas de plan de règlement amiable, la date de la décision actant l'accord intervenu, la date à laquelle le procès-verbal visé à l'article 1675/11, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est transmis au juge, le terme du plan de règlement collectif de dettes et la date de révocation du plan de règlement collectif de dettes;

4° en cas de plan de règlement judiciaire, la date de la décision imposant le plan de règlement collectif de dettes, la date de la décision de rejet de la demande, le terme du plan de règlement collectif de dettes et la date de révocation du plan de règlement collectif de dettes.

Dans tous ces cas, le médiateur de dettes adresse, à l'intervention du greffe ou d'un huissier de justice, sans délai, au fichier des avis, un avis qui relate également les nom, prénoms, date de naissance et domicile du requérant concerné, ainsi que la référence à l'avis de règlement collectif de dettes concerné.

Art. 1390quinquies. Aucune remise ou distribution des deniers saisis, comptants ou saisis-arrêtés, ou provenant de la vente de biens meubles ou immeubles saisis, ne peut avoir lieu que conformément aux dispositions des articles 1627 à 1654.

Lorsque la répartition est devenue définitive, l'huissier de justice ou le notaire qui a dressé le procès-verbal de distribution par contribution ou d'ordre, fait mentionner celle-ci, selon les modalités déterminées par le Roi, sur l'avis concerné, dans le fichier des avis.

1° naam, voornamen, geboortedatum en woonplaats van de verzoeker;

2° naam, voornamen, beroep en woonplaats en/of kantoor, of benaming en zetel van de schuldbemiddelaar;

3° datum van de beslissing van toelaatbaarheid;

4° de territoriaal bevoegde beslagrechter en de referentie van de griffie.

§ 2. De schuldbemiddelaar doet op het bericht van collectieve schuldenregeling vermelden :

1° de datum van de herroeping van de beslissing van toelaatbaarheid;

2° de datum van de beslissing tot vervanging van de schuldbemiddelaar;

3° in geval van minnelijke aanzuiveringsregeling, de datum van de beslissing waarbij akte wordt genomen van het gesloten akkoord, de datum waarop het proces-verbaal bedoeld in artikel 1675/11, § 1, lid 1 aan de rechter wordt bezorgd, de einddatum van de aanzuiveringsregeling en de datum van herroeping van de aanzuiveringsregeling;

4° in geval van gerechtelijke aanzuiveringsregeling de datum van de beslissing waarbij de aanzuiveringsregeling wordt opgelegd, de datum van de beslissing tot verwerping van de vordering, de einddatum van de aanzuiveringsregeling en de datum van herroeping van de aanzuiveringsregeling.

In al deze gevallen zendt de schuldbemiddelaar, via de griffie of via een gerechtsdeurwaarder, onverwijld een bericht aan het bestand van berichten dat tevens de naam, voornamen, geboortedatum en woonplaats vermeldt van de betrokken verzoeker en de verwijzing naar het betrokken bericht van collectieve schuldenregeling.

Art. 1390*quinquies*. Geen overhandiging of verdeling van gelden waarop beslag is gelegd, als gereed geld of als bedragen waarop beslag onder derden is gelegd, of die voortkomen van de verkoop van in beslag genomen roerende of onroerende goederen, kan plaatsvinden dan overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 1627 tot 1654.

Wanneer de verdeling definitief is vastgesteld, laat de gerechtsdeurwaarder of de notaris die het proces-verbaal van evenredige verdeling of van rangregeling heeft opgemaakt, deze volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten op het betrokken bericht in het bestand van berichten vermelden.

1° naam, voornamen, geboortedatum en woonplaats van de verzoeker;

2° naam, voornamen, beroep en woonplaats en/of kantoor, of benaming en zetel van de schuldbemiddelaar;

3° datum van de beslissing van toelaatbaarheid;

4° de territoriaal bevoegde *arbeidsrechtbank* en de referentie van de griffie.

§ 2. De schuldbemiddelaar doet op het bericht van collectieve schuldenregeling vermelden :

1° de datum van de herroeping van de beslissing van toelaatbaarheid;

2° de datum van de beslissing tot vervanging van de schuldbemiddelaar;

3° in geval van minnelijke aanzuiveringsregeling, de datum van de beslissing waarbij akte wordt genomen van het gesloten akkoord, de datum waarop het proces-verbaal bedoeld in artikel 1675/11, § 1, lid 1 aan de rechter wordt bezorgd, de einddatum van de aanzuiveringsregeling en de datum van herroeping van de aanzuiveringsregeling;

4° in geval van gerechtelijke aanzuiveringsregeling de datum van de beslissing waarbij de aanzuiveringsregeling wordt opgelegd, de datum van de beslissing tot verwerping van de vordering, de einddatum van de aanzuiveringsregeling en de datum van herroeping van de aanzuiveringsregeling.

In al deze gevallen zendt de schuldbemiddelaar, via de griffie of via een gerechtsdeurwaarder, onverwijld een bericht aan het bestand van berichten dat tevens de naam, voornamen, geboortedatum en woonplaats vermeldt van de betrokken verzoeker en de verwijzing naar het betrokken bericht van collectieve schuldenregeling.

Art. 1390*quinquies*. Geen overhandiging of verdeling van gelden waarop beslag is gelegd, als gereed geld of als bedragen waarop beslag onder derden is gelegd, of die voortkomen van de verkoop van in beslag genomen roerende of onroerende goederen, kan plaatsvinden dan overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 1627 tot 1654.

Wanneer de verdeling definitief is vastgesteld, laat de gerechtsdeurwaarder of de notaris die het proces-verbaal van evenredige verdeling of van rangregeling heeft opgemaakt, deze volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten op het betrokken bericht in het bestand van berichten vermelden.

Art. 1390*sexies*. Le Roi détermine les modalités de l'envoi de tout avis au fichier des avis. Les modèles des avis sont établis par le Roi.

Art. 1390*septies*. La date et l'heure de la réception des informations prévues aux articles 1390 à 1390*quater* sont mentionnées au fichier des avis.

Lorsque la saisie ou l'opposition est pratiquée à charge de sociétés ou personnes inscrites au registre du commerce d'un arrondissement, copie de l'avis y relatif est adressée selon les modalités déterminées par le Roi par le fichier des avis, au plus tard le premier jour qui suit sa réception, au greffe du tribunal de commerce de cet arrondissement.

Les avis sont conservés dans le fichier des avis pendant un délai de trois ans à compter de l'envoi de l'avis, sans préjudice, s'il échet, de la radiation de l'avis auparavant, soit à l'initiative des personnes visées à l'article 1391, § 1^{er} en cas de paiement, soit amiablement, soit par décision du juge. Ils sont périmés de plein droit à l'expiration de ce délai à moins que, dix jours au plus tard avant cette expiration, un avis de suspension ou de renouvellement n'ait été adressé au fichier des avis en spécifiant le motif de la suspension ou du renouvellement. Les créanciers sont, en toutes circonstances et sous peine de dommages-intérêts s'il y a lieu, tenus de faire procéder au plus tard dans les trois jours ouvrables suivant la réception de l'intégralité du montant dû en principal, intérêts et frais, à la radiation de l'avis d'opposition, de délégation, de cession, de commandement ou de saisie, pour autant que, pour ce qui concerne l'avis de saisie, aucun avis d'opposition d'un autre créancier, muni d'un titre exécutoire, en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, ne soit mentionné dans le fichier des avis. Tant que l'avis de saisie ne peut être radié, le paiement du montant total dû en principal, intérêts et frais doit être indiqué dans le fichier des avis dans le délai susvisé de trois jours ouvrables.

Lorsque le fichier des avis mentionne l'opposition d'un autre créancier muni d'un titre exécutoire, en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, la levée de la saisie et la radiation de l'avis de saisie correspondant ne peuvent être effectuées sans l'autorisation de ce créancier, sauf lorsqu'elles sont ordonnées par décision judiciaire. Lorsque la levée d'une saisie et la radiation d'un avis de saisie ne peuvent se faire en raison de l'absence d'autorisation d'un autre créancier muni d'un titre exécutoire, en vertu duquel un commandement de

Art. 1390*sexies*. Le Roi détermine les modalités de l'envoi de tout avis au fichier des avis. Les modèles des avis sont établis par le Roi.

Art. 1390*septies*. La date et l'heure de la réception des informations prévues aux articles 1390 à 1390*quater* sont mentionnées au fichier des avis.

Lorsque la saisie ou l'opposition est pratiquée à charge de sociétés ou personnes inscrites au registre du commerce d'un arrondissement, copie de l'avis y relatif est adressée selon les modalités déterminées par le Roi par le fichier des avis, au plus tard le premier jour qui suit sa réception, au greffe du tribunal de commerce de cet arrondissement.

Les avis sont conservés dans le fichier des avis pendant un délai de trois ans à compter de l'envoi de l'avis, sans préjudice, s'il échet, de la radiation de l'avis auparavant, soit à l'initiative des personnes visées à l'article 1391, § 1^{er} en cas de paiement, soit amiablement, soit par décision du juge. Ils sont périmés de plein droit à l'expiration de ce délai à moins que, dix jours au plus tard avant cette expiration, un avis de suspension ou de renouvellement n'ait été adressé au fichier des avis en spécifiant le motif de la suspension ou du renouvellement. Les créanciers sont, en toutes circonstances et sous peine de dommages-intérêts s'il y a lieu, tenus de faire procéder au plus tard dans les trois jours ouvrables suivant la réception de l'intégralité du montant dû en principal, intérêts et frais, à la radiation de l'avis d'opposition, de délégation, de cession, de commandement ou de saisie, pour autant que, pour ce qui concerne l'avis de saisie, aucun avis d'opposition d'un autre créancier, muni d'un titre exécutoire, en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, ne soit mentionné dans le fichier des avis. Tant que l'avis de saisie ne peut être radié, le paiement du montant total dû en principal, intérêts et frais doit être indiqué dans le fichier des avis dans le délai susvisé de trois jours ouvrables.

Lorsque le fichier des avis mentionne l'opposition d'un autre créancier muni d'un titre exécutoire, en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, la levée de la saisie et la radiation de l'avis de saisie correspondant ne peuvent être effectuées sans l'autorisation de ce créancier, sauf lorsqu'elles sont ordonnées par décision judiciaire. Lorsque la levée d'une saisie et la radiation d'un avis de saisie ne peuvent se faire en raison de l'absence d'autorisation d'un autre créancier muni d'un titre exécutoire, en vertu duquel un commandement de

Art. 1390*sexies*. De Koning bepaalt de modaliteiten van de verzending van alle berichten aan het bestand van berichten. De modellen van de berichten worden door de Koning opgemaakt.

Art. 1390*septies*. Dag en uur van ontvangst van de gegevens bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater* worden in het bestand van berichten vermeld.

Wanneer het beslag of het verzet plaatsvindt ten aanzien van ondernemingen of van personen die in het handelsregister van een arrondissement zijn ingeschreven, zendt het bestand van berichten ten laatste de eerste dag volgend op de ontvangst volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten een afschrift van het daarop betrekking hebbende bericht toe aan de griffie van de rechtbank van koophandel van dat arrondissement.

De berichten worden in het bestand van berichten bewaard gedurende een termijn van drie jaar te rekenen van de verzending van het bericht, zulks onverminderd de eventuele voorafgaande schrapping ervan, hetzij op initiatief van de personen bedoeld in artikel 1391, § 1, in geval van betaling, hetzij in der minne, hetzij bij rechterlijke beslissing. Zij vervallen van rechtswege na het verstrijken van die termijn tenzij ten laatste tien dagen daavóór aan het bestand van berichten een bericht van opschorting of hernieuwing wordt gezonden waarin de reden van de opschorting of van de hernieuwing is vermeld. Schuldeisers zijn in alle omstandigheden en op straffe van schadevergoeding, indien daartoe grond bestaat, ertoe gehouden uiterlijk binnen drie werkdagen na ontvangst van het totale verschuldigde bedrag in hoofdsom, rente en kosten te doen overgaan tot schrapping van het bericht van verzet, delegatie, overdracht, bevel of beslag, voor zover wat het bericht van beslag betreft geen bericht van verzet van een andere schuldeiser, in het bezit van een uitvoerbare titel krachtens de welke bevel tot betalen is betekend, in het bestand van berichten is vermeld. Zolang het bericht van beslag niet kan geschrappt worden dient binnen voormelde termijn van drie werkdagen de betaling van het totale verschuldigde bedrag in hoofdsom, rente en kosten in het bestand van berichten gemeld te worden.

Wanneer het bestand van berichten het verzet vermeldt van een andere schuldeiser in het bezit van een uitvoerbare titel, krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, dan kunnen de opheffing van het beslag en de schrapping van het desbetreffende beslagbericht niet plaatsvinden zonder diens toestemming, behalve wanneer zij bevolen werden bij gerechtelijke beslissing. Wanneer de opheffing van een beslag en de schrapping van het beslagbericht niet kunnen plaatshebben ingevolge het gebrek aan toestemming van een andere schuld-

Art. 1390*sexies*. De Koning bepaalt de modaliteiten van de verzending van alle berichten aan het bestand van berichten. De modellen van de berichten worden door de Koning opgemaakt.

Art. 1390*septies*. Dag en uur van ontvangst van de gegevens bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater* worden in het bestand van berichten vermeld.

Wanneer het beslag of het verzet plaatsvindt ten aanzien van ondernemingen of van personen die in het handelsregister van een arrondissement zijn ingeschreven, zendt het bestand van berichten ten laatste de eerste dag volgend op de ontvangst volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten een afschrift van het daarop betrekking hebbende bericht toe aan de griffie van de rechtbank van koophandel van dat arrondissement.

De berichten worden in het bestand van berichten bewaard gedurende een termijn van drie jaar te rekenen van de verzending van het bericht, zulks onverminderd de eventuele voorafgaande schrapping ervan, hetzij op initiatief van de personen bedoeld in artikel 1391, § 1, in geval van betaling, hetzij in der minne, hetzij bij rechterlijke beslissing. Zij vervallen van rechtswege na het verstrijken van die termijn tenzij ten laatste tien dagen daavóór aan het bestand van berichten een bericht van opschorting of hernieuwing wordt gezonden waarin de reden van de opschorting of van de hernieuwing is vermeld. Schuldeisers zijn in alle omstandigheden en op straffe van schadevergoeding, indien daartoe grond bestaat, ertoe gehouden uiterlijk binnen drie werkdagen na ontvangst van het totale verschuldigde bedrag in hoofdsom, rente en kosten te doen overgaan tot schrapping van het bericht van verzet, delegatie, overdracht, bevel of beslag, voor zover wat het bericht van beslag betreft geen bericht van verzet van een andere schuldeiser, in het bezit van een uitvoerbare titel krachtens de welke bevel tot betalen is betekend, in het bestand van berichten is vermeld. Zolang het bericht van beslag niet kan geschrappt worden dient binnen voormelde termijn van drie werkdagen de betaling van het totale verschuldigde bedrag in hoofdsom, rente en kosten in het bestand van berichten gemeld te worden.

Wanneer het bestand van berichten het verzet vermeldt van een andere schuldeiser in het bezit van een uitvoerbare titel, krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, dan kunnen de opheffing van het beslag en de schrapping van het desbetreffende beslagbericht niet plaatsvinden zonder diens toestemming, behalve wanneer zij bevolen werden bij gerechtelijke beslissing. Wanneer de opheffing van een beslag en de schrapping van het beslagbericht niet kunnen plaatshebben ingevolge het gebrek aan toestemming van een andere schuld-

payer a été signifié, le créancier saisissant ayant obtenu satisfaction précise à la suite de sa mention de paiement que l'avis de saisie reste valable envers d'autres créanciers munis d'un acte exécutoire, en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, sauf décision judiciaire contraire. Le créancier opposant muni d'un titre exécutoire en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, peut en outre demander le renouvellement de l'avis de saisie.

Par dérogation à l'alinéa 3, l'avis visé à l'article 1390*quater*, est conservé dans le fichier des avis jusqu'au terme du plan de règlement collectif de dettes. Il est radié au moment de la réception d'un avis visé à l'article 1390*quater* qui mentionne la révocation de la décision d'admissibilité ou du plan, ou qui mentionne le rejet de la demande de règlement collectif de dettes.

Le Roi détermine la durée de conservation des données concernant les avis de saisie, délégation, cession et règlement collectif de dettes après leur effacement du fichier des avis et des données concernant les opérations ayant trait à ces avis.

Art. 1391. § 1^{er}. Les avocats, à l'intervention de l'Ordre national des avocats ou au greffe du tribunal de première instance, les huissiers de justice et les receveurs de l'administration des Contributions directes et de l'administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines, chargés de diligenter une procédure de recouvrement au fond ou par voie de saisie contre une personne déterminée peuvent prendre connaissance des avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom de celle-ci.

Les notaires, à l'intervention de la Fédération Royale des Notaires de Belgique, sont autorisés à consulter les avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom des personnes dont les biens doivent faire l'objet d'un acte relevant de leur ministère.

Les médiateurs de dettes peuvent prendre connaissance pour l'accomplissement de leurs missions légales, des avis visés aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom du requérant-débiteur et au nom des personnes qui partagent une communauté ou une indivision avec lui. La consultation s'opère pour les avocats, huissiers de justice et notaires selon les modalités déterminées dans les alinéas précédents et pour les autres médiateurs de dettes, à l'intervention du greffe du tribunal de première instance concerné.

payer a été signifié, le créancier saisissant ayant obtenu satisfaction précise à la suite de sa mention de paiement que l'avis de saisie reste valable envers d'autres créanciers munis d'un acte exécutoire, en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, sauf décision judiciaire contraire. Le créancier opposant muni d'un titre exécutoire en vertu duquel un commandement de payer a été signifié, peut en outre demander le renouvellement de l'avis de saisie.

Par dérogation à l'alinéa 3, l'avis visé à l'article 1390*quater*, est conservé dans le fichier des avis jusqu'au terme du plan de règlement collectif de dettes. Il est radié au moment de la réception d'un avis visé à l'article 1390*quater* qui mentionne la révocation de la décision d'admissibilité ou du plan, ou qui mentionne le rejet de la demande de règlement collectif de dettes.

Le Roi détermine la durée de conservation des données concernant les avis de saisie, délégation, cession et règlement collectif de dettes après leur effacement du fichier des avis et des données concernant les opérations ayant trait à ces avis.

Art. 1391. § 1^{er}. Les avocats, à l'intervention de l'Ordre national des avocats ou au greffe du tribunal de première instance, les huissiers de justice et les receveurs de l'administration des Contributions directes et de l'administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines, chargés de diligenter une procédure de recouvrement au fond ou par voie de saisie contre une personne déterminée peuvent prendre connaissance des avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom de celle-ci.

Les notaires, à l'intervention de la Fédération Royale des Notaires de Belgique, sont autorisés à consulter les avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom des personnes dont les biens doivent faire l'objet d'un acte relevant de leur ministère.

Les médiateurs de dettes peuvent prendre connaissance pour l'accomplissement de leurs missions légales, des avis visés aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom du requérant-débiteur et au nom des personnes qui partagent une communauté ou une indivision avec lui. La consultation s'opère pour les avocats, huissiers de justice et notaires selon les modalités déterminées dans les alinéas précédents et pour les autres médiateurs de dettes, à l'intervention du greffe du tribunal de première instance concerné.

eiser in het bezit van een uitvoerbare titel, krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, vult de beslagleggende schuldeiser die voldoening bekwam zijn melding van betaling aan met de mededeling dat het beslagbericht blijft gelden ten gunste van andere schuldeisers in het bezit van een uitvoerbare titel, krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, behoudens andersluidende gerechtelijke beslissing. De verzetdoende schuldeiser in het bezit van een uitvoerbare titel krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, kan tevens de hernieuwing vragen van het beslagbericht.

In afwijking van het derde lid wordt het bericht bedoeld in artikel 1390*quater* bewaard in het bestand van berichten tot het einde van de aanzuiveringsregeling. Het wordt geschrapt bij ontvangst van een bericht bedoeld in artikel 1390*quater* dat de herroeping vermeldt van de beslissing van toelaatbaarheid of van het plan, of dat de verwerping vermeldt van de vordering tot collectieve schuldenregeling.

De Koning bepaalt de bewaartermijn van de gegevens betreffende de berichten van beslag, delegatie, cessie en collectieve schuldenregeling na hun verwijdering uit het bestand van berichten en van de gegevens betreffende de operaties met betrekking tot die berichten.

Art. 1391. § 1. De advocaten, door toedoen van de Nationale Orde van advocaten of op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg, de gerechtsdeurwaarders en de ontvangers van de administratie der Directe Belastingen en van de administratie van de BTW, Registratie en Domeinen die belast zijn met een invorderingsprocedure ten gronde of bij wijze van beslag tegen een bepaald persoon, kunnen kennis nemen van de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater* die op diens naam zijn opgemaakt.

De notarissen, door toedoen van de Koninklijke Federatie van Belgische Notarissen, zijn gemachtigd de berichten te raadplegen die bedoeld zijn in de artikelen 1390 tot 1390*quater* en die opgemaakt zijn op naam van de personen wier goederen het voorwerp moeten uitmaken van een handeling die tot hun ambt behoort.

De schuldbemiddelaars kunnen voor de vervulling van hun wettelijke opdrachten kennis nemen van de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater* die zijn opgemaakt op naam van de verzoekerschuldenaar en op naam van personen die met hem een gemeenschap of onverdeeldheid delen. De raadpleging gebeurt voor advocaten, gerechtsdeurwaarders en notarissen op de in de vorige leden bepaalde wijze en voor andere schuldbemiddelaars via de griffie van de betrokken rechtbank van eerste aanleg.

eiser in het bezit van een uitvoerbare titel, krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, vult de beslagleggende schuldeiser die voldoening bekwam zijn melding van betaling aan met de mededeling dat het beslagbericht blijft gelden ten gunste van andere schuldeisers in het bezit van een uitvoerbare titel, krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, behoudens andersluidende gerechtelijke beslissing. De verzetdoende schuldeiser in het bezit van een uitvoerbare titel krachtens dewelke bevel tot betalen is betekend, kan tevens de hernieuwing vragen van het beslagbericht.

In afwijking van het derde lid wordt het bericht bedoeld in artikel 1390*quater* bewaard in het bestand van berichten tot het einde van de aanzuiveringsregeling. Het wordt geschrapt bij ontvangst van een bericht bedoeld in artikel 1390*quater* dat de herroeping vermeldt van de beslissing van toelaatbaarheid of van het plan, of dat de verwerping vermeldt van de vordering tot collectieve schuldenregeling.

De Koning bepaalt de bewaartermijn van de gegevens betreffende de berichten van beslag, delegatie, cessie en collectieve schuldenregeling na hun verwijdering uit het bestand van berichten en van de gegevens betreffende de operaties met betrekking tot die berichten.

Art. 1391. § 1. De advocaten, door toedoen van de Nationale Orde van advocaten of op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg, de gerechtsdeurwaarders en de ontvangers van de administratie der Directe Belastingen en van de administratie van de BTW, Registratie en Domeinen die belast zijn met een invorderingsprocedure ten gronde of bij wijze van beslag tegen een bepaald persoon, kunnen kennis nemen van de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater* die op diens naam zijn opgemaakt.

De notarissen, door toedoen van de Koninklijke Federatie van Belgische Notarissen, zijn gemachtigd de berichten te raadplegen die bedoeld zijn in de artikelen 1390 tot 1390*quater* en die opgemaakt zijn op naam van de personen wier goederen het voorwerp moeten uitmaken van een handeling die tot hun ambt behoort.

De schuldbemiddelaars kunnen voor de vervulling van hun wettelijke opdrachten kennis nemen van de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater* die zijn opgemaakt op naam van de verzoekerschuldenaar en op naam van personen die met hem een gemeenschap of onverdeeldheid delen. De raadpleging gebeurt voor advocaten, gerechtsdeurwaarders en notarissen op de in de vorige leden bepaalde wijze en voor andere schuldbemiddelaars via de griffie van de betrokken rechtbank van eerste aanleg.

Les juges des saisies et les greffiers peuvent consulter pour l'accomplissement de leurs missions légales les avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom d'une ou de plusieurs des parties concernées.

§ 2. Aucune saisie-exécution, aucune procédure de répartition ne peut être diligentée sans consultation préalable par l'officier ministériel des avis établis en application des articles 1390 à 1390*quater*.

A cette fin, l'exploit de saisie ou le procès-verbal de distribution par contribution ou d'ordre mentionne la date et l'heure auxquelles l'officier ministériel a consulté les avis ou reproduit en annexe l'attestation contenant ces mentions délivrée par le fichier des avis.

§ 3. La consultation directe ou indirecte des avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater*, est effectuée selon les modalités déterminées par le Roi.

§ 4. L'accès aux données enregistrées dans le fichier des avis s'opère au moyen de codes individuels d'accès. Les titulaires de ces codes ne peuvent les divulguer à quiconque et sont personnellement responsables de l'usage qui en est fait.

§ 5. Toute demande de consultation du fichier des avis n'est recevable que si elle mentionne :

1° outre le code d'accès, les nom, prénoms et l'adresse professionnelle du requérant visé au § 1^{er};

2° le cas échéant les nom, prénoms et domicile du créancier ou, sa dénomination, sa nature juridique et son siège;

3° les nom, prénoms, domicile, à défaut de domicile, la résidence ou la dénomination, la nature juridique et le siège, la date de naissance et/ou le numéro d'immatriculation à la T.V.A. de la personne sur laquelle porte la consultation;

4° l'objet de la demande, justifiée conformément au § 1^{er};

5° le cas échéant, la date du dernier acte établi à charge de la personne qui fait l'objet de la procédure de recouvrement ou de la saisie visée au § 1^{er}, alinéa 1.

Les juges des saisies, *les juges au tribunal de travail* et les greffiers peuvent consulter pour l'accomplissement de leurs missions légales les avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater* établis au nom d'une ou de plusieurs des parties concernées.

§ 2. Aucune saisie-exécution, aucune procédure de répartition ne peut être diligentée sans consultation préalable par l'officier ministériel des avis établis en application des articles 1390 à 1390*quater*.

A cette fin, l'exploit de saisie ou le procès-verbal de distribution par contribution ou d'ordre mentionne la date et l'heure auxquelles l'officier ministériel a consulté les avis ou reproduit en annexe l'attestation contenant ces mentions délivrée par le fichier des avis.

§ 3. La consultation directe ou indirecte des avis prévus aux articles 1390 à 1390*quater*, est effectuée selon les modalités déterminées par le Roi.

§ 4. L'accès aux données enregistrées dans le fichier des avis s'opère au moyen de codes individuels d'accès. Les titulaires de ces codes ne peuvent les divulguer à quiconque et sont personnellement responsables de l'usage qui en est fait.

§ 5. Toute demande de consultation du fichier des avis n'est recevable que si elle mentionne :

1° outre le code d'accès, les nom, prénoms et l'adresse professionnelle du requérant visé au § 1^{er};

2° le cas échéant les nom, prénoms et domicile du créancier ou, sa dénomination, sa nature juridique et son siège;

3° les nom, prénoms, domicile, à défaut de domicile, la résidence ou la dénomination, la nature juridique et le siège, la date de naissance et/ou le numéro d'immatriculation à la T.V.A. de la personne sur laquelle porte la consultation;

4° l'objet de la demande, justifiée conformément au § 1^{er};

5° le cas échéant, la date du dernier acte établi à charge de la personne qui fait l'objet de la procédure de recouvrement ou de la saisie visée au § 1^{er}, alinéa 1.

De beslagrechters en de griffiers kunnen voor de vervulling van hun wettelijke opdrachten de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater*, gesteld op naam van één of meer van de betrokken partijen, raadplegen.

§ 2. Geen uitvoerend beslag, geen procedure van verdeling kan plaatsvinden zonder voorafgaande raadpleging door de ministeriële ambtenaar van de berichten opgesteld met toepassing van de artikelen 1390 tot 1390*quater*.

Te dien einde vermeldt het exploit van beslag of het proces-verbaal van evenredige verdeling of van rangregeling de dag en het uur waarop de ministeriële ambtenaar de berichten heeft geraadpleegd of bevat het als bijlage de verklaring die deze gegevens bevat en die is afgegeven door het bestand van berichten.

§ 3. De raadpleging, zowel rechtstreeks als onrechtstreeks van de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater*, geschiedt op de wijze vastgesteld door de Koning.

§ 4. Er wordt toegang verkregen tot de gegevens opgenomen in het bestand van berichten door middel van individuele toegangscode. De houders van de codes mogen die niet aan derden bekendmaken en zijn persoonlijk verantwoordelijk voor het gebruik dat ervan wordt gemaakt.

§ 5. Ieder verzoek tot raadpleging van het bestand van berichten is slechts ontvankelijk indien het vermeldt:

1° naast de toegangscode, de naam, voornamen en het beroepsadres van de verzoeker bedoeld in § 1;

2° in voorkomend geval, naam, voornamen, woonplaats of, naam, rechtsvorm en zetel van de schuldeiser;

3° naam, voornamen en woonplaats, bij gebreke daarvan verblijfplaats, of naam, rechtsvorm en zetel, geboortedatum en/of inschrijvingsnummer bij de BTW van de persoon op wie de raadpleging betrekking heeft;

4° het voorwerp van het verzoek, verantwoord overeenkomstig § 1;

5° in voorkomend geval, de datum van de laatste akte opgesteld ten laste van de persoon op wie de procedure van invordering of beslag bedoeld in § 1, eerste lid betrekking heeft.

De beslagrechters, *de rechters van de arbeidsrechtbank* en de griffiers kunnen voor de vervulling van hun wettelijke opdrachten de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater*, gesteld op naam van één of meer van de betrokken partijen, raadplegen.

§ 2. Geen uitvoerend beslag, geen procedure van verdeling kan plaatsvinden zonder voorafgaande raadpleging door de ministeriële ambtenaar van de berichten opgesteld met toepassing van de artikelen 1390 tot 1390*quater*.

Te dien einde vermeldt het exploit van beslag of het proces-verbaal van evenredige verdeling of van rangregeling de dag en het uur waarop de ministeriële ambtenaar de berichten heeft geraadpleegd of bevat het als bijlage de verklaring die deze gegevens bevat en die is afgegeven door het bestand van berichten.

§ 3. De raadpleging, zowel rechtstreeks als onrechtstreeks van de berichten bedoeld in de artikelen 1390 tot 1390*quater*, geschiedt op de wijze vastgesteld door de Koning.

§ 4. Er wordt toegang verkregen tot de gegevens opgenomen in het bestand van berichten door middel van individuele toegangscode. De houders van de codes mogen die niet aan derden bekendmaken en zijn persoonlijk verantwoordelijk voor het gebruik dat ervan wordt gemaakt.

§ 5. Ieder verzoek tot raadpleging van het bestand van berichten is slechts ontvankelijk indien het vermeldt:

1° naast de toegangscode, de naam, voornamen en het beroepsadres van de verzoeker bedoeld in § 1;

2° in voorkomend geval, naam, voornamen, woonplaats of, naam, rechtsvorm en zetel van de schuldeiser;

3° naam, voornamen en woonplaats, bij gebreke daarvan verblijfplaats, of naam, rechtsvorm en zetel, geboortedatum en/of inschrijvingsnummer bij de BTW van de persoon op wie de raadpleging betrekking heeft;

4° het voorwerp van het verzoek, verantwoord overeenkomstig § 1;

5° in voorkomend geval, de datum van de laatste akte opgesteld ten laste van de persoon op wie de procedure van invordering of beslag bedoeld in § 1, eerste lid betrekking heeft.

§ 6. Toutes les personnes enregistrées dans le fichier des avis disposent d'un droit d'accès et d'un droit de rectification conformément aux articles 10 à 15 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.».

Art. 26

Dans l'article 1675/10, le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

§ 1^{er}. Le médiateur de dettes prend connaissance conformément à l'article 1391, des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes établis au nom du débiteur.

La loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés

§ 6. Toutes les personnes enregistrées dans le fichier des avis disposent d'un droit d'accès et d'un droit de rectification conformément aux articles 10 à 15 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.».

Art.26

L'article 1675/10 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

§ 1^{er}. Le médiateur de dettes prend connaissance conformément à l'article 1391, des avis de saisie, de délégation, de cession et de règlement collectif de dettes établis au nom du débiteur.

Il consulte sans délai les données enregistrées au nom du débiteur dans la Centrale des Crédits aux Particuliers de la Banque Nationale de Belgique conformément aux modalités fixées par le Roi.

La loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés

Art. 31bis

§ 1^{er}. *En application de l'article 1675/10 du Code judiciaire, les organismes de perception des cotisations sociales et les organismes octroyant des prestations sociales sont autorisés à accepter une remise totale ou partielle des montants qui leur sont dus lorsque cette renonciation est proposée par un médiateur de dettes dans un plan de règlement amiable de dettes, prévu par les dispositions du titre V de la cinquième partie du Code judiciaire, pour autant que les conditions fixées par le Roi soient réunies au moment où le médiateur de dettes saisit les organismes précités.*

§ 2. *Le Roi détermine, après avis du Conseil national du Travail et au plus tard pour le 1^{er} janvier 2005 :*

1° les notions suivantes : «organismes de perception des cotisations sociales», «rganismes octroyant des prestations sociales», «cotisations sociales» et «montants» ;

2° l'instance compétente, au sein des organismes visés au 1°, pour accepter la proposition de la renonciation visée au § 1^{er} ;

§ 6. Alle personen die zijn opgenomen in het bestand van berichten beschikken over een recht van toegang en een recht op verbetering overeenkomstig de artikelen 10 tot 15 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Art. 26

In artikel 1675/10 wordt § 1 vervangen door de volgende bepaling:

§ 1. De schuldbemiddelaar neemt overeenkomstig artikel 1391 kennis van de op naam van de schuldenaar opgestelde berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling.

Bepalingen van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers waarop het ontwerp van wet betrekking heeft

§ 6. Alle personen die zijn opgenomen in het bestand van berichten beschikken over een recht van toegang en een recht op verbetering overeenkomstig de artikelen 10 tot 15 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Art. 26

Artikel 1675/10 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

§ 1. De schuldbemiddelaar neemt overeenkomstig artikel 1391 kennis van de op naam van de schuldenaar opgestelde berichten van beslag, delegatie, overdracht en collectieve schuldenregeling.

Hij raadpleegt onverwijld de op naam van de schuldenaar geregistreerde gegevens in de Centrale voor Kredieten van Particulieren van de Nationale Bank van België overeenkomstig de door de Koning vastgestelde nadere regels.

Bepalingen van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers waarop het ontwerp van wet betrekking heeft

Art. 31bis

§1. In toepassing van artikel 1675/10 van het Gerechtelijk Wetboek zijn de organen die belast zijn met het innen van de bijdragen voor de sociale zekerheid en de instellingen die de sociale uitkeringen toekennen gemachtigd, een gedeeltelijke of volledige kwijtschelding van de bedragen die hen verschuldigd zijn, te aanvaarden wanneer deze kwijtschelding is voorgesteld door de schuldbemiddelaar, in het kader van een minnelijke aanzuiveringsregeling, bedoeld in de bepalingen van Titel IV het Vijfde Deel van het Gerechtelijk Wetboek, in de mate dat aan de voorwaarden, vastgesteld door de Koning, is voldaan op het ogenblik dat de schuldbemiddelaar zich wendt tot de voornoemde instellingen.

§ 2. De Koning bepaalt, na advies van de Nationale Arbeidsraad en uiterlijk tegen 1 januari 2005:

1° de volgende begrippen : «organen die belast zijn met het innen van de bijdragen», «de instellingen die de sociale uitkeringen toekennen», «de bijdragen voor de sociale zekerheid» en «de bedragen»;

2° de bevoegde instantie, te midden van de organen bedoeld in 1°, om het voorstel tot kwijtschelding bedoeld in § 1 te aanvaarden;

**Dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire**

Art. 38

A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en néerlandais, mais qui doit être signifié ou notifié dans la région de langue française, il est joint une traduction française.

A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en français, mais qui doit être signifié ou notifié dans la région de langue néerlandaise, il est joint une traduction néerlandaise.

A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en néerlandais ou en français, mais qui doit être signifié ou notifié dans la région de langue allemande, il est joint une traduction allemande.

A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand, mais qui doit être signifié ou notifié dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise, il est joint une traduction française ou néerlandaise.

A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand, mais qui doit être signifié ou notifié dans une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, il est joint une traduction française et une traduction néerlandaise.

Ces dispositions ne sont pas applicables au pourvoi en cassation.

Lorsque le greffier fait procéder à la notification dans les cas prévus aux alinéas précédents, il fait préalablement et dans le plus bref délai établir la traduction des actes à notifier.

3° les conditions visées au §1^{er}.

§ 3. La présente disposition entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

**Dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire**

Art. 38

A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en néerlandais, mais qui doit être signifié ou notifié dans la région de langue française, il est joint une traduction française.

A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en français, mais qui doit être signifié ou notifié dans la région de langue néerlandaise, il est joint une traduction néerlandaise.

A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en néerlandais ou en français, mais qui doit être signifié ou notifié dans la région de langue allemande, il est joint une traduction allemande.

A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand, mais qui doit être signifié ou notifié dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise, il est joint une traduction française ou néerlandaise.

A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand, mais qui doit être signifié ou notifié dans une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, il est joint une traduction française et une traduction néerlandaise.

Ces dispositions ne sont pas applicables au pourvoi en cassation.

Lorsque le greffier fait procéder à la notification dans les cas prévus aux alinéas précédents, il fait préalablement et dans le plus bref délai établir la traduction des actes à notifier.

De bepalingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken waarop het ontwerp van wet betrekking heeft

Art. 38

Aan elke in het Nederlandsch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of de kennisgeving moet gedaan worden in (het Frans taalgebied), zal een Fransche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Fransch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of de kennisgeving moet gedaan worden in het Nederlands taalgebied, zal een Nederlandsche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Nederlandsch of in het Fransch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of de kennisgeving moet gedaan worden in het Duits taalgebied, zal eene Duitsche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Duitsch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest waarvan de betekening of de kennisgeving moet gedaan worden in het Frans of in het Nederlands taalgebied, zal een Nederlandse of een Franse vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Duits gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of kennisgeving moet gedaan worden in een gemeente van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, worden een Nederlandse en een Franse vertaling toegevoegd.

Deze bepalingen zijn niet toepasselijk op de voorziening in verbreking.

Wanneer de griffier de kennisgeving laat verrichten in de gevallen bedoeld in de voorgaande leden, laat hij vooraf en zo spoedig mogelijk de akte waarvan kennis dient te worden gegeven, vertalen.

3° de voorwaarden bedoeld in § 1.

§ 3. Deze bepaling treedt in werking op 1 januari 2005.

De bepalingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken waarop het ontwerp van wet betrekking heeft

Art. 38

Aan elke in het Nederlandsch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of de kennisgeving moet gedaan worden in (het Frans taalgebied), zal een Fransche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Fransch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of de kennisgeving moet gedaan worden in het Nederlands taalgebied, zal een Nederlandsche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Nederlandsch of in het Fransch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of de kennisgeving moet gedaan worden in het Duits taalgebied, zal eene Duitsche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Duitsch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest waarvan de betekening of de kennisgeving moet gedaan worden in het Frans of in het Nederlands taalgebied, zal een Nederlandse of een Franse vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Duits gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de betekening of kennisgeving moet gedaan worden in een gemeente van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, worden een Nederlandse en een Franse vertaling toegevoegd.

Deze bepalingen zijn niet toepasselijk op de voorziening in verbreking.

Wanneer de griffier de kennisgeving laat verrichten in de gevallen bedoeld in de voorgaande leden, laat hij vooraf en zo spoedig mogelijk de akte waarvan kennis dient te worden gegeven, vertalen.

Il peut être dérogé aux prescriptions du présent article, si la partie à laquelle la signification soit être faite a choisi ou accepté pour la procédure la langue dans laquelle l'acte, le jugement ou l'arrêt est rédigé.

Dans les litiges qui sont de la compétence des juridictions du travail, de la même qu'en matière répressive, les frais de cette traduction sont à charge du Trésor; en toute autre matière, ils entrent en taxe.

Chaque partie a toujours le droit de demander à ses frais une traduction de tout acte de procédure, jugement ou arrêt.

Il peut être dérogé aux prescriptions du présent article, si la partie à laquelle la signification soit être faite a choisi ou accepté pour la procédure la langue dans laquelle l'acte, le jugement ou l'arrêt est rédigé.

Dans les litiges qui sont de la compétence des juridictions du travail, de la même qu'en matière répressive, les frais de cette traduction sont à charge du Trésor; en toute autre matière, ils entrent en taxe.

Chaque partie a toujours le droit de demander à ses frais une traduction de tout acte de procédure, jugement ou arrêt.

Par dérogation aux alinéas 1^{er}, 2, 3, 4 et 5, la notification visée à l'article 1675/9 du Code judiciaire avise le destinataire qu'il peut exiger une traduction du contenu de cet envoi et des actes ou décisions ultérieures pour autant qu'il en fasse la demande au greffe, à peine de déchéance dans le mois de la notification et par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, au moyen d'un formulaire dont le modèle sera établi par le Roi. Un créancier ne peut toutefois demander cette traduction si le contrat qui a donné naissance à la dette a été conclu dans la langue de la procédure.

Van de voorschriften van dit artikel mag afgeweken worden, indien de partij aan dewelke de beteekening moet gedaan worden, voor de rechtspleging de taal heeft gekozen of aanvaard, in dewelke de akte, het vonnis of het arrest is gesteld.

In geschillen die onder de arbeidsgerechten ressorteren, evenals in repressieve zaken, zijn de kosten dezer vertaling ten laste der Schatkist; in andere zaken, worden zij mede begroot.

Elke partij heeft steeds het recht op haar kosten een vertaling van elke akte van rechtspleging, vonnis of arrest te vragen.

Van de voorschriften van dit artikel mag afgeweken worden, indien de partij aan dewelke de beteekening moet gedaan worden, voor de rechtspleging de taal heeft gekozen of aanvaard, in dewelke de akte, het vonnis of het arrest is gesteld.

In geschillen die onder de arbeidsgerechten ressorteren, evenals in repressieve zaken, zijn de kosten dezer vertaling ten laste der Schatkist; in andere zaken, worden zij mede begroot.

Elke partij heeft steeds het recht op haar kosten een vertaling van elke akte van rechtspleging, vonnis of arrest te vragen.

In afwijking van het eerste, tweede, derde, vierde en vijfde lid, bericht de betekening bedoeld in artikel 1675/9 van het Gerechtelijk Wetboek aan de geadresseerde dat hij een vertaling kan eisen van de inhoud van de gerechtsbrief en de latere akten en beslissingen voor zover hij daartoe een verzoek richt aan de griffie, op straffe van verval binnen een maand na de kennisgeving en bij ter post aangetekende brief met bericht van ontvangst, door middel van een formulier waarvan de Koning het model zal vastleggen. Een schuldeiser kan evenwel deze vertaling niet vragen indien de overeenkomst die aanleiding heeft gegeven tot de schuld is afgesloten geworden in de taal van de rechtspleging.